女真語言文字研究

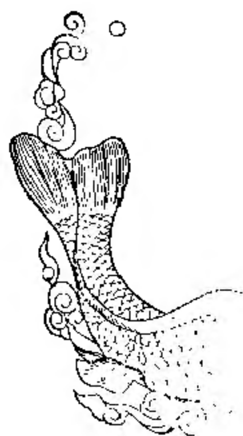
金光平　金启孮著



文物出版社

女真語言文字研究

金光平　金启孮著



文　物　出　版　社

1980年　北　京

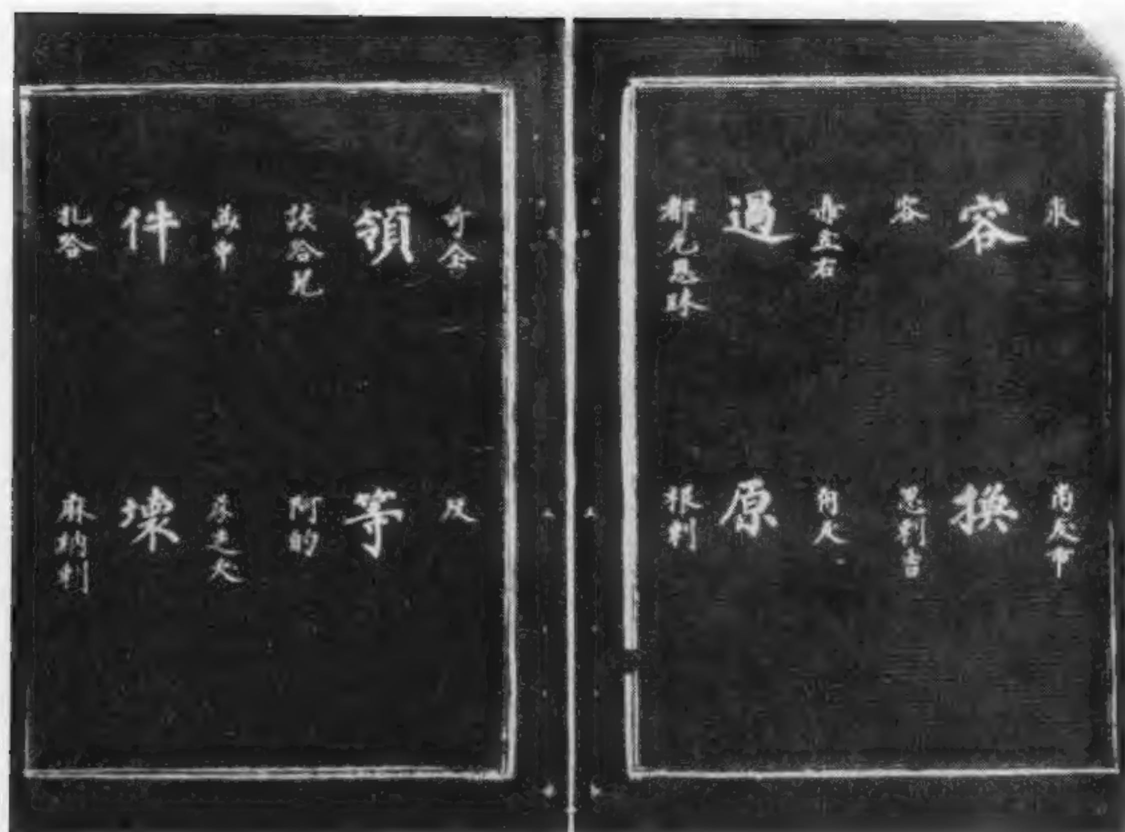
女真语言文字研究
金光平　金启孮著
*
文　物　出　版　社　出　版
北京五四大街29号
文物出版社印刷厂印刷
新　华　书　店　发　行
1980年7月第一版第一次印刷
787×1092 1/16开 印张，24 插图：8
统一书号：9068·659　定价：6.30元



呼和浩特东郊白塔上女真字题壁

上：陕西碑林发现的女真字文书

下：山东发现的奥屯良弼女真字诗刻





上：德国柏林图书馆藏明抄本

《女直馆杂字》书影

下：日本东洋文库藏明抄本

《女直馆杂字》书影

（以上二本汉字注音有异同）

女直字碑跋

開封曹門外東北七里有地名菁臺傳爲宋仁宗游賞之
所號是鼓武曰後臺有廟名河瀆上祿圖時祀河神者
今則土人列祀關帝淘田家諸神而河神無與焉廟東
下有碑一碑累執覆之刻明宣德間修順河廟記碑陰
字甚清朗因筆如指書八法悉備而殊難識別幾類亦
然但皆大較倚可識者明時度去舊碑一面之字依舊廟
記令碑陰石質瑩潤字徑二寸與陽面不類信是明以前
物因令工洗剔搨摹以歸觀其書體與蒙古字迥殊
考大宋金鄰志[illegible]女真改書陸程與丹國志阿保機時
漢人會教以隸書之半增損之作文字數千其書可傳
未可一二舉似[illegible]書曰有會盟攻戰多在河此即遼
使通好於宋而積成即遇事宿有勅碑之事惟陶宗
儀書史會要載金太祖命完顏希尹依倣漢人楷字因
契丹字合本國語製女直字後撰之女直大字熙宗自
製者謂之女直小字金史亦載其事然不詳其論旨然
奮若何而此碑實與漢人楷法篆隸稍少如與丹體則與
胜是金源所制奚疑始見自宜報刑部古集曾致中一
條云金天會十二年立弟鄰號經略郎君行記乾陵證等一
字以兩三字合成有如蒙語文一碑疑係此碑之篆字體
稍異耳書闕少從楷字者扶安日月升此經則王慎溪之
作卡弄云云者偏從清波雜志云此書者[illegible]

會例所言同是此碑第五有[illegible]
熙宗所製之女直小字者也[illegible]識之以俟知者

女直字碑續跋

余訪得後萱書直字[illegible]道光己酉歲[illegible]
韓核也攙乃役手子號個得明[illegible]汴京遺蹟志是山
陰祁氏澹生堂精鈔本中引周密癸辛雜識云汴梁有女
直進士題名其字類漢而不可識[illegible]不詳於是舊[illegible]
碩失昭答[illegible]而精搨向者拓摹之疏也因復取[illegible]本[illegible]
審之額字凡三行行四字碑文共二十三行行之高下斷
續與字之多寡不一既得見[illegible]而膺度之其大略可[illegible]
言也碑之首一行其標題也姑以知之以本行末六字
即額之後六字也第十行第十一行較餘行高俱[illegible]
段每段之末各有一二字至小而復少難之如書人[illegible]
然疑皆書者四人之衔名也第十六行至第二十一行所
謂女真進士題名也[illegible]以知之行首或四字或五字爲一組
乃一[illegible]之[illegible]如四[illegible]
[illegible]
每段二至四字或多至五六七字合則進士人名也每人名
下必有兩行旁注[illegible]
[illegible]
榜七人第三榜六人第四榜十八人第五榜四人每行各列
第七人上人以上則於後一行連[illegible]第四榜[illegible]

刘师陆《女直字碑考·续考》书影



朝鲜北青郡串山女真国书摩崖

前　言

《女真语言文字研究》一书，是著者多年研究的成果。本书于四十年代完成初稿后，便积存于书笥之中，并无问世机会。

只是在解放后，在"百花齐放"的春天里，这部书稿才能得见天日。承内蒙古大学蒙古史研究室的协助和支持，本书于一九六四年第一期《内蒙古大学学报》（社会科学版）以《女真语言文字专号》刊出（油印本）。一九六五年十月八日《人民日报》第五版发消息作了介绍。各方面学者索取者甚多，由于油印本印数有限，未能满足要求。女真文字本是一门冷僻的学问，能够引起广大读者的关心和研讨，这是新中国文化事业日益繁荣昌盛的反映。

本书又经过修改，所选资料，再行订正，现由文物出版社出版。

内蒙古大学一直关心和支持本书的出版。这次新版，许多同志，或者提供女真文字新资料，或者对此书的旧版提出修改意见，以及从其他方面支持本书出版的同志，著者借此机会，谨表示衷心的感谢。

女真文字已是古文字，虽经多年研究，书稿几经修改，但谬误之处，在所难免，尚望学术界批评指正。

又，本书论女真语言、文字，文中夹有女真文、满文、蒙文及音标符号甚多，排印为难，此书除少数章节外，均由著者手书制版。女真字颇多取形于汉字而加变化，与目前通行的简体字易于混淆，故以繁体书写，亦希读者鉴谅。

著　者

一九七八年九月于内蒙古大学

女真语言文字研究

目　　次

第一章　女真的语言

第一节　中国史上的女真人和女真语

女真族是我国历史上的北方民族之一，它是由历代居住在我国东北的肃慎、挹娄、勿吉、靺鞨等古族发展而来的。

这些东北地区的古族，早在公元以前就和我国主体民族汉族有着密切的来往，这对他们在社会、经济、文化等各方面的发展，都起了极大的推进作用。

靺鞨中的一支粟末靺鞨在汉族文化的影响下，建立过渤海国。渤海的“礼乐官制度”受到唐文化的影响，史称渤海“有文字”，但迄今为止并没有发现渤海的国书遗文，故一般认为史籍所称的“有文字”，也就是指使用汉文。金熙宗天眷元年九月诏，未言渤海人用本字，而曰：“渤海同汉人”可证。

靺鞨中的另一支黑水靺鞨，文化较为后进，曾隶属于唐朝所置的黑水府，其部长并接受唐代统治者的赐姓，改为“李氏”。黑水靺鞨后来还隶属于渤海和契丹。

在契丹统治下，黑水靺鞨“其在南者，籍契丹，号‘熟女直’；其在北者，不在契丹籍，号‘生女直’”，（《金史》卷1，《世纪》）女直就是女真，因为辽兴宗名耶律宗真，契丹统治者为了避宗真的名讳，一直把“女真”这一民族的名称改写为“女直”，形成了今天史籍中“女真”、“女直”互见的现象。女真这一民族名称的含意，诸说不一，或说是肃慎的转音，或说得之于契丹人，或说有“东人”之意。

在契丹即辽朝的统治下，熟女真已和契丹族、汉族逐渐融合，语言、文字也不存在任何相异之处，因此我们所要研究的是后来灭辽、侵宋，在今天东北、内蒙古和华北地区建立金朝的生女真。

生女真和我国历史时期其他北方少数民族一样，最初以狩猎为主，以后由狩猎进而牧养牲畜，并开始了早期的园艺种植。当时他们还过着“无室庐，

负山水坎地，梁木其上覆以土，夏则出随水草以居”（《金史》卷1，《世纪》）的半游牧式生活。以完颜部为例，绥可（金献祖）时，徙居于海古水，“耕垦树艺，始筑室有栋宇之制，人呼其地为‘纳葛里’。‘纳葛里’者，汉语‘居室’也”。（《金史》卷1，《世纪》）才真正开始农业定居的生活。最初定居的地点是“安出虎水之侧”，“安出虎”即女真语“金”之意，这是后来阿骨打定国号为金的来源。

到这时为止，女真人还处于“无书契，无约束”的早期父系氏族社会。

绥可的儿子石鲁（金昭祖）才“稍以条教为治”。这种条教大概还只是一些口耳相传，用以团结部落的共同遵守的公约。因为这时女真人“还与契丹语言不通，而无文字”（《大金国志》卷39，《初兴风土》），不可能有什么书写的东西。石鲁的儿子乌古迺（金景祖）时和契丹的来往才较前密切，辽以乌古迺为生女真部族节度使。史称乌古迺时“有率众降者，录其岁月姓名即遣去”（《金史》卷1，《世纪》），至于用什么文字记录很是问题。或者为部长者已能粗识契丹字也未可知。

乌古迺第二子刻里钵（金世祖）、第四子颇剌淑（金肃宗），相继袭辽官节度使。颇剌淑“尤能知辽人国政人情，凡有辽事一切委之”，他为了避免“白事于辽官”时，陈词“为译者所乱”，曾设法亲自述说而不通过译者。因此，颇剌淑稍懂契丹语是没有任何疑问的。不过从当时辽仍设有译者这一点来看，女真人懂契丹语的仅是少数，而这少数人的契丹语也不是个个都能达到十分精通的地步。

颇剌淑以后，经过乌雅束（金康宗）直到阿骨打（金太祖）、吴乞买（金太宗），由于灭辽侵宋和进入中原，在汉族高度发展的封建社会经济的影响下，但仍然没有什么像样的文字记录。甚至连“祖宗旧俗、法度”也全靠“凡一闻见，终身不忘”（《金史》卷73，《阿离合懑传》）善记忆的老人来留传给后代。必须形诸文字的公牍，只有借契丹字来书写流传。灭辽之后，女真人识契丹字的已有所增多，这只限于女真的统治阶级，一般女真人这时正被统治阶级驱使，被迫进行无休止的侵宋战争，既没有时间也不可能得到契丹、汉族的文化知识，只凭固有的女真语言作为思想交流和交际的工具。

下面就把女真语言在历史上使用的过程，做一扼要、概括的说明。

要了解女真语言的历史，只有密切联系使用这种语言的人民历史，即女真人民的历史，去进行研究，才有可能。

女真语根据女真族的社会经济发展，大体上可以分为以下四个时期：一、进入中原以前时期。二、从太宗到世宗时期。三、从章宗到金朝灭亡时期。四、金朝灭亡以后，在东北继续局部使用时期。

第一时期：即未进入中原以前的时期。这个时期女真人日常生活中都用女真语，通契丹语的只有极少数人。因此他们和辽官的交涉中经常受到翻译人员的刁难和欺骗。这种情况直到颇剌淑不经过译人的转译才能达到向辽官"所诉无不如意"的目的。据传颇剌淑向辽官陈诉时，仍需"以草木瓦石为筹，枚数其事而陈之"，大约他的契丹语也未能真正熟练。由此可知，当时女真部落中是以女真语为主的。

到阿骨打时，从他在著名的头鱼宴上对辽天祚帝的反抗和与女真人赵三在辽咸州详稳司的对质，都没有记载对话时必须通过译人，可见阿骨打必也稍通契丹语。不仅如此，阿骨打在叛辽之前为了解辽方的实力，曾先后派蒲家奴、习古迺、银术可、仆聒剌等以索叛人阿疏为名出使辽廷，他所派遣的这些人，必然经过选择，如果对契丹语毫无瞭解自然不能起到预期的作用。可见阿骨打时女真部中懂契丹语的人，已比颇剌淑时增多了。

但是，阿骨打在头鱼宴上的反抗态度被萧奉先解释为"粗人不知礼义"（《辽史》卷27，《天祚皇帝一》），后来宋降人宇文虚中"凡见女直人辄以矿卤目之"（《金史》卷79，《宇文虚中传》），熙宗即位后见"开国功臣则曰'无知夷狄'"（《大金国志》卷12，《熙宗成皇帝四》）。宇文虚中和熙宗眼中的女真人自然指的是太宗以前的女真老人，大约这些女真人当时与汉人习俗不同、语言不通，他们与"善汉语，通契丹大、小字"（《金史》卷16，《胡十门传》）的熟女真，仍然保持着明显的差别。

这一时期，由于女真人还没有更多地接受汉人和契丹人的先进文化，词汇也不十分丰富，如许多人叫"阿鲁"、"石鲁"。为了区别，至有"勇石鲁"、"贤石鲁"（《金史》卷65，《欢都传》）之分。又常常以人的特点、任务作为绰号，如乌古迺"饮啖过人"被呼为"活罗"（善啄物之鸟），耨盌温敦思忠常往来于辽与女真之间，被呼为"阐剌"（行人）等。

从当时的口头文学中，也可以瞭解到这一时期女真人语言和词汇的具体

情况，如绥可的弟弟谢里忽唱的歌：

"取尔一角指天，一角指地之牛；
无名之马，
向之则华面，
背之则白尾，
横视之则有左右翼者。"（《金史》卷65，《谢里忽传》）

又如跋黑与劾里钵、颇剌淑敌对时，创作了一首童谣让女真小孩唱：

"欲生，
则附于跋黑；
欲死
则附于劾里钵、颇剌淑"。（《金史》卷65，《跋黑传》）

以上这两首歌谣，是见于记载的最早的女真语口头文学，但却是经汉译之后，才保存下来的。

又如史称乌古迺的妻子唐括氏，专能利用唱歌来排难解纷，（《金史》卷63，《景祖昭肃皇后传》）这些歌，可能多是由部落时代的"巫歌"发展而来的。唐括氏所以善于唱歌，因为他的父亲石批德撒骨只，就是女真族的巫人。从上述两首歌谣的内容看，词汇句法都很简单，只不过是牛、马、生、死和人名一类的基本词。唐括氏唱的歌，虽然没有保存下来，大约也不外是斗争、和解一类的语词而已。这自然和当时女真人的经济生活、风俗习惯如"兽多牛马"、"俗勇悍、喜战斗"（《大金国志》卷39，《初兴风土》）有关。

女真族在创制文字时虽已进入阶级社会，但这种文字的使用并不普及，也没有用来记录本民族历史传说和民间口头文学，加以传布，这就使得我们研究他们早期语言的历史时，只能作如上的推测，这是很遗憾的。

第二个时期 即从太宗中经熙宗、海陵到世宗的时期。这一时期女真贵族对宋不断发动战争，占领了淮河以北的广大土地，和南宋、西夏成为三个政权对峙的局面，同时女真贵族所建金政权的政治中心，先从上京迁到燕京，再从燕京迁到汴京（世宗代海陵后，又迁回燕京，即中都）。在战争过程中女真政权借政治力量一度使女真语使用的范围较前扩大，这时华北汉人在习俗上也曾一度女真化。宋·陆游有诗记韩元吉使金时在汴京所见，说：

"大梁二月杏花开，锦衣公子乘传来，
桐阴满目归不得，金辔玲珑上源驿，

上源驿中槌画鼓，**汉使作客胡作主，**

舞女不记宣和妆，**庐儿尽能女真语。**

…………"

（陆游：《剑南诗稿》卷4）

韩元吉使金在金世宗大定十三年（1173年），当时汴京接待宋使的汉人也能女真语，似乎装束也已改变。此种情况，还可以从范成大所记来进一步证明。范成大使金在大定十年（1170年）比韩元吉还早三年，据范成大所记：

"丁巳……至东京，金改为南京，……民亦久习胡俗，态度嗜好与之俱化，最甚者衣装之类，其制尽为胡矣。自过淮已北皆然，而京师尤甚，惟妇人之服不甚改。"（范成大：《揽辔录》）

范成大所记的范围，比韩元吉更广。他虽没有具体指出语言，也可推想，汉人能女真语的决不止东京一处。

但是，文化是互相影响的，这只是汉人女真化的一面[1]；同时，这一时期女真人也在急剧地汉化。女真人的汉化，首先开始于女真统治阶级。如太祖时谋良虎（宗雄）"好学嗜书"（《金史》卷73，《宗雄传》），太宗时乌也（勗）"好学问，国人呼为秀才。""宗翰、宗望定汴州，…问其所欲，曰：'惟好书耳'。载数车而还"（《金史》卷66，《完颜勖传》）。谋良虎不但嗜书，本人还有汉文著作，乌也所好之书也是汉书，二人决不是不懂汉语的人。与此同时，斜也、斡本（宗幹）并曾劝太宗放弃女真旧制改用汉制。（《金史》卷78，《韩企先传》）。

到了熙宗、海陵两代，统治阶级的汉化又有了进一步的加深，《大金国志》卷12载：

"熙宗自为童时，聪悟。适诸父南征中原，得燕人韩昉及中国儒士教之，后能赋诗染翰，雅歌儒服，分茶焚香，奕棋象戏，**尽失女真故态矣**"。（《大金国志》卷12，《熙宗成皇帝四》）

熙宗时，宫廷中汉风、汉语已占压倒优势，故在女真人眼目中，熙宗乃"宛然一汉户少年子也。"（前引书）

弑熙宗篡夺帝位的海陵，更是一个爱慕汉文化的女真统治者，他又善做诗，如："大柄若在手，清风满天下"；"屯兵百万西湖上，立马吴山第一峰。"（《归潜志》卷1）都是人所共知的。他不但擅长汉语而且擅长汉文。

1) 这一方面资料虽所举两则皆大定年间事，但决非单纯地因金世宗提倡女真语所产生的结果。

海陵为了扼制反对他的女真保守派势力，实行女真贵族统治中心南移的政策，于贞元二年(1154年)十月把上京会宁府的宫殿、诸大族第宅及储庆寺全部拆毁，并令"夷其址而耕种之"(《金史》卷5，《海陵纪》)，杜绝女真老人"乡土之念，人情所同"(《金史》卷64，睿宗贞懿皇后传》)的对故土的留恋。

熙宗、海陵的汉化，自然减弱了女真语作为金朝政治上用语的影响，但是统治阶级的摒弃女真语并不说明所有女真人即已废弃女真语言。

但女真人渐习汉语实在与女真人的猛安、谋克"杂厕汉地听与……汉人昏因"(《金史》卷44，《兵志》)有关。《金史》卷70，《思敬传》中说：

> "初猛安、谋克屯田山东，随所受地土，散处州县。世宗不欲猛安、谋克与民户杂处，欲使相聚居之，…"

由此可见在世宗以前金朝统治者并没有严格施行女真、汉人间的隔离政策。若干地区女真猛安、谋克的土地与民田犬牙交错，这样自然便于女真人和汉人往来，女真人除用女真语外，自然也兼通汉语了。

女真统治者倾慕汉法和女真人与汉人的杂居，借入了很多汉地名物及制度方面的抽象语词遂使女真语词汇较前丰富起来。社会生活的复杂化、"词汇越丰富、越纷繁，那么语言也就越丰富，越发展"[1)]，女真语在这一时期吸取了不少汉语借词，确反映了女真语言发展、变化的一个方面。

但是，统治阶级害怕他们本民族语言被遗忘丧失，继海陵即位的世宗屡屡谆嘱子弟勿忘女真语言，如：

> "(大定)十三年四月…乙亥，上(世宗)御睿思殿命歌者歌女直词。顾谓皇太子及诸王曰：'朕思先朝所行之事，未尝暂忘，故时听此词，亦欲令汝辈知之。汝辈自幼惟习汉人风俗，不知女直纯实之风，至于文字语言，或不通晓，是忘本也。汝辈当体朕意，至于子孙，亦当遵朕教诫也。'"(《金史》卷7，《世宗中》)

世宗又在大宴会上自歌女真曲，并以女真语自度曲，宣扬维护女真族贵族的统治：

> "(大定二十五年四月)上谓群臣曰：'上京风物朕自乐之，每奏还都，辄用感怆，祖宗旧邦，不忍舍去，…'。丁丑，宴宗室、宗妇于皇武殿，…上曰：'吾来数月，未有一人歌本曲者，吾为汝等歌'。命宗室子弟叙坐殿下者皆坐殿上，听上自歌。其词道王业之艰难，及继述之不易，至'慨想祖宗，宛然如睹'慷慨悲激，不

1) 斯大林：《马克思主义与语言学问题》1953年，人民出版社版21页。

能成声，歌毕泣下。”（《金史》卷8，《世宗下》）又：

“（大定二十八年三月丁酉朔）御庆和殿受群臣朝，复宴于神龙殿，诸王、公主以次捧觞上寿。上欢甚，以本国音自度曲。盖言临御久，春秋高，渺然思国家基绪之重，万世无穷之托。以戒皇太孙，当修身养德，善于持守，及命太尉、左丞相克宁尽忠辅导之意。于是，上自歌之，皇太孙及克宁和之。极欢而罢。”

世宗除自用女真语外，命周围的卫士“有不闲女真语者，并勒习学，仍自后不得汉语。”又因宗室诸王这时已用汉名，命小字（小名）“以女直语命之。”对于一般女真人则命“不得改称汉姓，学南人衣装，犯者抵罪”。以上世宗所以强调这些，必是当时女真人久已习于用汉语、汉俗，改汉名、易汉姓相沿成风，金人老家的上京已经“未有一人歌本曲者”，其他可以想见。对于民间诉讼，世宗听说当时“女直人诉事，以女直语问之；汉人诉事，汉语问之”即表示“大抵学本朝语为善，不习则淳风将弃”（均见上引书）。实际上世宗朝女真语在中原的应用，仅是一个即将消失以前的回光返照。

第三个时期 即从章宗到金朝灭亡的时期。语言的使用、发展的规律不是帝王单凭政令所能左右的。以继世宗而立的章宗为例，十岁封金源郡王“始习本朝语言”，是年十二月进封原王，判大兴府事时，入见世宗“以国语谢”。世宗“为之感动”，并对臣下说：“朕尝命诸王习本朝语，惟原王语甚习，朕甚嘉之”（《金史》卷9，《章宗一》），明显地说明这时女真统治阶级所学的女真语，都不能人人达到熟练的程度。学习的目的，也只是为了作为进身的阶梯。一般女真官吏和女真人民在这一方面虽然没有很多的资料证明，但从大定二十六年亲军完颜乞奴上言：“猛安、谋克皆先读女直字经史然后承袭”来看，也决非人人均能熟通女真语言、文字。实际上，金章宗即位以后，即“初即位，好尚文辞，旁求文学之士以备侍从”，（《金史》卷125、《党怀英传》）已不把乃祖的教训记在心上了。

蒙古兴起后，宣宗南迁汴京，当时金朝主要依靠汉族义勇军防止蒙古军南下，迁入河南的女真人比例相对更小，当时情势自然就更没有再大张旗鼓地提倡女真语的可能。从种种资料证明，南渡后二十年间金廷政治上的用语几乎已完全使用汉语。唯策论女真进士之科依旧沿行，能文字者未必皆能语言，南渡后女真贵族官吏中如完颜琦、完颜守禧、术虎邃、乌林答爽等均对汉文学有极高的造诣，甚至以捍卫金廷屡败蒙古兵的完颜斜烈、完颜彝（完颜陈

和尚）兄弟也“延致文人，爱重士大夫”，“同讲经学，读书不辍”（刘祁：《归潜志》卷6）。他们在日常生活中，自然不会再使用女真语了。只有被蒙古军隔断的上京、咸平、东京等路不与汉人杂处、通婚的女真人可能仍旧沿用女真语为日常生活用语。

第个四时期 即在元、明统治下的时期。金朝灭亡以后，女真人基本上分成以下两种情况：

一、中原的女真人：中原的女真人在金亡以后完全和汉人相融合，今举数例于下：

> “李庭，小字劳山，本金人蒲察氏，金末来中原，改姓李氏。”（《元史》卷162，《李庭传》）
>
> “刘国杰，字国宝，本女直人也，姓乌古伦。后入中州，改姓刘氏。”（同上，《刘国杰传》）
>
> “赵良弼，字辅之，女直人，本姓术要甲，音讹为‘赵家’”。（同上卷159，《赵良弼传》）

以上这些女真人，元朝已称之为“汉人”。

二、东北女真人：《元史》卷59，《地理志》中说：

> “合兰府水达达等路，土地旷阔，人民散居。元初设军民万户府五，抚镇北边。……分领混同江南北之地。其居民皆水达达、女真之人，**各仍旧俗**，无市井城郭，逐水草为居，以射猎为业。故设官牧民，随俗而治。”

由此可见，元朝时东北女真故地的女真人，仍保持旧俗。

元朝对东北女真人和内地女真人分得很清，如元世祖至元廿一年定拟军官格例时，就曾规定：

> “以河西回回、畏吾儿等依各官品充万户府达鲁花赤，同蒙古人。女直、契丹，同汉人。若女直、契丹生西、北不通汉语者，同蒙古人。女直生长汉地同汉人。”（同上，卷13，《世祖十》）

当时开元路、水达达等路即东北的女真人仍然不通汉语，那么他们日常用语当然还用女真语了。东北地区许多亡金的地名如恤品、合懒、婆娑（婆速）等元世祖时仍然沿用（同上，卷6，《世祖三》），基本上没有改动，也没有强迫这些地方的女真人学习蒙古语言。

东北女真人在元代多服务于狗站；（同上，卷27，《英宗一》，卷34，《文宗三》）更由于他们的住地临近混同江、黑龙江，所以多会泅水、造船。元

世祖至元十九年（1282年）曾有“女直六十，自请造船运粮赴鬼国赡军”（同上，卷12，《世祖九》）的事，大约他们主要为元朝政府服役作交通、运输工作。同时，元朝政府也利用东北女真人的所长，签为水军，如侵日本之役就有数千女真人参加。女真军还被元政府选为侍卫军，至元三年（1266年）一次便选了二千人（同上，卷6，《世祖三》）。

以上记载，可以说明留居故地的东北女真人在元代仍然保持旧俗，以女真语为日常用语，并且和留居内地说汉语的女真人受到元政府的分别看待。

入元以后，女真从统治民族转变为被统治民族。在元王朝阶级、民族的压迫下，除中原女真人和汉族人民完全处于同等的被压迫地位以外，东北女真人在元顺帝时，由于辽东行省为统治阶级擒捕海东青的骚扰，曾于至正三年（1343年）、至正六年（1346年）、至正八年（1348年）掀起了反抗压迫的斗争，其中以至正六年的斗争波及的范围最大。《元史》称他们为“吾者野人”（《元史》卷41，《顺帝纪》）实即后来明代所称的“野人女真”，为女真人的一支。

明初，肃清东北的故元残馀势力以后，在东北设立了都指挥使司和卫、所统辖，授与女真各部长为都督、都指挥、指挥、千户、百户等职“俾仍旧俗，各统其属，以时朝贡”（《大明一统志》女直项）。受明政府的授官、统属，这时的东北女真人由于长期和汉、蒙二族人民亲密的交往，这时女真语中已吸收了许多汉语和蒙古语的词汇，进一步发展成为清代的满洲语了。

以上所述，仅是中国史上女真语言使用、发展的一个轮廓性的概述，并不能说是女真语言的历史。因为女真语言的历史还有待我国语言学家特别是专门研究满洲·通古斯语族的语言学家来进一步阐明，不能单靠正史、文集、笔记等文献资料就做出发展情况和分期的结论来的。

第二节 女真语在满洲·通古斯语族中的地位

就文献记录方面看，女真语使用的情况，概如上节所述。现在我们进一步就语言学方面观察，女真语究竟应属于语言学领域中那一个语系和那一个语族，自然也是十分重要的。

阿尔泰语系是我国各民族语言中的重要语系之一。阿尔泰语系又可分为蒙古语族、突厥语族和满洲·通古斯语族。女真语即属于满洲·通古斯语族。目前语言学界对满洲·通古斯语族的研究，还不够十分深入，对满洲·通古斯语族究竟分为若干语支，诸说不一[1]。在这种情况下，我们只能参考中外语言学诸家之论，综合排比，姑列其大体情况如下：

- 满洲·通古斯语族
  - 满洲语支
    - 赫哲（清代记载中又译称“黑斤”）语
    - 奥罗其（Oročir）语
    - 乌德赫（Udehe）语[2]
    - 满语（又有黑龙江方言、海拉尔方言和吉林方言的区别）
  - 女真语即满语的祖语
  - 通古斯语支
    - 涅基达尔（Negidal）语
    - 拉穆特（Lamut）语
    - 鄂温克（清代记载亦称“喀木尼汉”）语
    - 鄂伦春（清代记载中常与鄂温克等合称之为“索伦”）语[3]

1）满洲·通古斯语族过去分为南通古斯语支和北通古斯语支，总称通古斯语族。现代研究中也有将满洲·通古斯语族分为南语支、北语支和满洲语支、通古斯语支的两种分法。

2）奥罗其语、乌德赫语，据史录国（S·M·Shirokogoroff）研究，亦可并入北语支即本表中之通古斯语支。但奥罗其语、乌德赫语系我国东北东部的语言，过去认为应属北语支或南语支的，意见颇不一致。《苏联大百科全书》中认为应列入南语支即本表的满洲语支。我国学者也多认为应列入满洲语支，现从我国学者见解。

3）鄂温克、鄂伦春，清代记载有时亦称之为“使鹿部”。日本石滨纯太郎在《满蒙语言的系统》中，认为索伦语（包括以上两种语）与清初野人女真的女真语有关系。我国秋浦等著

满洲·通古斯语族的语言分类，中外语言学家的研究分歧很多，尚无定论。女真最初居住地按出虎水，即在今松花江支流阿什河，但历史上的部族，民族住地往往多有迁徙，非经仔细调查研究难得确论。至于女真的前身肃慎、挹娄、勿吉、靺鞨等，必要说他们属于满洲·通古斯语族的那一分支，轻下判断，自然都是不科学的。这方面的探究尚有待我国学者继续努力。

但是，我们目前为研究女真语在满洲·通古斯语族中的地位，也并不能因此便缩手不前。女真语是满洲·通古斯语族中满语的祖语这一结论，仍然可以肯定。法人多尼（J.Dony）氏在他的著作[4]中虽曾论及女真语和满语文语比较，不但保有数词的古体形态，而且动词的接尾语即词缀也有若干变化；又匈牙利人李盖特氏（Ligeti）认为女真语和那乃语即赫哲语最为接近，[5] 这都还有待我国学者作进一步的研究。但终需承认女真语与满语文语比较，变化也不是太多。

因此，研究女真语对研究满洲·通古斯语族诸语言，会有一定的参考价值，尽管明代所编《华夷译语》中的《女真译语》用汉字注音不够十分精确，但是起码有明代的读音用书面保存下来了。

另外，女真语不但是满语的祖语，同时它还是现在仍然使用的蒙古、达斡尔等蒙古语族诸语言的亲属语。在阿尔泰语系中满洲·通古斯语族与蒙古语族更为接近，这从二者的音韵结构、形态特征和词汇的类似上，都可以明显地看出，因此研究女真语对研究蒙古语族的古语也有一定的参考价值。最后在满洲·通古斯语族中满语和其他语言比较，接受汉语的影响较大也是其特徵之一，欲追溯这种影响，研究其祖语女真语更是十分重要的。

根据以上所论，在下节中分别探讨女真语与满语、蒙古语、汉语以及经学者拟为蒙古语族的古语——契丹语之间的关系。

《鄂温克人的原始社会形态》一书中，认为属于满洲语族的北语支，这个见解很重要，值得继续研究

4) 见Les Langues du monde, Par un groupe de Linguistes la diretion A. Meillet et cohen. Paris 1929.一书中多尼所写部分。

5) 见 Louis Ligeti: Note Préliminaire sur le déchiffrement des "Petits caractères" Joutchen, Acta Orientalia Hungrica, Ⅲ, 1953, PP,211—228.

第三節　女真語與滿語的關係

女真即古肅慎氏，兩漢、魏、晉稱挹婁，南北朝稱勿吉，隋、唐稱靺鞨，五代時始稱女真，而宋、元、明以來稱號未變。清初在關外時滿洲人仍然自稱為女真人，滿語作"珠申" dʒuʃən。一直到清太宗皇太極時才下令禁止。《東華録》載：

> "天聰九年（明、崇禎八年，1635）十月庚寅，諭曰：'我國原有滿洲、哈達、烏喇、葉赫、輝發等名。無知之人往往稱為諸申，諸申乃席北超、墨勒根之裔，與我國無涉。今後一切人等止許稱我國滿洲原名'。"[1)]

由於這個"上諭"，以後滿族人皆自稱為滿洲人，不再稱為珠申了。連《清文彙書》中也把 的註解寫為"滿洲之奴才"。[2)]　從此"女真"這個名詞不再行用於滿族之中，滿洲與女真遂被劃時期的截然分成兩個。其實滿洲就是女真，滿洲語（簡稱滿語）也就是女真語。[3)]　至於女真文字與滿洲文字（簡稱滿文），也只是古文與今文之別，類似八思巴文與現代蒙文，高昌文和現代維吾爾文的關係。但是女真文與滿文既有時間上的不同（也許還有方言的關係），因此二者之間的許多語詞並不完全一致。決非如一般想像的："女真語與滿語完全一樣，女真文字與滿文不過是記録同一語言的兩種符號而已。"的確，女真語裏的語彙有百分之七十與滿語是完全相同的，可是不同的也並不在少數。自然也有一部分是由於用漢字注寫女真字音的不能洽合所致，如："松"作"帀芰"音"和朵彎" xodo—on，滿語作 xoldon，從《遼東行部志》證明女真語也作 xoldon。"徒單"（tudan）氏，從《三朝北盟會編》和《宋史》中可證明女真語的發音與滿洲"圖克坦"

1) 清、王先謙《東華録》天聰卷10。

2) 四合堂板《清文彙書》卷9。

3) "滿洲"是滿族的族名而不是地區的名稱，後來帝國主義者把我國東北地區叫作"滿洲"，這是別有用心的篡改。

tuktan 氏的發音完全一樣。又如："去"，滿語為 gənə 而《女真譯語》注音為"革捏"gənie；滿語"國"為 gurun，而《譯語》注音作"國倫"golun 等等，則係注音的不洽，非關語音的不同。也還有因為誤字的關係看去似乎不同，如："原"女真字為"角友"音"荅剌"dala，柏林本《譯語》誤音為"根剌"，幸有東洋文庫本《譯語》可資校對。"六"，女真字作"亐"，音"寧谷"niŋgu，柏林本《譯語》誤音"寧住"nindʒu，幸有會同館《華夷譯語》中《女真譯語》裏作"寧谷"可證其誤，凡此種種，皆非語詞相異。

女真語與滿語一致的語詞是佔絕大多數的。如：

風	ədun	雲	tugi	月	bia	日	inəŋgi
山	alin	石	wəxə	草	orxo	木	mao
男	xaxa	女	xəxə	身	bəje	首	udʒu
進	doʃi	退	mita	好	sain	壞	əxə
一	əmu	二	dʒuwə	三	ilan	四	duin

等等，這些語詞無須詳述。至於女真與滿洲相異的語詞，根據語詞不同的情況，約可分為三類。

(1) 語詞相同而意義不同的

女真語			滿語	
吴乩	gutʃu	皂隸	gutʃu	朋友
乇列	xatʃin	節、物	xatʃin	類別
忖乃	tuibun	延請	tuibu	祈祝
朱孟	dʒuləʃi	東	dʒuləʃi	南

此類語詞為數不多。

(2) 語詞的意義相同，而讀音略異

此類語詞可分為二項：

1. 語音不同，而有規律的變化。如：

a. 女真語 di 到滿語變為 dʒi

來	角仟	di-un	dʒiu
傳達	手角庄	mədi(g)ə	mədʒigə

舉	dir(g)an		dʒigani
聲	dil(g)an		dʒilgani
厚	diramei		dʒirmin

b. 女真語 ti 到滿語變為 tʃi

願	tixai		tʃixa
出	tuti		tutʃi
學	tati		tatʃi
枕	tiraku		tʃirku
理	tiktan		tʃiktan

c. 女真語 mi 到滿語變為 ni

跪	miekuru		niakura
鴨	miexə		niexə

d. 女真語 i 到滿語變為 ni

山羊	imara		niman
油	iməŋgi		niməŋgi

e. 女真語 w 到滿語變為 b

果	tuwəxə		tubixə
客	ərwə ə		arbon

f. 陰聲與陽聲互變

富	mudʒəŋgə		mudʒaŋga
還	bodolo		bədərə

2. 兩者讀音有關連而沒有一定變化規律的，如：

父	amin		ama
魚	liwaxa		nimaxa
方	ərgə		ərgi
帽	maçila		maxala
見	xatʃabie		atʃambi

醋	凪旲	isu(x)un		misun
思	𡰜爻	dʒo-on		dʒoŋko
備	㕛尨	dabie		dagimbi
寫	夫尨	rabie		arambi

(3) 女真語詞與滿語詞互不相涉的

獅	尔米	afi		arsalan
言	布	xəlsə		gisun
皂隸	吴乩	gutʃu		undətʃi
勤	甫平尨	dufanbie		kitʃəbə
稱	午无吴	saimaŋgi		gətʃən
鴛鴦	吴圵冇	gujaxu		idʒifun niexə
愁	壬乏夫	ʃinnara		dʒobombi
憂	更孟灰亢	kəʃigaburu		aliʃambi
南	肖仵	fanti		dʒulərgi
北	扎仵	uliti		amargi
鴉鶻	虍	xoixolo		natʃin
非	尤冬	guaijy		waka
未	乌灬	usuwei		xaku
十三	𠮛	gorxon		dʒuan ilan
十四	夊	durxon		dʒuan duin

像這樣截然相異的語詞，數量很多，約佔現在已知女真語的百分之十。

以上所舉是永樂《華夷譯語》中的《女真譯語》的語詞。永樂《華夷譯語》是明初四夷館所輯。四夷館成立於明成祖朱棣的永樂五年(1407)，現存的永樂《女真譯語》也應當是設置四夷館之初編輯的，不會距離設置四夷館的時間過遠。其後又有會同館《華夷譯語》為明末茅瑞徵(伯符)所輯，從時間上看大概是崇禎年間編輯的，底本是會同館的口譯用本，只有漢字注音，沒有"夷文"。茅瑞徵雖在崇禎年間着手編輯此書，但他根據的底本起

碼書是在明朝中葉已經彙集了這些"夷語"語詞。但是有一個疑問，即會同館《女真譯語》與永樂《女真譯語》兩種本子的語彙不甚相符，會同館《女真譯語》的語詞卻有些地方與滿語相近，今舉例如下：

義	永樂《女真譯語》	會同館《女真譯語》	滿語
霜	塞馬吉	塞忙吉	gətʃən
雪	一麻吉	亦忙吉	nimangi
雷	阿玷	阿甸	akdʒan
雨	阿哈	阿古	aga (讀 axa)
山	阿里因	阿力	alin
水	沒	木克	mukə
井	希石	忽提	xutʃin
田	兀失因	兀失	usin (讀 uʃin)
長	戈迷吉	過迷	golmin
短	弗和羅	佛活羅	foxolon
厚	的剌昧	的剌迷	dʒiramin
薄	南克洪	捏克葉	nəkəlien
馬	母林	木力	morin
羊	和你	賀你	xonin
豬	兀里彥	兀甲	ulgian
牛	委罕	亦(可能漏"哈"字)	ixan
獅	阿非	阿非阿	arsalan
駝	忒厄	忒木革	təmən
鴨	滅黑	捏黑	niexə
魚	里襪哈	泥木哈	nimaxa
車	塞者	塞者	sədʒə
船	的玻	的哈	dʒaxa
剪	哈子哈	哈雜	xasxa
鏡	卜弄庫	墨勒苦	buləku

金	安春溫	安出	aisin
王	古溫	顧兀	gu
父	阿民	阿麻	ama
母	厄寧	額墨	ənien (亦作əmə)
官	背勒	背勒	beilə
民	一忒厄	亦忒	irgən
來	的溫	丢	dʒiu
去	革捏	革捏	gənə
買	愛晚都昧	兀荅	uda
賣	忽荅沙里	翁叅	untʃambi
南	番替	珠勒革	dʒulərgi
北	兀里替	伏希革	amargi

現永寧《女真譯語》中女真語詞多與碑文符合，而會同館《女真譯語》中女真語詞則與石刻語詞頗有距離，使人懷疑在明朝女真口語與文語已不一致。至於會同館《女真譯語》多把中輔音l及尾輔音n（甚至音節）去掉並不足怪，因為在清末所聞的滿語口語也有這種現象，如：

漢義	滿語文語	滿語口語
人	nialma	niama
民	irgən	igən
大	idaxun	indaxo 或 inda
馬	morin	mori
魚	nimaxa	nima
鳥	gasxa	gadza
書記	bitərəʃï	biteʃï
佐領	niru dʒaŋgin	niur dʒanje
翼長	galan da	gar da

這種現象不一而足。人類語言演變有一種情況是日趨簡便，所以依靠滿語來推究女真語，只能窺其大略，不能膠柱鼓瑟地使足履相合，因為女真語與

滿語大致相同並不是百分之百的完全一樣。

第四節　女真語與蒙古語、漢語、契丹語的關係

女真語除係滿語的祖語以外，它與蒙古語、漢語、契丹語等國內現存語言及古語也存在着一定的關係。

女真語（滿語）與蒙古語（韃靼語）同屬阿爾泰語系，又同為北方民族，壤地相接，自古以來接觸頻繁。兩語族既有血緣關係，又有借貸關係，語法既相似，語彙中相同相似的也極多。如："馬"mori，"羊"xoni，"鎗"dʒida，"斧"suxə 等共同語詞可能由借貸而來，此外如"身"bəjə，"手"gar，"我"bi，"你"ʃi—tʃi 等應為原始社會所具有的原始語詞，當為共源之故。但如原始社會人類與自然界進行鬥爭時所注意的自然現象"風"、"雷"、"水"、"火"等諸語却又相互不同，以此推之，則此兩語族在初有語言之時，已分道揚鑣。其他語詞相同相似之多，可能都是由於鄰近相處，接觸頻繁，互相借貸關係，因而酷似。然而兩語族共同和近似的語詞，究竟誰借誰貸，起於何時，我們從數字中可能看出一些痕跡來。人類最初計算數目多是根據十指，十數以上多不能數。觀女真語數詞由一到十與蒙古語族的數詞毫不相似，亦無關聯，可知此兩語族在能計算十位以內數字時，已經分離各自發展，毫不相涉。如：

漢	女真	滿洲	蒙古	韃靼	索倫	赫哲
一	厄木	əmu	nigə	你刋	əmun	əmə
二	拙	dʒuwə	xojar	豁牙兒	dʒiul	dzuru
三	以蘭	ilan	gorban	忽兒班	ilan	ilan
四	都因	duin	durbən	朵兒邊	dʒıgin	duin
五	順扎	sundʒa	tabun	塔奔	toŋga	sundʒia
六	甯谷	ningu	dʒirgugan	只兒瓦安	nıgun	nıŋgu
七	納丹	nadan	dologan	朵羅安	nadan	nadan

八	扎困	dʒaKun	naiman	乃蠻	dʒaxon	dʒiaKon
九	兀也溫	ujun	jisun	也孫	jugin	ujun
十	撾	dʒuwan	arban	哈兒班	dʒan	dzuan

觀上表女真(滿洲)和蒙古(韃靼)的數字各為一套,互不相襲。但其十數以上諸語詞卻又不然。

漢	女真	滿洲	蒙古
十一	安朔	dʒuan əmu	arban nigə
十二	只兒歡	dʒuan dʒuwə	arban xojar
十三	戈兒歡	dʒuan ilan	arban gorban
十四	獨兒歡	dʒuan duin	arban durbən
十五	脫卜歡	tofoxon	arban tabun
十六	泥渾	dʒuan niŋgun	arban dʒirgugən
十七	答兒歡	dʒuan nadan	arban dologan
十八	女渾	dʒuan dʒaKun	arban naiman
十九	斡女歡	dʒuan ujun	arban jisun

從十一到十九另作一個語詞的現象,在滿語中除了"十五"尚作 tofoxon 外,其餘均已放棄不用了。僅在月份名稱中"十一月"、"十二月",尚可看出一些遺痕。

十一月　omʃun bia

十二月　dʒorgon bia

在其他處數詞皆用 dʒuan əmu (十一), dʒuan dʒuwə (十二)了。女真語由十三到十九的語詞與女真語(滿語同)三到九的語詞一點關聯也沒有,反是與蒙古語三到九的語詞有關聯,其中尤以

蒙古語		女真語
gorban (三)	⟶	gorxon (十三)
durbən (四)	⟶	durxun (十四)

tabun (五) ⟶ tobuxon (十五)

dologan (七) ⟶ darxon (十七)

naiman (八) ⟶ niwoxun (十八)

等語最為明顯，這决不是出於偶然的。再看二十以上的數詞：

漢字	女真語	滿語	蒙古語
二十	倭林	orin	xorin
三十	古申	guʃin	gutʃin
四十	忒希	dəçi	dutʃin
五十	速撒一	susai	tabin
六十	寧住	ninŋdʒu	dʒiran
七十	納丹住	nadandʒu	dalan
八十	扎困住	dʒakundʒu	naijan
九十	兀也温住	ujundʒu	jesun

女真語、滿語二十到四十的語詞也是由蒙古語詞而來。五十以上的語詞，才是各按自己的五到九的語詞而制成的。

人類使用數字是隨着社會的發展、文化的進步、生活資料的增多而逐漸加大起來的。女真語（滿語）採用了蒙古語詞作為十位以上到四十以下的語詞，决不會是捨自己的十位以內的語詞及以蒙古語十位以內的語詞為根據另造成的語詞，一定是直接借用了蒙古語十位以上的語詞而做為自己的語詞。雖然，現在我們還沒有找到蒙古語十一到十九的古語，也可以想像到蒙古語原來的十一到十九是另有專詞的。由現在滿語與蒙古語"二十"、"三十"、"四十"等語詞便可看出滿語（女真語）是直接借用了蒙古語詞，只有語音上稍微有些變化。滿（女真）、蒙兩族始終做鄰居，雖然文化互有消長，滿語確受到蒙古語不少的影響。並從這些語詞上看出滿（女真）、蒙兩族語言的借貸關係發生的很早，可能在蒙昧或野蠻時期已然有了頻繁地接觸和語言的借貸。更可看出當時女真民族的文化是低於蒙古族的。因為在語言方面看，多數是蒙古居於貸方而女真居於借方。

女真語、滿語與蒙古語相同相似的語詞指不勝屈，女真語既同滿語又同於蒙古語者不必列舉，其與滿語不同而同於蒙古語者亦復不少，如：

	女真語	蒙古語	滿語
溫	dulu(g)un	dulagan	xalaxun
飯	buduguai	budaga	buda
駝	təmgə	təməgə	təmən
朋友	ŋəkur	nugur	gutʃu
治理	dʒasamai	dʒasamoi	dasambi
領	darumai	darumoi（義為"壓"）	dalamə
入	ilə	irə（義為"來"）	doʃin
金	antʃun	altan	aisin
魚	guaijy	uguei	aku

據滿族故老傳說："當日呼倫四國（指那剌氏四部），語言與滿洲有所不同，後來老太汗（所謂老太汗指稱甚泛，常包括努爾哈赤、皇太極、福臨三代，此則指努爾哈赤）制造滿文時，才改了。"想像永樂時採集的女真語，大約是採自海西葉赫等處的女真語吧！

*　　*　　*　　*

其次是女真語與我國主體民族所使用的語言——漢語之間的關係。

漢語屬漢藏語系，女真語屬阿爾泰語系，前者為孤立語（也叫單音節語），後者是接合語，從語言形態學上論，從語法上論，兩者是相距較遠的兩種語言，無庸贅述；但由於這兩個民族長期接觸，文化上互相影響，女真語遂吸收了大量漢語借詞，如：京、府、州、縣、宮、殿、樓、堂、磚、瓦、斤、兩、王、公、侯、伯、將軍、指揮、尚書、侍郎、和尚、道士等皆直用漢語，以及金代女真文石刻官銜稱謂也都直用漢語譯音之外，其可認為根本是女真語的語詞也有很多是由漢語變來的，或者也可以說是同源語。如：

善 ʃan ——→ 尚刈 sain

惡 ə ——→ 㝵 əxə

立 li ——→ 㝵 ili

襲 si ——→ 先 sila

透 tou ——→ 平卜 touja

年 niɛn ——→ 乖 ania

子 dzɿ ——→ 飛于 dʒui

菘(白菜) suŋ ——→ 弟买 songi

筆 bi (pi) ——→ 平 fi

墨 mə (bə) ——→ 丈兒 bəxə

勿 wu (mu) ——→ 内 umə

深 ʃən (ʃim) ——→ 圣奂 ʃumin

飲 in (im) ——→ 太 omi

執 dʒɿ (dʒip) ——→ 关 dʒafa

括號内像古代之音，有些音不是宋中葉以後（金初）的音，而是隋唐的音，可證女真語中羼入漢語爲期很早。像這類的語詞若盡力追溯來源，出於漢語語詞的可能極多。

女真文的字義很像漢文古語，如：

荛列 sain = 善，有"好"、"善"、"對了"等義。

关 dʒafa = 執，有"持"、"握"、"擒"、"捉"等義。

内 umə = 勿，有"不要"、"不可"、"莫"、"不"等義。

先 sira = 襲，有"繼續"、"仍舊"、"承前"等義。

因此女真文字用古漢語譯寫，有時比用現代漢語譯寫更爲適宜。

* * * *

最後一論女真語與已經消亡的我國古語之一——契丹語之間的關係。契丹語與女真語雖同屬於阿爾泰語系，前者屬於蒙古語族，後者屬於滿洲·通古斯語族，兩種語言有很大的差別。《北風揚沙錄》載："（女真）與契丹言語不通"，

是其自古已判然為兩。《遼陵石刻集録》卷1.引達斡爾人孟鏡雙氏謂契丹語為達斡爾語，自較《三史國語解》謂契丹語以索倫語為本之說較為近似。觀《三史國語解》中《遼史語解》以蒙古語可以解釋的語詞甚多，而以索倫語能解釋的甚屬寥寥，即可概見。現在以契丹語為蒙古語系統的語言這一看法，已得近世多數語言學者所公認。[1]　唯契丹語與蒙古語及達斡爾語之間的關係，決非女真語與滿語之間的關係所可比擬。後者語彙十之八九相同相似，而前者則間雜許多非蒙古語系統的語詞。《三史國語解》中《遼史語解》動輒更改原音，頗有牽強附會之嫌，殊難盡信。現今對於契丹文字解讀之困難，由於語言未能全然明瞭，亦其原因之一。顧契丹、女真雖語系不同，而語彙互相關連者亦復不少，略舉數則如下：

1. 迺捏咿唲

《遼史》卷53《禮六》："國語謂正旦為'迺捏咿唲'"。又同上書卷116《國語解·禮樂志》："迺捏咿唲，正月朔旦也"。《三史國語解》中《遼史語解》卷10："(ania inəŋgi)，滿洲語'元旦'也。"按"迺捏"即女真語"乘" ania (年)，"咿唲"即女真語"日" inəŋgi (日)。

2. 賽伊唲奢

《遼史》卷53《禮六》："七月…十五日'中元'，…國語謂之'賽伊唲奢'"。卷116《國語解·禮樂志》："賽伊唲奢，日辰之好也"。《三史國語解》中《遼史語解》卷10："(Sain inəŋgi)，滿洲語'吉日'也"。按"賽"即女真語"肩舛" Sain (好)，"伊唲"同"咿唲"，見前。"奢"古音 dʒa 蒙古語 tʃaK (時間、季節)。"賽伊唲奢"譯為"好日辰"，正合。

3. 討賽咿唲

《遼史》卷53《禮六》："五月重五日……國語謂是日為討賽咿唲"。卷116《國語解·禮樂志》："討賽咿唲，重午日也。"《三史國語解》中《遼史語解》卷10："tob inəŋgi，滿洲語'托卜'端也，'伊能伊'日也"。按"討"《遼史》註作"五"，即蒙古語 tabu，"賽咿唲"為"吉日"，見前。合譯為"五吉日"。(此語中之"賽"也可能是"月"之義，或"賽離"之漏字，見《遼志》)

4. 虎思．虎斯

《遼史》卷116《國語解·天祚紀》：“虎思斡魯朵。‘思’亦作‘斯’，有力稱。‘斡魯朵’，宫帳名。”《三史國語解》中《遼史語解》卷2：“ᡥᡡᠰᡠᠨ ᠣᡵᡩᠣ xusun ordo。滿洲語‘呼遜’力也。‘鄂爾多’亭也。”按：“虎思”即女真語“乎主”xusun（力）。

5 堕瑰

《諸史夷語》：“奚酋胡損，門名‘堕瑰’，太祖滅奚，因其門名置為堕瑰部。”“堕瑰”即女真語“朿”duka，義即是“門”。

6 捏骨地

《契丹國志》：“男女拜皆同，其一足跪，其一足著地，以手動為節，數止於三。彼言‘捏骨地’者，即‘跪’也。”按：“捏骨地”即女真語“吞卅太”miekuru，滿語則作 ᠮᠠᡴᡠᡵᡠ makuru（跪）。

以上諸契丹語皆近於女真語和滿語而異於蒙古語，更有些女真語詞與滿語及蒙古語皆相異，而其根源實出於契丹語。如：

1 阿點夷離的

《遼史》卷116《國語解·太祖紀》：“阿點夷離的。‘阿點’貴稱，‘夷離的’大臣夫人之稱。”按：“阿點”即女真語“毋”xadi（貴）。

2. 孤穩

《遼史》卷31《營衛上》：“孤穩斡魯朵，承天太后置，是為崇德宫。玉曰‘孤穩’。”“孤穩”即女真語“𠆢土”gu'un（玉）

3. 抄離

《燕北雜記》：“臘月戎裝飲酒，呼為‘抄離赶’。‘抄離’是‘戰’，‘赶’是‘時’。”

---

1) 見陳述：《試論達斡爾族的族源問題》（《民族研究》1959年8期）。蘇聯 B.C.達思今：《契丹文字試讀》（蘇聯《亞非人民》1963年1期）一文，亦認為契丹語屬於蒙古語族。而蘇聯Л.Н.魯道夫：《契丹文字問題》（《蘇聯人種學》1963年1期）一文則認為契丹語屬於滿洲·通古斯語族。

紗離 ʃali 即女真語"容"sori (戰)。

除了這些語詞之外，還有許多遼代的契丹人與金代的女真人名字是相同的。清、汪輝祖所著的《三史同名錄》中就記有很多遼金兩代同名的人。除了有些是漢名，及疑似漢名的人和金代的耶律氏、蕭氏可能用本族語言取名不計外，也很有些遼代的契丹人與金代中葉及金末的女真姓氏的女真人同名。如：

阿 剌	阿 里	阿魯帶	阿 撒
烏 也	烏 野	捏 合	合 魯
曷 魯	胡 剌	骨 只	撒 合
撻 魯	奪 剌	迪 里	忒 鄰
特 里	只 魯		

這也可以說明女真語中是有不少的契丹語存在着。

女真語的詞彙，除了上述與滿語、蒙古語及契丹語有關聯的語詞之外，還有些語詞則與索倫語、赫哲語更為接近，如呼"父"為 amin 則與索倫語及東北北部各通古斯族之語相同；"怎樣"作 on(x)on，則與索倫語 oxon (什麼)係同源語；"雞"作 tixo，則同赫哲語 tioko (雞)；"走"作 fuli，"跪"作 miekuru，"學"作 tati，亦同於赫哲語。由此可知金代女真語之語詞非局限於現代滿語一種語言。若全部解決所有女真語的語彙，尚有待與滿蒙各系其他語言的比較。但是女真語為滿語之所從出，則可斷言無疑。

第二章 女真文字的创制与行使

第一节 女真文字制字的过程

女真文字是记录女真语言书写符号的系统，是在女真语言的基础上产生出来的。今天，女真语言虽已消亡，记录这种语言的女真文字还保存、流传下来，凭藉女真文字的汉字注音，可以推察出女真语言的若干特点。因此，探讨女真文字创制和行使的时间、范围十分必要。本章即就这一问题，试作综合、概括的叙述。

女真人最初没有文字[1]，从完颜部长石鲁（金昭祖）时起，女真各部族之间，使者往来，始用“信牌”。“信牌”颇类我国古代的“合符”，以木制成，因此也称做“木契”。使者出使时持“信牌”为凭，具体使命的内容则全由口述。《高丽史》载，辽圣宗于统和三年（985年）伐女真，女真曾驰“木契”向宋求救[2]。

此处所说的“木契”即是这种“信牌”。“信牌”初由女真各部自制，形式并不统一，到石鲁的孙子盈歌（穆宗）为女真节度使，限制女真各部不许私制，“信牌”的形式才统一起来[3]。

女真当时既没有文字，派往部外的使者就必须选择善于记忆的人，以此深感不便。太祖阿骨打破辽之后，获契丹、汉人，始通契丹字和汉字，并令子弟学习[4]。但当时学习的主要是契丹字。从此，女真贵族中才有不少通契丹字的人。

1) 《金史》卷1,《世纪》："生女直之俗，至昭祖时稍用条教，民颇听从；尚未有文字，无官府，不知岁月晦朔，是以年寿修短莫得而考焉。”又，《金史》卷66，《勖传》："女直初无文字”。

2) 《高丽史》卷3,《成宗世家》："四年（985年），…先是契丹伐女真，路由我境，女真谓我导敌构祸，贡马于宋，因诬高丽与契丹倚为势援，掠掠生口。韩遂龄之如宋也，帝出女真所上告急木契以示遂龄曰：'归语本国，还其所俘。'"

金建国后，国内文移、记录和对邻国的交涉、通信，几乎全部借用契丹文字。后来阿骨打命完颜希尹和叶鲁制女真文字。希尹、叶鲁都是曾经学过契丹字和汉字的人。

希尹等所制的女真文字于金太祖天辅三年（1119年）颁行。二十年后，熙宗（完颜亶）又制出另一种女真文字，于熙宗天眷元年（1138年）颁行。希尹等所制的女真文字，称为女真大字；熙宗所制的女真文字，称为女真小字。

熙宗天眷元年九月，诏："百姓诰命，女直、契丹、汉人各用本字，渤海人同汉人"。(《金史》卷4，《熙宗纪》)这是女真大字用在官方文件上的开始。女真小字颁行后，越七年，到熙宗皇统五年（1145年），又有"初用御制小字"的记载。大约小字又经过一番修改之后，才实际应用的。从此，女真大、小字并行使用，直到金朝灭亡为止。

辽代契丹人所制的契丹大、小字同时并用，因此，金代在契丹字的影响下所制的女真大、小字，也同时并用。据此，似可推测女真大字是依仿契丹大字制成的；女真小字依仿契丹小字制成的。

女真大、小字之间有什么区别，《金史》上没有说明。但是，关于大字的记载，《金史》上有两种说法：

"希尹乃依仿汉人楷字，因契丹字制度合本国语，制女真字"。(《金史》卷73，《完颜希尹传》)

"希尹乃依仿契丹字，制女直字。"(《金史》卷66，《勗传》)

至于女真小字的制法，《金史》上全无记载。现在传世的女真文字，一般都认为是女真小字，这种看法论据不够充足[5]。因契丹大、小字的制法，史籍中都有较为明确的记载[6]，若按女真大字出于契丹大字，女真小字出于契丹小字来说，传世的女真文字很有可能是女真大字，而不是女真小字，现在姑且做此假定，以待将来发现新资料时再来研究和证实或修正此说。

---

3) 《金史》卷58，《百官四》："符制。初，穆宗之前，诸部长各刻信牌，交互驰驿，讯事扰人。太祖献议，自非穆宗之命，擅制牌号者置重法，自是号令始一"。

4) 《金史》卷66，《勗传》："女直初无文字，及破辽获契丹、汉人始通契丹、汉字。于是诸子弟皆学之，宗雄能以两月尽通契丹大，小字。"

5) 现传世女真文字，有《华夷译语》中的女真馆"来文"、"杂字"（即《女真译语》）和

实际上，这种区别并不重要，我们现在所能见到的女真字的遗文只此一种。《金史》所记金熙宗御制小字之说，也不尽可信。《金史》也不见这种小字如何行用的记载（见下节）。任何文字创制以后，作为表达、纪录思想，传播文化和交际的工具，总是在使用中不断改进、发展和完善的，金熙宗完颜亶可能对这种文字提出过若干改进和规范，却未必是创制另一种体制的新文字。史缺有间，资料不足，现在已无从深论了，但这并不妨碍就现在所见的这种女真文进行实事求是的研究。

〈女真进士题名碑〉等石刻以及印侧文字等，皆同一字体。清·麟庆《鸿雪因缘图记》第二集《宴台访碑》中记有刘师陆的一段话："且查〈郎君行记〉刻于天会十二年，其时小字未颁，则彼为大字，此为小字，更无疑义。"当时麟庆也赞许他这一见解，以后中外学者都据此认为〈女真进士题名碑〉字体为女真小字。但刘师陆这一见解是有问题的，因为他首先误认陕西乾陵的〈大金皇弟都统郎君行记〉是女真文字，因而推测〈进士题名碑〉是女真小字，以此类推凡与〈进士题名碑〉相同的字体，都被误认作女真小字了。殊不知，〈郎君行记〉是契丹字并非女真字，此外并无其它根据。

6) 关于契丹大字的记载，见《书史会要》卷8，"至阿保机稍并服诸小国而多用汉人，汉人教以隶书之半增损之，作文字数千以代刻木之约"。关于契丹小字的记载，见《辽史》卷64，《皇子表》，"（迭剌）性敏给，……回纥使至，无能通其语者。太后谓太祖曰：'迭剌聪敏可使，遣迓之'。相从二旬，能习其言与书，因制契丹小字，数少而该贯。"

第二节　女真文字的推行和行使情况

完颜希尹、叶鲁等所制的女真大字于天辅三年（1119年）颁行后，金廷就在境内各路设学校，立学官，传授女真文字。（《金史》卷105，《温迪罕缔达传》）其后学习的人日渐增多，太宗吴乞买又于天会三年（1125年），召原创制女真文字的人物之一的叶鲁，到上京充当女真文字教授[1]，同时分别在各路选拔学习成绩优秀的学生，集中到上京学习[2]。这些学生学成以后，便派他们充当各路的女真字教授或女真字书史[3]。但是，这时在上京所传授的女真文字，也还是女真大字。

熙宗天眷元年(1138年)颁行的女真小字，在《金史》中看不到有过怎样推行的记载，而在《完颜兀不喝传》中却说他"年十三，选充女直字学生。补上京女直吏，再习小字兼通契丹文字。"似乎当时女真学生在学校并不传习女真小字。

海陵(完颜亮)正隆元年（1156年），制定考试女真书写和契丹书写时说：

> "定制：女直书写，试以契丹字书译成女直字，限三百字以上。契丹书写，以熟于契丹大、小字，以汉字书史译成契丹字三百字以上，诗一首，或五言七言四韵，以契丹字出题。"（《金史》卷53，《选举三：国史院书写》）

也并没有提到女真小字，似乎此时女真小字还不在考试应用之例。

世宗(完颜雍)大定四年（1164年），对女真文字又作了进一步的推广，颁行女真字经书；在各谋克中更多地选择"良家子"（金朝统治阶级的子弟）为女真字学生，诸路至三千人。大定九年（1169年）更于各路学生中选

---

1) 《金史》卷3，《太宗纪》："（天会三年十月）召耶鲁（即叶鲁）赴京师教授女直字。"

2) 《金史》卷88，《纥石烈良弼传》："天会中，选诸路女直字学生送京师，良弼与纳合椿年皆童丱，俱在选中"。又《金史》卷83，《纳合椿年传》："初置女直字，立学官于西京，椿年与诸部儿童俱入学，最号警悟。久之，选诸学生送京师，俾上京教授耶鲁教之，椿年在选中。"

3) 《金史》卷88，《纥石烈良弼传》，"年十四，为北京教授，学徒常二百人"。又《金史》卷90，《完颜兀不喝传》，"年十三，选充女直字学生。补上京女直吏，再习小字兼通契丹文字。充尚书省令史。"

拔优秀生一百人至中都，给以廪饩，使编修官温迪罕缔达教之，授以经、史，并使习作策、诗[1]。大定十三年（1173年）建立以策、诗考取女真进士的制度，始于中都（今北京）设国子学，诸路设女真府学，以新进士为教授；规定国子学策论生百人，小学生百人。当时所设府、州学二十二处，计有：中都、上京、胡里改、恤频、合懒、蒲与、婆速、咸平、泰州、临潢、北京、冀州、开州、丰州、西京、东京、盖州、隆州、东平、益都、河南、陕西等处。后来，在章宗（完颜璟）承安二年（1197年），罢河南，陕西二处，存二十处。（《金史》卷51,《选举一》）金廷对女真字学生的廪给十分优厚，因此学的人数很多[2]，不仅女真人学习，汉人中也有参加学习的[3]。这些女真字学生自然多是金朝统治集团中贵族、官僚子弟。

蒙古兴起以后，宣宗（完颜珣）于贞祐二年（1214）南迁汴京，黄河以北许多城、镇多被蒙古军占领。在当时情况下，虽然女真府学校前有所减损，但迄未废止。哀宗（完颜守绪）正大二年（1225年），金将蒲鲜万奴自立于辽东，号东真国。当时有东真人周汉识女真小字，投人高丽瑞昌镇；高丽高宗（王皞）使人召周汉至国都开京，教授女真小字，由此高丽也有通女真小字的人。[4]

1)《金史》卷51,《选举一》："策论进士，选女直人之科也。始大定四年，世宗命颁行女直大小字所译经书，每谋克选二人习之。寻欲兴女直字学校，猛安谋克内多择良家子为生，诸路至三千人。九年，选异等者得百人，荐于京师，廪给之，命温迪罕缔达教以古书，作诗、策，后复试，得徒单镒以下三十余人。

2）同上卷："（兴定）五年，上（宣宗）赐进士斡勒业德等二十八人及第。上览程文，怪其数少，以问宰臣，对曰：'大定制随处设学，诸谋克贡三人或二人为生员，赡以钱米。至泰和中，人例授地六十亩。所给既优，故学者多。今京师虽存府学，而月给通宝五十贯而已。若于诸路总管府、及有军户处置学养之，庶可加益。"

3）《金史》卷99《徒单镒传》："在都设国子学，诸路设府学，并以新进士充教授，士民子弟愿学者听"。又《宴台女真进士题名碑》中女真进士姓名籍贯，有："王奴申　洺州　曲州县人。张阿海　东京　辽阳县人。"此二人非女真人，凡女真人都书某路、某猛安。又《雁塔先微》石刻云，东学皆女真学生，西学皆汉文学生；而东学中也有汉姓名者数人。

4）《高丽史》卷22,《高宗世家一》："（乙酉十二月六日辛卯）东真国人周汉投瑞昌镇，汉解小字文书，召致于京，使人传习。小字之学始此"。当时朝鲜北境不断与女真人发生交涉，因而有必要培养识女真字的人。至朝鲜李朝太宗三年（明永乐元年，1403年），朝鲜《太宗实录》中始见"女真书字不可解，令女真说其意，译之"的记载，大约明初朝鲜才没有识女真字的人。

金亡以后，随女真贵族进入中原的女真人，由于和汉族人民长期杂居，在汉族文化的影响下，都已改操汉语、通汉字。《黑鞑事略》徐霆疏证中所谓“契丹、女真自有字，皆不用”，这并非出于蒙古贵族的禁令，而是实际上已经没有使用的必要了。

留居东北的女真人，在元、明二朝的统治下，仍有部分人使用女真文字。

元代东北北部在诸王哈赤温分地内，东方水达达等路又“各仍旧俗……随俗而治”（《元史》卷59，《地理二》），大约只有辽阳行省的女真人，在汉、蒙文化的影响下逐渐放弃了女真文字的使用；北部却仍有识女真字的人。

入明以后，明成祖永乐五年（1407年）设置四夷馆，培养翻译人才。四夷馆成立时，分为鞑靼、女真、西番、西天、回回、百夷、高昌、缅甸八馆（见《四夷馆则》），女真居其一。可见当时东北女真人进贡表文仍用女真文字，因而单设一馆。从留传下来的《女真馆来文》也可证实这种情况。

明朝对东北女真各部所下的谕令，也用女真字。永乐元年（1403年）六月，明成祖派人招抚女真、吾都里、兀良哈、兀狄哈等部时，“其敕谕用女真书字”（朝鲜《李朝实录》太宗三年六月辛未项）。永乐十五年(1417年)四月，派内官张信修葺白头山的寺院，因白头山临近朝鲜国境而明使率有军马，为了使两国国境上女真、朝鲜人民不致惊疑，曾发木牌谕知沿边各寨。木牌一面用汉字书写，一面用女真字书写，内容相同（同上书，太宗十七年四月辛未项。）

明初，东北东部和北部的女真人除仍有少数人识女真字外，由于长期在蒙古的统治下，特别是北部，改习蒙古字的人不在少数。永乐十一年(1413年)在特林地方（黑龙江下游）所建的永宁寺碑，碑阴即刻女真、蒙古两种文字。所以将蒙古字与女真字并刻，可能当地识女真字的人已较前减少，而识蒙古字的人却较前增加了。

明英宗正统十年（1445），玄城卫指挥使撒升哈、脱脱木答鲁等奏：“臣等四十卫，无识女真文字者，乞自后敕文之类第用达达字（蒙古字）”。（《明英宗实录》正统九年二月甲午项）。明朝对东北女真各部的敕谕，一向用女真字，而这时位于松花江沿岸的玄城卫自请以后给他们的敕谕改用蒙文，而这种要求又不只玄城一卫，说明正统年间东北女真人已全部抛弃了旧有的女真文字，改用蒙古字了。因此可以得出结论：金代所制的女真文字直

到明朝永乐、正统之间才逐渐废弃不用。金亡之后，女真文字在东北还曾局部使用将近二百年之久。但上述看法，仍有两点需要加以说明：

（一）《华夷译语》中“女真馆来文”即东北女真各卫所的进贡表文，永乐、正统、景泰、天顺、成化、弘治、正德、嘉靖等历朝都有（现存表文上限为永乐十二年，下限为嘉靖十九年），若认为正统年间东北女真人已废弃女真字不用，那么现存景泰以降各朝的女真字进贡表文，又作如何解释？

（二）明嘉靖间王世贞所著《弇州山人四部稿》中尚录有女真文字，也是一个值得研究的问题。

关于（一）现存女真字进贡表文，并不足以作为女真人间仍通行女真文字的确实证据。按明代《四夷馆则例》，境内少数民族进贡，没有表文，不收贡品，而进贡者的目的在于要求提升职务和得到赏赐，很有可能贿赂四夷馆代为草拟进贡表文。观现存《女真馆来文》，多系纯用汉语语法连缀女真单词堆砌而成，决非出于女真人之手，便是一证。关于（二）王世贞著作中之女真文字，不过学者好奇，偶录数字，更不能作为当时女真文尚通行东北地区的证据。

因此，女真文字在国内行使的时间，当自十二世纪至十五世纪。十五世纪后半期起即已弃置不用，今天早已成为我国古文字的一种了。

女真文字创制之后，即为女真统治阶级所专有，一般女真人并不都有学习的机会。金代所设的女真字学，其目的也是为培养统治阶级的子弟，为金政府阶级的、民族的压迫统治服务。金亡以后，留在东北的女真人中间，识女真字的也只是部落长、地方统治首领一级的人。在元、明两朝对东北女真人所使用的文字，又采取了漠不关心的态度；同时，女真文字本身也存在着烦琐、难记、书写不便等缺点，不如蒙文简便易学，因而逐渐地改用了蒙文。十六世纪努尔哈赤令额尔德尼、噶盖就蒙古文字改制满文以前，东北女真各部已经“文移往来，必须习蒙古书”了。（《满洲实录》卷3，己亥年二月项）。

第三章　女真文字的资料和论著

第一节　女真文字的资料

女真文字的资料，可分为文献、金石、墨迹三大类。

一、文献资料

金代女真字书：《女真字书》（完颜希尹所撰大字）。《女真小字》（金熙宗撰）。《女真字母》等。金代女真文译书：《易经》、《尚书》、《孝经》、《论语》、《孟子》、《老子》、《杨子》、《文中子》、《刘子》、《史记》、《汉书》、《新唐书》、《百家姓》、《家语》、《贞观政要》、《白氏策林》、《盘古书》、《太公书》、《伍子胥书》、《孙膑书》、《黄氏女书》等等，原书均已早佚，只见于后人辑录的金、元《艺文志》中。现在所知的女真字文献，有明代所编的《华夷译语》中的《女真馆来文·杂字》（即《女真译语》）、《弇州山人四部稿》、《方氏墨谱》以及日本《吾妻镜》等书中所存录的女真文字。现分述于下：

（一）《华夷译语》

现存《华夷译语》共有三种：

1．洪武《华夷译语》（又称甲种《华夷译语》）

明·洪武十五年（1382年），翰林侍讲火源洁同编修马沙亦黑等奉敕编纂，洪武二十二年刊本颁行。这种本子只有蒙古语，是用汉字拚写的蒙古语音，没有两三个字的切合，也没有著录蒙古文字。此种《华夷译语》编写较为精审，是当时明政府与元裔（蒙古）交涉时使用的工具书。因此，此种《华夷译语》与女真文字没有关系。

2．永乐《华夷译语》（又称乙种《华夷译语》）

明永乐五年（1407年）设四夷馆，由四夷馆编辑的，以后在实际应用中不断增修，不同抄本很多。四夷馆初隶翰林院；弘治七年（1494

年），增设太常寺卿及少卿各一员为提督。遂改隶于太常寺，嘉靖中裁太常寺卿，只留少卿一员为提督。四夷馆中设有八个馆，即鞑靼（蒙古）、女真、西番（西藏）、西天（印度）、回回（波斯）、百夷、高昌（维吾尔）、缅甸等馆。后于正德中增设八百馆（八百媳妇），万历中又增设暹罗馆（泰国），共为十馆。各馆都设有教授和译字员生、通事若干员。永乐《华夷译语》既是四夷馆编辑中国边疆各民族及亚洲各邻国语文之作，其目的即为用于对国内各少数民族及外国往来文件的翻译，各馆分别编辑本馆《译语》。各馆《译语》大体上都分为杂字、来文两部分。杂字专辑语汇，来文则移录当时进贡表文。来文为该种文字与汉文对照，杂字除与汉字对照外，并以汉字注写读音。来文伪造成分很大，类皆用杂字堆砌而成，殊不合各该种文字语法；杂字中错误也多。明朝正统以后，女真文字在女真各部已不应用，至清初满族中已无人能识，因而现在研究女真文金石、题字，仅赖此书作为参考，故此书在语言学、古文字学、历史资料等方面，具有相当的参考价值。

3．会同馆《华夷译语》（又称丙种《华夷译语》）

明·茅瑞徵（伯符）辑。为明会同馆所编。此种《华夷译语》只有“语汇”，没有“来文”，而“语汇”又只有汉字注音，没有原文。编辑目的在于供通事口译所用，计有：朝鲜、琉球、日本、安南、占城、暹逻、鞑靼、畏吾儿、西番、回回、满剌加、女直、百夷等十三馆的译语。此种译语，当较永乐《译语》晚出。以女直馆为例，内容所记女真语汇与满语更为接近。唯此种《译语》只有女真语，没有女真文字。

上述后二种《华夷译语》的女真馆“杂字”、“来文”及“语汇”（也分别简称为《女真译语》），才与本研究有关。

又本书中各章所引用的永乐《华夷译语》中的《女真译语》，有各种不同抄本。许多珍贵抄本在解放前多流于国外。现将所知永乐《华夷译语》中的《女真译语》不同抄本及其内容异同，分述如下：

1．柏林图书馆所藏抄本

此本系Hirth得于中国，以后出让给柏林图书馆的。“杂字”、“来文”俱备，共计二十四本，被认为系明代写本。

2．柯劭忞氏所藏明抄本

"杂字"、"来文"皆有。

3. 日本东洋文库所藏明抄本

此本与柯氏藏本酷似，亦有"来文"与"杂字"。

4. 日本内阁文库所藏抄本

此本以《西域同文表》为题，仅存"来文"，缺"杂字"。"来文"大略完全，与《东洋文库本》一致。

5. 英国剑桥大学图书馆所藏 Wade collection 中称为《译字》的一种抄本。

此本内容，据石田干之助引查鲁斯氏所记云：有阿剌伯、满洲、印度梵文、西藏、暹罗、缅甸诸语汇。所谓阿剌伯当系回回，所谓满洲当即是女真。

6. 日本内藤湖南藏抄本

此本原为我国休宁汪季青氏所藏，共有来文五十通，其中十通与《柏林本》重复。"杂字"部分不详，或与《柏林本》相同。

以上各种抄本，因未能全见原书，仅录此以供参考。唯据推测，柯氏所藏抄本或即是《东洋文库本》的别抄本。《内藤本》的来文，已收在罗福成氏所编《女真译语二编》中。

* * *

据作者所见永乐《华夷译语》中的《女真译语》大别之有下列各种抄本：

1. 柏林本《女真译语》

北京图书馆善本室藏有照像本，即该本的复制。罗氏有晒兰本，即用此本精模复制。德国人葛鲁贝（W · Grube）氏所著《女真语言文字考》（Die Sprache und Schrift der Jučen）一书，也是根据此种抄本所写。此种抄本内容有："杂字"、"来文"。"杂字"分为：天文、地理、时令、花木、鸟兽、宫室、器用、人物、人事、身体、饮食、衣服、珍宝、方隅、声色、数目、通用、续添、新增等十九门，合计有八百余单语。"来文"共有二十通。此抄本的优点是内容完备；缺点是错误较多。

2. 东洋文库本《女真译语》

北京图书馆善本室藏有照像本，科学院图书馆藏有传抄本。此本内容不完全，"杂字"部分仅有柏林本的"续添"、"新增"两部分的字，但较柏林本

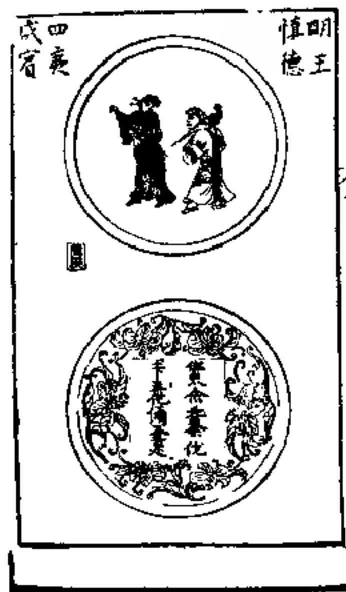
多四十余个语词。“来文”共二十九通，除十通与柏林本重复外，有十九通为此本所独有。

3．北京图书馆藏明抄本《女真译语》

此本内容仅有柏林本“杂字”中的“新增”部分的字，注音和柏林本有异同。

4．翁覃溪藏本《华夷译语》中的《女真译语》

此种本只有《女真译语》“杂字”中的“新增”部分，订在鞑靼、高昌语之后。此本为傅惜华先生所藏。



《方氏墨谱》中的女真字

5．罗福成氏手写《女真译语》上、下册，为大库档案整理处印。上册全录柏林本“杂字”。下册“来文”共七十九通，除录柏林本、东洋文库本“来文”，汰其重复的以外，还增益了内藤湖南藏本的“来文”四十通，都是柏林本、东洋文库本所没有的。

（二）《弇州山人四部稿》

明·王世贞《弇州山人四部稿》正稿，说部《宛委余编》中载有著者所录“明王慎德，四夷咸宾”八个女真字译文。此文见本书明刊本。《四库全书》本已删去。

（三）《方氏墨谱》

明·万历间制墨家方于鲁氏著有《方氏墨谱》一书，罗列墨锭图案。其墨锭图案之一载有“明王慎德，四夷咸宾”八字的女真字译文，与《弇州山人四部稿》中所录者完全相同，或即从王氏书中所移录（见上图）。

（四）《吾妻镜》

日本记镰仓幕府事迹的史籍《吾妻镜》（又名《东鉴》，作者佚名，全书卷数不定）一书中，记贞应二年（我国金宣宗元光元年，1222年）女真船漂到日本越后国寺泊浦，船中什物有带一条，带上有银简长七寸，阔三寸，刻女真字四，（见《吾妻镜》第二十六，元仁元年〔1224年〕二月二十九日项。）《吾妻镜》版本甚多，最著者有北条本、吉川本、岛津本。此四个女真字在

黑板胜美所修日本《国史大系》中，与吉川本有异同。1977年苏联科学出版社出版的《1976年的考古发现》中附有苏联1976年出土银牌，与《吾妻镜》所载银牌相同，可订正《吾妻镜》因转录所出现的讹字。

二、金石资料

女真文字金石资料又可分为石刻与印、镜等文字两类。

（一）女真文石刻：女真文石刻截至目前为止计共发现有九（国内六、国外三），现分别介绍于下：

1．〈大金得胜陀颂碑〉

此碑在吉林省扶馀县石碑崴子。碑面刻汉文，碑阴刻女真文，女真文与汉文完全对译（唯第二十二行女真文颂词中较汉文少四句，当系遗漏）。全碑约达一千五百字，碑额前面书“大金得胜陀颂”六字，分两行，额背刻女真字三行十二字。碑身正面汉文三十行，背面女真文三十三行，为现存女真文字石刻中字数最多的碑。因为有汉文对照也成为研究女真文字的最好资料。唯碑文漫漶剥落之处甚多，是一憾事。此碑刻于金世宗大定二十五年（1185年），为纪念金太祖在宁江州破辽之战而立的纪功碑。

2．〈女真进士题名碑〉

碑在河南省开封市文庙内，因原在曹门外宴台河，所以也称做“宴台女真国书碑”。碑面刻汉文，碑阴刻女真文。现碑面汉文已被磨去改刻河神庙碑。仅存碑阴女真文字，无法与汉文对照。全碑一千一百余字，字体整齐。旧拓本字迹大略完全，现该碑中部亦多剥落。〈女真进士题名碑〉刻于金哀宗正大元年（1224年），额题〈进士题名碑〉。

3．〈奥屯良弼饯饮碑〉

此碑亦称〈泰和题名残石〉，为罗振玉氏所藏，今归历史博物馆。此碑不知原座落地址。碑心为奥屯良弼汉文题字。左侧有女真字三行共六十余字，并非汉文译文，乃奥屯良弼友人卜修洪所书之跋。汉文书于泰和六年（1206年），女真文书于大安二年（1210年），在汉文题字的四年之后。

4．〈奥屯良弼诗碑〉

此碑照片承贾敬颜氏提供。后又见罗福颐氏模本，碑心刻字处约高一尺一寸二分，阔一尺二寸五分，据云于山东发现。解放后始为人所知。全碑一

百七十余字，系一首七言律诗。诗前有序三行。诗八句、每句一行。合计共十一行。字为行书。前后又各有楷书一行，由楷书可知诗为奥屯良弼（舜卿）所作，由楷书者注明上石。

5．〈海龙女真国书摩崖〉

海龙女真国书摩崖有二，一为女真、汉文对照，过去称作〈半截山女真国书摩崖〉，一只有女真字，，过去称〈杨树林山国书摩崖〉，经近人孙进己同志等调查，二摩崖实在一处。有汉文对照者在上，汉文十五字，女真文二十余字，记金太祖破辽军之事。女真字摩崖在下，共八十余字，皆女真文，内容记金太祖收国二年（1116年）设立谋克事，后有大定七年三月字样，当系刻石的年月。

6．朝鲜〈庆源郡女真国书碑〉

此碑原在朝鲜咸镜北道庆源郡东原面禾洞佛寺址。后被移于京城（今汉城）博物馆。此碑为方柱形，四面刻字，皆女真文，没有汉字译文。上段已折断失去，仅存下段。全碑五百余字，笔力古拙，漫漶亦甚，为修建佛寺功德题名石刻。碑上虽有年、月，但年号适在失去部分，当是金熙宗皇统以前所刻。

7．朝鲜〈北青女真国书摩崖〉

此摩崖也称〈北青碑〉，在今朝鲜民主主义人民共和国咸镜南道北青郡串山[1]。仅刻四十余字，笔迹拙劣，只有女真字。末署戊寅（黄虎）年七月，相当我国金宣宗兴定二年（1218年），也是关于佛教记事的石刻。

8．奴儿干都司〈永宁寺碑〉

此碑原在今苏联境内黑龙江口Tyr地方，后移于海参威（符拉迪沃斯托克）博物馆。碑面刻汉文，碑阴刻女真文和蒙古文，两侧刻汉、女真、蒙古、西藏四体字“唵嘛呢叭咪吽”咒语。女真字约七百字。女真字与蒙古字都是节译汉文。此碑女真字字迹整齐，但有漏字、误字。现碑已有剥落处。此碑刻于明永乐十一年（1413年），为明成祖经营奴儿干设立卫所的记事碑。

1）朝鲜解放后，全国区划已改为郡、邑、里、洞、工人区五级地方行政单位（见1958年朝鲜所编《朝鲜民主主义人民共和国》第一章16—18页）。唯手边无朝鲜详细地图可资查对，姑用旧称，以俟将来改正。

（二）关于印、镜文字及其他

印、镜上的女真文字，截至目前为止所知道的，如下：

1. “可陈山谋克印”侧女真文字

“可陈山谋克印”，1916年在吉林省和龙县（今属延边朝鲜族自治州）四茂社沙器洞出土。印方一寸八分五厘，印文为“可陈山谋克印”六字，分二行，行各三字、背刻“大定十八年十月礼部造”，旁刻女真文十三字。

2. “移改达葛河谋克印”侧女真文字

“移改达葛河谋克印”，见罗福成氏《女真译语》正编。印方一寸八分五厘，印文为“移改达葛河谋克印”八字，二行，行各四字。背刻“□定十九年八月礼部造”。旁刻“移改达葛河谋克印”及女真文七字。

3. “河头胡论河谋克印”

“河头胡论河谋克印”，天津博物馆藏，印方一寸八分五厘，印文八字分两行，行四字。印背刻“大定十六年四月礼部造”。印侧刻“纳璘河术河速猛安下”及女真字六字。

4. “和拙海蛮谋克之印”

“和拙海蛮谋克之印”，天津博物馆藏。印方一寸八分。印文八字分两行，行四字。印背刻“定十八年八月礼部造”。印侧刻“和拙海蛮谋克之印”及女真文八字。

5. 夹浑山谋克印

“夹浑山谋克印”，北京故宫博物院藏。印方一寸八分。印文六字分两行，行三字。印背刻“定十八年十一月礼部造”。印侧刻“夹浑山谋克印”及女真文七字。

6. 咸平府谋克官造镜

见《满洲金石志》卷三。发现于辽宁沈阳浑河沿岸，收藏者为王希哲。镜系铜质，边缘有文如右图。谋克官作“毛克官”，末一字为谋克官的押字，系女真文。



7. 叩畏猛安铜镜

此镜按花纹形式当为宋镜，其左侧有女真文一行如下：

谷 𡛟 丢 朿…………（以下字不明）

所识者仅前三字为“叩畏猛安”，以下不能明，女真字系后凿于镜上者。叩畏猛安不见于《金史》。《辽东行部志》有叩畏千户营，千户即猛安。镜下边有汉文“录事司上”四字。

8. 绶带纹铜镜

黑龙江省文物考古工作队藏品。1974年黑龙江省密山县承紫河出土，直径15.0厘米，镜缘刻有女真文九个字，汉文“长春县记”四个字，再下似有一押字。据孙秀仁同志考证，女真字系后凿于镜上者，正与叩畏猛安镜相同。

9. 女真文画押铜印

黑龙江省文物考古工作队《黑龙江畔绥滨中兴古城和金代墓群》（《文物》1977年4期）有出土圆形画押铜印一颗，直径四分五厘，上有女真押字，如右图。此押字与前6项“咸平府谋克官造镜”上的押字，基本相同。



三、墨迹资料

女真人的墨迹，迄今所知，有下列数项：

1. 弹琴峡女真文题字

元·杨久孚《滦京杂咏》诗：“仙峡琴鸣水木多，别离见月奈愁何？题名石壁辽金字，宿雨残风半灭磨。弹琴峡也”（《元诗纪事》卷二十）。按：“弹琴峡，在昌平州西北居庸关内，水流石罅，声若弹琴。近有仙人枕，道旁大石也。”见《一统志》。石壁有契丹、女真题字，元时已“半灭磨”。

2. 白塔女真文题字

呼和浩特市东郊白塔内有女真人题女真字，承李逸友同志提供数则，多为游人题名、记游之笔，字迹草率、复有漫漶，多不可辨识处。白塔即“万部华严经塔”，地属金之丰州。塔内尚存石刻，载有女真人阅经者姓氏。

3. 陕西石台孝经顶部发现女真字文书残页

1973年3月陕西省文管会在修整石台孝经时，在碑身中心石柱的南面卯眼内发现。同发现的有《圣教序》碑拓本等，后经送北京故宫博物院整理、装裱，承罗福颐同志提供照片。此残页实为解放后在女真文字研究领域中的重要发现。残页实为女真人手写抄本的女真文献。据初步研究当系金世宗大

定以前之物。书写运笔法有类敦煌发现唐宋写本的汉字运笔法。女真字中有至今未见著录的女真字。以上数点均足证明其时间较早。内容似为一启蒙读物残页。大片的残页高21、宽45厘米；小片的残页高17、宽23厘米。其中四页两面书写，七页一面书写。十一页总共书写女真文字二百三十七行，约二千三百余字。其中字形完全清晰的约一千七百余字，中多重复。从书写字体的笔迹看来，应出两人之手。文书是从头至尾反复书写。[1]或即是《金史·完颜希尹传》和《宗宪传》所记载的女真字书（金代初学女真字的课本）。此书似曾为明代永乐《女真译语》采为范本。

对于这次新发现的女真文书残页的进一步研究，可以有助于阐明女真文字的创制、行用历史的若干问题。

4．吉林省发现的女真文题字

吉林省科右中旗杜尔基公社和科右前旗乌兰茂都公社也有女真墨书题记发现，这批资料正在研究中。

1)刘最长、朱捷元：《西安碑林发现女真文书、南宋拓全幅集王〈圣教序〉及版画》，《文物》，1979年第五期。

第二节　有关女真文字的论著

上节所述女真文字的文献、资料，数十年来经过不少中外学者研究、整理、译释，写出了不少论文和专著。女真文字既是我国古文字的一种，更何况全国解放以后，陆续有新的资料不断发现，因此攀登女真文字研究的高峰，舍我莫属。为了促进我国在这方面的研究，有必要了解过去中外学者对女真文字研究的成果，以便在已有的基础上进一步深入研究，总结提高。自清人刘师陆注意女真文字的石刻以后，在半殖民地半封建社会中，由于种种局限，多年以来，外人著作反而多于中国。今天在社会主义文化建设的高潮中，必须打破过去的“现状”。为此，本节详列著者所知有关女真文字的论著如下，以供研究这一方面的同志参考。

（一）关于《华夷译语》中〈女真译语〉‘杂字’、‘来文’的著作

1　《女真译语》正、续编　罗福成　大库旧档整理处印　癸酉年(1933)十一月

2　Die Sprache und Schrift der Jučen,von Dr.Wilhelm Grube a.o. Professor an der Kömgl Universität zu Berlin(Leipzig Kommission Verlag von Harrassowitz 1896)

3　Wilhelm Grube: Die Sprache und Schrift der Jučen
北京文殿阁影印本,1936

4　Lettre de M.W.Grube à.m.g. Schlegel.Répons de m.g.Schlegel à m.w. Grube. *Toung Pao* serie 1.7.

5　Louis Ligeti:Note Préliminaire sur le Déchiffrement des “Petits caractères”Joutchen. Acta Orientalia Hungrica.Ⅱ,1953,pp.211—228.

6　女真馆来文通解　〔日〕渡边薰太郎，大阪东洋学会刊《亚细亚研究》11号，1933年（昭和八年）

7　女真译语之研究　〔日〕山本守，《神户外大论丛》11卷2号,1951年（昭和二十六年）

8　葛鲁贝氏译语之检论　〔日〕山路广明,《言语集录》5,1953年(昭和二十八年)

9　从Lexicography看葛氏译语——女真馆来文检论之一环〔日〕山路广明，《早大图书纪要》8,1967年（昭和四十三年）

10 《女真馆译语之研究——女真语和女真文字》〔日〕西田龙雄，《华夷译语研究丛书》第五种，京都松香堂，1970年（昭和四十五年）

11 关于阿波文库华夷译语〔日〕外山军治，《东洋史研究》3卷5号，1938年（昭和十三年）

12 静嘉堂本女真译语考异〔日〕山本守，《书香》15卷10号，1943年（昭和十八年）

13 我国华夷译语研究史 补遗〔日〕山崎忠，《朝鲜学报》5、6号，1953年、1954年，（昭和二十八年、二十九年）

14 Jurčica 〔日〕石田干之助《池内博士还历记念·东洋史论丛》，1940年（昭和十五年）

（二）关于女真语言的著作

1 传世石刻中女真语文材料及其研究 刘厚滋，《文学年报》7期，1941年（昭和十六年）

2 女真语研究资料 罗继祖，《国学丛刊》14期，1944年（昭和十九年）

3 满洲语、女真语和汉字音的关系 〔日〕渡边薰太郎，《亚细亚研究》2，1925年（大正十四年）

4 满蒙语言的系统 〔日〕石滨纯太郎，（岩波讲座：《东洋思潮·东洋语言的系统之一》），1934年（昭和九年）

5 满洲语和女真语〔日〕长田夏树，《神户语言学会会报》1，1949年（昭和二十四年）

6 关于女真语的研究资料〔日〕石田干之助，《东亚》，3卷3号，1930年（昭和五年）3月，又见《东洋文化史丛考》p.p.71—85，1973年（昭和四十八年）

7 女真语研究的新资料 〔日〕石田干之助，《桑原还历论丛》，1931年（昭和六年）1月

8 女真语的新研究 〔日〕渡边薰太郎，《亚细亚研究》12，1935年（昭和十年）

9 女真语资料之语言学的研究——阿尔泰诸语言史的比较语言学之一环 〔日〕长田夏树，《文部省科学研究、研究报告集》，1951年（昭和二十六年）11月

10 女真语十二支 〔日〕山路广明，《言语集录》2，1952年（昭和二十七年）7月

11 女真语中的完全意字和不完全意字 〔日〕山路广明，《言语集录》2，1952年（昭和二十七年）7月

12 女真语的十干 〔日〕山路广明，《言语集录》3，1952年（昭和二十七年）9月

13 女真难语解——关于“来”（都督）的基字之发现 〔日〕山路广明,《言语集录》5，1953年（昭和二十八年）5月

14 女真音再构成考 〔日〕清濑义三郎则府,《言语研究》64号，1973年（昭和四十八年）11月

15 在朝鲜的契丹及女真语学 〔日〕小仓进平,《历史地理》29卷5号,1917年（大正六年）5月

（三）关于女真文字的著作

1 女真文字之研究资料 钱稻孙，《学舌》1卷1期,1930年5月

2 女真文字之起源 毛 汶,《史学年报》3期,1931年8月

3 辽金文字仅存录 罗福颐，《国立中央博物馆时报》13号，1941年(伪满康德八年)

4 从契丹大小字到女真大小字 金光平，《内蒙古大学学报》社会科学版，1962年2期

5 契丹、女真、西夏文字考（1)(2) 〔日〕白鸟库吉,《史学杂志》9编11、12号，1898年（明治三十一年）重刊于《白鸟库吉全集》卷5，1970年（昭和四十五年）

6 契丹、女真、西夏文字 〔日〕石田干之助， 平凡社《书道全集》15卷,1930年(昭和五年），重刊于1954年（昭和二十九年）4月18卷中

7 契丹文字和女真文字 〔日〕斋藤武一,伪满《国立中央博物馆时报》11号，1941年（伪满康德八年）5月

8 契丹、女真制字方法论的比较 〔日〕山路广明，《言语集录》4，1953年（昭和二十八年）1月

9 契丹、女真文字考 〔日〕田村实造，《东洋史研究》35卷3号，1976年（昭和五十一年）12月

10 契丹隶字考——女真文字的源流 〔日〕丰田五郎，《东洋学报》46卷1号

11 旅行的回忆和女真文碑 〔日〕鸳渊一，《史学研究》6卷2号，1934年（昭和九年）

12 所谓女真大字什么样?（讲演） 〔日〕石田干之助，《史学杂志》53编7号，1942年（昭和十七年）7月

13 女真说文考（一）（二）（三）（四）（五） 〔日〕山路广明,《言语集录》2，1952年（昭和二十七年）5、7、9月号,1953年(昭和二十八年)1、5月号

14 女真文字金石资料及其解读 〔日〕长田夏树，乌拉尔·阿尔泰学会，1950年(昭和二十五年) 7月

15 《女真文金石志稿》〔附〕《女真文法概说》 〔日〕安马弥一郎，1943年(昭和十八年)謄写印本

16 女真文字的构造 〔日〕山路广明，《言语集录》4，1953年(昭和二十八年)2月

17 女真文字的构成 〔朝鲜〕闵泳珪，在釜山延禧大学史学会第九回月例研究会发表会上，《韩国》1965年7月10日

18 女真制字中加点的研究 〔日〕山路广明，《言语集录》5，1953年(昭和二十八年) 5月

19 《女真文字制字研究》 〔日〕山路广明，謄写印本，未著录年月

(四) 关于〈大金得胜陀颂〉碑的著作

1 《吉林外记·古迹》 清·萨英额

本书卷九录有本碑汉字碑文及女真字碑文之一部分。道光初年刊本

2 《吉林通志·金石志》清·长 顺，1891年(光绪十七年)

3 得胜陀碑说《东三省舆地图说》，清·曹廷杰， 1887年(光绪十三年)

4 得胜陀瘗碑记 《东三省舆地图说》，清·曹廷杰， 1887年(光绪十三年)

5 《扶馀县志》(卷二百二十三)，张其军

6 《双城县志·舆地志》 高文垣等，1926年(民国十五年)

7 金得胜陀碑跋 《学文》1卷5期，庄严 1932年5月

8 《满洲金石志》(卷三)罗福颐，1937年刊本

录有碑阳汉文及碑阴女真文，并附考证及附录。附录中录有《吉林通志》及《东三省舆地图说》中有关此碑记载的全文。

9 《大金得胜陀颂写真帖》 〔日〕须佐 嘉橘

10 《满洲旧迹志》〔日〕木 奘三郎，下编370页有《金之得胜陀颂碑》一文。

11 关于大金得胜陀颂碑 〔日〕田园一龟，《奉天图书馆丛刊》第12册， 1933年12月

12 关于大金得胜陀碑 〔日〕田园一龟，《满蒙》14卷12号， 1933年(昭和八年)

13 三松盦读书记(二)〔日〕石田干之助，《史学杂志》45编1号， 1934年(昭和九年)

14 《满洲金石志稿》第一册 〔日〕满铁调查部，1936年(昭和11年) 4月

15 《女真文金石志稿》〔日〕安马弥一郎，1943年(昭和18年)油印本

16 大金得胜陀颂碑研究〔日〕田村实造，《东洋史研究》2卷5、6号， 1937年(昭和十二年)

17 读《大金得胜陀颂碑研究》〔日〕安马弥一郎，《东洋史研究》3卷6号，1938年（昭和十三年）8月

18 第三次〈大金得胜陀颂碑〉女真文的解读（《契丹女真文字考》之四）〔日〕田村实造，《东洋史研究》35卷3号，1976年（昭和五十一年）12月

（五）关于〈女真进士题名碑〉的著作

1 《癸辛杂识》 宋·周 密，收入《说郛》、《学津讨原》、《津逮秘书》等丛书中

2 《汴京遗迹志》 明·李 濂，收入《三怡堂丛书》

3 宴台访碑 清·麟 庆，见《鸿雪因缘图记》第二集

4 《女真字碑考·续考》清·刘师陆，又见《考古》5期，1926年12月

5 《金石萃编》 清·王 昶，此书卷一百五十九中收有此碑

6 宴台金源国书碑歌 王志刚

7 《补寰宇访碑录》卷五 赵之谦

8 金宴台国书碑 吴士鉴，见《九钟精舍金石跋尾》甲编

9 金源国书碑跋 毛 汶，《国学论衡》3期《考古》项

10 宴台金源国书碑考 罗福成，《北京大学国学季刊》1卷4期，1923年12月

11 宴台金源国书碑考 罗福成，《支那学》3卷10号，1924年

12 宴台金源国书碑释文 罗福成，《考古》5期，1926年

13 宴台女真进士题名碑初释 王静如，《史学集刊》第3期，1937年4月

14 山东河南地方游历报告 〔日〕桑原 隲藏，《历史地理》16卷3号，1910年（明治43年）9月

15 河南开封县所在碑 《东洋历史参考图谱》10辑14页

16 关于新女真国书碑 〔日〕山下 泰藏，《满蒙》，1934年（昭和九年）9月号

17 《书道全集》第十八卷 〔日〕平凡社

此书1930年（昭和5年）12月初版，270—272页中有〈宴台国书碑〉全拓，碑额原寸三幅碑影。后面《概说·释文·解说》中有石田干之助〈宴台国书碑〉解说。1954年（昭和29年）四月重印本改在第十五卷，45—48页

18 The Djurtchen of Manchria Their Name, Language, and Literature(JRAS. N.S.XXI, 1889, PP.433—460)

19 Zur Entzifferung der Niū či Inschrift von Yen—Tai G.Huth Izuiestiya Imper.Russ.okad.nouk Ser.V, Tom V.dec.1896 pp.375—378.

（六）关于〈海龙女真国书摩崖〉的著作

1 《沈　故》　清·杨同桂

收入《辽海丛书》，为第一集，共四卷。卷三有此碑女真字录文，题为〈女真小字碑〉，记有碑的尺寸及所在地方。录文多谬误。

2 《海龙县志》　王春鹏等，1913年（民国二年）印本，第一册有摩崖全景照像

3 女真国书碑考释　罗福成《支那学》5卷4号，1929年（日本昭和四年）

4 女真国书碑跋尾　罗福成，《北京图书馆馆刊》3卷4号，1929年（民国十八年）2月

5 女真国书碑摩崖　罗福成，《东北丛镌》5期，1930年（民国十九年）3月

6 《东北文献零拾》　金毓黻，1935年（民国二十四年）

7 辽宁新发现国书摩崖　周肇祥，《艺林月刊》17期，1931年（民国二十年）5月

8 女真文刻石新发现　宗　孟，《黑白半月刊》3卷1期，1935年（民国二十四年）1月

9 海龙金代摩崖刻石　陈相甫、孙进己，（油印稿共14页，1962年）

10 海龙女真摩崖石刻　孙进己，1978年（打印稿）

11 《满洲金石志稿》　满铁资料科，（140页有摩崖照片）

12 《满蒙古迹考》　〔日〕鸟居龙藏

13 女真文之碑　〔日〕鸟居龙藏，《朝鲜及满洲》69号，1913年（大正二年），又见《鸟居龙藏全集》第12卷，691—692页

14 关于新女真国书碑　〔日〕山下泰藏，《满洲图书馆丛刊》第18册

15 《女真文金石志稿》　〔日〕安马弥一郎，1943年（昭和十八年）

（七）关于朝鲜〈庆源郡女真国书碑〉的著作

1 《朝鲜金石综览》上卷，551—552页有该碑碑文模影，唯次序错误。

（八）关于朝鲜〈北青女真国书摩崖〉的著作

1 《朝鲜金石综览》上卷，553页有该碑碑文模影。

2 〈北青串山女真字摩崖〉考释　〔日〕稻叶岩吉，《青邱学报》2号

3 《女真文金石志稿》　〔日〕安马弥一郎，该书55页有〈高丽北青城串山顶摩崖碑〉释文并解说。

（九）关于〈永宁寺碑〉的著作

1 《吉林通志》 清・长 顺等，1891年（光绪十七年）刊本，卷一百二十

2 《鸡林旧闻录》魏声和，1913年（民国二年）印本

3 《黑龙江志稿・艺文志・金石》万福麟等，1932—1933年（民国二十一、二年）铅印本，有(永宁寺碑)汉文碑文及考证

4 《西伯利亚东偏纪要》 清・曹廷杰，《辽海丛书》第七集，1934年(民国二十三年）铅印本

5 特林碑说 清•曹廷杰，《辽海丛书》第七集《东三省舆地图说》，1934年（民国二十三年）铅印本

6 《满洲金石志》 罗福颐，1937年(丁丑年)石印本

本书卷六录有(奴儿干永宁寺碑)碑阳汉文及碑阴女真文，并附考证。兼录曹廷杰《伯利探路记》、长顺等《吉林通志》卷百二十原文、日本内藤虎次郎《明末东北疆域辩误》之译文及内藤虎次郎《永宁寺碑考》、《奴儿干永宁寺二碑补考》等文。所录碑文系假内藤所藏墨本影写。

7 奴儿干事辑 柳诒徵，《史地学报》3—6期， 1925年（民国十四年）

8 永宁寺碑考 罗福成，《满洲学报》第5辑，1937年（昭和十二年）12月

9 明努儿干永宁寺碑女真国书图释 罗福成，《满洲学报》第5辑，1937年（昭和十二年）12月

10 奴儿干永宁寺碑补考 罗福成，《满洲学报》第5辑，1937年(昭和十二年)12月

11 历史的见证—明代奴儿干永宁寺碑文考释 郭毅生 赵展，《历史研究》1974年1期 1974年12月，此文系汉字碑文的考释

12 明代奴儿干永宁寺碑记校释——以历史的铁证揭穿苏修的谎言 郭毅生 赵展 那森柏 金启孮，《考古学报》1975年2期，又见《中央民族学院学报》1976年1期，此文有女真字碑文考释

13 Васильев В:Записка о Надлисях Открытых. Памятниках, Стоящих Насколе Тыр.близустья Амур,Известия Императорского Русского Академiи Наук Сер.Ⅴ Том Ⅳ 1896, pp.365—367.

14 Попов,А.В: Тырских Памятниках;Записки Восточного Отабленiя Императоркого Русского Археологического Общества Том.ⅩⅤⅠ 1904 pp.012—020

15 Grube Wilhelm:Sammlung Vorläufige Mittheilung übei dei bei Nikolajewskiiften,Berlin 1896

16 Ravenstein,E.G:The Russians on the Amur,London,1861,pp.193—7.

17 明奴儿干都司永宁寺碑考 〔日〕内藤虎次郎， 谢国桢译

18 奴儿干永宁寺二碑补考 〔日〕内藤虎次郎，《读史丛录》511—524页

19 奴儿干永宁寺碑蒙古文女真文释稿 〔日〕长田夏澍，《石濵先生古稀纪念·东洋史论丛》36—47页

（十）关于印、镜铭文的著作

1 《女真译语》正编 罗福成，此书内收〈移改达葛河谋克印〉

2 《印章概述》 罗福颐，1963年三联书店版
此书103页有〈移改达葛河谋克印〉及其背款

3 《女真文印集》 罗福颐，稿本，1965年
内收〈河头胡论河谋克印〉、〈和拙海蛮谋克印〉、〈夹混山谋克印〉、〈移改达葛河谋克印〉及另一女真文印共五方。后又有〈叩畏猛安铜镜〉。

4 《满洲金石志》 罗福颐，卷三有〈咸平府毛克镜〉模字并附说明

5 《东北丛刊》第四期，1930年，有〈咸平府谋克官造镜〉

6 《黑龙江畔绥滨中兴古城和金代墓群》 黑龙江文物考古工作队，《文物》1977年4期，有女真字铜押印

7 《满鲜文化史观》 〔日〕鸟山喜一，此书116页有〈可陈山谋克印〉出土情况及印文介绍

8 《女真文金石志稿》 〔日〕安马弥一郎，此书75页有〈可陈山谋克印〉印文及解说；76页有〈移改达葛河谋克印〉印文及解说。

第四章　女真文字的構造

第一節　女真文字製字的起始

關於女真文字製字的起源和經過，在第二章中已將史籍的記載引述，此處不再重複。論著方面，過去有毛汶氏的《女真文字之起源》一文[1]，文中主要是說"女真字體之頒行"間接出於"楊氏（楊朴或書楊璞）之教"。[2] 並沒有涉及到女真文字創製之事，也沒有舉出楊氏與創制女真文字有任何關係的証據，與我們所要研究女真文字怎樣創製的關係不大。我們在此所要研究的是"女真文字究竟根據哪種文字製成"的問題，換句話說，也就是"女真文字以哪種文字做為基礎而製成的"。當然，現在所要研究的特別是"傳世的《女真譯語》中女真文字是怎樣製成的"。在研究此種女真文字的製字之前，首先需要弄清下面幾個問題：

1. 女真文字有兩種：一種是女真大字，另一種是女真小字。現在存世的女真文字究竟是大字還是小字？

女真文字有大字和小字兩種，同時併行使用，終金一代始終如此，這是載在史冊中無可懷疑的事。但是大字與小字形式上有什麼區別，在《金史》裏以及其他文獻上都沒有說明。女真有大字、小字兩種併行是受了契丹文字有大字和小字兩種文字併行使用的影響。因此為了說明女真大字和女真小字的區別，必須先說明契丹大字與契丹小字的區別。關於契丹大字，史籍中有下列記載：

> "(神冊)五年(920)春正月乙丑，始製契丹文字。……九月……壬寅，大字成，詔頒行之。"（《遼史》卷2《太祖紀下》）

又

> "至阿保機，稍并服諸小國而多用漢人，漢人教以隸書之半增損之，作文字數千，以代刻木之約。"（《契丹國志》卷23；《書史會要》卷8）

---

1) 《文學年報》1卷3期，1931年3月，北京。

2) 見上文中"迨其後女真字體之頒行，亦莫不因楊氏之教也！"及"女真文字之權輿，實造端夫楊氏"等處。

關於契丹小字的記載有:

"迭剌,字云獨昆。……性敏給。……回鶻使至,無能通其語者,太后謂太祖曰:'迭剌聰敏可使'遣迓之。相從二旬,能習其言與書,因製契丹小字,數少而該貫。"(《遼史》卷64《皇子表》)

以上記載說得很清楚,就是說:

契丹大字是用漢字之半增減筆劃製成的。

契丹小字則是模仿回鶻文字制度製成的。

在解放後發現《錦西蕭孝忠墓契丹文字銘文》[1] 以前,一般學者都認為契丹小字是回鶻字形,而不是類似漢文的方塊字形[2]。及1951年〈錦西蕭孝忠墓契丹字銘文〉(以下簡稱〈錦西蕭墓〉)發現以後直到1956年前後始為學術界注意,才打破了這種誤解。現在可以肯定契丹的兩種文字是:

甲種形:〈遼慶陵哀冊〉契丹文字,〈大金皇弟都統郎君行記〉契丹文字。

乙種形:〈錦西蕭墓〉契丹文字,〈故太師銘石記〉契丹文字,及日本人今西春秋氏所藏印側契丹文字。[3]

〈錦西蕭墓〉的文字多為漢字的半體,又有許多字是直用漢字,製法粗陋,與"用漢字之半增損之"的說法恰相符合,應當是契丹大字。〈慶陵哀冊〉文字是拼音文字,直是倣照回鶻文字所製,應當是契丹小字。[4]

現存女真文字都是一種形式,[5] 與〈慶陵哀冊〉契丹字字形不類,而與〈錦

---

1) 劉謙:《遼寧錦西西孤山出土的遼墓墓誌》(《考古通訊》1956年2期)

2) 歐洲學者布肖爾、馬克爾、裴勒脫,日本學者白鳥庫吉、島田好等都有這種說法。回鶻文字為音素拼音字,蒙古、滿洲文字皆從此出,轉變為音節字。

3) 《東洋史研究》3卷4號載"女真字銅印",係今西春秋記,當時一般誤認為是女真文字。

4) 參看 金光平:《從契丹大小字到女真大小字》一文,載《內蒙古大學學報》社會科學版1962年2期。

5) 《女真譯語》及碑刻、摩崖女真字筆體皆同。王世貞《弇州山人四部稿》所錄八字及《吾妻鏡》所錄銀簡銘,雖疊寫一處,實亦相同。

西蕭墓〉契丹文字極為相似，若按照上面的假定，根據契丹大字而製出女真大字，仿契丹小字而製出女真小字，這樣是很有可能的原則。那麼現在存世女真文字也應該是女真大字。[1]

但是過去一般學者都指稱現存女真文字（《女真譯語》等文字）為女真小字，這個根據是由哪裏來的呢？我們認為這是由於誤解所引起的。

金初未製女真文字之前曾借用契丹文字，舉凡國書往來，文移記錄，都通用契丹文字，迨後女真文字頒行，契丹文字並未廢止。[2]

在遼〈慶陵哀冊〉契丹文字未發現以前，一般都認為陝西唐乾陵所刻〈大金皇弟都統郎君行記〉的文字是女真字；到了〈慶陵哀冊〉發現以後，經過校對，始明瞭乾陵所刻的所謂"女真大字"實際是契丹字。現存女真文字被指為"女真小字"，就是由於乾陵契丹字被誤認為女真大字的原因而來的。這個錯誤的根源是因為清代的麟慶在他所著《鴻雪因緣圖記》第二集《宴臺訪碑》中引用了劉師陸（子敬）的一段話：

"且查〈郎君行記〉刻於天會十二年，其時小字未頒，則彼為大字，此為小字，更無疑義。"

當時麟慶也贊同他這個意見。以後中外學者都是根據這個記載認定〈宴臺女真進士題名碑〉（本書以下簡稱〈進士碑〉）的字體為"女真小字"，自然《女真譯語》和其他石刻同於〈進士碑〉的字體，也就被認為是女真小字了。其實這是因為劉師陸誤以〈郎君行記〉為女真大字而造成的錯誤判斷。

關於現存女真文字並非女真小字，這裏我們提出幾個論證如下：

(1) 女真大字頒行於金太祖天輔三年（1119）八月，女真小字頒行於熙宗天眷元年（1138）正月，而熙宗皇統五年（1145）五月又有"初用御製小字"的記載，可能是頒行之後還有某些缺點，經過一番修改才實際使用，可證在皇統五年以前還沒有使用女真小字。在朝鮮〈慶源郡女真國書碑〉的第一

1) 參閱注（六）。

2) 《金文》卷51《選舉一》。

面[1] 第五行記有年月，可惜此碑上段折斷遺失，其年號適有失去部分，年月是這樣：

丈乖予月之子日 漢譯為 元年七月廿六日

此碑為修建佛寺的功德題名，襄助其事的為曷懶路、速頻路、中京等路各猛安的人士。碑文中有愛也窟猛安，當時屬曷懶路。考愛也窟猛安於大定十八年(1178)已經移屬河北西路，[2] 據此，我們可以知道建碑時期應該在大定十八年以前。又碑文中有“中京”字樣，中京為遼五京之一，建於遼統和二十五年(1007)，金太祖天輔六年(1122)取之，仍稱“中京”。至海陵貞元元年(1153)三月詔改為北京[3]，以後金朝就沒有“中京”的名稱了。以此更知道此碑建立的時間應在貞元元年以前。由天輔六年到貞元元年以前經過五個改元，是：

1. 太宗天會　　2. 熙宗天眷
3. 熙宗皇統　　4. 海陵天德
5. 海陵貞元

其中天會是九月改的元[4]，天德是十二月改的元[5]，海陵貞元元年三月“中京”就改為“北京”了。此碑建立的時期只有熙宗天眷、皇統兩個年號可以當之。但是，皇統五年才“初用御製小字”，若說此碑是女真小字是不大可能的。此碑的字體却正與《女真譯語》相同。

---

1) 朝鮮《慶源郡女真國書碑》在朝鮮咸鏡北道慶源郡。碑為方柱形，四面刻字，皆女真字無漢字譯文。上段一部分已折斷失去，現存僅下一段。《朝鮮金石綜覽》載有碑文複原拓影，分為第一面、第二面、第三面、第四面。但該書將次序弄錯，第一面實為第三面，第二面實為第四面，第三面實為第一面，第四面實為第二面。安馬彌一郎《女真文金石志稿》也承其誤，我們所列次序係按改正後排列。第四面就是該書的第二面。

2) 《金史》卷88《烏古論三合傳》：“曷懶路愛也窟河人，後徙真定，……（大定）十八年，世宗追錄三合舊勞，授其子大興河北西路愛也窟河世襲猛安……。”

3) 《金史》卷24《地理上》：北京路項。

4) 《金史》卷3《太宗紀》：“（天輔七年八月）戊申，太祖崩。九月乙卯，葬太祖於宮城西。國論勃極烈杲、鄆王昂、宗峻、宗幹率宗親百官請正帝位。……丙辰即皇帝位。己未，告祀天地。丙寅，大赦中外。改天輔七年為天會元年。

(2) 〈大金得勝陀頌碑〉碑陰的女真文字也是與《女真譯語》相同的字體。這個碑是金世宗紀念金太祖破遼的"豐功偉績"和"受天眷命"的追述祖德的作品，這樣隆重的歌頌祖德作品為什麼不用太祖所製的女真大字（完顏希尹等係受太祖之命創製），而反用熙宗所製的小字呢？世宗是一個講究"尊祖崇先"的人，不應該捨太祖所製的大字而用熙宗所製的小字。大定初，諡熙宗為閔宗武靈皇帝，按諡法這是貶稱，並非美諡。大定十九年(1179)始昇祔太廟，改諡弘基纘武莊靖孝成皇帝，二十七年(1187)改廟號為熙宗。此事與本節所論雖不很相涉，但由此可以看出世宗對熙宗並非崇拜。以熙宗所製小字來寫紀念太祖的碑文，從各方面看來都是不可能的。

(3) 女真進士科考試以策、論及詩，故亦謂之策論進士。定制以策、詩試三場，"策"用女真大字，"詩"用小字。"論則後添，以經文為題。"[1] 為什麼"策"用大字（"論"可能也是用大字），"詩"用小字呢？現在還沒有發現女真文的詩，若發現女真文的詩，則女真大小字的問題立刻就可以解決了。* 但是，我們可以想像出來，散文用大字，詩用小字的原因一定是小字有適合於寫詩的特點。現存女真文字似不適合於寫詩的。這種女真字有一字一個音節的，有一字兩三個音節的，也有兩三個字才能湊成一個音節的，寫出詩來一定是長短不一，參差不齊，殊不美觀。如欲其七個字一句或五個字一句是勢不可能的。契丹文字詩卻是用小字，見於朝鮮李王博物館所藏圓鏡上的詩刻。

8) 《金史》卷5《海陵本紀》："(皇統九年)十二月丁巳，忽土、阿里出虎內直，是夜[大]興國取符鑰啟門納海陵、秉德、(唐括)辯、烏帶、徒單貞、李老僧等入至寢殿，遂弒熙宗。秉德等未有所屬。忽土曰：'始者議立平章，今復何疑。'乃奉海陵坐，皆拜，稱萬歲。……己未，大赦。改皇統九年為天德元年。"

1) 《金史》卷51《選舉一》。

* 近年已發現女真文〈奧屯舜卿詩碑〉係一首七言律詩，首句、二句、四句、六句、八句用韻，而文字仍是現存的女真字。但這首詩是金末的私人著作，不是考場中的試帖詩。還不能證明"詩用小字"的記載。

現錄於下：

[illegible]　[illegible]

[illegible]　[illegible]

這是一首七言絶句，其字體與《慶陵哀册》正同，[1] 觀此二十八字，每七字一句，甚為整齊。其第一句、第二句、第四句末為：

1 [illegible] 析為 仌幺尔

2. [illegible] 析為 乂幺尔

4. [illegible] 析為 丙幺尔

可知是壓韻的，而第三句末字為：

3. [illegible] 析為 宋主

却不壓韻，也正合於漢詩七言絶句第一、第二、第四句壓韻，第三句不壓韻的規律。女真文詩可能是受契丹文詩的影響，是能够五個字或七個字一句，隔句壓韻，排列整齊，完全模倣漢詩的形態和規律的。這樣就不是現存女真文字所能表達的了。

根據以上所舉之例，可能現存女真文字（《女真譯語》和現存諸石刻的女真文字）正是女真大字，因為它和我們假定為契丹大字的《錦西蕭墓》契丹文字極為酷似，並且它也是增減漢字和《錦西蕭墓》契丹字的筆劃而製成的，我們可以假定它為"女真大字"。至於另一種女真文字可能是模倣《慶陵哀册》契丹文字製成的一種音節寫音文字，或者就是熙宗所製的"女真小字"。唯因另種女真文字尚未發現，[2] 没有明顯的證據，還不能斷然肯定。

2.《女真譯語》的女真文字是根據什麽製成的？

《金史》上關於女真文字製字的記載，有這樣兩條：

(1) "金人初無文字，國勢日强，與鄰國交好，迺用契丹字。太祖命希尹撰本國字，備制度。希尹乃依倣漢人楷字，因契丹字制

---

1) 《燕京學報》37期，羅福頤氏《契丹國書管窺》謂其中有十二字見於《慶陵哀册》中。

2) 有人謂遼東發現的古錢為女真大字，但詳察字形，也是契丹文字。

度，合本國語，製女真字。…… 太祖大悅，命頒行之。……
其後熙宗亦製女直字，與希尹所製字俱行用。希尹所撰謂之女直大字，熙宗所撰謂之小字。”（《金史》卷73《完顏希尹傳》）

（2）“女直初無文字，及破遼，獲契丹、漢人，始通契丹、漢字。……完顏希尹乃依仿契丹字製女直字。”（《金史》卷66《勗傳》）

以上兩種說法微有不同，前者所說，似乎是女真製字全採漢字之形，只取契丹字組織方法；後者之說，似乎只由契丹文字而製成，未觸及漢字。這兩個說法究竟哪個對呢？我們根據現存女真文字來研究，兩者之說皆對，但是都不全面。女真文字不是用一種文字為基字而製成的，而是採用兩種文字字形為基字而增減筆劃製成的。

一部分女真文字是直接以漢字為基字而增減其筆劃，舉幾個簡單容易看出的字為例，如：

天	作	夭	abuxa	日	作	日	inəŋgi
月	作	月	bia	風	作	凬	ədu
國	作	国	guru	夏	作	旻	dʒua
南	作	菊	fan	北	作	北	uli
西	作	西	furi	兄	作	兑	axu
弟	作	弟	dou	一	作	一	əmu
二	作	二	dʒuwə	三	作	于	ilan
六	作	子	niŋgu	九	作	允	ujewun
十	作	千	dʒuwa	百	作	有	taŋgu
萬	作	方	tumən				

這些字一望而知是由漢字改筆而成，其筆劃雖稍變異，而其意義則依然如故。 更有一些字如：

京	作	亦	gin	府	作	东	fu
其	作	共	cçi	犀	作	犀	çi
何	作	付	xə	上	作	仕	ʃaŋ
工	作	王	guŋ	太	作	天	tai

大 作 天 dai　　五 作 生 u

這些都是改變其筆劃而仍讀原音，並未取其意義。還有：

茶 作 荼 讀 sa　　志 作 忐 讀 dʒa

雨 作 雨 讀 i　　于 作 寸 讀 i

舍 作 舍 讀 ʃa　　朱 作 朿 讀 dʒul

先 作 先 讀 ʃira　　赤 作 斧 讀 atʃi

等字，稍變字形，亦略改讀音，也是取原字的讀音，未採其意義。

以上是簡單易知的，有些字變化較為複雜，留待下節再述。總而言之，不外是"以漢字為基字，改其形，仍取其義，而讀女真語音"和"以漢字為基字，變其形，採其音，而不取其義"兩種辦法而已。但這是女真文字構成的一部分是如此。

在錦西契丹文字未發現以前，從慶陵契丹文字到構成女真文字的線索很難看出來。過去有些研究契丹文字(慶陵字)的人，企圖利用女真文字來解讀契丹字，但是找不出兩者之間的關連。就是連《希尹傳》所說的"因契丹字制度"的話，也看不出"因"了契丹字什麼制度。契丹字是由許多單文積壘併合而組成一個語詞，女真文字並沒有這種現象。直到錦西契丹字發現以後，才明瞭女真文字除了一部分採用漢字為基字之外，另一部分是採錦西契丹字為基字而製成的。並且與錦西文字的制度——或一字表示一個完整的意義，或連接數字表示一個完整意義的辦法，也相符合。現女真文字中，如：

　　舟、未、有、壳、平、乎、吏、丕、攵、寸、伎、叉、生、扑、盃、吡

等字皆為錦西契丹文字中所有。　又如：

　　夹、舟、豖、玫、丕、更、日、月、二、步、千、艾、仵、在、子、吞、
　　戾、并

等字皆由錦西契丹文字加減筆劃而成。

固然女真字中也有些與慶陵契丹文字單文相同相似的字，如：

　　用、达、伎、叉、弟、关、尔、内、方、甬、矢、夬、夹、兄、伏、生、忐、

等字，但以現存〈慶陵哀冊〉契丹文字數量之多，而其中與女真文字相同相似的字反少於篇幅簡短的〈錦西蕭墓〉和〈故太師銘石記〉，則女真文字與

兩種契丹文字關係的輕重就判然可知了。假如錦西文字是契丹大字不誤，焉知慶陵中的單文不是採取了錦西文字的一部分而來的呢。

現在我們對於《錦西蕭墓》契丹文字雖然尚未能全部解讀，但是已然可以瞭解錦西文字製字的方法。一部分直接取用漢字，如："日"、"月"、"二"、"三"等字。一部分是增減漢字筆劃而仍取其意義，如："圶"為"天"，"囯"為"國"等字。一部分是增減漢字筆劃而仍讀其音，如"失"改"夭"而讀ʃi，"玻"改"玟"而讀po等字。現觀女真字與錦西契丹字的比較，凡女真字與契丹字完全相同的字可能就是直接取用契丹字。"圶"改"夻"而義仍為"天"，"秝"改"秝"而義仍為"年"，就是以契丹字增損筆劃而製成的女真意字。"玟"(po)改為"玫"而讀fo，"夭"(ʃi)改為"夬"而讀ʃi，就是以契丹字增損筆劃而製成的女真音字。

根據以上所舉我們可以作出一個結論，就是"女真文字(指現存《女真譯語》及各碑文的女真文字)是以漢字或錦西契丹文字為基字而製成的"。製成的具體方法是：(1)取漢字為基字增減其筆劃製成女真字的音字和意字。(2)取錦西契丹文字為基字增減其筆劃製成女真字的音字和意字。(3)直接取用契丹字作為女真字。

這樣不但與女真文字製成的情況相合，並且與《金史》所載"因契丹字制度"的話也是符合的。

3 先造的意字還是先造的音字？

女真文字(《女真譯語》文字)有的是表示意義的意符字，也有些是表示聲音的音符字。意符字的定義是從字形即可認出它所代表的事物的意義，不必藉助於它的讀音。因為女真語是多音節語，表達一個完整的意義，往往須要幾個音節，女真文意符字常是以一個字形要代表一個完整的意義，這樣就勢不可能每字一音，因此女真文字就有許多字是複音字，有的兩個音節，有的三個音節，甚至還有四個音節的字。但是意字也不一定是複音，也有單音節的意字。

四個音節的字，只有一個，如：

土　ujewundʒu　九十

三個音節的字也很少，如：

禾	alawa	(物)	日·	inəŋgi	(日)
半	mədʒilən	(心)	夕	nadandʒu	(七十)
伴	xəfuli	(腹)	光	xoixoro	(鴟鵂)
步	dʒakundʒu	(八十)	五	toboxon	(十五)
九	ujewun	(九)			

可靠的三音節字也只有這幾個，其餘《女真譯語》裏三個字注音的許多字，實際上却是兩個音節。如：

丕	音	阿卜哈	實音	abxa	全	音	速撒一	實音	susai
文	音	阿只兒	實音	adʒir	件	音	捏兒麻	實音	nialma
干	音	答勒巴	實音	dalba	笼	音	塔思哈	實音	tasxa
曳	音	朵兒羅	實音	dorxon	布	音	哈路塞	實音	xəlsə

等字都是兩音節字。複音字以兩個音節的字為多，其餘還有些單音節字。如：

卉	mo	(木)	毋	tə	(坐)	而	da	(根)
坐	na	(地)	十	dʒua	(十)	平	fi	(筆)

為數也很少。

從語詞的組成上看，意字可以分為"完全意字"和"不完全意字"兩類。"完全意字"是一個字就可以表達一個完整的意義，如：

禾	alawa	(物)	日·	inəŋgi	(日)	半	mədʒilən	(心)
丕	abxa	(天)	件	nialma	(人)	笼	tasxa	(虎)
方	ləfu	(熊)	天	xoni	(羊)	兂	tixə	(鷄)
使	bitxə	(書)	亰	duxa	(門)	弁	ania	(年)
亩	loxo	(刀)	斗	bəri	(弓)	秀	niru	(箭)
尤	amin	(父)	有	ənin	(母)	示	xaxa	(男)
仓	xəxə	(女)	夲	bəjə	(身)	甫	udʒu	(首)
一	əmu	(一)	二	dʒuwə	(二)	斗	ilan	(三)
卡	duin	(四)	五	ʃundʒa	(五)	子	niŋgu	(六)
予	nadan	(七)	丸	dʒakun	(八)	五	miŋgan	(千)
方	tumən	(萬)	乔	gəli	(又)	斉	gəmu	(皆)

冇	umə	(勿)	五	ərə	(這個)	马	ili	(立)
伞	guri	(移)	关	dʒafa	(執)	炎	uri	(留)
秉	futə	(送)	兮	indʒə	(笑)	学	tafa	(交)
伍	dʒisu	(作)	庚	xala	(改)	月	bia	(月)
茔	na	(地)	毋	tə	(坐)	包	ta	(具)
両	da	(根)	千	dʒua	(十)			

以上這些字不論它是名詞、形容詞、數詞、動詞，也不論是三個音節、兩個音節、一個音節，都可以單獨使用表示一個完整的意義，這都是"完全意字"。

另外有些字，如：

戚	tali	戚介	taligian	(電)
広	tu	広㕛	tuŋgi（或作"広斥"tugi）	(雲)
威	mədə	威乇	mədəri	(海)
炭	mudu	炭竿	mudur	(龍)
采	nienie	采乇	nienieri	(春)
要	dʒua	要乇	dʒuari	(夏)
札	bolo	札乇	bolori	(秋)
夆	tuwə	夆乇	tuwəri	(冬)
凩	xa	凩羌	xa(g)an	(皇帝)
凩	bəgi	凩优	bəgilə	(官)
叟	nəku	叟竿	nəkur	(朋友)
库	omo	库旱	omolo	(孫)
玐	sar	玐羌	sar(g)an	(妻)
库	inda	库另	indaxon	(犬)
走	bud	走臾	budxə	(脚)

從字形也可看出它所代表的意義，但是，必須連接詞綴方能成為一個完整的語詞，這就是"不完全意字"。

不論"完全意字"或"不完全意字"，它所代表的意義都是固定的。另外有些字，當它變換綴字時意義有些變動，但還是有關連的，如：

用	udʒə	用 主	udʒə'ə (重)
		用 RM	udʒəbi ——→ 用 耗矢 udʒəbimai (尊敬)
更	da	更 申	daxa
		更 吏	daxala (侍從) ——→ 更吏房 daxalalu (避退)
亨	mər	亨 压	mər(g)ə (意)
		亨 右 旻	mərxuwədʒə (尋思)
充	tək	充 峀	təkdə ——→ 充峀 为 təkdəbumə (進貢)
		充 夂	təkdən ——→ 充夂 千 弁 təkdəntʃəxei (獻題)
关	tu	关 仵	tuti (出)
		关 休 庳	tuliçi (外)
卄	tan	卄 土	taun ——→ 卄土 戈 taunra (罵)
		卄 斧	tauwa ——→ 卄 斧 玫 tauwafo (讀)
		卄 夫	tauxuwə (述說)

這些也是"不完全意字"，但它只是一個首字，它後面的綴字並不能算為詞綴而仍是詞幹的一部分。關於這一類的意字，我們把它叫作"第二式不完全意字"。

動詞裏有些以單字表達一個完整意義的詞幹，雖然有些不能離開助動詞單獨使用，我們也把它們看做是"完全意字"。如：

朱 iʃi (到)	有 baxa (得)	丞 bandi (生)
伞 guri (遷)	秉 futə (送)	术 uri (留)
伢 dondi (聽)	写 ili (立)	乞 indʒə (笑)
庋 xala (改)	芢 dʒafa (捉)	疒 tədu (睡)

音符字的定義是它只代表一個聲音，字的個體本身並不含有任何意義，除非它與幾個其它音字組合在一起方能成為一個有意義的語詞。女真文字(《女真譯語》式女真文字)裏音字很多，大多數都是單音節字。如：

东 a	头 a	并 ai	币 ai	出 ao	争 aŋ	米 an
床 ə	斧 ə	五 ən	杙 əŋ	竿 ɤ ər		雨 i
寺 i	列 in	夂 iŋ	卦 ia	爿 ie	库 o	发 on

余 oŋ　矣 u　生 u　土 un　反 uŋ　矛 ba　㐄 bi
元 bo　受 bu　元 ma　文 mu　伐 fa　玫 fo　, fu
甬 da　辛 do　帯 ta　亥 tə　侖 nə　皮 nu　友 la
伟 lə　休 li　早 lo　弓 lu　忐 dʒa　寺 dʒo　盂 dʒu
舌 tʃa　叟 tʃi　负 ʃa　芒 ʃi　恭 sa　悉 sə　佯 ga
祀 gə　中 xa　臾 xə　更 kə　妥 gu　㴁 xu　斥 gi
其 ki　犀 xi　舟 si　舟 tʃi

這些字在語詞中屢見，它們只是個音符，並沒有意義。女真語詞有許多是由這種音符字組成的。如：

东 冊 ajaŋ (蠟燭)
仐 伟 臾 ələxə (走)
甬 元 夫 imara (山羊)
生 伐 ufa (麪)
生 吞 中 umiaxa (蟲)
佯 负 枕 夫 gaʃaçiara (侵犯)
祀 伟 恭 gələrə (懼怕)
更 盂 斥 艾 kəʃigəburu (憂)
其 乐 升 kitʃəxəi (用)
㴁 甬 负 夫 xudaʃamai (賣)
悉 秀 səgə (歲)
盂 休 犀 ʃiliçi (胆)
夭 草 米 tairan (寺)
乗 帯 归 mitaxai (退)
文 亥 虎 mutəbie (成)
忐 恭 夫 dʒasara (治)
五 盈 升 əndəxəi (罰)

音字與意字並沒有十分清楚的分野，因為女真字造字之初，並沒有有意識的區別音字和意字。音字可能是由借用關係演成的。如：

𠀁 ali，有“接受”的含意：

(1) 牝尨 alibie “受”，牝叭 alibuwi “給”(使接受)，牝舟 aliku “盤”(承受的器皿)

(2) 牝列 alin “山”(完全諧音，與原義毫不相干)。

朱 iʃi，有“到”的含意：

(1) 朱右 iʃimei “到”，朱厗 iʃiçi “到了”，朱甬友 iʃi-dala “直到”。

(2) 朱芰 iʃimo “柏樹”(與原意無關)

奕 xutu，有“福利”的含意：

(1) 奕竽 xutur “福”，奕马 xutuŋai “獲福的”。

(2) 奕庄 xutuxan “杯”，(與原意無關)

卝 tao，有“發聲”的含意：

(1) 卝土文 taumra “罵”，卝斧玫 taowafo “讀”，卝夫 tauxuwə “述”。

(2) 卝土 taun “數目”，卝甬丈 taudara “還”(與前意無關)。

甬 di，有“前來”的含意：

(1) 甬仟 diun “來”，甬叏斥 dixəxəgi “歸”，甬条杀 digasa “近”。

(2) 甬乎 dixa “船”(與前意無關)

伏 mər，有“犒賞”的含意：

(1) 伏炅 mərxə “賞”，伏帯夭 mərtara “犒”。

(2) 伏龶 mərwei “述”，伏丟 mərxəxə “錄”。(與前意無關)

庠 fusə，有“興盛”的含意：

(1) 庠彦 fusəlu “興”，庠文 fusədən “盛”。

(2) 庠炅 fusəgu “扇子”(與前意無關)

以上諸字在(1)裏都含有一個基本的意義，到(2)裏就成為與原義毫不相干的語詞。

還有些字當它為首字時也含有一定的意義，及至為綴字時意義完全消失，只成了一個音符了。如：

乇 uli 含意為"北"：

(1) 乇仹 ulili "從北"，乇支 uli'ə "北"。

(2) 乕乇凷亟 firu-uli dʒu(g)u "神道"。

戊 ŋul，含意為"軟弱"：

(1) 戊在千 ŋulxuxun "軟"，戊在幷 ŋulxuxei "弱"。

(2) 电戊 muŋŋul "蒙古"。

犽 nar，含意為"精細"：

(1) 犽千 narxun "細"，犽庐 margi "精"。

(2) 王犽 fannar "旗幟"。

伇 gor，含意為"遠"：

(1) 伇庨 goro "遠"，伇岔 goron "遠"。

(2) 甫伇 sogor "高麗"。

甬 di，含意為"來"：

(1) 甬右 dimei "來"，甬仟 diun "來"。

(2) 丙甬尹 xudira "唱"。

盂 tʃau，含意為"軍"：

(1) 盂中 tʃauxa "軍"，盂芑 tʃauʃi "軍，師"。

(2) 丙盂庐 xutʃaugi "禁"。

盅 də，含意為"高"：

(1) 盅秀 dəgə "高"，盅芟 dəgə "高阜"，

盅幷 dəxei "昇"。

(2) 圶盅幷 əndəxei "罰"：

上舉這些意字轉變為音字是由於借用，因為需用此音創造新的語詞，遂借來使用，不暇顧及該字的原義，正如漢字六書中假借的辦法。我們把這種叫做"借貸字"。

根據以上所舉之例，我們可以推測女眞文字最初製造的是"完全意字"，因為它們代表的都是最常見的事物。繼而因為女眞語有語尾變化的特點，為了適合這種特點，便造了些可以摘掉語尾的詞幹字，就是"不完全意字"。並且為了配合這些詞幹造了些語尾字——詞綴。這些詞綴大半都是只代表聲音，但是它們在語法上也各有其意義。有些語詞意義相近者，其首音節往往相同，為了滋乳更多的語詞，便摘頭換尾，造了些以首音節字表達意義，後綴字（這種綴字也是詞幹的一部分）只表達讀音的語詞，就是"第二種不完全意字"。由於寫語詞的字不够用，為了便利，借用讀音相同的字來拼寫新語詞，不暇顧及它原來的含義，就這樣產生了"借貸字"。多數單音節字都被借來拼寫新語詞，才逐漸出現了完全用音字寫成的語詞。

大概女眞文字造字的順序就是這樣。

第二節　女真文字字形的變遷

女真文字字形並不是一成不變的，由金太祖天輔三年（1119年）頒行女真文字起，中經大定、大安以至正大，更延及明永樂初年，字形屢有演變。現在我們要研究女真文字的構造，必須瞭解字形的變遷。除了《女真譯語》有些字形是筆誤之外，更要知道《女真譯語》的字形與原始字形有許多不相符之處。其變異的程度有的若不按各碑文順序察看，幾乎不能知道是同一個字。所以若僅根據《譯語》的字形來溯求它的基字，可能等於是緣木求魚。

如．　　　　　　　　　　　令　音“阿赤”，義為“聖”（詞幹）

我們很可能懷疑這個字的得音是由“寺”而來[1]，在〈得勝陀頌碑〉中字形作：　　　　　　　　　　　[illegible]

才明白這個字是“赤”字的變筆。　又如：

　　　　　　　　　　　　[illegible]　音“端的”　義為“聽”（詞幹）

在〈進士碑〉中作：　[illegible]

很可能令人疑為“[illegible]”字（音“扎”，義為“固”）。可是〈進士碑〉中有“[illegible]”即“[illegible]”字。從〈得勝陀頌碑〉的“[illegible]”字才明

　　　　　　　　　　　　[illegible] ⟶ [illegible] ⟶ [illegible]

的關係，“[illegible]”就是“[illegible]”。　　　又如：

　　　　　　　　　　　　[illegible]　音“揮”，而“順”（見“來文”）亦作此形。

從〈永寧寺碑〉和〈進士碑〉中看，這兩個字有分別

　　　　　　　　　　　　[illegible]　音“揮”

　　　　　　　　　　　　[illegible]　音“順”

---

1) 山路廣明《女真文字製字研究》234頁，他解釋為：

聖 ⟶ 爭 ⟶ 令

shêng ⟶ chêng ⟶ ačí，　相去更遠。

（shêng ⟶ chêng：音的關係；chêng ⟶ ačí：字形的關係）

又如：

俻 音"必剌"，義為"河"。

而"咸"亦作此形。從碑文中可看出兩字並不相同。

必剌（河）　俻（《譯語》）　㑥（《得勝陀頌碑》）
　　　　　　㕁（《進士碑》）
咸：　　　　俻（《譯語》）　俻（"來文"）　侑（《慶源碑》）
　　　　　　侑（《得勝陀頌碑》）　㑗（《進士碑》）

字形的變化情况如此者甚多。由此看來，對於女真文字各種文獻石刻的字形比較研究是有必要的。

葛魯貝（W. Grube）氏所著《女真語言文字考》（《Die Sprache und Schrift der Jučen》）一書比較易得[1]，又為初步研究女真文字之津梁，葛氏對於女真文字的整理也很下過一番工夫。唯該書有很多錯誤之處，即移錄女真文字字形也頗有誤寫，是校柏林本《譯語》錯誤更有增加。若不知其誤，更能使研究者入於歧途。

為了研究便利將各文獻石刻女真文字字形分別錄出比較。葛氏書有字形一篇，按筆劃多寡逐字排列，並每字列有號頭，他的這種方法頗便於檢閱，並且過去從事女真文字研究者也多依其號數[2]，現在仍採用原號數以便與葛氏書參照，劃數間有錯誤亦仍其舊，僅予以注出，不加更改。至於《譯語》字體多從行書，石刻文字多為正楷，因此筆劃多寡亦有不同。且女真文字多有旁加小點，碑刻漫漶，點之有無，往往不能分辨。本篇移錄，未敢妄加，讀者可自行參酌，不必拘泥點之有無。

為了便於註寫出處，茲將各版本《女真譯語》及各金石刻、文書、題字皆取一字以為略號如下：

（柏）　柏林本《華夷譯語》女真館雜字（明、永樂）
（葛）　葛魯貝氏《女真語言文字考》所錄女真文字（採自柏林本）

1) 北京文殿閣有影印本。
2) 見全上書，山路廣明等人著作中均依葛氏女真字號數。

(東) 東洋文庫本《華夷譯語》女真館雜字（明 永樂）

(北) 北京圖書館藏本《華夷譯語》女真館雜字（明、永樂）

(翁) 翁覃溪抄本《華夷譯語》女真文字（抄錄本）

(來) 《華夷譯語》女真館"來文"中異形女真字（明、永樂）

(楊) 海龍女真字國書摩厓（舊稱楊樹林山者）（金、大定七年）

(半) 海龍女真、漢字摩厓（舊稱半截山者）（金、大定年間）

(得) 大金得勝陀頌碑（金、大定二十五年）

(慶) 朝鮮慶源郡女真國書碑（金、皇統以前）

(青) 朝鮮北青郡串山城女真國書摩厓（金 興定二年）

(奧) 奧屯良弼餞飲碑女真文字跋（金、大安二年）

(詩) 奧屯良弼詩碑

(進) 女真進士題名碑（金 正大元年）

(永) 奴兒干都司永寧寺碑碑陰女真文字（明、永樂十一年）

(河) 河頭胡論河謀克印（金、大定十六年）

(和) 和拙海鸞謀克印（金、大定十八年）

(可) 可陳山謀克印（金 大定十八年）

(夹) 夹渾山謀克印（金、大定十八年）

(移) 移改達葛河謀克印（金、大定十九年）

(叩) 叩畏猛安銅鏡上女真文字

(綬) 綬帶文銅鏡上女真文字

(咸) 咸平府謀克官鏡上女真字官押

(押) 女真文畫押銅印上女真押字

(陝) 陝西西安石臺孝經項部發現女真字文書

(白) 呼和浩特萬部華嚴經塔（俗稱白塔）上女真字題壁

(烏) 烏蘭茂都公社敖力斯台壁画所題女真文字

(銀) 日本《吾妻鏡》所載"銀簡銘"上女真文字（金代）

(蘇) 蘇聯出土銀牌上女真文字（金代）

(王) 王世貞《弇州山人四部稿》所錄女真文字（明代）

(万) 万予曾《方氏墨譜》所錄女真字 (明代)

(鍋) 吉林市郊區發現六板耳大銅鍋上所鑄女真字

一. 柏林本女真文字字形變遷表

一劃

1. 𠃊 (柏)(葛)(東)(北)(首) 一 (奇)(陝) 厄木

二劃

2 ⼆ (柏)(葛)(永), 二 (楊)(奧)(陝) 拙

3. 乙 (柏)(葛) 乂 (陝) 獨兒歡

4. 乜 (柏)(葛) 丈 (陝) 斡女歡

5. 夕 (柏)(葛)(陝) 納丹住

三劃

6. 土 (柏)(葛) 上 (陝) 兀也溫住

7. 工 (柏)(葛) 荅兒歡

8. 口 (柏)(葛) 口 (陝) 戈兒歡

9. 幺 (柏)(葛) 泥 渾

10 千 (柏)(葛)(楊)(慶)(進)(永) 撾

11. 方 (柏)(葛)(東)(首)(永) 方 (北) 方 (陝)

土 滿

12 友 (柏)(葛) 友 (得) 都 塔

13. 丙 (柏)(葛) 埋番住 (此音有誤,宜作"番住")

14 丂 (柏)(葛) 捏

15. 夭 (柏)(葛) 文 (慶)(奥)(青)(陝)
夭 (得)(永) 倭 林

16. 乞 (柏)(葛)(東) 乒 (北) 乓 (翁) 乞 (慶)
厄 塞

17. 乣 (柏)(葛)(青)(永) 九 (陝) 兀 也 温

18. 乇 (柏)(葛) 乇 (陝) 忐 朔

19. 丕 (柏)(葛)(慶) 冬 (得) 不 (進) 州

四劃

20. 于 (柏)(葛)(東)(得)(進) 一勒 (音誤,應音"一")

21. 于 (柏) 于 (葛) 一.(與20本為一字,葛氏誤分為二)

22 斤 (柏)(葛)(青) 江

23. 予 (柏)(葛)(慶)(進)(永) 千 (得)

24. 介 (柏) 介 (葛)(東) 卜 楚

25 补 (柏) 补 (葛)(東) 外 (得) 外 (進) 卟 (永)
套

26. 乜 (柏) 乜 (葛) 乜 (東)(北)(翁)(得) 无 魯

27. 屯 (柏)(葛)(東)(楊)(得)(北)(永) 戈 (慶)(進) 屯 (詩)
戈 (青) 以,一

28. 乜 (柏)(葛)(東)(翁)(北)(永) 哈 稱

29. 乇 (柏)(葛) 乇 (進) 没

30. 乜 (柏)(葛)(東) 法

31. 丸 (柏)(葛) 弦

32. 丸 (柏)(葛)(東) 解

33. 先 (柏) 先 (葛) 先 (東) 吉 勒

34 先 (柏)(葛)(東) 的 勒

35 先 (柏)(葛)(陝) 阿 民

36. 丈 (柏)(葛)(東)(北)(翁)(慶)(得)(奧)(進)(永) 伯

37. 丈 (柏)(葛)(東)(得)(永) 魯

38. 夭 (葛) 剌 (柏林本作"夭"，應併入 195)

39. 史 (柏)(葛)(慶)(永) 失

40 丈 (柏)(葛) 厄 云

41. 文 (柏)(葛)(東)(慶)(楊)(得)(進)(河)(移) 木

42 夂 (柏)(葛)(東)(奧)(進)(永) 因

43 各 (柏)(葛)(進)(永) 夂 (詩) 斡 速

44 为 (柏)(葛)(東) 騰

45 为 (柏)(葛)(得)(慶)(進)(永) 卜 麻

46. 办 (柏)(葛) 都 魯

47. 劝 (柏) 勿 (葛) (按柏林本寫法應為三劃，此字應作"劝"，柏林本偶漏點，非另一字，應入 158)

48. 另 (柏)(葛) 岸

49. 方 (柏)(陝) 方 (葛) 也 渾

50 乃 (柏)(葛)(東)(進) 乃 (得) 召

51 友 (柏)(葛)(東)(北)(翁) 忒

52 考 (柏)(葛) 本

53. 伍 (柏)(葛)(東)(北)(翁)(永) 伍 (得) 只 速

54. 写 (柏)(葛)(東)(北)(翁) 蒙

55 写 (柏)(葛) 逆

56 考 (柏)(葛) 印 者

57 岁 (柏)(葛) 禿 斡

58. 爻 (柏)(葛)(進) 爻 (得) 魯

59 comprises 丢 (柏) 丢 (葛) 哈

60. 币 (柏)(葛)(慶) 斗 兀

61 另 (柏)(葛)(進) 脫

62. 弓 (柏)(葛)(東) 弓 (慶)(得)(進) 弓 (陝) 魯

63. 夆 (柏，葛) 忒 希

64. 夆 (柏)(葛)(得)(奥)(進)(永) 厄

65. 夆 (柏)(葛)(永) 夆 (慶)(得) 聿 的

66. 千 (柏)(葛) 哈 里

67. 于 (柏)(葛)(進) 荅勒巴

68. 卡 (柏)(葛)(方) 朩 (得)(進) 卡 (王) 都 因

69. 千 (柏)(葛)(進) 脉

70. 乎 (柏)(葛)(進) 脱

71. 乡 (柏)(葛) 牛 (楊)(得)(慶) 阿

72. 斗 (柏)(葛) 斗 (楊)(進)(永) 斗 (陜) 以 蘭

73. 左 (柏)(葛)(東) 左 (楊)(得)(進) 左 (慶)(永)
厄，斡，兀，黑勒，忽，都（以上除"黑勒"、"都"兩音為誤外，尚有"厄"、"斡"、"兀"、"忽"、"黑"五音，按其正確之音似宜是"忽厄" xuwə）

74. 禾 (柏)(葛)(東) 禾 (半)(得)(慶)(進) 素，穌

75. 来 (柏)(葛)(得) 莽

76. 余 (柏) 今 (葛)(東)(北)(翁) 余 (慶) 余 (得)(楊)
(半)(奥)(青) 余 (進)(永) 厄

77. 利 (柏)(葛) 利 (慶) 利 (進) 利 (永) 申

78. 札 (柏)(葛)(東)(北)(翁) 札 (詩) 札 (永) 卜羅

79. 五 (柏)(葛)(進) 脱卜歡

80. 丘 (柏)(葛) 丘 (烏) 丘 (得) 厄勒

81. 予 (柏)(葛) 肥

82. 予 (柏)(葛) 木塔（81. 82兩字字形似無區別）

83. 禿 (柏)(葛)(得)(進)(永) 禿 (白) 札 因

84. 丹 (柏)(得)(慶) 丹 (葛)(楊)(奥) 丹 (青)
納丹

85. 矢 (柏)(葛)(進) 寸

86 [illegible] (柏)(葛)(東)(得) 鎮

87 王 (柏)(葛) 公

88 丹 (柏)(葛)(得) 責

89 包 (柏)(葛)(得)(進) 他

90 步 (柏)(葛) 扎因住

91 [illegible] (柏)(葛) 撒里

92 冉 (柏)(葛)(東)(永) 哈

93 卅 (柏)(葛)(東) 𠦃 (得)(慶)(進) 隨

94 [illegible] (柏)(葛)(東) 厄木

五劃 95 [illegible] (柏)(葛)(得) 稱

96 [illegible] (柏)(葛)(得)(永) 一車

97 [illegible] (柏)(葛)(得) 乎

98 乐 (葛) { 乐 (柏)(葛)(東)(北)(翁)(得)(永) 洪 ; 平 (柏)(來)(進) 珊 } (以上"乐""平"係兩字，葛氏誤合為一。)

99 [illegible] (柏)(葛) 塞

100 来 (柏)(葛) 来 (得)(慶)(進) 甲

101 朱 (柏)(葛) 朱 (東)(北)(翁)(得) 床 (永) 吉撒

102 米 (柏)(葛)(東) 米 (楊)(半)(得)(慶)(奧)(進) 岸
("罕""班""波""刺"四音皆誤)

103 到 (柏) 到 (葛) 乍

104 列 (柏)(葛)(東)(北)(翁) 礼 (慶) 利 (楊)(得) 利 (烏)
刈 (奕) 利 (半) 利 (進) 刈 (永) 耳

105 卦 (柏)(葛)(東) 卦 (得) 卦 (慶) 牙

106 朴 (柏)(葛)，朴 (東) 朴 (進) 朴 (得) 責

107 外 (柏)(葛) 你下

108 纟卜 (柏)(葛) 纟卜 (進) 纨 (陝) 叉

109 𠇷 (柏)(葛)(東)(慶) 谷

110 𡿨 (柏)(葛)(得)(進) 奴失

111 㑑 (柏)(葛)(得) 㑑 (慶) 左

112 㑑 (柏)(葛)(東)(永) 华 (得)(慶) 华 (青)(進) 安

113 㳒 (柏)(葛)(進)(永) 㳒 (得) 同, 桶

114 仟 (柏)(葛) 犴 (得) 作 (進) 温

115 仗 (柏)(葛)(東)(得) 本

116 件 (柏)(葛)(得)(慶)(進) 捏兒麻

117 仕 (柏)(葛) 狌 (得) 仕 (青) 尚

118 丐 (柏)(葛) 丐 (得) 革

119 写 (柏)(北)(永) 写 (東)(葛)(翁) 写 (慶) 写 (得)
孚 (陝) 雩 (楊) 雩 (進) 一立

120 后 (柏)(葛) 只里

121 手 (柏)(葛) 你魯

122 戈 (柏)(葛) 戈 (得) 脱委

123 毛 (柏)(葛)(東)(北)(翁) 氏 (青)(進)(永) 一兒,一里

124 乇 (柏)(東)(得)(永) 乇 (葛) 乞 (進) 乞 (慶)
(青) 厄

125 戉 (柏)(東) 戉 (葛) 延 (葛氏誤作"廷")

126 乜 (柏)(葛)(東)(得) 歸, 圭

127 乇 (柏)(葛)(東)(北)(翁)(得)(永) 乇 (慶) 厄林

128 𠄌 (柏)(葛)(東)(楊)(得)

129 乜 (柏) 乜 (葛) 雙吉

130 色 (柏)(葛) 中科

131 仓 (柏)(葛)(永) 仓 (陝), 黑黑

132 乩 (柏)(葛)(東)(北)(翁) 𢦏 (進) 出

133 乩 (柏)(葛)(東)(永) 訛 (楊) 乩 (進) 卜為

134 乩 (柏)(葛) 乩 (東) 弗里

135 牝 (柏)(東) 牝(烏) 北(央) 牝(葛)(進)(永) 阿里

136 玌 (柏)(葛)(得)(進)(永) 兀里

137 犮 (柏)(葛)(東)(得)(永) 戎(青) 戎(進) 法

138 札 (柏)(葛)(東) 札(北) 札(翁) 札(得)(慶) 下

139 乱 (柏) 乱(陝) 乱(葛) 吉魯(按應列入七劃)

140 舟 (柏)(永) 舟(葛)(得) 逗

141 乇 (柏) 乇(葛) 替勒(按應列入四劃)

142 疕 (葛) { 乇(柏) 替和 / 疕(柏)(北) 疕(東) 乇(翁) / 乇(得)(永) 乇(進) 厄乇 } (葛氏誤合為一)

143 无 (葛)
144 宄 (葛) } 无(柏) 宄(東) 宄(得) { 札失 / 札 } (兩者為同一字，音"札"，"札失"誤，葛氏誤分為二。)

145 兄 (柏)(葛)(東) 兄(永) 兄(得) 撒，上 ("上"恐本為 ʃa 音受下字影響而變為 ʃaŋ)

146 兇 (柏)(葛)(翁) 兇(東)(北) 光(進) 團

147 光 (柏) 光(葛) 光(東) 光(得) 光(慶) 先(進)(詩)(永) 光(楊) 乖

148 尧 (柏) 尧(葛) 卜

149 为 (柏)(葛)(慶)(進) 衛

150 办 (柏)(葛) 羌

151 为 (柏)(葛) 为(得) 勒付

152 为 (柏)(葛) 忒杜

153 为 (柏)(葛) 为(葛)(東) 杜里

154 秀 (柏)(東)(北)(慶)(永) 秀(葛)(翁) 秀(得) 革

155 另 (柏)(葛) 卜弄

156 为 (柏)(葛)(東)(北)(翁) 方(得) 赫兄

157 方 (柏)(葛) 古判

158	劣	(柏)(葛)(翁)	劣 (東)(北)　 朶 (得)　 朿 (進)	阿 (葛氏誤，應音"阿木")
159	丹	(柏)(葛)(東)(得)(進)(永)		都
160	舟	(柏)(葛)(東)	冊 (得)(慶)(進)(永)	忒
161	冊	(柏)(葛)		羊
162	同	(柏)(葛)		約
163	冇	(柏)(葛)(進)		兀 脉
164	有	(　(葛)		{脆 湯古} (應為兩字,疑有錯誤)
165	旡	(柏)(　'(進)		言
166	光	(柏)(葛,		义 (音tʃa)
167	光	(柏)	光 (陝)　 光 (葛)	哈 勒
168	乭	(柏)	乭 (葛)	扎 (同282,葛氏誤分)
169	土	(柏)(葛)(東)(北)(翁)	土 (楊)(半)(得)(慶)(青)(進)(永)	温,倫 (音"倫",誤)
170	圡	(柏)(葛)(東)	达 (進)	下
171	风	(柏)	圣 (葛)	兎魯
172	东	(柏)(葛)(得)(慶)(進)		阿
173	右	(柏)(葛)(東)(北)(翁)(得)(奥)(進)(永)		昧
174	半	(柏)(葛)(東)	芈 (得)	巴
175	斗	(柏)(葛)	斗 (得)(進)	兀
176	米	(柏)(葛)(得)(慶)(進)		素 勒
177	丰	(柏)(葛)(得)(永)		約
178	午	(柏)(葛)(東)(慶)(進)		塞
179	斧	(柏)(葛)(得)(慶)(進)		晚
180	许	(柏)(葛)		革 住
181	斧	(柏)(葛)(永)		兎 厄
182	礼	(柏)(葛)(永)		瑌

183 平 (柏)(萬) 兀魯兀

184 太 (柏)(萬) 久 (慶) 夂 (進) 古 申

185 夭 (柏) 夭 (萬) 卜 哈

186 㕚 (柏)(萬)(東)(慶)(進)(永) 㕚 (半)(得)(輿) 温

187 关 (柏)(萬)

188 友 (柏)(萬)(東)(北)(翁)(慶)(得)(輿)(進)(永) 剌

189 支 (柏)(萬)(東)(北)(翁)(得)(半) 委 勒

190 反 (柏)(萬) 禿

191 殳 (柏)(萬)(得)(進)(永) 者

192 斉 (柏)(萬)(永) 斉 (得) 阿 赤

193 乞 (柏)(萬) 乞 (進) 梅

194 矣 (柏) 矣 (萬) 逼

195 𠂢 (柏)(萬)(東)(北)(翁)(慶)(進) 𠂢 (輿)(永) 剌

196 太 (柏) 太 (萬)(半)(慶)(永) 太乙、太

197 夭 (柏)(萬)(東)(北)(翁)(得)(慶)(進)(永) 太

(夭、夭兩字起筆雖有撇、橫之別實際為同一字,在語詞中常兩者互用,並無區別,其音"太乙"與"太"亦實為一音並非兩字)

198 天 (柏)(萬)(進)(永) 帶 大 台

199 杰 (柏)(萬) 杰 (得)(永) 阿 卜 哈

200 季 (柏)(萬)(東)(永) 厄 然

201 乗 (柏)(萬) 忽 渾

202 矢 (柏)(萬)(東)(北)(翁) 者

203 失 (柏)(萬) 朱 (慶) 兀 魯

204 夫 (柏)(萬)(得)(進) 兀 迷 (此音有問題)

205 发 (柏)(得) 犮 (萬) 犮 (慶)(進) 彈

206 丈 (柏)(萬)(東)(北)(翁)(慶)(得)(進)(永) 卜 魯

207 㕛 (柏)(萬)(東)(得)(慶)(青) 和

No.	Character	Sources	Reading
208	丈	(柏)(蔔) 夭 (揚)(慶)(進)	素魯、魯 ("魯"音誤)
209	犬	(柏)(蔔)(東)(北)(翁)(得)(慶)(奧)(進)(永)	厄
210	夋	(柏)(蔔)(東)(得)(進)(永) 攵 (北)(翁)	登
211	发	(柏)(東)(得) 发 (蔔)	麻 (宜作四劃)
212	夬	(柏)(永) 夬 (蔔)	揮、回
213	皮	(柏)(蔔)(翁) 皮 (東)(北)(得)(永)	阿的
214	史	(柏)(蔔)(東) 丈 (得)(進)	卜勒、卜連
215	史	(柏)(蔔)(永)	兀的
216	叉	(柏) 叉 (蔔) 𠬝 (揚)(半)(慶)(進)	阿只
217	帀	(柏)(蔔)	侯 } (兩者似為一字)
218	帀	(柏)(蔔)(進)	好 }
219	帀	(柏)(蔔) 帀 (東)(北)(翁) 帀 (慶)(進)	丙 (得) 哀
220	市	(柏)(東) 市 (蔔)	岸
221	乔	(柏)(蔔)(東)	嫩
222	皮	(柏)(蔔)(得)(慶)(進)(永)	奴
223	府	(柏)(蔔)(得)(永)	康
224	斥	(柏)(蔔)(東)(北)(翁)(得)(慶)(進) 斥 (半)	安春
225	壬	(柏)(蔔)(東)(北)(翁) 壬 (慶)(進)	孫
226	迁	(柏)(蔔) 迁 (得)	斡兒
227	迂	(柏)(蔔)(揚)(奧)	番
228	中	(柏)(蔔)	委 (應音"委哈")
229	中	(柏)(蔔)(東)(北)(翁)(揚)(得)(慶)(奧)(進)(永)	哈
230	衣	(柏)(蔔)	兀也
231	釆	(柏)(蔔)(進) 釆 (永)	分
232	未	(柏)(蔔)	卜
233	未	(柏)(蔔)	木
234	尜	(柏)(蔔)(東)(北)(翁)(揚)(半)(得)(慶)(青)(奧) 尜 (進)(永)	委

235 亣 (柏)(蕩) 哈哈

236 朩 (柏)(蕩) 只兒歡

237 丆 (柏)(蕩) 卜

238 亞 (柏)(蕩) 麻希

239 五 (柏)(蕩)(東)(北)(翁)(永) 丟 (進) 五 (慶)(青) 四于

240 込 (柏)(蕩) 込 (得)(進)(永) 込 (楊) 順扎

241 走 (柏)(蕩) 走 (詩) 卜的

242 叐 (柏)(蕩)(東) 叐 (得)(慶)(進)(永) 忒 (與後328為同一字)

243 礼 (柏)(蕩)(東)(北)(翁)(楊)(得)(慶)(輿)(進) 夬(永) 孩

244 去 (柏)(蕩) 吳

245 丢 (柏)(蕩)(東)(北)(翁)(進) 丢 (得) 納

246 乎 (柏)(蕩) 車

247 手 (柏) 手 (蕩) 手 (得)(進) 脉兒

248 矛 (柏)(蕩)(進) 哈答

249 升 (柏)(蕩)(東)(北)(翁)(得)(慶)(進)(永) 黑

250 日 (柏)(蕩) 日 (楊)(得)(慶)(青)(輿)(進)(永) 一能吉

251 月 (柏)(蕩) 月 (楊)(得)(慶)(青)(輿)(進)(永) 必阿

六劃

252 古 (柏)(蕩)(東)(北)(翁) 古 (陝)(得)(慶)(輿)(進) 忍

253 五 (蕩){ 五 (柏) 弗 / 当 或 五 (柏) 卜 } (可能是兩個字)

254 盃 (柏)(蕩)(得)(進)(永) 鈔，朝

255 王 (柏)(蕩) 王 (得)(進) 申

256 里 (柏)(蕩) 里 (永) 哈 (應作"哈得"xad 或"哈都"xadu)

257 丞 (柏)(蕩)(東)(永) 丞 (得)(慶)(青) 丞 (楊)
丞 (進) 丞 (陝) 兀

258 洋 (柏)(蕩)(得)(永) 洋 (慶) 哈

259 庥 (柏)(葛)(得)(慶) 努列

260 庤 (柏)(葛)(東) 庤(青) 瑱

261 庱 (柏)(葛) 撒

262 序 (柏)(葛) 反(得) 矢(進) 疣(永) 哥

263 庒 (柏)(葛)(楊)(得)(永) 任(慶) 压(進) 罕, 寒

264 廐 (柏)(葛)(東)(楊)(得)(慶)(永) 凬(進) 背

265 庯 (柏)(葛)(進)(永) 疠(得) 塞

266 司 (柏)(葛) 厄舞

267 可 (柏)(葛)(東)(北)(翁)(得)(慶)(進)(永) 該

268 対 (柏)(葛) 替

269 导 (柏)(葛)(東) 弗里

270 寺 (柏)(葛) 少

271 乎 (柏)(葛)(東)(北)(翁) 乎(得)(永) 乎(進) 斡

272 判 (柏)(葛)(東)(得)(進)(永) 判(慶) 判(奥) 也

273 卦 (柏)(葛) 忽十

274 弋 (柏)(葛) 弋(進) 背

275 戈 (柏)(葛) 戈(得)(進) 滅

276 弐 (柏) 弐(葛) 弋(慶)(進) 卓

277 弔 (柏)(葛) 蒙古

278 式 (柏)(葛)(東) 忒勒

279 毛 (柏)(來) 毛(葛) 緬("們"來文譯音)

280 戎 (柏)(葛) 戎(進) 戎(詩) 兀魯, 魯

281 尨 (柏)(葛)(得) 尨(進) 那

282 危 (柏)(東)(北)(翁) 厄(葛) 危(得)(永)
民(進) 扎

283 丸 (柏)(葛)(東) 丸(慶) 厄、勒 (音"厄勒"?)

284 札 (東)(葛) 札(柏)(得)(慶)(永) 秅(楊) 必

285	伐	(柏)(葛)(來) 伐(王)(方) 伐(東) 伐(得) 伐(奧)(進) 伐(楊)	德
286	祀	(柏)(東)(北)(得)(永) 扡(葛)(翁)(來)	革
287	忠	(柏)(葛)(東)(得)	阿剌
288	号	(柏) 号(葛) 号(得)(進)	卜連
289	号	(柏) 号(葛) 号(半)(得) 号(陝)	訟
290	乐	(柏)(葛)	君
291	历	(柏)(葛)	哈兒
292	房	(柏)(葛)(東)(北)(翁)(進) 房(楊)(得)(慶)(永)	本兒，失兒（皆誤，應音"魯"）
293	使	(柏)(葛)(東)(得)(奧)(永) 扙(進)	必忒黑
294	伕	(柏)(葛)(東)(北)(翁) 伕(得) 扷(進) 扷 奧)	出
295	休	(柏)(葛)(東)(得)(奧)(進)(水)	里
296	仵	(柏)(葛)(得) 㐲(青)	吉
297	作	(柏)(葛)(東)(楊)(得)(進)(永)	替
298	付	(柏)(葛)	朶課
299	付	(柏) 付(葛) 紂(得) 付(進)	哈（似應音"何"）
300	仍	(柏)(東) 仍(葛) 犸(慶)(進) 犸(得)	端的
301	佗	(柏)(葛)(東)(北)(翁)(得)(永) 佗(方) 佗(慶) 代(青)(奧)(進)	勒
302	佨	(柏)(葛)(得)	卜斡
303	佽	(柏)(葛)	尧科
304	伇	(柏)(葛)(青) 伇(得)(永)	戈（應音"戈羅"）
305	花	(柏)(葛)(東)(北) 花(翁)	勒
306	半	(柏)(葛) 半(詩)	脉日蘭
307	羊	(柏)(葛)	薄里

308	库	(柏)(葛)(東)(北)(得)	库(翁)	幹
309	抹	(柏)(得)(慶)(進)(永)	抹(葛)	厄一
310	令	(柏)(葛)(慶)		丁
311	斥	(柏)(葛)(東)(永)	斥(得)	幹,和的幹("和的幹"誤)
312	斥	(柏)(葛)(東)(北)(翁)(得)(慶)(楊)(進)(永)		吉
313	斥	(柏)(葛)		分脫
314	乇	(柏)	乇(葛) 乇(東)(北)(慶)(進)(永) 乇(翁)	車(翁本字形誤)
315	声	(柏)(葛)		厄(應音"厄失")
316	卒	(柏)(葛)(東)	卒(得)(進)	忒
317	单	(柏)(葛)(東)(得)		頭
318	卒	(柏)(葛)		梅
319	枫	(柏)(葛)		木(應音"木刺")
320	平	(柏)(葛)		忒
321	伞			塞
322	夆	(柏)(葛)(東)(半)(得)(永)	夆(楊)(慶)(與)(進) 夆(詩)	走班、走(應作"走巴")
323	乒	(柏)(葛)		善
324	单	(柏)(葛)(東)(得)	单(楊)(進) 单(永)	愛
325	支	(柏)(葛)(慶)(進)	支(陝)	莫,没
326	支	(柏)(葛)	支(慶)(永)	番
327	发	(柏)(進)(永)	发(北)(翁) 发(東)(葛) 发(慶) 发(得)	彎
328	亥	(柏)(葛)	亥(得)(慶)(進)(永) 友(葛)	忒(與242為同一字)
329	皮	(柏)(葛)	皮(慶)	卜
330	太	(柏)(葛)(進)		瑣里
331	太	(柏)(葛)		和你

332	叏	(柏)(葛).	朵兒歡
333	叓	(柏)(東)(永) 叓 (葛) 叓 (得)(慶)(進)	赤
334	灸	(柏)(奧) 灸 (葛)(慶) 灸 (東) 灸 (進)	沙
335	关	(柏)(葛)(東)(得)(慶)	禿魯
336	叐	(柏)(葛)(東)(北)(翰)(楊)(半)(得)(慶)(賣)(奧)(進)(永)	別
337	隶	(柏)(葛) 隶 (得) 隶 (進) 隶 (楊)	斡
338	妥	(柏)(得) 妥 (葛)	扎
339	叟	(柏)(葛)(東) 叟 (奧)	捏苦
340	吏	(柏)(葛)(進)(陝)	聯
341	夿	(柏)(葛)	塔
342	矣	(柏)(葛)(東)(楊)(得)(慶)(進)	埋
343	夳	(柏)(葛)	非撒
344	夲	(柏)(葛)(東)(得)(慶)	背也
345	夻	(柏)(葛)(進)	言
346	夨	(柏)(葛)(東)(得)(進)	革
347	夫	(柏)(慶)(進) 夭 (陝) 夭 (葛)	縛約
348	关	(柏)(葛)(得)(永)	殿
349	东	(柏)(葛)(東)(得)(慶)(進) 东 (永)	千
350	夹	(柏)(葛)(慶)	化，和
351	伏	(柏)(永) 状 (東)(葛) 状 (得) 状 (進)	脉兒，埋（"埋"音恐謨）
352	买	(柏)(葛)(東)(得)(進)	吉，更（"更"係與下字合音）
353	艾	(柏)(葛) 艾 (得)	恨
354	夂	(柏)(葛)	蒙古
355	冬	(柏)(葛)(東)(北)(翰)(慶)(進) 冬 (得)	斡
356	麦	(柏)(葛)(東)(進)	剌
357	文	(柏)(葛)	戈迷
358	叐	(柏)(葛)(東)(得)(慶)(進)(永)	卜

359	亥	(柏)(蔦)(東)　矣 (進)	兀 魯
360	央	(柏)(蔦)　央 (東)　央 (北)(翁)	忒
361	爻	(柏)(蔦)	古魯麻
362	支	(柏)(蔦)(東)　去 (得)(進)	塔
363	支	(柏)　支 (蔦)	哈 (應音"勒哈")
364	岛	(柏)(蔦)	厄 兀
365	龙	(柏)(蔦)	晚
366	光	(柏)(蔦)	牙 (應入五劃)
367	宄	(柏)(蔦)(得)(進)(永)	忒
368	龙	(柏)(北)(翁)(與)，龙 (東)(蔦)(得)(慶)(青)(進)(永)	別
369	元	(柏)　元 (蔦)　元 (得)(進)(永)	安
370	元	(柏)　元 (蔦)　元 (得)(永)	馬
371	元	(柏)(蔦)　元 (得)	扎
372	元	(柏)(蔦)　元 (東)(得)(進)(永)　元 (北)(翁)	卜，薄
373	宪	(柏)　宪 (蔦)　光 (陝)	回和羅
374	氘	(柏)(蔦)　㐬 (慶)(進)　㐬 (慶)　㐬 (得)	戈
375	券	(柏)(蔦)	革
376	券	(柏)(蔦)(東)	哈荅
377	券	(柏)(蔦)(得)(與)(進)	興
378	矛	(柏)(蔦)(得)　矛 (慶)，有 (青)	瑣
379	鸟	(柏)(蔦)(慶)(進)　鸟 (楊)(與)(永)	兀速
380	沥	(柏)(蔦)	哈
381	生	(柏)(蔦)(進)　生 (東)(慶)	兀
382	壬	(柏)(蔦)(得)(進)	忒
383	圭	(柏)　主 (蔦)	塞勒
384	帯	(柏)(蔦)(東)(慶)(得)(進)(永)(綏)	塔
385	尚	(柏)(蔦)(東)(北)(翁)(永)　尚 (得)(慶)(進)	忽
386	帝	(柏)(蔦)(東)(北)(得)　丙 (進)　市 (翁)	苦，都釁("都釁"疑誤)

387 常 (柏)(葛)(東)(得)(慶)(青) 果，騍

388 甬 (柏)(葛) 甬(東)(北)(翁) 甬(得)(慶)(進) 根（"根"音誤，東、北、翁各本皆音"答"）

389 甬 (柏) 甬(葛)(慶)(進) 答

390 甬 (柏)(葛) 㐬(得) 兀住

391 甬 (柏)(葛)(東)(得)(進)(永) 甬(慶) 甬(永) 的

392 弃 (柏) 弃(葛) 兀速（葛氏誤音"兀剌"）

393 弃 (柏)(東)(慶)(永) 弃(葛) 苦，庫

394 弃 (柏)(葛)(永) 弃(鍋) 弗

395 甬 (柏)(葛)(永) 甬(進) 扎

396 甬 (柏)(葛) 甬(進) 吉

397 甬 (柏)(葛)(永) 甬(得) 兀者，兀（"兀"音誤）

398 尚 (柏)(葛) 斡端

399 甬 (柏)(葛) 阿答

400 舟 (柏) 舟(葛) 舟(得) 番

401 肖 (柏)(葛)(楊)(慶)(進)(永) 八哈

402 肖 (柏)(葛)(東)(得)(奧)(進) 厄忒

403 肖 (柏)(進)(永) 肖(葛) 一忒

404 舟 (柏)(葛) 將（應為五劃）

405 乔 (柏)(葛)(東)(北)(翁)(得)(慶) 乔(進)(永) 子

406 求 (柏)(葛) 休(進) 牙剌

407 杀 (柏)(葛)(東)(北)(翁)(得)(慶)(奧)(進)(永) 只

408 杀 (柏)(葛) 岸

409 杀 (柏)(葛) 杀(得) 嘔

410 东 (柏)(葛)(東)(得)(慶)(奧)(進) 府，撫，弗

411 乱 (柏)(慶)(進)(永) 乱(東) 乱(葛) 舍

412 乱 (柏) 乱(葛) 舒木

413 乱 (柏) 乱(葛) 哈魯

414 朱 (柏)(葛)(青)(永) 朱(得)(進) 一十

415 朱 (柏)(進) 床(葛) 斡失(應為五劃)

416 朩 (柏)(葛)(楊)(得)(慶) 南

417 汞 (柏)(葛)(進) 禾(得) 兀

418 赤 (柏)(葛)(東)(北)(得)(慶)(進) 未(翁) 受

419 系 (柏)(葛)(東)(得)(慶) 系(進) 条(永) 巴

420 来 (柏)(葛) 来(得)(奧)(永) 四

421 杀 (柏)(葛)(東) 杀(得) 兀里

422 长 (柏)(葛) 只

423 圣 (柏)(葛)(東) 圣(得)(慶)(進) 舒，書

424 式 (柏)(葛) 戈迷(字形有問題)

425 乱 (柏)(葛) 乱(得)(進) 嫩

426 乿 (柏)(葛) 朱

427 胤 (柏)(葛)(東)(北)(翁) 容(葛氏誤音"客")

428 尧 (柏)(葛)(得)(慶) 罕

429 光 (柏) 光(葛) 斡莫

430 寺 (柏)(葛)(東)(北)(翁)(慶) 寺(得) 拙

431 乒 (柏)(葛) 和

432 夲 (柏)(葛)(東) 團住

433 広 (柏)(葛) 広(得) 羌

434 岩 (柏)(葛)(東)(北)(翁) 弗脉

435 杰 (柏)(葛)(東)(得)(慶)(永) 奇(奧) 京(進) 扎

436 布 (柏)(葛)(東)(得)(進) 赫路塞

七劃

437 伞 (柏)(葛)(東)(奧) 古里

438 令 (柏)(葛)(東)(北)(翁) 令(得) 阿赤

439 学 (柏)(葛) 学(得) 塔法

440 列 (柏)(葛) 準

441	[illegible]	(柏)(葛)(東)	宣
442	㝵	(柏)(葛)(得)	厄黑
443	泮	(柏)(葛)(東)(北)(翁)(得)	卓
444	[illegible]	(柏)(葛)(東)　[illegible](得)(慶)	巴勒
445	[illegible]	(柏)(葛)	卜
446	[illegible]	(柏)(葛)	扎魯兀
447	[illegible]	(柏)(葛)　[illegible](永)	哈
448	[illegible]	(柏)(葛)(東)(進)	伯
449	[illegible]	(柏)(葛)(東)	兀里
450	[illegible]	(柏)(葛)(得)(青)	塔思哈
451	[illegible]	(柏)(葛)　[illegible](進)	多羅
452	[illegible]	(柏)(葛)　[illegible](慶)	忽里
453	[illegible]	(柏)(翁)　[illegible](葛)(北)　[illegible](東)	獗闕
454	[illegible]	(柏)(葛)	兀里
455	[illegible]	(柏)　[illegible](葛)　[illegible](楊)(得)(慶)(進)　[illegible](永)	古
456	[illegible]	(柏)(得)(永)　[illegible](葛)　[illegible](楊)	卜
457	[illegible]	(柏)(東)(永)　[illegible](葛)　[illegible](慶)　[illegible](進)	哈剌
458	[illegible]	(柏)(葛)(東)　[illegible](永)	答失
459	[illegible]	(柏)(葛)(東)(得)(慶)(奥)(進)(永)	卜
460	[illegible]	(柏)(葛)(進)	忽屯(葛氏誤作"忽比")
461	[illegible]	(柏)(葛)(得)(進)(永)	于
462	[illegible]	(柏)(葛)(東)(北)(翁)(得)(進)(永)　[illegible](奥)	塔
463	[illegible]	(柏)(葛)(東)	忒你
464	[illegible]	(柏)(葛)	食
465	[illegible]	(柏)(葛)　[illegible](慶)	阿渾
466	[illegible]	(柏)(葛)	愛
467	[illegible]	(柏)(葛)(得)(進)(永)	失剌
468	[illegible]	(柏)(葛)	失里

469	吴	(柏)(得)(青)(進)　吴(葛)	古
470	矣	(柏)(葛)	番
471	呑	(柏)(葛)(得)　呑(慶)	洩
472	芙	(柏)(葛)	扎 炫
473	炙	(柏)(葛)(東)(北)(翁)(楊)(得)(進)(永)	塞
474	关	(柏)(葛)(東)　关(永)	安
475	奚	(柏)(東)(得)(慶)(奧)　奚(葛)(進)	屯(葛氏誤作"比")
476	夲	(柏)(葛)(東)(得)　夲(楊)	天
477	矢	(柏)(葛)	黑卜
478	奂	(柏)　奂(葛)　奂(東)	番 住
479	臾	(柏)(葛)(東)(得)(慶)(進)(河)　臾(奧)(永)	黑
480	免	(柏)(葛)(東)(北)(翁)　庚(得)　庚(進)　更(永) 买(河)　矩(移)	克
481	羑	(柏)(葛)	捏 渾
482	兖	(柏)(葛)(得)(進)	阿,哈
483	关	(柏)(葛)　关(得)　关(進)(永)	禿
484	券	(柏)(葛)	兀 刺
485	夹	(柏)(葛)　夹(來)	肯
486	贳	(柏)(葛)	牙
487	柬	(柏)(葛)	勒 付
488	兲	(柏)(葛)(東)　兲(慶)(進)　兵(得)	申
489	岑	(柏)(葛)(得)	厄 魯
490	岜	(柏)(東)(奧)(進)　岜(葛)　岜(慶)	敖
491	岳	(柏)　岳(葛)	巴
492	平	(柏)(葛)(東)(得)(進)	非
493	岸	(柏)(葛)(東)(北)(翁)(得)(進)　岸(永)　岸(青)	希
494	岸	(柏)(葛)	厄
495	阜	(柏)(葛)(得)(慶)(青)(奧)(進)(永)	斡

496	屌	(柏)(葛)	失魯
497	杲	(柏)(葛)(東)(得)(慶)(半)(永)　早(白)	羅
498	朊	(柏)(葛)(得)　朊(陜)　朊(進)	厄都
499	単	(柏)(葛)　単(央)	加渾
500	非	(柏)(葛)(進)	和卓
501	库	(柏)　库(柏)	引吞
502	苓	(柏)(葛)	孕和
503	芊	(柏)　芊(葛)　芊(進)	的兒
504	李	(柏)(葛)	虎剌
505	有	(柏)(葛)　有(得)	兀卜
506	肖	(柏)(葛)	法里
507	有	(柏)(葛)	厄很
508	斉	(柏)(葛)(東)(北)(翁)(進)(永)	革木
509	吝	(柏)(葛)(得)(永)　斉(來)	捏
510	乖	(柏)(葛)(東)(得)	革理
511	冊	(柏)　冊(葛)	哈的
512	冉	(柏)(葛)(東)　冉(王)(方)	禿里
513	冊	(柏)(葛)	牙剌
514	南	(柏)(葛)	都
515	冉	(柏)(葛)	都魯
516	南	(柏)　南(葛)	哈(應作八劃)
517	庠	(柏)(葛)(東)　庠(得)　庠(進)	伏塞，弗塞
518	店	(柏)(葛)(東)(永)　店(進)	斡
519	庋	(柏)(葛)	撒
520	芯	(柏)(葛)(東)(北)(來)　芯(翁)　芯(得)	麻
521	向	(柏)(葛)	恩
522	亩	(柏)(葛)　亩(陜)	羅和
523	亦	(柏)(葛)(東)(北)(翁)(永)	車

524	秬	(柏) 秬 (葛)(東) 秬 (北)(得)(翁)	撒 必
525	岱	(柏)(葛)	一 連
526	岦	(柏)(葛)	都 連
527	岑	(柏)(葛)	先
528	岌	(柏)(葛)	南
529	米	(柏)(葛)(東)(北)(翁)(得)	非
530	岳	(柏)(葛)(東)(北) 岳 (翁) 岳 (進)	指
531	玖	(柏)(葛) 兵 (進)	塞
532	夾	(柏)(葛)	失 兒 哈
533	奐	(柏)(葛)(楊)(得)(奧)	兀 魯
534	妥	(柏) 妥 (葛) 丢 (得)(進)	黑 黑
535	夹	(柏)(葛)(進) 夹 (得)	失 里
536	另	(柏) 另 (葛)	塞 魯
537	另	(柏)(葛)	莫 羅
538	屏	(柏) 屏 (葛) 并 (得) 屏 (青)	高
539	屏	(柏)(葛) 屏 (進)	木 兒
540	斧	(柏)(葛)(東)(北)(翁)(得) 斧 (進)	瓦
541	斧	(柏)(葛)	瓦 (與 540 為同字異寫)
542	伐	(柏)(葛) 伐 (奧)	法
543	徐	(柏)(葛)	哈 剌
544	存	(柏)(葛) 侈 (詩)	納 兒
545	年	(柏)(得) 年 (葛)(進)	背
546	左	(柏)(葛) 左 (半)(慶) 左 (得)	
		左 (永)	斡 莫
547	舌	(柏)(葛)(東)(得) 舌 (進)	拳，恭
548	主	(柏)(葛) 主 (得)(慶)(青)	厄者（"者"音誤）
549	任	(柏)(葛)	厄
550	全	(柏)(葛)(東)(北)(翁)(進) 全 (得)	哈 兒

551	庄	(柏)(葛)(得)		如
552	丞	(柏)(葛)		緑
553	忝	(柏)(葛)(得)	忝(進)	宮
554	杲	(柏)(葛)		麻
555	柔	(柏)(葛)(得)(進)(永)		阿剌乱
556	米	(柏)(葛)	米(可)	只
557	朿	(柏)(葛)		回
558	床	(柏)(葛)	床(永)	深
559	来	(柏)(葛)(得)(慶)(進)		富
560	羔	(柏)(葛)(東)(北)(翁)(得)(慶)(與)(進)(永)	羔(銀)	("羔"(彷)
	羌	(柏)(葛)(永)	羌	

"羔"(羌)本為兩字,葛氏誤合為一)

561	余	(柏)(葛)(東)		勒
562	来	(柏)(葛)		都督
563	秉	(柏)(葛)	秉(東)	弗忒
564	耒	(柏)(葛)		里職
565	乗	(柏)(葛)(東)(北)	乗(翁)	厄不
566	庄	(柏)(葛)(東)(北)(翁)(進)	庄(得)(永)	厄
567	在	(柏)(葛)(得)(慶)(進)		忽素
568	生	(柏)(葛)		忒
569	舌	(柏)(葛)(東)(北)(翁)(得)(永)	舌(慶) 舌(進)	失,食
570	舌	(柏)(葛)(東)(北)(翁)(得)(進)(永)	脉兒(誤,應作"厄兒")	
571	亩	(柏)(葛)(陝)		朶里必
572	亩	(柏)(葛)(東)(得)(慶)(青)(永)	亩[肉](進)	住
573	亩	(柏)(葛)(東)(得)(慶)(進)(永)		忒
574	会	(柏)(葛)	合(慶)(進)	替
575	金	(柏)(葛)		弗剌
576	往	(柏)(葛)		阿哈

577	卦	(柏) 卦(葛)(進) 卦(得)	的
578	乱	(柏)(葛) 乱(得)	非
579	芾	(柏)(葛)	塔（同384“芾”）
580	弟	(柏)(葛)(得)(進)	絹
581	命	(柏)(葛)	兀速
582	金	(柏) 金(葛)	愛晚
583	舍	(柏)(葛)(慶)	沙
584	来	(柏)(葛) 来(得)(慶)	禿
585	壱	(柏)(葛)	伏勒
586	杀	(柏)(葛)(永)	兀失
587	再	(柏)(葛)	希石
588	老	(柏)(葛)(得) 老(陝)	阿玷
589	掌	(柏)(葛)	革

八劃

590	屎	(柏)(葛)(進)(永) 屎(得)	厄
591	厗	(柏)(葛)(得)(進) 厗(東)(北)(翁)	卜魯
592	胤	(柏)(葛)(得)(進)(永)	罕
593	係	(柏)(葛)	失失
594	佯	(柏)(葛)	黑夫里
595	侯	(柏)(葛)(東)	惹
596	侫	(柏)(葛)(東)(北)(翁) 佉(慶)(進)	兀魯
597	俟	(柏) 俟(葛) 俟(慶) 俟(得)	桑
598	侍	(柏)(葛)(得)	母（應音“母里”）
599	河	(柏)(葛)	殿，甸
600	庵	(柏)(葛) 庵(楊)	汯馬
601	侑	(柏)(葛)	一楼
602	侁	(柏)(葛)	肥
603	美	(柏)(葛)(東)(北)(翁)(進)(永) 美(得)	革

604 叉 (柏)(葛) 叉(得) 叉(陜) 只

605 艾 (柏)(葛) 粉 都

606 玫 (柏)(葛)(得)(慶)(進)(永) ·伏,弗

607 炭 (柏)(葛) 炭(得) 木 杜

608 矢 (柏)(葛) 門

609 矣 (柏)(葛) 貪

610 肰 (柏)(葛) 吞 卜

611 吳 (柏)(葛)(得)(進) 失

612 夽 (柏)(葛)(得)(永) 卜 阿

613 侖 (柏)(葛)(慶) 侖(陜) 厄 寧

614 矢 (柏) 矢(葛)(永) 捏 年

615 奕 (柏)(葛) 聽

616 关 (柏)(葛)(東)(得)(進) 忽禿,老("老"形恐誤)

617 東 (柏)(葛)(得) 東(王)(方) 兀 稱

618 東 (柏)(進)(永) 東(楊)(葛) 兒,監(與617字形無別,而柏林本此字時有點時無點,當有錯誤)

619 更 (柏)(葛) 朱

620 关 (柏)(葛)(東) 牙 魯

621 戾 (柏)(葛)(東) 戾(永) 哈

622 吞 (柏)(葛) 吞(永) 速 撒—

623 茶 (柏)(葛)(東)(得)(進)(永) 撒

624 甬 (柏)(葛)(東)(得)(進) 兒

625 畜 (柏)(葛)(東)(得)(進) 亩(慶) 吞

626 甫 (柏)(葛)(東) 謙

627 前 (柏)(葛) 撒(應音"撒哈")

628 角 (柏)(葛) 非 剌

629 斎 (柏)(東)(永) 斎(葛)(北)(翁) 斎(慶) 斎(得) 斎(進) 塞

630	乖	(柏)(葛)(得)(慶)(進) 乖 (楊)(青)(奥)(永)	阿捏
631	乖	(柏)(葛)(東)(北)(翁) 乖 (得)	都厄
632	阜	(柏)(葛)(東)(得)(慶)(永)	剌
633	早	(柏)(葛)(得)(進)(永) 一兒(柏林本原音"一兒",按應音"一")	
634	秦	(柏)(葛) 秦 (進)	洪
635	夌	(柏)(葛) 恩(葛氏作"思"誤)	
636	衷	(柏)(葛)	答魯
637	奚	(柏)(葛)	分
638	更	(柏)(葛) 两 (進)	弗里
639	其	(柏)(葛)(東)(北)(翁) 其 (奥) 其 (進)	其
640	疏	(柏)(葛)(東)(北)(翁) 亟 (慶)(進)	扎
641	兵	(柏)(葛)(東)(北)(翁)(奥) 兵 (得)(青)(進) 兵 (永) 史 (來)	迷，密
642	芑	(柏)(葛)(東)(得)(慶)(進)	士，侍，師，史
643	芑	(柏)(葛)(東) 芑 (奥)	禿
644	茂	(柏)(葛) 茂 (詩)	禿斡
645	丞	(柏)(葛)	和脫
646	呈	(柏)(葛)(東)(北)(翁)(得)(進)	皇
647	赤	(柏)(慶)(進) 赤 (葛)	塞里
648	求	(柏)(葛)(東) 求 (慶) 求 (得) 求 (進)	丹
649	余	(柏)(葛)(慶)(永)(王) 余 (方) 余 (得)(進) 余 (楊)	王
650	盂	(柏)(葛)(東)	西，犀
651	盎	(柏)(葛) 卜都，塔("塔"音字形誤)	
652	金	(柏)(葛)(東)(慶) 金 (進)(永) 金 (詩)	伯，百，珀
653	益	(柏)(葛) 益 (得)(進)(永)	兀魯

654 厷 (柏)(葛) 希兒

655 岳 (柏)(葛) 撒剌

656 床 (柏)(葛) 阿剌

657 条 (柏)(葛)(東)(北)(翁) 条 (得)(青)(進) 哈

658 叅 (柏)(葛) 撒都

659 朿 (柏)(葛)(東)(北)(翁)(得)(進)(永) 諾勒

660 東 (柏)(葛)(得)(進)(永) 都魯

661 杀 (柏)(葛)(履) 杀 (得) 斤

662 甬 (柏) 甬 (葛) 一麻

663 房 (柏)(葛) 岁 (得)(進) 洪

664 帚 (柏)(葛) 帚 (得)(慶) 和朵

665 屏 (柏)(葛) 的剌

666 会 (柏)(葛) 岙 (進) 希("希"音誤,應音"弗只")

667 亦 (柏)(葛) 亦 (得) 京

668 凫 (柏)(葛) 凫 (東)(得) 凫 (永) 多羅

669 梼 (柏)(葛) 卜的

670 并 (柏)(葛)(青)(進)(永) 良

九劃

671 俘 (柏)(葛) 交

672 倚 (柏) 倚 (葛) 伢 (得) 局 (進)
倚 (移) 伢 (陝) 必阿(應音"必剌")

673 侄 (柏)(葛) 御

674 竿 (柏)(葛)(東)(北)(翁) 竿 (楊)(半)(得)(履)(輿)(進)(永) 兒,魯

675 单 (柏)(葛) 樓

676 杀 (柏)(葛)(東)(楊)(得)(履)(青)(進)(永) 朵

677 臾 (柏)(葛) 臾 (進) 團

678 臾 (柏) 臾 (葛) 兀塞

679	昊	(柏)(葛)(東)(北)(翁)			溫
680	奚	(柏)(葛)	叓(得)	叒(時)	朱阿
681	庚	(柏)(葛)			磚
682	柰	(柏)(葛)(永)	柰(得)	条(進)	觀，關，冠，館
683	来	(柏)(葛)(進)			都哈
684	来	(柏)(葛)	床(慶)		黑
685	來	(柏)(葛)(東)(得)			分
686	南	(柏)(葛)(東)(北)(翁)	南(得)(進)	南(永)	一，夷，亦，以
687	圉	(柏)(葛)(東)(得)(永)	国(楊)(慶)(青)(進)		國（應音"古魯"）
688	晃	(柏)	晃(葛)		木
689	南	(柏)(葛)	幸(得)	南(進)	番
690	沓	(柏)(葛)			口
691	龍	(柏)(葛)	龍(得)		塔里

十劃

692	威	(柏)(葛)	威(進)	威(永)	脉忒
693	虬	(柏)(葛)	虬(陝)		阿于
694	倖	(柏)(葛)(王)(万)	倖(永)		根
695	卦	(柏)(葛)(東)			退
696	垩	(柏)(葛)			納
697	袖	(柏)(葛)(東)(北)(翁)			姚希
698	肴	(柏)(葛)	肴(慶)		素

按以上葛魯貝氏所排列的柏林本《女真譯語》所見的女真文字有六百九十八個，但這個數字與實際並不十分相符。其67與158，38與195，20與21，196與197，217與218，242與328，540與541，都是一個字誤分為二。308"厍"與311"厍"也可能是一個字。其98，142，164，560又都是兩個字

誤合為一。

$$698-7+4=695$$

實際共數為六百九十五字。若果308與311也是同字，則僅為六百九十四字。

另外，柏林本《女真譯語》所沒有，而見於東洋文庫本《女真譯語》的有十三個字，如"二"中所列。

二 東洋文庫本女真文字字形變遷表

1	𘠀(東)	𘠀(慶)	𘠀(進)	荒木 通
2	𘠀	(東)(進)		麻木
3	𘠀(東)	𘠀(慶)		跕
4	𘠀(東)	𘠀(進)		胖
5	𘠀	(東)(得)		都厄
6	𘠀(東)	𘠀(得)		截
7	𘠀	(東)(來)(進)		賜（按"來文"則應音"子"，若按〈進士碑〉則"𘠀"音"子"，而"𘠀"(柏405)音"司"）
8	𘠀	(東)		老
9	𘠀(東)	𘠀(進)		許
10	𘠀(東)(進)	𘠀(楊)(得)(慶)	𘠀(奧)	兀
11	𘠀(東)	𘠀(得)		非如
12	𘠀	(東)(來)		孔
13	𘠀(東)	𘠀(來) 𘠀(王)(方)	𘠀(慶) 𘠀(得) 𘠀(進)	咸，賢元

其各本《女真譯語》"雜字"中所不見，而見於"來文"者，有十五字，如"三"中所列。

三、來文中所見女真文字及字形變遷表

1   仧   (來)   夂 (永)   龍

2   钊   (來)   "間"的譯音

3   攴   (來)(進)(永)   攴 (陜)   東

4   岙   (來)   扯

5   孚   (來)   "世"的譯音

6   岦   (來)   木，失

7   夸   (來)   其（按此字無單獨注音，"海東青"女真字譯音作"足攴夸攵" xai duŋ c'ɿ—iŋ）

8   犬   (來)(進)   永

9   忠   (來)   受 (奧)(進)   順

10   夬   (來)(得)(永)   兒

11   东   (來)   昔

12   夹   (來)(得)(慶)(進)   烟

13   乭   (來)   内？（此字無注音，義為"開"，滿語"開"為 nei）

14   手   (來)   手 (詩)   覆

15   𠬝   (來)   洛

以上"柏林本"、"東洋文庫本"和"來文"總計共得七百二十三字。"北京圖書館本"及"翁抄本"之字已都見於"柏林本"和"東洋文庫本"了。四種《女真譯語》本以"東洋文庫本"為最優，"柏林本"次之，"北京圖書館本"又次之，"翁抄本"似由"北京圖書館本"抄出，且有錯誤，實不甚佳。至於葛魯貝氏《女真語言文字考》所錄之字，係抄錄"柏林本"，而又多誤寫，不足全信。唯此書流傳較廣，又為初學研究者所依據，併列入表中以備與"柏林本"及其它三種本校對正誤。

通過上表還可以看出各石刻字體與《女真譯語》字體筆劃頗有異同。大略言之，以〈慶源碑〉字體最為古拙，〈得勝陀頌碑〉則字形接近原始，〈進士碑〉雖時期較晚而字形嚴整，用筆不苟，唯字形多與其它石刻有相異之處。〈奧屯良弼餞飲碑〉字近行書而與〈進士碑〉筆劃頗為相似，或為金代晚期

之字體。〈奧屯詩碑〉純係行書，從而可以知道女真字行書的寫法。至於三個摩崖字形根本不整齊，難於繩以規律。〈永寧寺碑〉出於明代，字形與《女真譯語》已極近似。唯《譯語》字形多似遠承〈得勝陀頌碑〉而與〈進士碑〉不相接，或因翰院筆墨還從改進之體，而一般社會依然舊慣也未可知。

石刻金文未見於《譯語》者尚有二百字之譜，碑板浸漶，多有磨滅不清，且女真文字筆劃極為簡單，未有過十劃者。唯其所以，往往一小點之有無，或一小橫小撇之微別，即判然成為兩個讀音、意義都毫不相干的字。在這種情況之下，極易誤認。語詞連結或尚能推義見文，其單用文字及未能解讀之語詞，便難以推知。茲擇筆劃較為可信者錄之，得一百四十九字，列表於下。

四、金石刻詞所見女真文字及字形變遷表

三劃

1. 乎 （奧） 山？
2. 及 （慶） 哈剌？ （可能是"㞋"的別寫）
3. 乙 （得）
4. 冇 （奧） 水

四劃

5. 氺 （得）（可） 可
6. 㓤 （進） 万 （慶） 本？（可能就是"歹"（柏52）字）
7. 朋 （慶） 哈？（可能就是"用"（柏92）字）
8. 为 （慶）（進） （義為"士"，音不明）
9. 亓 （得）（進） 于？ 於？
10. 夫 （慶）
11. 文 （楊）（得）（奧）（進） 都？（後置詞語法字）
12. 夬 （慶）
13. 弋 （進） 戈 （得） 沒？（可能就是"戈"（柏29））

14. 乑 (進)

15. 夂 (興) 撒 (可能就是"兄"(柏145))

16. 九 (進) 谷

五劃

17 生 (慶)

18. 乇 (慶) 瀆

19 丕 (永) 皮 或 非

20. 乍 (楊)(慶)(進) 彎

21. 仈 (進) 閔

22. 仔 (進) 仔(慶) 仔(青) 春

23. 考 (半)(得)

24 令 (慶)(永)

25. 夯 (興) 卜?

26. 匃 (移) 連 葛

27 汞 (進) 君?

28 芳 (進) 沙?

29. 功 (進) 功(慶) 斡?

30. 刅 (進) 谷?(可能就是"甬"(柏388))

31 肖 (得)

32. 乕 (得) 乕(進) 巴

33. 卮 (得)(進) 卮(慶) 古 川

34. 光 (慶)(河)(央)(移) 謀

35. 关 (進) 得?

36. 叐 (得)

37. 攵 (永) 龍?("奴兒干"譯音作"尽攵攵","攵"或者就是"尺"(來1))

38 叒 (進) 叒(得) 忒 (恐即是"叒"(柏242.328))

39. 汝 (進) 汝(得) 安

40	犮	(進)	犮	(得)		都
41	尨	(進)			梅？(可能就是"尨"(柏193))	
42	兂	(得)			檄？(可能就是"兂"(柏145))	
43	先	(楊)				
44	兔	(得)				奉
45	㦸	(進)				

六劃

46	巫	(進)				魯
47	出	(進)	出	(慶)		撤？
48	本	(進)				
49	屎	(進)(羊)(慶)				吝
50	車	(進)	車	(得)		車，截
51	乎	(進)	乎	(慶)		幹
52	犴	(進)	犴	(青)	吉(可能就是"仟"(柏296))	
53	圤	(慶)			牙(可能就是"圤"(柏105))	
54	禾 又作 禾	(得)			兀？(可能就是"禾"(柏417))	
55	朱	(進)	床	(進)	床(慶)	厄魯？
56	洙	(進)	休	(慶)		
57	衣	(得)				狙
58	床	(得)				閔？或門？
59	杀	(進)				卜素？
60	[illegible]	(得)				
61	甬	(得)				
62	南	(得)				
63	而	(進)(得)				一
64	俞	(進)(慶)(夾)				溫
65	㕭	(進)				
66	佚	(慶)				

67 更 (得)

68 亥 (慶)(得)(進) 于？於？

69 叉 (得) 叉(進) 叉(永)

70 爰 (進) 古？

71 旋 (得) 朶

72 辰 (揚)(慶)(進) 妥？

73 爰 (進) 委？

74 关 (進)

75 豆 (慶)

76 吏 (得)(進) 甲

77 欢 (慶)

78 妥 (得) 鞥卜？

79 委 (得)(進)(永) 委

80 乇 (具)

81 圠 (得) 吉？

82 祇 (慶)(得)(進) 恩 은

83 兄 (得)(永) 受恩

84 乑 (慶)(進) 𠂢

85 禿 一作 兂 一作 兂 一作 兂 (慶)

86 秃 (慶)(得) (人員之意)

七劃

87 㞢 (得) 帝

88 圭 (成)(押)

89 缶 (進)

90 㠯 (進) 面(永)

91 缶 (得) 缶(進) 缶(慶) 卜

92 信 (進)

93 夆 (得)

94	𢆉	(揚)(得)(慶)(青)(進)(永)		都
95	甶	(得)(進)		甲
96	甶	(進)		
97	㭊	(可)		
98	朩	(可)		
99	糸	(得)		
100	朱	(慶)	朱(永)	帶?
101	系	(得)		
102	米	(得)	(或者就是"米"(柏529))	
103	来	(慶)(進)		
104	㳳	(進)	侎(得) 佅(輿)	修
105	系	(得)	厄忒?(與"系"(金石127) "糸"(金石99)或為同字異寫)	
106	𢆉	(進)		
107	佯	(慶)		
108	奔	(進)		
109	甸	(得)		
110	尚	(得)(進)		奴
111	㐬	(慶)	罘?(或者就是"㐬"(柏387)字)	
112	俩	(揚)	㒳(青)	
113	叟	(得)		
114	叐	(進)	叐(得)	盞
115	叐	(得)		
116	叐	(得)		
117	叐	(丰)(得)(進)		
118	叏	(慶)		
119	㐷	(慶)		厄?
120	旪	(得)		

121	凧	(慶)		

八劃

122	盖	(青)		
123	厗	(得)(永)		
124	孝	(進)	李(得)	和
125	𠂆平	(進)		文?(按《譯語》有"伻"(柏671)字音"文"與此不同,尚待考)
126	平	(得)		
127	余	(得)		(參看105)
128	咪	(得)		
129	刮	(進)		
130	类	(得)		
131	秉	(慶)	秉(青)(陝)	秉或秉(永)(義為"佛",音不明)
132	疷	(慶)		

九劃

133	奈	(慶)		王?(按《譯語》"佘"(柏649)音王)
134	偖	(詩)		(疑為"伢""㑥"(柏672)的異寫)
135	岦	(進)		剖魯?("未剖魯山"中"剖魯"二字的對音,可能就是《譯語》中的"岦"(柏653))

十劃

136	肣	(可)		

以上一百三十六字中已經知道讀音的有三十九字,未能肯定讀音的有三十五字,已識其意義而未明其音的有四字,是此一百三十六字中可識者已逾半數。

連前列三表中之字共得八百五十九字,其餘金石刻上因筆劃不清未

錄者不過三十字。據此數字，料當時女真所製文字之總數不過千字而已。縱使將來更有新的女真文字石刻發現，新字也不會太多。這樣，可以說我們對女真文字不識者已經無幾，差不多已經可以全部掌握了。

我們了解女真文字的字形變遷，不但對於研究字形構成和推究它的基字有很大關係，就是對於解讀女真文字金石刻詞的幫助也是很大的。本節所列字形變遷表就是為了這兩種需要。

補　記

近年來不斷發現女真文字手稿及手書題記，對女真字字形的研究十分重要。呼和浩特市郊萬部華嚴經塔(俗稱白塔)中的金人題記，字多漫漶，且多行草，印証字形變遷尚待仔細研究。陝西文管會1973年在修理石臺孝經時發現的女真文書手稿殘頁，經羅福頤氏鑒定裝裱，並蒙提供令余辨認。曾寫簡要說明分致羅氏及陝西文管會。此女真文字手稿係由兩人分寫，字近楷體。內容似一啓蒙讀物或字書，頁與頁之間雖多重複，字則分類排比，其分類法及次序與明代所編《女真譯語》極相近似。唯字間混用契丹大字，知為金代早期手稿，時間當在金世宗大定以前。本節前面曾論及《女真譯語》字形多似遠承〈得勝陀頌碑〉，而與〈進士碑〉反不相擾，及見此文書手稿疑團頓釋，概此文書抄本或至明初尚存，即為《女真譯語》編輯時之藍本抑未可知。今將此文書中之文字，為前列各表中所未見者，摘錄於下。

陝西發現女真文書手稿中前所未見之女真字

四劃

1. 仁 (陝)　　仁 (契丹大字〈故太師銘石記〉〈蕭孝忠墓誌〉〈耶律延寧墓誌銘〉)
2. 丸 (陝)　　(契丹小字各石刻屢見有"丸"字 義為"日"。)

五劃

3. 佨 (陝) 或即"佨"字
4. 㐆 (陝)
5. 夸 (陝)
6. 朩 (陝) (契丹小字〈遼道宗哀冊〉) 義為"庚"、"辛"、"金"。
7. 礼 (陝)
8. 杙 (陝)

六劃

9 夌 (陝)
10 宨 (陝)
11 先 (陝)
12 申 (陝) (契丹大字〈耶律延寧墓誌銘〉有"申"字)
13 狝 (陝)
14 曳 (陝)
15 圠 (陝)
16 声 (陝)
17 労 (陝)
18 乎 (陝)
19 号 (陝)
20 犇 (陝)
21 杢 (陝)
22 乒 (陝) 又作 乐 疑為"夲"的異寫

七劃

23 帝 (陝)
24 乕 (陝)
25 尧 (陝) (契丹大字〈太師銘石記〉有"尧"字及"无"字)
26 去 (陝)

27 　 西 　 (陝) 　 (契丹大字〈故太師銘石記〉有"西"、"西"等字)

28 　 炅 　 (陝)

29 　 狄 　 (陝)

30 　 尨 　 (陝)

31 　 未 　 (陝)

八劃

32 　 芈 　 (陝) 　 (或與"43"係一字)

33 　 使 　 (陝)

34 　 芽 　 (陝)

35 　 阜 　 (陝) 　 (契丹大字〈故太師銘石記〉有"昇"字)

36 　 東 　 (陝) 　 (或即"更"、"庚"(補480)字之異寫)

37 　 妻 　 (陝)

38 　 玩 　 (陝)

39 　 来 　 (陝)

40 　 史 　 (陝)

九劃

41 　 丞 　 (陝)

42 　 跋 　 (陝)

十劃

43 　 莱 　 (陝)

44 　 英 　 (陝)

此表所列除字跡不清,不敢即加肯定者外,又得四十四字,合前總計八百五十九字,共為九百零三字,仍合"總數不過千字"之推斷。

又此表所列之字,多有與契丹字相近、相同者,其實即已熟識之女真字中如 戈、東、条、禾、凪等均已見於契丹字石刻中,而有、乖、电、判等又係契丹字 丙、乖、电、利等字之變筆,斯即《金史》卷66《勗傳》中所說"完顏希尹乃依倣契丹字製女直字"之一證。

第五章　女真文字的讀音

第一節　女真文字的漢字注音
與女真文字的漢字譯音

我們要研究女真文字的讀音，現在唯一可以根據的資料只有《華夷譯語》中的《女真館雜字來文》（以下簡稱《女真譯語》，或簡稱《譯語》）的漢字注音。主要的參考資料則為《金史》裏女真語的漢字譯音和現存的滿洲語言文字。但是這三項資料都還存在着若干問題，給女真文字的讀音研究帶來了許多不利。

(1)《女真譯語》的漢字注音的問題

關於《女真譯語》的注音，過去德國人葛魯貝氏（Dr. Wilhelm Grube）曾根據柏林圖書館藏本《女真譯語》把女真文字的每一個讀音分析整理過一次[1]，不過他並不是研究每一個女真字的讀音，而是把《譯語》的注音按字分析出來，所分析的又有很多錯誤，我們不能依據。關於葛氏的錯誤此處暫不具論。先僅就《女真譯語》本書諸問題分別列舉於下：

1. 寫本錯誤問題

《女真譯語》一書錯誤甚多，而現存比較完備的柏林本《女真譯語》更是錯誤最多的一個本子。東洋文庫本《女真譯語》比較柏林本錯誤雖然少些，可惜這個本子的雜字不全，僅有"新增"、"續添"兩門。其餘如北京圖書館藏明抄本《女真譯語》和清人翁覃溪所藏明抄本《華夷譯語》中的《女真譯語》則僅寥寥數頁，對於校正上起不了什麽作用。因此，可以說大部分內容是無從校正的。下表僅舉出柏林本中幾個顯著的錯誤與其他各本做一比較：

---

1) 見葛氏著《女真語言文字考》（Die Sprache und Schrift der Jučen）

漢譯	女真文字	柏林本注音	東洋文庫本注音	北京圖書館本注音	翁氏藏本注音
宴犒	犬伏弟夭	延脉兒弗剌	延脉兒塔剌		
道德	盂丞丈伐	住兀的德	住兀伯德		
方物	盂美戈乇列	脉兒革以哈稱因	厄兒革以哈稱因	額兒格以哈稱因	額兒格以哈稱因
換	弗友市	忽剌吉	忽剌苦	忽剌苦	忽剌苦
原	而友	根剌	吞剌	吞剌	吞剌
過	乖丘右	都厄恩味	都勒恩味	都勒恩味	都勒恩味

根據上表的注音，第一行柏林本漢字注音欄內竟羼入女真字"弗"，其誤自不待論。第二行，女真字"丈"音"伯"屢見於《譯語》，其音自無可疑，柏林本因字形相近誤"伯"為"的"，顯而易見。第三行"方物"的"方"(盂美)除了柏林本音"脉兒革"外，其它本子皆音"厄兒革"或"額兒格"(ərgə)，滿語"方向"，"邊"正作 ərgi，足証柏林本之誤。第四行，"市"字三見於《譯語》都音"苦"，除柏林本外其它本子也都音"苦"，《譯語》中有"支市丈"一語，音"塔苦剌"，義為"遣"，滿語同語作 takura，皆可証柏林本之誤。第五行中的"而"，除柏林本外皆音"吞"，柏林本音"根"明係由《譯語》中"花木門"的"而"音"吞"義為"根"而致誤的。第六行除了柏林本音"都厄恩味"，其它本皆作"都勒恩味"，滿語"過"也正作 duləmbi。准上諸例，可知柏林本的錯誤較其餘諸本嚴重。

此外柏林本中還有些字雖然沒有另外的本子可以對校，但是也很容易看出它的錯誤來。如：

"冬"(豬):音"兀黑彥","史屋冬"(野豬)則音"兀的厄·兀里彥",滿語"豬"作 ulgian。

"夆米"(大):音"安班剌","夆米飛土"(大風)則音"安班·厄都溫",《金史》"大"譯音作"諳版"。滿語作 amban (本意為"大",引伸為"大臣"之義)。

"冎米斥"(胃):三個字的本音是"吉勒·岸·吉",合讀當為"吉很吉" gilan-gi,柏林本音作"吉波吉","波"字明是"很"字的誤寫。滿語"胃"也正作 girangi。

另外有些字的注音漢字雖然不誤,但是它的女真字卻寫錯了,如:

"下營":女真字作"盅盅友"音"塔塔剌"。"盅"音"卜都","盅尤"音"卜都乖"義為"飯","盅盅"兩字明為"帯帯"(音"塔塔")兩字的誤寫。

"盤":女真字作"比列"音"阿里庫","比列"應讀"阿里因",合讀為"阿林"義為"山"。女真文凡屬器物詞尾多作"舟" ku,如:

先舟 ətu—ku 衣服

戾舟 xala—ku 褌

另舟 bunu—ku 鏡

宄舟 tirə—ku 枕

滿語"大盤子"作 aliku 即此語,"列" in 明為"舟" ku 字的誤寫。

柏林本《譯語》錯誤很多,上面所舉僅是顯而易見的錯誤。

東洋文庫本《譯語》也並不是沒有錯誤,如"道德"的"德",女真字在碑文上作"伐",柏林本作"伐",東洋文庫本作"伐"。"伐"音"法" fa,數見於《譯語》,不音"德"。

2. 漏字問題.

《女真譯語》漏字的問題也很嚴重。如:

"天文門"中有"老"音"阿玷"義為"雷",〈得勝陀頌碑〉中見到的"雷",女真字作"老米",方知"老"的音是"阿的牙" adia,"阿玷"是"阿的牙·岸" adia—an 的合讀音,漏"米" an 字。"鳥獸門"中"冬"音"兀里彥"義為"豬",〈進士碑〉作"冬米"。"冬"應音"兀里亞" ulija,"兀里彥"是"兀里亞·岸"的合讀音

(ulja+an=ulian)，女真字漏“米”an。

“器用門”的“榜”，女真字作“釆米”，而音作“木剌”，此字應音“木剌·岸”合讀為“木蘭”(mula+an=mulan)，漏掉注音“岸”an字。

“人物門”的“女婿”，音“和的斡”，女真字作“床”，“床”音“斡”屢見於《譯語》中，其前似漏掉女真字“和的”的字形，現竟無從探索該女真字為何形狀。

“人事門”中的“問”，女真字作“⽍”音“埋番住”，滿語“問”作fun-dʒima，《譯語》“續添門”有“追究”的“究”，女真字作“⽍右”，音“番住昧”。“究”也是“問”。女真文受漢文影響常把同音而意義稍有區別的語詞分寫作兩個字形，“問”的讀音應該是“番住埋”，《譯語》把“埋”字誤置於前，女真字似應作“⽍矢”fundʒumai，“矢”mai是動詞無定形的助動詞，“⽍”字可能是音“番住”，漏掉“矢”mai字。*

3 注音牽就詞意的問題

注音牽就詞意的例子，如：

“夰”guan：用之於“衣冠”則音“冠”，用之於“寺觀”則音“觀”，用之於“館驛”則音“館”。

“乇”ʃi：用之於“道士”則音“士”，用之於“侍郎”則音“侍”，用之於“御史”則音“史”。

“厓岙”xanʃi：用之於“節令”則音“寒食”，用之於人名則音“罕失”。以上所舉，雖然所用注音的漢字不同，四聲或不一致，但是還沒有離開原音，關係還不大。若如：

“囯土”：音“國倫”義為“國”就是牽就意義的注音。滿語“國”作gurun，《大金弔伐錄》“國的”譯音作“骨盧你”guruni [1)]。更根據女真語的“元音和諧律”，陰音u與陽音o不應同時出現在一個語詞中，則“囯土”二字音應該作“古魯溫”，合讀為“古倫”(guru+un=gurun)。

“夬仗”：義為“和尚”，音也作“和尚”。但是在義為“取”的“岸夬戈”則音為“哈化以”gaxuai。《慶源碑》中“呼化”作“朱迷夬足”gia-

* 解放後1973年夏陝西文管會在碑林修石臺《孝經》時曾發現女真文字文書殘頁，其中“番”作“老”，“女婿”作“床”，與《譯語》相合。關於漏字問題尚需研究。

1) 《大金弔伐錄》所載金致宋書均如此寫，四庫本改為“大金固倫尼”。

—ao—xua—xai，都可証明“夬”音“化”xua，不音“和”xo。並且滿語“和尚”也作 xuwaʃan。這樣注音就與原音有了出入。

4. 注音漢字所代表的音值不穩定問題

以漢字注譯其它語言的聲音本來就極難準確，而《女真譯語》的注音漢字所表示的音值又極不固定，這樣，我們對於它所注的女真字的音就難以掌握了。茲將《譯語》的注音漢字及其代表的音值列表於下：

阿 a　　哀 ai　　愛 ai　　敖 ao
安 an，aŋ，am，'an（gan，xan）
岸 an　　厄 ə，'ə（Kə，gə，xə），'ə（gən）
恩 ən，əŋ　　兒 r　　一 i　　夷 i
乙 i　　以 i　　椅 i　　亦 i
譯 i　　牙 ia　　姚 jo　　延 iɛn
言 iɛn　　彥 iɛn（gian）
羊 iaŋ（jan）　　也 ie（je）　　又 iu　　因 in，iŋ
引 in　　印 iŋ
斡 o，wə　　倭 o　　嘔 ou（əbu）
灣 on，'on（xon）　　晚 on，un
委 wei（woi），wi（ɣi）　　衛 wei
爲 wi（fi）　　瓦 wa（ba）　　襪 wa
王 waŋ，oŋ　　兀 u，'u（gu），ɯ，ɷ
吳 u　　武 u
溫 un，'un（gun，xun），uŋ　　舞 u（wu）
約 jo　　于 y（u，xu）　　御 y
元 yɛn（iɛn）　　雲 yn　　巴 ba
八 ba　　班 ban　　半 ban
背 bei（bə）　　珀 bai　　伯 bə，bai
百 bai　　薄 bə，bo　　本 bən，bun

必 bi　　别 b.e (bı, mbı)

波(《譯語》"波"字係"浪"字的誤寫)

卜 bu, bo, b　　步 bu　　不 bu

胖 paŋ　　法 fa　　番 fan　　非 fi

肥 fei, fai　　縛 fo　　弗 fo, fə　　夫 fu

伏 fu, fo　　府 fu　　撫 fu　　付 fu

富 fu　　分 fun, fon　　粉 fun　　麻 ma

馬 ma　　埋 mai　　蠻 man　　滿 man (mən)

莽 maŋ　　梅 mei　　昧 mei　　門 mən

蒙 məŋ, muŋ (moŋ)　　迷 mi　　密 mi

滅 mie (nie), mıa (nia)　　民 mın　　皿 min (miŋ)

緬 mıɛn　　脉 mə, mo　　莫 mo　　沒 muwə

木 mu, m　　目 mu　　母 mo　　他 ta

塔 ta　　台 tai　　太 tai　　套 tao tɔː

彈 tan　　貪 tan, ton (tom)　　湯 taŋ

忒 tə, də, t　　頭 tou　　騰 təŋ　　替 ti (tʃi), tık

天 tıɛn (tə)　　聽 tin　　脫 to　　團 ton

禿 tu　　突 tu　　土 tu　　退 tui

屯 tun　　通 tum　　同 tuŋ　　桶 tuŋ

荅 da　　大 da　　帶 dai　　道 dao

丹 dan　　德 dei　　登 dəŋ (dən)

的 di (dʒı)　　玷 diɛn (dʒan)　　殿 diɛn (tən)

甸 diɛn　　多 do　　朵 do　　端 don

斗 dou　　都 du　　督 du　　獨 du

杜 du　　東 duŋ　　納 na　　那 na (no, nu)

南 nan (n̂ən)　　嫩 nən, non (no, nio), nun (niun)

能 nəŋ　　泥 ni　　你 ni　　逆 ni

寧 nin　　捏 nie, nia, nə　　年 niɛn

奴 nu	弩 nu	弄 nuŋ (nu, lu)	女 ny (niu, nio)
剌 la, ra (n̂a)	老 lao (lɔ)	藍 lan	浪 laŋ (《譯語》此字誤作"滾")
勒 lə, l, rə	稜 ləŋ	里 li, l, ri	
立 li	列 le	良 liaŋ, lia, lian	連 lɛn, lən
林 rin	樓 lou	羅 lo, ro	邏 lo
爐 lu	魯 lu, ru, r	倫 run	綠 ly (lu?)
叉 tʃa	茶 tʃa	察 tʃa	朝 tʃao
鈔 tʃao (tʃɔ)	車 tʃə, tʃo	扯 tʃə	稱 tʃïn, tʃï
赤 tʃï	戳 tʃo	出 tʃu	楚 tʃu
春 tʃun, tʃu	扎 dʒa	札 dʒa	乍 dʒa (sa?)
召 dʒao (dʒɔ)	站 dʒan	者 dʒə	真 dʒən, dʒïn
鎮 dʒən	知 dʒï	旨 dʒï	指 dʒï
只 dʒï	拙 dʒo	卓 dʒo	州 dʒou
朱 dʒu	諸 dʒu	住 dʒu	注 dʒu
撾 dʒua	磚 dʒuan	追 dʒui (dʒu)	準 dʒun
沙 ʃa	紗 ʃa	山 ʃan	珊 ʃan
善 ʃan	上 ʃan	尚 ʃaŋ	少 ʃao (ʃɔ)
申 ʃïn (sin), ʃən (ʃon)		深 ʃən	受 ʃou (ʃo, ʃu)
失 ʃï	師 ʃï	十 ʃï (si)	石 ʃï
食 ʃï	史 ʃï	侍 ʃï	士 ʃï
說 ʃo	朔 ʃo	舒 ʃu	書 ʃu
順 ʃun (sun)	雙 ʃoŋ (soŋ)	然 ʒan (dʒən)	日 ʒï (dʒi)
惹 je	如 ʒu (nu, ru)		容 jyŋ
撒 sa	賽 sai	塞 sai, sə	桑 soŋ
思 s	瑣 so	斯 s	速 su
酥 su	素 su	隨 sui	孫 sun
松 suŋ	送 suŋ	子 dzï, dz (sï, s)	
左 dzo (so)	賜 tsï	寸 tsun (sun)	該 gai

高 gao (gɔ)	革 gə, ŋgə	戈 go	哥 gə
根 gən (gəŋ)	更 giŋ	國 gu	果 go
乖 guai (goi)	關 guan	觀 guan	冠 guan
館 guan	古 gu, ŋgu	歸 gui	圭 gui
貴 goi	公 gun	宮 guŋ	共 guŋ
克 Kə	客 Kə	課 Ko	科 Ko
騍 Ko	康 Kaŋ (Kəŋ, xəŋ)		肯 Kən
口 Kou	苦 Ku, Kɯ	庫 Ku	困 Kun
孔 Kuŋ	哈 xa, ga, Ka, ŋa, xaɲ		孩 xai
好 xao (xɔ)	罕 xan	寒 xa	黑 xə, xəi
赫 xə	盒 xo	和 xo	侯 xou
恨 xən	化 xua	忽 xu (xū)	虎 xu
琥 xu	戶 xu	瑚 xu	揮 xuei
回 xuei, xoi	渾 xun (xūn)	歡 xon	獾 xon
洪 xuŋ (xun), xoŋ (xon), xūn		皇 xuaŋ	吉 gi (ŋi)
加 gia	甲 gia	解 gie	交 giao (gio)
監 giɛn	見 giɛn	江 giaŋ	斤 gin
京 giŋ	將 dʑiaŋ (dʒan)		君 dʑyn
軍 dʑyn	絹 dʑyan (dʑin)		其 Ki
千 tɕiɛn	謙 tɕiɛn	青 tɕiŋ	獗 tɕye
闕 tɕye	希 çi (xi)	西 çi (Si)	犀 çi (xi)
下 çia	咸 çiɛn, çie	賢 çiɛn (çie)	
先 çiɛn (ʃin), ʃin		縣 çiɛn	興 çiŋ (çin)
許 çy (cçy)	宣 çyɛn (Sxun)		

上表括號內的音為相當的滿語音；其上有△記號的，表示一部分音的轉變並非全部轉變。

5. 尾子音 n 誤綴的問題

女真語詞凡是末音節以n音收聲的，每逢連綴語法上其它詞綴時，其尾輔音n須要去掉，因此，尾輔音n就不能固着在詞幹上。但是女真文字沒有音素字，其尾輔音n既然須要獨立作一個字形，只好以"米"an、"五"ən、"列"in、"支"on、"土"un 等字與詞幹末音節 a、ə、ɪ、i、o、u 配合，以便隨時去取。其方法略似漢文的反切。例如：

夅米	amba + an = amban	(大)
中米	wixa + an = wixan	(牛)
北列	ali + in = alin	(山)
伃列	mori + in = morin	(馬)
飛土	ədu + un = ədun	(風)
困土	guru + un = gurun	(國)

若需要去掉尾輔音n時，就把"米"、"列"、"土"等字去掉，另換上其他詞綴字。但是《女真譯語》的注音常把n輔音誤附在詞幹上，其後又綴上"米"、"列"、"土"等字，這樣尾輔音n便重疊了。如：

物："乇列"音"哈稱·因" xatʃəŋ + in = xatʃəŋin，實際應作"哈赤·因" xatʃi + in = xatʃin，滿語"物件"正作 xatʃin。

甲："𠅃列"音"兀稱·因" utʃiŋ + in = utʃiŋin，應作"兀赤·因" utʃi + in = utʃin，滿語"甲"作 ukʃin。

金："乕土"音"安春·溫" antʃun + un = antʃunun，應作"安出·溫" antʃu + un = antʃun，《金史》"金"正作"按春" antʃun。[1]

鷹："来土"音"加渾·溫" giaxun un giaxunun，應作"加忽·溫" giaxu + un = giaxun，滿語"鷹"正作 gijaxun。

兄："兑土"音"阿渾·溫" axun un axunun，應作"阿忽·溫" axu un axun，滿語"兄"正作 axun。《金史》"阿胡迭，長子"[2] 亦可証"兄"的語幹是 axu (阿胡)。

---

1) 《金史》卷135《國語解》中"物象"類

2) 全上，"人事"類。

妹："美土"音"捏渾·溫" nəxun+un=nəxunun，應作"捏忽·溫" nəxu+un=nəxun。會同館《女真譯語》"妹"作"耨兀" nou(x)u，可証此語語幹沒有尾輔音 n，滿語"妹"作 non。

據上舉各例，可知這些字的詞幹是沒有尾輔音 n 的，《譯語》詞幹末尾附上 n 音，顯然是誤綴。

6. 注音方法不劃一的問題

《女真譯語》的注音，有時按字分別注音，有時注合讀音，頗不一致。如：

風："南土"音"厄都·溫" ədu-un 是逐字注音，合讀應作"厄敦" ədun。

國："圍土"音"國倫" gurun 是合讀音，按字注音應作"國魯·溫" guru-un。

山："比列"音"阿里·因" ali-in 是按字注音，合讀應作"阿林" alin。

馬："仔列"音"母林" morin 是合讀音，按字應注作"母里·因" mori-in。

牆："我甬米"音"法荅·岸" fa-da-an，是按字注音，合讀應作"法丹" fadan。

牛："中米"音"委罕" wixan 是合讀音，按字應注作"委哈·岸" wixa-an。

注音方法這樣淩亂，很可能使人弄不清楚哪一個字應該讀什麼音？

《女真譯語》的注音既有上述這麼多問題，因而給整理女真文字的讀音工作帶來了許多困難，決不是按照葛魯貝(W. Grube)氏的分音法則即能解決每一個女真文字的正確讀音的。因此，必須進一步研究分析才能找出每一個女真字的讀音來的。

(2)《金史》中女真語譯音的問題

前面所述僅為《女真譯語》的注音錯誤凌亂等問題，更有值得注意的是《女真譯語》的注音是明初根據遼東認識女真文字的女真人的讀音寫成的，其時上距金朝滅亡已將及二百年，女真語言已有若干變化，縱使《女真譯語》的注音完全沒有錯誤，也不會是金代女真語的原來讀音了。在《金史》裏女真語"官吏"一詞作"勃極烈"[1]，其女真文字作"凧化"，《譯語》的注音作"背勒"beila，與"勃極烈"之音不符，而與清代滿語"貝勒"beila却相符合。"貝勒"之義本為"官吏"，至清代始定為勳爵之稱。在朝鮮〈慶源碑〉及我國〈楊樹林山女真國書摩崖〉中都見"凧列"一詞，義為"孛堇"（也作"勃堇"），若按《譯語》的注音則為 bei-in，與"孛堇"之音也不符。因此，可以知道這兩個語詞中"凧"字之音在金代決不讀 bei，應該讀做 bəgi。"凧化"讀 bəgilə 正符合"勃極烈"bəgile，"凧列"讀 bəgi-in 也正符合"勃堇"之音。到了明初 bəgilə 的 g 音已經脫落遂成 beilə了。《譯語》中的注音是根據當時口語寫的。據此可以知道《女真譯語》的注音與金代的女真字的讀音是有距離的。因此我們研究女真文字的讀音就必須參考《金史》的譯音。

《金史》的譯音並非盡善盡美，其中的問題也很多，現在略舉如下：

1 譯音漢字不一致

《金史》譯音所用的漢字，沒有一定標準，不但同語異譯的所在皆是，就是同一個地名，同一個姓氏，甚至同一個人的名字都往往前後互異。如地名中的"得勝陀"的女真語譯音有三種寫法：

忽土皚葛蠻（卷24）
胡土靄哥蠻（卷85）
胡土愛割蠻（卷93、卷95）

姓氏中如：

"納蘭"又作"拏懶"

1）《金史》卷135《國語解》中"官稱"類。

“夾古”又作“加古”
“兀顏”又作“烏延”
“和速嘉”又作“禾速嘉”

人名中如：

“兀帶”又作“烏帶”
“桓端”又作“喚端”
“烏春”又作“烏蠢”
“蒲剌覩”又作“蒲剌睹”
“耶魯”又作“葉魯”

以上皆為同一地名，同一姓氏，或同一人名譯寫用字的歧異。這種情況，已足使閱讀《金史》的人感覺迷亂。但此種情況雖在《金史》中普遍存在，不過還沒有改變原音，問題尚不甚大。更有些詞中的譯音字，字音卻有了變異，如：

“恤品路”又作“速頻路”
“耶懶路”又作“押懶路”[1]

在一卷一段中即有此互相歧異的譯音。更有甚者，如：

“來蔔斜忒渾”猛安：《金史》卷24《地理上》撫州條：
“章宗”承安二年陞為節鎮，軍名鎮寧，撥西北路招討司所管梅堅必剌、王敦必剌、拿憐木花速、來蔔斜忒渾四猛安以隸之。”
“來蔔斜斯渾”猛安：《金史》卷122《孝友傳》：
“溫迪罕斡魯補，西北路來蔔斜斯渾猛安人”

這兩個明明是一個猛安，而竟歧為“斯”s與“忒”t兩個毫不相干的音，差別便很嚴重了。

又姓氏中如：

“赤盞”又作“石盞”　　“唐古”又作“唐括”
“溫迪罕”又作“溫迪痕”　　“尼龐古”又作“尼龐窟”

1)“耶”、“押”今音不同，古代皆讀ja。

又人名中，如：

完顏宗望，本名“斡魯補”（本傳），又作“斡离不”（傳目），又作“斡里不”（宗室表、禮志）。

完顏宗弼，本名“斡啜”（本傳），又作“兀朮”（傳目、宗室表），又作“斡出”（禮志）。

完顏宗翰，本名“粘沒喝”（本傳），又作“粘罕”（傳目、禮志），又作“粘哥”（禮志）

蒲察世傑，本名“阿撒”（本傳），又作“阿散”（海陵紀）。

粘割“斡特剌”（本傳），又作“訛特剌”（章宗紀）

“阿离補”（本傳），又作“阿里補”（傳目），又作“阿魯補”（太宗紀），又作“阿盧補”（太宗紀）。

從以上這些例來看，這樣輔音、元音都有了變化，嚴重的簡直不能相信是同一個姓氏或同一個人名。若據此定音，何去何從就要很費斟酌了。

2. 譯音音節不備

《金史》中的女真字譯音並不一定是逐音對譯，有許多漢字譯音的語詞與女真文字的讀音並不一致，如：

“謀克”：女真字作“尖文卉”，其音當為 mou mu xuwə（mou mu kuwə），《三朝北盟會編》作“毛毛可”尚近似，《金史》的譯音略去“文”mu 字的讀音，與原音遂不符合了。

“裴滿”：女真姓，女真字作“夫友父”，其音當為 fojo mon，《三朝北盟會編》作“婆由滿”尚近似，《金史》的譯音顯係從簡。

“徒單”：女真姓，一作“徒丹”，《三朝北盟會編》譯作“徒姑旦”，《宋史》作“徒孤且”（‘且’當為‘旦’之誤）。滿洲此姓正作“圖克坦”tuktan。

“和速嘉”：女真姓，女真字作“杰文朱”，音為 xosurgia。

“兀顏”：女真姓，女真字作“冬米”，音為 ulijan，義為“豬”，故此姓之漢姓為“朱”，“朱”即由“豬”改易字面而來。

以上“徒單”、“和速嘉”、“兀顏”三姓，皆略去中子音，與女真字的原音也不

符合。

3. 還就字義

還就字義的譯音在《金史》中也有，如：

"國"的女真語譯音作"國論"[1]，即還就"國"的意義。

"猛安"二字非只譯音，亦取其"勇猛"之意。

"謀克"含有"以謀克敵"之意，非盡符合女真語原音。

"斜卯"女真文作"关甬发"本音 ʃaron，實應為"斜卯"。施國祁《金源劄記》曾引潞州〈五龍祠碑〉[2]，《隆慶淳化縣志》引〈八行八刑碑〉[3] 皆言原為"斜卯"氏。《老學菴筆記》載："謝子肅使金回，曰：'金姓多兩三字，又極怪，至有姓斜卯者。'"[4] 金代女真人兩三字姓皆無意義，如抹顏、吾書、女奚烈等字面何嘗不怪，而獨舉"斜卯"，正因"斜卯"二字字面不雅馴之故。至改"斜卯"為"斜卯"，則其音與女真字原音不知相去幾千里了。

4. n與l兩音的混淆

《金史》裏的譯音 n與l兩音常有混淆現象，如：謀克之副曰"蒲里衍"fuljan，而有時又作"蒲輦"funian。又如：

> 《金史》卷84《奔睹傳》："天德初，授上京路移里閔斡魯渾河世襲猛安"。
>
> 《金史》卷93《內族宗浩傳》："大定二年，丁父憂，起復，承襲曷閔斡魯渾猛安"。

宗浩是奔睹的兒子，所襲的就是奔睹的猛安，因此，曷閔斡魯渾猛安也就是移里閔斡魯渾河猛安。移里閔（曷閔）地名，就是見於〈進士碑〉的"乇仆不"ir min dʒou（移爾閔州），從女真字証明，可知"移里閔"的譯法是比較正確的。其它《金史》裏的譯音如："撒合輦，黧黑之名"（《國語解·人事》），《女真譯語》裏"黑"

---

1) 《金史》卷135《金國語解》中"官稱"類。

2) 《金源劄記》卷下《黑白號姓》項。

3) 《隆慶淳化縣志》卷7。

4) 宋、陸游《老學菴筆記》卷上。

女真字作"南弃"音"撒哈良"，滿語"黑"為 saxalian。　又如"桓端，松"(《國語解·物類》)，《得勝陀頌碑》裏"松"女真字作"帝炎" xoldon，《遼東行部志》"松山"譯音作"和魯奪徒"，滿語"松"也作 xoldon；據此，"桓端"應作"和魯端" xoldon。　更有"金曰按春"(《國語解·物象》)，《女真譯語》"金"，女真字作"斥土"，音"安春" antʃun 是與《金史》相合的。可是《三朝北盟會編》卷3："國號大金"下注"金"為"阿录阻" aldzu (altʃu)；據此，在金代女真語呼"金"為 antʃu 還是 altʃun 尚有疑問。在《金史》裏有關"金"義的譯音有：

按出：《金史》卷99《徒單鎰》："本名按出"[1]，會同館《女真譯語》"金"即作"安出"。

按春：《金史》卷135《國語解》："金曰按春"。

按出虎(一作"按出滸")：《金史》卷24《地理上》："國言金曰按出虎"。

《金史》中的人名，有"阿里出""阿里出虎"，很可能是"按出""按出虎"的異譯。金朝以產金而名的"按出滸水"到了清朝時代還叫"阿勒楚喀河" altʃuka。

n與l兩音的混淆，不止《金史》譯音如此，《華夷譯語》也是這樣。如：

《韃靼譯語》(蒙古語)中：

義	本字	原注音	本音	蒙古字
"金"	[illegible]	安壇	altan	[illegible]
"錫"	[illegible]	禿温罕	togulxan	[illegible]
"蟻"	[illegible]	石羅罕真	siroxaldʒin	[illegible]
"門扇"	[illegible]	哈安哈	xagalxa	[illegible]

高昌語(維吾爾語)：

義	本字	原注音	本音	維吾爾字
"金"	[illegible]	俺吞	altun	التون
"星"	[illegible]	允禿思	jultus	يولتوز
"湖"	[illegible]	寬	kul	كول
"舌"	[illegible]	聽	til	تيل

1) 按"鎰"有金的含義，女真人漢名多以女真語原名譯義為漢字，或意義相近的漢字。又如女真語"彖多" tondo，忠也。徐盡忠本名"彖多"即一例。

韃靼文字和高昌文字都有表音素的字母，容易分辨本來的音是l還是n。女真文字沒有音素字母，從字體上看不出它的讀音來，就不易識別了。

《金史》一書誤字、漏字、衍字的地方很多，此關於校勘的問題[1]，此處姑不具論。但其人名、地名譯音的歧出，恐怕也有由於誤漏造成的。前舉之"宋葛斜忒渾"與"宋葛斜斯渾"或即由字誤之故，此則有待於《金史》譯音之審訂，非僅就文義所能校正。清修《遼金元三史國語解》一書疎謬之處甚多，如"宋葛斜忒渾"與"宋葛斜斯渾"及"蒲里衍"與"蒲輦"皆誤分為二；"山春猛安"與"傷壼猛安"又誤合為一，皆疎陋之甚，欲校正《金史》女真語的音讀，此書也不足完全為據。

《金史》的譯音不論如何粗疎，總是當時記錄的語音，自有它一定的價值。但是因為上述種種問題，故而對於"《金史》譯音"只能做為矯正女真文字讀音的一種參考工具，不能據它以確定女真文字的讀音。

(3) 滿洲語文與女真文字讀音的關係

滿語是女真語一系相承下來的語言，大多數語詞和語法都是相同的。但是語言是有變遷的，因為時間或空間的不同便可能產生很大的歧異，滿語與女真語正是這樣。因為滿語與女真語並不完全一樣，所以滿文與女真文也就不能看做是記錄同一語言的兩種符號。兩者之間，語詞既有許多互異，即相同的語詞其讀音也有若干不同的地方。清代所纂《遼金元三史國語解》一書，就是據滿語改譯女真語的讀音，因此發生了許多錯誤。晚近研究契丹女真文字者，尤其是日本人頗有喜歡以滿語、蒙古語來改訂它的讀音，雖然也是一條道路，但是頗有流弊。因為語言常有變遷，更不能完全執今語以證古音。關於女真語與滿語不同之點，略舉如下：

---

1) 可參閱施國祁《金史詳校》及張元濟《金史·跋》(附商務百衲本《金史》後)

1. 意義同，語詞完全不同者

意義	女真字		滿洲字	
孝	来买粤	səŋgiŋgə	[illegible]	ɕiaoʃun
聖	令艾	atʃiburu	[illegible]	ənduriŋgə
金	斥土	antʃun	[illegible]	aisin
鷄	元	tixə	[illegible]	tʃoko

2. 語音同而含意不同者，如：

女真字	音	義	滿洲字	音	義
买乩	gutʃu	皂隸	[illegible]	gutʃu	朋友
字压	mər(g)ə	意	[illegible]	mərgən	智慧
壬判右	dəjemei	起	[illegible]	dəjemə	飛
戾支	xafan	衙門	[illegible]	xafan	官吏

3 同一語詞發音變異者

義	女真字	音	滿洲字	音
放	汞甬矢	tindamai	[illegible]	Sindamə
選	夯 秃	tuandʒura	[illegible]	Sondʒora
傳	斗圤太	toujaburu	[illegible]	təudəburə
學	弟伟太	tatiburu	[illegible]	tatiʃiburə

關於從女真語到滿語發音的變遷，有些是有規律可循的，如女真語裏"ti"到滿語裏一定變為"tʃi" 例如

理	会 发	tiKtan	[illegible]	tʃiktan
枕	炛 弁	tirəKu	[illegible]	tʃirKu
學	弟 伟	tati	[illegible]	tatʃi

“di”一定變為“dʒi”。例如:

來	甪仟	di(g)un		dʒiu
厚	厍右	dirmei		dʒirmin
樂	竿兎	dir(g)an		dʒirgan
生	孚見	bandixai		bandʒixa

“i”變為“ni”。例如:

桑	耒汒夭	inmara		nimalan
山羊	甬汒夭	imara		niman
油	甬夾旲	iməŋgi		niməŋgi
雪	甬 旲	imaŋgi		nimaŋgi

“w”變為“b”。例如:

粉	禾	alwa		alba
容	夲阜乇	ərwə'ə		arbun
果	茂 臾	tuwəxə		tubixə
頂	弁 灸	duwei		dubə

以上這些都是一定的。還有滿文的 [Manchu] si, 在滿文中或讀 si(çi) 或讀ʃi, 與之相當的女真字皆讀ʃi。滿文 [Manchu] ga, 在首音節讀ga, 在中、末音節中則讀xa, 女真字與之相當者皆音xa, 似乎也是在音變的規範中。

又如女真文“余”ə, 常相當滿文ri, 如:

劔余	mədə'ə [1]		mədəri	海
私余	ʃə'ə [2]		ʃəri	泉

女真文“j”相當滿文t、d, 如.

乣 坴	ajuburu		aitubura
乎圤坴	təujaburu		təudəbura

雖非普遍如此, 也是變音的規律。

---

1) 見〈進士碑〉,《譯語》則作“氮乇”。

2) 見〈慶源碑〉,《譯語》字音、字形皆誤。

4. 音節、音素的脫落

音節、音素脫落的現像是數量最多而且也是最複雜的問題，並不是女真語到了滿語時期音節、音素有了脫落，而是兩者之間相互有脫落現像。有的女真語詞到了滿語中脫落了音節音素。如：

看	乇𠂆	turuga	ᡨᡠᠸᠠ	tuwa
狐	亩	doribi (dorbi)	ᡩᠣᠪᡳ	dobi
家	庚 伬	bogo	ᠪᠣᠣ	boo
飯	盂 尤	buduguai	ᠪᡠᡩᠠ	buda

但是也有些滿語裏還保留着音節，而女真語中卻已經失去了。如：

葉	屮 夭	abuxa	ᠠᠪᡩᠠᡥᠠ	abdaxa
備	次 厐	dabie	ᡩᠠᡤᡳᠯᠠᠮᠪᡳ	dagilambi
鼠	利 秀	ʃrŋgə	ᠰᡳᠩᡤᡝᡵᡳ	siŋgəri
冷	尿 炅	ʃən wun	ᡧᠠᡥᡡᡵᡠᠨ	ʃaxurun

至於音素輔音脫落，女真語存在的輔音到滿語中脫落了的例子在《女真譯語》的注音裏幾乎找不出來，相反地倒是女真語的輔音脫落現象比滿語嚴重。如：

豬	夂 米	兀里彥	ᡠᠯᡤᡳᠶᠠᠨ	ulgijan
松	希 炙	和朵彎	ᡥᠣᠯᡩᠣᠨ	xoldon
長	式 厍	戈迷吉	ᡤᠣᠯᠮᡳᠨ	golmin
晚	炅 乘	失塞里	ᠰᡳᡴᠰᡝᡵᡳ	siksəri
喜	厇 仟	斡 温	ᡠᡵᡤᡠᠨ	urgun
騸馬	𠂉 伃 列	阿達母林	ᠠᡴᡨᠠ ᠮᠣᡵᡳᠨ	aKda morin

用女真文字記録的金代女真語比用滿文記録的滿語要早五百多年，為什麼女真語輔音脫落了而滿語的輔音還存在？講起來似乎奇怪，其實這個問題是容易解答的。我們可以從兩方面來看：

(1) 可能是女真人早期接近漢人住區，受了漢語的影響，音節的尾輔音有些便脫落了，那時滿洲人還是住在較為邊遠地方的人，與漢語區域沒有接觸，因此沒有變化。也正如中原地區漢語已沒有尾輔音，而廣東語尾輔音依然

存在；西藏語尾輔音已經消失，可是拉達克語還有些存在着，其理由是相同的。

(2) 滿語中還存在着尾輔音（中輔音）在女真語中並不是消失，而是《女真譯語》的注音不能把它表達出來。以"弗夋"（松）一詞為例，按《譯語》的注音為"和朶彎"xodo－on 合讀為"和端"xodon。証以《遼東行部志》所記"松山"為"和魯奪徒"（直譯為"有松"，"徒"tu 相當蒙古語 tai, tei）則"和端"應作"和魯端"xoldon。現滿語"松"正作 xoldon。可証女真語中輔音 l 並未消失。又如：

義	女真語	滿語
妻	札元 sari'an	sargan
樂	芊元 dir'an	dʒirgan
令	充元 dʒaʃi'an	dʒaʃigan
皇帝	凧元 xa'an	xagan （蒙古語）
人民	毛厇 il·ə	ilgən
級	芳厇 xər'ə	xərgən
意	亨厇 mər'ə	mərgən
失	柞厇 ei'ə	eigən
緣故	夬仟 tur'un	turgun
喜	岳仟 ur'un	urgun
熱	彩炅 xulu'un	xalxun
肥	杏炅 ta'un	taruun

據以上諸字例似乎女真語中 g、x 等輔音已經消失，而到滿語中 g.x 等輔音又復出現。但是《三朝北盟會編》[1] 卷3載"夫謂妻'薩那罕'，妻謂夫為'愛根'"。

薩那罕 sanaxan (saraxan) ——→ [illegible] sargan （口語 sarxan）

愛　根 aigən (eigən) ——→ [illegible] eigən

是金代女真音與滿語語音本不甚相異，則女真語 g.x 音的消失仍是《女

1) 宋、徐夢莘編，夢莘死於1205年（宋孝宗開禧元年，金章宗泰和五年）。

真譯語》注音的緣故。

以滿語校對女真語的讀音十之七八可能得到正確（當然要掌握女真語與滿語語音變化規律）只是女真有些語詞不盡與滿語相同，有的同於蒙古語或滿洲·通古斯系統的其它語言而與滿語精異。如：

治理　忐恭矢 dʒasamai，滿語作 dasambi，蒙古語作 dʒasamoi

說話　布右 xəlsəmei，滿語作 gisurəmbi，蒙古語作 xələmui，赫哲語作 xəsɛgu。

飯　盂尤 buduguai，滿語作 buda，蒙古語作 budaga。

枕　厇冊 tirəku，滿語作 tʃirku，赫哲語作 tiraŋku。

夜　丕吏 dorowo，滿語作 dobori，赫哲語作 dolobu，索倫語作 dolbo。

父　光 amin，滿語作 ama，索倫及其他北滿通古斯語都叫 amin。

以滿語校對女真語以求女真語言文字的較為正確的讀音是可以起一部分作用的，但是，不能不加擇別地改動《女真譯語》的注音，必須掌握各種語言語音變化規律，並須參考蒙古語及其它滿、蒙各系統語言的發音來研究女真文字的讀音，才可以不致產生大的謬誤。

第二節　女真文字的音值

關於確定女真文字的每一個字的音值，的確是一件很繁難的事，主要問題就是上節所述《女真譯語》的注音與《金史》等古籍的譯音都存在着若干問題，不足據以確定女真文字的音值。而滿語又不與女真語盡合，同者僅十之六七，且又有語音變遷問題，亦不足全以為據。這樣，對於審音已經有很大的困難，何況女真語語音上還有些大的問題沒有解決。

(1) 前面講過《女真譯語》的注音為明初之音，並非金代的女真語音。《譯語》之音與滿語語音既有歧異，而《金史》譯音與《譯語》注音也不相合。如：

《金史》譯音		《譯語》注音		滿語音
蒲	pu	弗府	fu	fu
斜	ɕia	沙	ʃa	ʃa
迪	di	的	di	dʒi
女	dʒu?	女	ny	niu

其中最突出的是明代女真語和清代滿語p音已基本消滅，皆轉變為f，是不是金代女真語p音仍存在未變？又如女真人造字取用漢字之音：

雨	y	⟶	雨	i
于	y	⟶	于	i
茶	tʃa	⟶	茶	sa
吳	ŋu	⟶	吳	gu
屬	ʂu	⟶	房	lu

金代造字取音如此必非無故，是不是金代女真人讀漢字之音與漢人有異？

(2) 女真語有氣音與無氣音究竟有區別沒有？（日本山路廣明氏以為沒有[1]，我們尚不敢贊同）不幸現在滿語p音已基本消失轉變

1) 山路廣明《女真文字製字研究》第七章，《譯語》中女真語以漢字音轉寫之研究。

為f，K音《譯語》皆混入x音，dz、ts等音則女真語與滿語都沒有，（譯漢音為例外，㚢〔音左〕𠂆〔音子〕等音尚有問題）現能看出些痕跡的只有t音，如女真字"㕝"（音塔），"㳂"（音忒），"壬"（音忒），"王"（音忒）等字至滿語中皆變為da、də，而同音為"塔"的"帯"、"乞"、"去"和同音為"忒"的"友"、"辛"、"舟"等字的音則不變，決非無故。可知兩類之輔音決非同音，現在假定如下：

	端 t	透 t'	定 d
a音	㕝	帯 乞 去	冇 甬 𡉀
ə音	㳂 壬 王	友 辛 舟	伐

（3）滿文有ᠣ、ᠣ᠋、ᠣ᠌三字代表ɔ、o、ɷ、ɯ、u等五個音，現從《譯語》注音中女真字只有"斡"o、"兀"u二音，女真字"𡗗"、"不"、"击"、"㚏"、"充"、"㐫"等字皆音"卜"，其實六字之音並不相同，除"充"、"㐫"二字已知其音為bo，"𡗗"、"不"兩字為bu，其"𡗗"bu、"击"bu兩字皆為助動詞格字，前者例接陽聲，後者例接陰聲；"击"音bu自屬無疑，其"㚏"字應為陽性聲，但決不音bo，是其正確音值尚有疑問。現在滿語助動詞陰陽兩聲已合併為陰聲，如：

女真字		滿洲字
矢 mai 右 mei	⟶	ᠮᡝ mə
㚏 bu(bɷ?) 击 bu	⟶	ᠪᡠ bu

從現代滿語中無從決定"㚏"的正確讀音。因此可以說女真文字的精確讀音現在還不能訂定。既不可强不知以為知，分音越精細恐怕錯誤的可能性越大。

著者簡陋，僅技最淺分析擬定各字的讀音，只求"兀朮"有別於

"斡啜"，bai（原音伯）、sai（原音塞）分析於 bə（弁音伯）、sə（弁音塞）而已。至於"平、上、去、入"四聲，在女真語沒有任何關係，觀：

枩 音 觀、關、冠、館

甬 音 一、夷、椅、亦

芑 音 師、史、侍、士

盉 音 朝、鈔

可知，在下表中從略（即不記四聲符號）

女真語是多音節的語音，女真文字又大部分是表意文字（意符），每一個字代表一個完整的意義，這個意義也許是以一個音節來表達，也許是以三個音節來表達，這樣，每一個字的音節便不可能相等了。現在根據《女真譯語》注音漢字的多寡分別排列，注音字多者居前，單字注音者居後。雖然兩三個漢字注音的字未必是兩三個音節，單字注音的字也未必是單音節，為了保持本來面目並便於檢查，分：

四字注音

三字注音

兩字注音

單字注音

四類。每類均分：女真字、該字的意義、注音漢字、漢字所代表的音、相當的滿語音、擬定音和有疑問以便列入說明的附註等七欄，現排列於下：

四字注音

女真字	意義	注音漢字	漢字代表的音	相當的滿語音	擬定音	註
土	九十	兀也溫住	ujewundʒu	ujyndʒu		

三字注音

[illegible]	天	阿卜哈	abuxa	abka	abxa	
[illegible]	勑	阿剌瓦	alawa	alba	alawa	
[illegible]	雄、元	阿只兒	adʒïr	adʒi	adʒïr	
[illegible]	日	一能吉	inəŋgi	inəŋi	inəŋgi	
[illegible]	十九	斡女歡	onyxon		onioxon	
[illegible]	九	兀也溫	ujewun	ujyn		
[illegible]	豬	兀里彥	ulijɛn	ulgian	ulja	
[illegible]	雉	兀魯兀	uluwu	ulxu	ulxu	
[illegible]	書、文	必忒黑	bitxə	bitxə	bitxə	
[illegible]	心	脈日蘭	məʒïlan	mudʒilən	mədʒïlən	
[illegible]	問	埋番住	maifandʒu	fundʒimə	fandʒu?	音誤，應作fandʒumai，復漏寫尾"矣"mai，宜作"乃矣"。
[illegible]	傍	荅勒巴	dalba	dalba	dalba	
[illegible]	十七	荅兒歡	darxon		darxon	
[illegible]	狐	朵里必	dolibi	dobi	dorbi	
[illegible]	獾	朵兒獾	dorxon	dorgun	dorxon	
[illegible]	十四	獨兒歡	durxon		durxun	
[illegible]	虎	塔思哈	tasxa	tasxa	tasxa	
[illegible]	十五	脫卜歡	tobuxon	tofoxon	toboxon	
[illegible]	七十	納丹住	nadandʒu	nadandʒu	nadandʒu	
[illegible]	人	捏兒麻	nielma	nialma	nialma	
[illegible]	豺狼	札魯兀	dʒaluwu	dʒarxu	dʒarxu	
[illegible]	八十	扎困住	dʒakundʒu	dʒakundʒu	dʒakundʒu	
[illegible]	十二	只兒欢	dʒïrxon	dʒorgon	dʒïrxon	
[illegible]	獐	失兒哈	ʃïrxa	sirga	ʃïrxa	
[illegible]	五十	速撒一	ʃusaji	susai	susai	
[illegible]	十三	戈兒歡	gorxon		gorxon	
[illegible]	兔	古魯麻	guluma	gulma	gulma	
[illegible]	腹	黑夫里	xəfuli	xəfəli	xəfuli	
[illegible]	言	黑路塞	xəlusai		xəlsə	

庥	婿	和的斡	xodiwo	xodʒixon	o	"庥"音o.語詞上有漏字。不音xodiwo
光	鴉鶻	回和罗	xoixolo		xoixoro	

两字注音

乩		阿于	ajy	aixu	
光	父	阿民	amin	ama	amin
办	後	阿木	amu	ama	amu
男	騸	阿達	ada	akda'	ada
反	等、們	阿的	adi		adi
老	雷	阿玷	adiɛn	akdʒan	adia
非	年	阿捏	anie	ania	ania
床	似	阿剌	ala		
耒		阿剌	ala	a'na	
化		阿里	ali	ali	ali
令	聖	阿赤	atʃɿ		atʃɿ
斉	勤	阿赤	atʃɿ	atʃi	atʃɿ
娃	奴	阿哈	axa	axa	axa
尭	兄	阿渾	axun	axu	axu
全	貫	愛晚	aiwan		
冬	大	安班	anban	amba	amba
斥	金	安春	antʃun	antʃu	antʃu (altʃu)
乇	十一	安朔	anʃo	omʃo	omʃo
非		厄一	əji	ei	ei
岛	忙	厄兀	əwu	əb	əwu
可	醜	厄舞	əwu	ərsu	
太	姐	厄云	əjyn	əju	əju
乗	以	厄不	əbu	əb	əb
冬		厄木	əmu	əm	əm

仁	一	厄木	əmu	əmu	əmu
㐬	風	厄都	ədu	ədu	ədu
肓	勝	厄忒	ətə	ətə	ətə
乇	衣	厄禿	ətu	ətu	ətu
夻	母	厄寧	əniŋ	ənin	ənin
立	此	厄勒	ələ	ərə	ərə
毛	季	厄林	əlin	əri	əri
盂		厄兒	ər	ər	ər
夅		厄魯	əlu	ər	ər
弗	不	厄失	əʃi	əsi	əʃi
夯	君	厄然	əʒan	ədʒən	ədʒən
攵	這些	厄塞	əsai	əsə	əsə
㫗	惡	厄黑	əxə	əxə	əxə
肓	驢	厄恨	əxən	eixən	
禹	雪	一麻	ima	nima	ima
㚞	氏	一忒	itə		
头	三	以蘭	ilan	ilan	ilan
乇		一兒	ir	il	il
早		一兒	ir	i	i
写	豆	一立	ili	ili	ili
侑	舌	一稜	iləŋ (ilə?)	iləŋ (ilə?)	iləŋ (ilə?)
㐀	斬	一車	itʃə	itʃə	itʃə
朱	到	一十	iʃi	isi	iʃi
㐂	醬	一速	isu	misu	isu
术	豹	牙剌	jala	jarxa	jara
用	賣	牙剌	jala	jala	jala
吳		牙魯	jalu	jaru	jaru
袖	套	姚希	jaoçi	joçi	jɔçi
庠	狗	引答	inda	inda	inda
夸	笑	印者	indʒə	indʒə	indʒə
宋	湖	斡莫	omo	omo	omo
盂	孫	斡莫	omo	omo	omo

[illegible]	許	斡端	oduan		odon
[illegible]		斡兒	or	or	or
[illegible]	二十	倭林	olin	orin	orin
[illegible]		斡失	oʃɿ	usi	oʃɿ
[illegible]	小	斡速	osu	oso	oso
[illegible]		兀也	uje	ui	uje
[illegible]	勿	兀脉	umə	umə	umə
[illegible]	飲	兀迷	umi	omi	omi
[illegible]		兀的	udi	udʒi	udi
[illegible]	江	兀刺	ula	ula	ula
[illegible]	留	兀里	uli	wəri	uri
[illegible]	北	兀里	uli		uli
[illegible]	財	兀里	uli	uli	uli
[illegible]		兀里	uli		uli
[illegible]		兀魯	ulu	urə	uru
[illegible]		兀魯	ulu	ur	ur
[illegible]		兀魯	ulu	ul	ul
[illegible]		兀魯	ulu	ulu	ulu
[illegible]		兀魯	ulu (xuru)		xuru (xur)
[illegible]		兀魯	ulu	uru	uru
[illegible]		兀者	udʒə	udʒə	udʒə
[illegible]	首,頭	兀住	udʒu	udʒu	udʒu
[illegible]	甲	兀稱	utʃəŋ	uksi	utʃɿ
[illegible]	田	兀失	uʃi	usi	uʃɿ
[illegible]	種	兀塞	usai	usə	usə
[illegible]	貧	兀速	usu	usu	usu
[illegible]		兀速	usu	əs	(uz?)
[illegible]		兀速	usu	us	
[illegible]	事	委勒	weilə	weilə	weilə
[illegible]		巴勒	bal		bal
[illegible]	得	巴哈	baxa	baxa	baxa
[illegible]	生	半的	bandi	bandʒi	bandi
[illegible]	弓	薄里	bəli	bəri	bəri

	身	背也	beije	bəje	bəje	
	月	必阿	bia	bia	bia	
	河	必剌	bila	bira	bira	原音"必阿"誤。
	處	卜阿	bua	ba	bua	
		卜為	buwei	bufi	buwi	
		卜斡	buwo	buja	buwə	
		卜麻	buma	bumə	bumə	
		卜的	budi	dʒibə	budi	
		卜的	budi	but		
	飯	卜都	budu	buda	budu	
		卜弄	bunuŋ	bulə	bunə?	
		卜勒	bulə	burə	burə	
		卜連	buliɛn			
	秋	卜罗	bulo	boro	boro	
		卜魯	bulu	buru	buru	
		卜魯	bulu	buru	buru	
	色	卜楚	butʃu	botʃo	butʃu (botʃo?)	
		卜哈	buxa	budaxa	buxa	
	凡	麻木	mamu		mam	
	帽	麻希	maçi	maxa	maçi	
	海	脉忒	mətə	mədə	mədə	
		脉兒	mər	mər	mər	
		脉魯	məlu	mər	mər	
		蒙古	məŋgu	moŋgo	muŋgu	
	銀	蒙古	məŋgu	məŋgu	məŋgu	
	千	皿干	mingan	miŋan	miŋgan	
	梳	莫羅	molo	moro	moro	
	龍	木杜	mudu	mudu	mudu	
	回	木塔	muta	muta	muta	
	凳	木剌	mula	mula	mula	
		木兒	mur	mur	mur	
		法馬	fama	aima		

肯		法里	fari	far	far	
英	冠	番任	fandʒu	fondʒi	fandʒu	
艾	园	粉都	fəndu	·	fundu	
尿	栗	分晚	fənto		fonto	
角	碟	非剌	feila	fila	fila	
亮	神	非如	feiʒu	firu	firu	
全	背	非撒	feisa	fisa	fisa	
夫	李	縛約	fujo	fojo	fojo	
旨	東	弗脉	fumə	fulien?	fumə	
朿	送	弗忒	futə	fudə	fudə	
金	紅	弗剌	fula	fula	fula	
壹	灰	伏勒	fula	fur	furə	
礼	命	弗里	fuli	ful'i	fuli	
要	西	弗里	fuli	war	furi	
号	行	弗里	fuli	fulie	fuli	
会	下	弗只	fudʒɪ	fədʒi	fədʒi	
序	興盛	弗塞	fusai	fusə	fusə	
肰	盟	答卜	dabu	dab	dab	
矣	頓	答魯	dalu	daro	daro	
我	覆、盈	答失	daʃï	dasi	daʃï	
和	弟	斗兀	douwu	dəu	dou	
[illegible]		的剌	dila	dʒira	dira	
先		的勒	dilə	dʒil	dil	
芊		的兒	dir	dʒir	dir	
乘		多羅	dolo	doro	doro (dor)	
夲		多羅	dolo	dolo	dolo (dol)	
付	理	朶中	doʃən	dosin	doʃïn	
奈		朶和	doxo		doxo	
伽	聽	端的	duandi	dondʒi	dondi	
尾	盡、終	都厄	du'ə	dubə	duwə	
卡	四	都因	duin	duin	duin	
帀		都憂				按"帀"音"苦"，此音誤。

[illegible]	都督	都督	dudu	dudu	dudu
[illegible]	存	都塔	duta	duta	duta
[illegible]	過	都勒	dulə	dulə	dulə
[illegible]		都魯	dulu	dula	dulu
[illegible]		都魯	dulu		
[illegible]		都魯	dulu		duru
[illegible]		都速	dusu	dʒuʃu	dusu
[illegible]	門	都哈	duxa	duKa	duxa
[illegible]	中	杜里	duli	duli	duli
[illegible]	交	塔法	tafa	tafa	tafa
[illegible]		塔里	tali	tal	tali
[illegible]		太乙	taiji	tai	tai
[illegible]	百	湯古	taŋgu	taŋgu	taŋgu
[illegible]	睡	忒杜	tədu	dədu	dədu
[illegible]	繞	忒你	təni	təni	təni
[illegible]	離	忒勒	tələ	dəl	dəl
[illegible]	四十	忒希	təçi	dəçı	dəçi
[illegible]	枕	替勒	tılə	tʃır	tirə
[illegible]	鷄	替和	tixo	tıɔKɔ	tixo
[illegible]	火	脫委	towei	tuwa	towo
[illegible]	選	團住	tuandʒu	sondʒo	tondʒo
[illegible]	冬	禿厄	tu'ə	tuwə	tuwə
[illegible]	果	禿斡	tuwə	tubi	tuwə
[illegible]	授	禿斡	tuwə	tuwə	tuwə
[illegible]		禿木	tumu		tum
[illegible]	外	禿里	tuli	turi	turi
[illegible]	陰	禿魯	tulu	tulxu	tulu
[illegible]		禿魯	tulu	tur	tur
[illegible]		禿魯	talu	tu	tur
[illegible]	表	禿科	tuKə		tuKə
[illegible]	萬	土滿	tuman	tumən	tumən
[illegible]	七	納丹	nadan	nadan	nadan
[illegible]	十六	泥渾	nixun	niulxun	nixun

[illegible]	箭	你 魯	nılu	nıru	nıru	
[illegible]		你 下	nisıa			
[illegible]	春	捏 年	nıenıɛn	n eŋ nıe	nıe nıe	
[illegible]	朋友	捏 苦	nıeku	nəku	nəkʌ	
[illegible]	妹	捏 渾	nıexun	non	nəxʌ	
[illegible]	六	寧 谷	nıŋgu	nıŋun	niŋgʌ	原音作"寧住"誤,依會同館《譯語》改。
[illegible]	六十	寧 住	niŋdʒu	nindʒu	nındʒu	
[illegible]	和	奴 失	nuʃɪ	nəsu	nuʃi	
[illegible]	酒	努 列	nulıe	nurə	nurə	
[illegible]	十八	女 渾	nyxun		niuxun	
[illegible]	熊	勒 付	ləfu	ləfu	ləfu	
[illegible]	海獺	勒 付	ləfu	ləkərçi		注音疑有誤
[illegible]	(花)	勒 哈	ləxa		lxa	
[illegible]	(魚)	里 襪	liwa	nima		
[illegible]	刀	羅 和	loxo	loxo	loxo	
[illegible]	捉、執	扎 法	dʒafa	dʒafa	dʒafa	
[illegible]	令	扎 失	dʒaʃɪ	dʒasi	dʒaʃi	音"扎","扎失"誤
[illegible]	八	扎 困	dʒakun	dʒakun	dʒakun	
[illegible]		只 里	dʒili		dʒıri	
[illegible]	做	只 速	dʒisu	dʒısu	dʒısʌ	
[illegible]	夏	朱 阿	dʒu'a	dʒuwa	dʒua	
[illegible]		朱 勒	dʒulə	dʒul	dʒul	
[illegible]	日、太陽	受 溫	ʃou'un	ʃun	ʃoun (ʃıun?)	
[illegible]	襲	失 剌	ʃila	sıra	ʃɪra	
[illegible]	銅	失 里	ʃili	s'ri	ʃɪri	
[illegible]		失 里	ʃıli	sir	ʃɪr	
[illegible]	梨	失 魯	ʃɪlu	ʃul	ʃɪlu	
[illegible]		失 失	ʃɪʃɪ	sisi	ʃɪʃɪ	
[illegible]	鼻	雙 吉	ʃuaŋcji	suŋgi	ʃoŋgi	
[illegible]	鵠	舒 木	ʃumu	sılmən		
[illegible]	五	順 扎	ʃundʒa	sudʒa	ʃundʒa	

[illegible]	兆	撒必	sabi	sabi	sabi
[illegible]	親	撒都	sadu	sadu	sadu
[illegible]	(老)	撒剌	sala		
[illegible]	鐵	塞勒	sailə	sələ	sələ
[illegible]		撒里	sali	sar	sar
[illegible]		塞里	saili	səri	səri
[illegible]		塞魯	sailu	sər	sər
[illegible]		撒哈	saxa	saxa	saxa
[illegible]	戰	瑣里	soli	sori	sori
[illegible]	聰明	素勒	sulə	surə	surə
[illegible]		素魯	sulu	sur	sur
[illegible]	皆都	革木	gəmu	gəmu	gəmu
[illegible]	文	革里	gəli	gəli	gəli
[illegible]	寬	戈迷	gomi	golmi	golmi
[illegible]	長	戈迷	gomi	golmi	golmi
[illegible]		戈羅	golo	goro	gor
[illegible]	國	國倫	golun	guru	guru
[illegible]		古剌	gula	gul	gula
[illegible]		古里	guli	guri	guri
[illegible]	三十	古申	guʃən	gusin	guʃin
[illegible]		哈答	xada	kada	xada
[illegible]		哈答	xada		xada
[illegible]		哈的	xadi	xadʒi	xadi
[illegible]		哈剌	xala	xala	xala
[illegible]		哈剌	xala	kara	kar
[illegible]		哈勒	xalə	gal	gal
[illegible]		哈里	xali		xali
[illegible]		哈兒	xar	gar	xar (gar)
[illegible]		哈兒	xar	gar	gar
[illegible]		哈魯	xalu	xal	xalu
[illegible]		哈稱	xatʃəŋ	xatʃi	xatʃi
[illegible]	男	哈哈	xaxa	xaxa	xaxa
[illegible]		黑卜	xəbu	xab	xəb

仓	女	黑黑	xəχə	xəχə	xəχə
秀		黑黑	xəχə		xəri ?
为		黑兒	xər	xər	xər
希	松	和朵	xodo	xoldo	xoldo
垩		和脱	xoto	xoto	xoto
疋	羊	和你	xoni	xoni	xoni
犴	美	和卓	xodʒo	xodʒo	xodʒo
奂	福	忽秃	xutu	xutu	xutu
交	速	忽屯	xutun	xudun	xudun
季	松子	忽里	xuli	xuri	xuri
卦		忽十	xuʃɿ	xusi	xuʃi
夭	乱	忽渾	xuχun	xuχun	xuχun
夲		虎剌	xula	xula	xula
允		吉勒	dʑilə	gil	gil
秋	羞	吉魯	dʑilu	giru	giru
朱		吉撒	dʑisa	gisa	gisa
来	鷹	加渾	dʑiaxun	gijaxu	giaχu
石		希兒	çir		çir
存	井	希石	çiʃɿ		çiʃɿ(χiʃɿ)

單字注音

女真字	意义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满語音	擬定音	註
东		阿	a	a	a	
斗		阿	a	a	a	
夹		阿，哈	a χa	a		
并		爱	ai	ai	ai	
羌		爱	ai			
币		哀	ai	ai	ai	
芈		敖	ao	ao	ao	
关		安	an	am, aŋ	am, aŋ	
庠		安	an		aŋ	

元		安	an	gan	(g)an	
市		岸	an	an	an	
条		岸	an	an	an	
米		岸	an	an	an	
另		岸	an	uan		
床		厄	ə	ə	ə	
序		厄	ə	ə	ə	
乇		厄	ə			
丈		厄	ə	wə,gə	'ə	
圣		厄	ə	əl,ə	ə(əl)	
居		厄	ə	gə,gən	(g)ə	
主		厄	ə			
任		厄	ə			
夬		厄	ə		uwə(χuwə)	音有疑問
余		厄	ə			substantive 枝不刻正作"余"
余		嘔	ou	əbu	ou	
五		恩	ən	ən	ən	
向		恩	ən	ən	ən	
举		恩	ən	ər	ər?	
抵		恩	ən		əŋ(ŋ)	
甬		兒	ər		ɤ	
举		兒	ər,ɤu	ɤi	ɤ(ɤu)	
受		兒	ər,ɤ	ɤ	ɤ	
南		亦,一	i	i	i	
尤		以	i	i	i	
于		一	i	i	i	
外		幼	iou		iu	
列		因	in	in	in	
女		因	in	iŋ	iŋ	
隶		因	in	in	in	
外		牙	ja	ja	ja	
光		牙	ja	ja	ja	
关		牙	ja	ja	ja	
夹		烟	iɛn	ian	ian	

[illegible]		延	jan		
[illegible]		言	jan	jam	jam
[illegible]		言	jan		
[illegible]		羊	jaŋ	jaŋ	jaŋ
[illegible]		也	je	je	je
[illegible]		斡	o	o	o
[illegible]		斡	o	o	o
[illegible]		斡	o	wə	wə
[illegible]		斡	o	wə	wə (o)
[illegible]		斡	o		
[illegible]		斡	o		
[illegible]		斡	o	ur	ur
[illegible]		瓦	wa	wa	wa
[illegible]		彎	wan	on	on
[illegible]		晩	wan	un	un
[illegible]		晩	wan	on	on
[illegible]		王	waŋ		oŋ
[illegible]		兀	u	u	u
[illegible]		兀	u	u	u
[illegible]		兀	u	u	u
[illegible]		兀	u	ul	ul
[illegible]		兀	u		(g)u
[illegible]		兀	u		uwə (χuwə)
[illegible]		吳	u		
[illegible]		委	wei	wei	wei, wi
[illegible]		衛	wei	wei	wei, ui
[illegible]		溫	un	un	un
[illegible]		溫	un	χun, gun	(χ)un
[illegible]		溫	un	gun	(g)un
[illegible]		溫	un		uŋ
[illegible]		于	y		
[illegible]		御	y		y
[illegible]		約	jo	jo	jo
[illegible]		約	jo	ju	ju

米		永	yŋ		yn	
系		巴	ba	ba	ba	
齿		巴	ba	ba	ba	
牛		巴	ba	ba	ba	
丈		伯	bo	bə	bə	
金		伯	bo	bə	bə	
火		伯	bo	bai	bai	
年		背	bei	bui	bui	
乇		背	bei	bei	bei	
风		背	bei	bei	bəgi	
歹		本	bən	bun	bun	
仗		本	bən	bən	bən	
更		别	bie	bi	bie	
龙		别	bie	mbi	bie	
兑		卜	bu	bo	bo	
良		卜	bu	bo	bo	
凯		卜	bu	bə	bo	
未		卜	bu	bə	bu(bə)	
美		卜	bu	bu	bu(bo)	
吏		卜	bu	bu	bu	
出		卜	bu		bu	
上		卜	bu	bu	bu	与"出"同
不		卜	bu	bu	bu	
无		卜	bu	bu	bu	
杙		必	bɿ	bɿ	bɿ	
休		胖	paŋ			音疑有误
孑		匹	pi			
东		普	pu		pu	
苏		麻	ma	ma	ma	
呆		麻	ma	muwa	mua	
龙		麻	ma			
无		馬	ma	ma	ma	
矢		埋	mai	mai	mai	
未		莽	maŋ	maŋ	maŋ	

[illegible]	木	莫	mo	moo	mo
[illegible]	水	沒	mo	mukə	muwə
[illegible]		脉	mo	mə	mə
[illegible]		梅	mei	mei	mei
[illegible]		梅	mei	mei	mei
[illegible]		昧	mei	mə	mei
[illegible]		門	mən	mən	mən
[illegible]		蒙	məŋ		
[illegible]		密	mi	mi	mi
[illegible]		滅	mie	nia、mia	mia
[illegible]		滅	mie	nie	mie
[illegible]		緬	miɛn		
[illegible]		木	mu	mu	mu(m)
[illegible]		木	mu	mu	mu
[illegible]		木	mu	mu	mu
[illegible]		木	mu		
[illegible]		法	fa	fa	fa
[illegible]		法	fa	fa	fa
[illegible]		法	fa	fak	fa(fak)
[illegible]	南	番	fan		fan
[illegible]		番	fan		fan
[illegible]		番	fan	fan	fan
[illegible]		番	fan	far	fan
[illegible]		凡	fan	fan	fan
[illegible]		肥	fei	fai	fai
[illegible]		肥	fei	fo	foi
[illegible]	箏	非	fei	fi	fi
[illegible]		非	fei	fi	fi
[illegible]		非	fei	fo	
[illegible]		弗	fu	fo	fo
[illegible]		弗	fu	fə	fə
[illegible]		弗	fu	fə	fu
[illegible]		府	fu	fu	fu
[illegible]		富	fu	fu	fu

禾		分	fən	fun	fun
买		分	fən		
来		分	fən		
青		答	da	da	da
雨		答	da	da	da
戍		答	da		
天		带、大	dai	dai	dai
矢		道	dao		dao
求		丹	dan	dan	dan
戗		德	də		dei
文		登	dəŋ		dən
角		的	di	dgi	di
卦		的	di		di
关		殿	diɛn		
诃		殿	diɛn		
令		丁	diŋ		
草		朵	do	do	do
斧		都	du	du	du
受		冬	duŋ		duŋ
节		塔	ta	ta	ta
盅		塔	ta		
包		他	ta		ta
麦		塔	ta	ta	ta
更		塔	ta	da	da
忝		塔	ta	tar	ta
禾		太	tai	tai	tai
讣		套	tao	too	tao
吏		贪	tam	tom	tom
矣		贪	tan	tan	tan
戈		弹	tun	tan	tan
母		忒	tə	tə	tə
宰		忒	tə	tə	tə
多		忒	tə	tə	tə
岙		忒	tə	tə	tə

央		忒	tə	tə	tə
売		忒	tə	tək	tə
乎		忒	tə		təm
益		忒	tə	də	də
缶		忒	tə	də	də
呈		忒	tə	də	də
乎		頭	tou	təu	tou
为		騰	təŋ		
仹		替	ti	tʃi	ti
会		替	ti	tʃik	tik
対		替	ti		ti
李		天	tiɛn		
奕		聽	tiŋ	sin	
右		脫	to	to	to
予		脫	to	to	to
有		脫	to		
奐		團	tuan	ton	ton
兜		團	tuan	tuwa	tuan
邑		禿	tu	tu	tu
关		禿	tu	tu	tu
关		禿	tu	tu	tu
分		禿	tu	tu	tu
広		禿	tu	tu	tu
反		禿	tu	tur	tur
彔		禿	tu̩		tu(tuk)
蚪		退	tuei	tui	tui
买		屯	tun	tun	tun
沭		同、統	tuŋ	tuŋ	tuŋ
垂		納	na	na	na
[illegible]	地	納	na	na	na
庑		那	na	no	no
朩		南	nan	no	nan
安		南	nan	nə	nən

光		嫩	nən	no	non (no)	
乱		嫩	nən	nioŋ	niõ	
希		嫩	nən	nio, niu	nio	
米		你	ni	ni	ni	
丐		逆	ni	ni	ni	
亏		捏	nie	nia, nə	nie	
夯		捏	nie	nə	nə	
反		奴	nu	nu	nu	
支		剌	la	la	la	
夭		剌	la	ra	ra	
阜		剌	la	ra	ra	
戈		剌	la	ra	ra	
炏		老	lao		lao	
柒		老	lao			音譯"柒"音xutu。
伅		勒	lə	lə	lə	
花		勒	lə	lə	lə	
丸		勒、勒厄	lə, lə:		lə	
杀		勒	lə	rə	rə	
亭		樓	lou		lou	
休		里	li	li	li	
并		良	liaŋ	lija	lia	
早		羅	lo	lo	lo	
马		魯	lu	lu	lu	
房		魯	lu	lu	lu	
朿		魯	lu	ru	ru	
叉		魯	lu	ru	ru	
竿		魯、兒	lu, r	ri	r, ru	
尽		龍	luŋ			
垩		綠	ly			
杰		扎	dʒa	dʒa	dʒa	
谹		扎	dʒa	dʒa	dʒa	
闲		扎	dʒa	dʒa	dʒa	

[illegible]		扎	dʒa	dʒal	dʒal
[illegible]		扎	dʒa	dʒa	dʒa
[illegible]		扎	dʒa	dʒa	dʒa
[illegible]		乍	dʒa	.sa	
[illegible]		召	dʒao		
[illegible]		站	dʒan		dʒan
[illegible]		者	dʒə	dʒə	dʒə
[illegible]		者	dʒə	dʒə	dʒə
[illegible]		州	dʒou		dʒou
[illegible]		真,正	dʒən		dʒən
[illegible]		旨	dʒï		dʒï
[illegible]		只	dʒï		dʒï
[illegible]		只	dʒï	dʒi	dʒï
[illegible]		只	dʒï		
[illegible]		只	dʒï		
[illegible]		卓	dʒo	dʒo	dʒo
[illegible]		拙	dʒo	dʒo	dʒo
[illegible]	二	拙	dʒo	dʒuwə	dʒo
[illegible]		卓	dʒo	dʒo	dʒo
[illegible]		朱	dʒu	dʒu	dʒu
[illegible]		朱	dʒu	dʒu	dʒu
[illegible]		住	dʒu	dʒu	dʒu
[illegible]	十	撾	dʒua	dʒuan	dʒua
[illegible]		專	dʒuan	dʒuan	dʒuan
[illegible]	子	追	dʒuei	dʒui	dʒui
[illegible]		準	dʒun		
[illegible]		叉	tʃa	tʃa	tʃa
[illegible]		察	tʃa	tʃa	tʃa
[illegible]		鈔	tʃao	tʃoo	tʃoo
[illegible]		車	tʃə		tʃə
[illegible]		車	tʃə	tʃə	tʃə
[illegible]		車	tʃə	tʃə	tʃə
[illegible]		車	tʃə	tʃə	tʃə

[illegible]		扯	tʃə		
[illegible]		稱	tʃəŋ	tʃin	tʃin
[illegible]		赤	tʃi	tʃi	tʃi
[illegible]		戳	tʃo	tʃo	tʃo
[illegible]		出	tʃu	tʃu	tʃu
[illegible]		出	tʃu	du	tʃu
[illegible]		沙	ʃa	ʃa	ʃa
[illegible]		沙	ʃa	ʃa	ʃa
[illegible]		少、小	ʃao	ʃo	ʃao
[illegible]		山	ʃan		ʃan
[illegible]		善	ʃan		ʃan
[illegible]		上	ʃaŋ		ʃaŋ
[illegible]		舍	ʃə	ʃə	ʃə
[illegible]		受	ʃou		
[illegible]		申	ʃən	[illegible]	ʃin
[illegible]		申	ʃən	sin	ʃin
[illegible]		申	ʃən	ʃən	
[illegible]		深	ʃən		
[illegible]		失	ʃi		ʃi
[illegible]		失	ʃi	si	ʃi
[illegible]		失	ʃi	si	ʃi
[illegible]		史	ʃi	tʃi、si	tʃi (ʃi)
[illegible]		舒	ʃu	ʃu	ʃu
[illegible]		順	ʃun	ʃun	ʃun
[illegible]		惹	ʒə		
[illegible]		如	ʒu		
[illegible]		容	ʒuŋ、juŋ		
[illegible]		子	tzi	s	si (tsi)
[illegible]		賜	tsi		tzi
[illegible]		左	tzo	so	
[illegible]		寸	tsun		
[illegible]		撒	sa	sa	sa
[illegible]		撒、尚	sa、saŋ	sa、ʃa	sa

[illegible]		撒	sa	sa(tʒa)	sa
[illegible]		撒	sa	sa	sa
[illegible]		賽、塞	sai	sai	sai
[illegible]		塞	sai	sai	sai
[illegible]		桑	saŋ	soŋ	soŋ
[illegible]		塞	sai	sə	sə
[illegible]		塞	sai	sə	sə
[illegible]		塞	sai	sə (tzə)	sə
[illegible]		塞	sai		
[illegible]		塞	sai	sə	sə
[illegible]		瑣	so	so	so
[illegible]		瑣	so	so	so
[illegible]		瑣	so	sok	so
[illegible]		素	su	su	su
[illegible]		素	su	su	su
[illegible]		隨	suei	su	sui
[illegible]		孫	sun		sun
[illegible]		該	gai	ŋga	ŋai
[illegible]		該	gai	gai, kai	gai
[illegible]		高	gao		gao
[illegible]		革	gə	gə	gə
[illegible]		革	gə	gə	gə
[illegible]		革	gə	gə	gə
[illegible]		革	gə	gə	gə
[illegible]		革	gə	gə	gə
[illegible]		革	gə		
[illegible]		革	gə	ŋgə	ŋə (ŋgə)
[illegible]		戈	gə	go	go
[illegible]		根	gən	gən	gən
[illegible]		果	go	go	go
[illegible]		古	gu	gu	gu
[illegible]		古	gu	ŋu, gu	ŋgu
[illegible]		乖	guai		goi

[illegible]	觀、館	guan		guan	
[illegible]	圭	guei	gui	goi	
[illegible]	貴	guei	gui	gui	
[illegible]	貴	guei	goi	goi	
[illegible]	公	guŋ			
[illegible]	宮	guŋ			
[illegible]	康	Kaŋ	xəŋ	Kəŋ	
[illegible]	克	Kə	Kə	Kə	
[illegible]	口	Kou			
[illegible]	肯	Kən	Kən	Kən	
[illegible]	苦	Ku	Ku	Ku	
[illegible]	庫	Ku	Ku	Ku	
[illegible]	孔	Kuŋ		Kuŋ	
[illegible]	哈	xa	xa	xa	
[illegible]	哈	xa	xa	xa	
[illegible]	哈	xa	a		
[illegible]	哈	xa	ga		
[illegible]	哈	xa	ga	ga	
[illegible]	哈	xa	ga	ga	
[illegible]	哈	xa	ŋa	ŋa	
[illegible]	哈	xa	a		見前
[illegible]	哈	xa		xad	
[illegible]	哈	xa	xap, xaf	xap	
[illegible]	哈	xa	ʔKaʔ		
[illegible]	哈	xa		xə (xo)	
[illegible]	孩	xai	xa	xai	
[illegible]	孩	xai	xai	xai	
[illegible]	好	xao	xoo	xao	
[illegible]	罕	xan	xa	xa	
[illegible]	罕	xan			
[illegible]	罕	xan		xan	
[illegible]	黑	xei	xə	xə	
[illegible]	黑	xei	xə	xə	

[illegible]		黑	xei	xə	xei	
[illegible]		黑	xei		xuwə(uwə)	見前
[illegible]		和	xə	xo	xo	
[illegible]		和	xə	xo	xo	
[illegible]		候	xou			疑與"帝"xao為同一字
[illegible]		恨	xən	xən	xən	
[illegible]		忽	xu	xu	xu	
[illegible]		忽	xu	xu	xu	
[illegible]		忽	xu	xu	xu	
[illegible]		化、和	xua	xuwa	xua	
[illegible]		皇	xuaŋ	xuwaŋ	xuaŋ	
[illegible]		揮	xuei	xui		
[illegible]		回	xuei	xui		
[illegible]		洪	xuŋ	xʌn	xuŋ	
[illegible]		洪	xuŋ	xon	xoŋ	
[illegible]		吉		gi	gi	
[illegible]		吉	dʑi	gi	gi	
[illegible]		吉	dʑi	ŋi	ŋgi	
[illegible]		吉	dʑi	gil	gil	
[illegible]		甲	dʑia	gija	gia	
[illegible]		交	dʑia	gijo	gio	
[illegible]		見	dʑiɛn	gijan	giɛn	
[illegible]		將	dʑiaŋ	dʒan		
[illegible]		江	dʑiaŋ	gijan		

[illegible]	解	dʑie	gije	gie
[illegible]	斤	dʑin		gin
[illegible]	京	dʑiŋ		giŋ
[illegible]	絹	dʑyɛn		giŋ?
[illegible]	君	dʑyn		
[illegible]	其	tɕi	Ki	Ki
[illegible]	千	tɕiɛn	tʃin, tʃən	tʃən(tʃin)
[illegible]	謙	tɕiɛn		
[illegible]	交	tɕiŋ		
[illegible]	獗	tɕye		
[illegible]	希	ɕi	xi	ɕi (xi)
[illegible]	西	ɕi	si	ɕi (si)
[illegible]	下	ɕia	ɕia	
[illegible]	下	ɕia	ɕia	ɕia
[illegible]	縣	ɕiɛn	ɕijan	ɕiɛn
[illegible]	先	ɕiɛn	ʃən	ʃiɛn
[illegible]	咸	ɕiɛn	ɕijé	ɕie
[illegible]	興	ɕiŋ	ɕin	ɕin
[illegible]	許	ɕy		
[illegible]	宣	ɕyɛn	sxun	

上表擬定的音是根據下面幾個原則

(1) 女真語與滿語讀音完全符合者，其音當然不誤，即按原注音。

(2) 女真語與滿語相異的音節，符合語音轉變規律，如 di—dʒi，ti—tʃi，b—w 等，而其它音節符合者亦當不誤，擬定則按照女真字注音。

(3) 女真字注音"剌"、"勒"、"魯"等字，la與ɣa，lə與ɣə，lu與ɣu無別，參照滿語語音分別擬定。

(4) 女真語注音"斡"代表"o"，"wə"兩音，按滿語分別擬定。

(5) 凡"勒"lə、"忒"tə、"卜"bu等注音居於陽性音之間或之末者一定是音素輔音，按音素字改定。

(6) 凡注音不符合"元音和諧規律"多係錯誤，參照滿語改正。

(7) "捏"字注音出現於陽性語詞間則為nia，出現在陰性語詞則為nə，按此分別擬定。

(8) "塞"字注音代表sai，sə二音，按滿語分別析出。

(9) "哈"字代表xa，ga二音，其字在各語詞與滿語比較皆為ga音者，如"咩"、"条"等字析出之，其僅一見不能確定者仍作xa音。

(10) "魯"字代表lu，ɣu，ɣ三音，據滿語分別析出。

(11) 滿文si字有時讀çi，有時讀ʃï，女真語皆讀ʃï，從女真注音。

(12) 伞an 柢ən 夂in 余waŋ 仄un 等拼音尾字，從多數語詞比較知其為aŋ、əŋ、iŋ、oŋ、uŋ者，改定其音。

(13) 凡本字有n音收聲而又拼切an、ən、in、on、un者，其本字之n音為衍，削去之。

(14) 凡有尾輔音字比較而知其為衍音者削去尾輔音。如："畀"音"一兒"，碑文中以之譯"益"、"易"等字之音，其在語詞中比較滿語皆無ɣ音，知為衍音。

(15) 凡該字代表之音與滿語比較皆有尾子音者，如"庚"原音"哈"xa，現知為xap。"角"原音"吉"，現知為gil，皆增植子音。

(16) 元an、压ə、仟un、旲un等字由gan、gə、gun、xun前子音g x脫落而成者，音標前附帶括號(g)、(x)以表示之。

(17) 第二擬定音或可能的音，附列音標後，加括號以表示之。

(18) 其變動稍大，如"氓"bei改bəgi，"帯"xodo改xoldo，"夫"wo u，xə改ŋuwə等，前後節中有專文說明，不再縷述。

(19) 本節所擬定的音，在盡力保持原音條件下，結合滿語音(兼及

蒙古、通古斯系其它語音)及"元音和諧規律"、"變音規律"並參考《金史》等古籍譯音而擬定。

(20) 未能擬定之音暫缺。

以上所擬之音提供研究者參考,未敢必謂不誤,但可以說"雖不中不遠矣"。

第三節　女真文字一字兩讀問題

在德國葛魯貝(W Grube)氏所著《女真語言文字考》(«Die Sprache und Schrift der Jučen»)一書中有他整理出的女真字的讀音，從他的讀音看來似乎有許多女真字是兩音讀或三音讀的，其實並不是這樣，女真字並沒有一字兩讀、三讀的現象。葛氏對於分析女真字的讀音有些是出於誤解。漢字譯注女真字的音並沒有一定的字，往往是用幾個不同的漢字來注音，例如：

[illegible] 音：一、夷、椅、亦

[illegible] 音：忽、瑚、琥、戶

[illegible] 音：失、師、士、侍

[illegible] 音：關、冠、館、觀

這些注音的漢字既各不相同，而且四聲也不一樣，但是，不能算作兩讀三讀。因為女真字沒有四聲的區別，所以所注漢字雖然不同，其實字音未變。葛氏所謂兩讀、三讀是指一個女真字注兩個或三個截然不同音聲的漢字而言。前面講過女真字是沒有兩讀三讀的，但是這些兩讀三讀的注音是怎麽來的呢？大略是由於：

(1) 牽就譯義	(2) 斷音錯誤
(3) 合讀音未分析	(4) 注音漢字誤漏
(5) 注音漢字誤綴	(6) 注音漢字誤寫
(7) 女真文漏字	(8) 女真字誤寫
(9) 同音異注	(10) 女真字根本不同

以上這些問題也有的在第一節中講過些的，因為目的不同，現在仍然分別舉例如下：

(1) 牽就譯義

[illegible]：音"果"go，牽就"騾馬"之義，注音作"騍"kə，其實這字還應讀"果"，滿語"騾馬"作 [illegible] gəu，從而也可以証明。

[illegible]：音"化"xua，牽就"和尚"之義，注音作"和"xo，仍應讀 xua

滿語"和尚"也作 [illegible] xuaʃan。

金：音"伯"或"百"，"伯"與"百"兩字漢語原有 bo、bai 兩讀，此處應讀 bai。章乾"琥珀"之義譯音作"珀"po，但仍應讀 bai。

(2) 斷音錯誤

斷音錯誤不是《女真譯語》的問題，而是葛魯貝氏對於語詞斷音沒搞清楚，如：

于：音"一"i，不音"一勒"il。"于央"(花)音"一·勒哈"ilxa。"勒"音屬後，"央"音"勒哈"lxa，不音"哈"xa，斷音應作 i—lxa。"央"是一個接尾語詞，它的意義是"花"(首字"于"反不是語根)，是什麼花前接什麼字首，如："右央"—— 梅花(音 mei—lxa)，"尚庄央"—— 桃花(音 xunu—lxa)等等。

无：音"扎失"dʒaʃi，"仂壬无房斥"(聽令)音作"端的孫扎失兒吉"，"失"音屬前，應作 dondi—sun dʒaʃi—l(lu)—gi，葛氏誤斷作 dondi—sun dʒa—ʃir—gi。"房"音"兒"，不音"失兒"；"无"音"扎失"，不音"扎"。

夫：音"素魯"suru，"在夫"(急)音"忽素魯"。葛氏誤作"忽素·魯"，"素"音屬後，"在"音"忽"，不音"忽素"。

房：音"魯"lu，"办房可"(後)音"阿木魯該"。葛氏誤斷作"阿·木魯·該"。應作 amu—lu—gai，"木"mu 音屬前，"办"音"阿木"，不音"阿"；"房"音"魯"，不音"木魯"。

又"无房斥"音"扎失兒吉"，應作 dʒaʃi—lu(l)—gi。葛氏誤斷作"扎·失兒·吉"。"失"音屬前，"无"音"扎失"，不音"扎"；"房"音"兒"l(lu)，不音"失兒"。

丸：音"勒"lə，或音長音作"勒厄"lə:。"夬丸"(帝)音"黑勒厄"，應作 xuwə—lə:。"勒"音屬後，"夬"音"黑"不音"黑勒"。

(3) 合讀音未分析

《女真譯語》的注音，有的按字注音，有的注合讀音，如：

列：音"因"in，"仔列"(馬)音"母林"murin 係合讀音。葛氏誤作

“侍”音“母”，“列”音“林”，按字分注應作“母里·因”muri-in，“侍”音“母里”muri，不音“母”，“列”音“因”，不音“林”。

土：音“温”un，“圉土”（國）音“國倫”gurun為合讀音。按字應作“古魯温”guru-un，“圉”音“古魯”，不音“國”。“土”音“温”，不音“倫”。

米：音“岸”an，“夅米”（大）音“安班”amban為合讀音。按字應作“安巴·岸”amba-an，“夅”音“安巴”amba，不音“安”；“米”也不讀“班”。

又“中米”（牛）音“委罕”wixan為合讀音。按字應作“委哈·岸”wixa-an。“中”音“委哈”，不音“委”，“米”也不讀“罕”。

戊：音“兀魯”ul，“乜戊”（蒙古）音“蒙古魯”為合讀音。按字應作“蒙古·兀魯”muŋgu-ul，“戊”音“兀魯”，不讀“魯”。

买：音“吉”gi（dʒi），“买买屯”（孝）音“塞更革”səgiŋgə（sədʒiŋgə）為合讀音。因為“屯”的音是ŋgə（或ŋə），“买屯”gi-ŋgə合讀則成“更革”giŋgə，非“买”gi字讀“更”giŋ。

(4) 注音漢字誤漏

米：音“岸”an，“夙米”（槐）音“木剌”mula，應作“木剌岸”，“夙”音“木剌”mula，漏“岸”an音未注。並不是“夙”音“木”，“米”音“剌”。

圣：音“厄”ə，“闬圣”（重）音“兀者”，應作“兀者厄”udʒə-ə漏“厄”音未注。“闬”音“兀者”，並不是“闬”音“兀”，“圣”音“者”。

(5) 注音漢字誤綴

米：音“岸”an，“夅米”（大）音“安班剌”，“剌”音誤綴。“夅米”應音“安巴岸”，合讀“安班”，並不是“夅”音“安班”，“米”音“剌”。

(6) 注音漢字誤寫

史：音“伯”bə。“五出史戋”（道德）音“住兀的德”，“的”是“伯”的誤寫，東洋文庫本《譯語》正作“住兀伯德”。

(7) 女真文漏字

庠：音“斡”o，此字《女真譯語》中屢見，皆讀“斡”，僅“女婿”一語音“和的斡”xodi-o，其女真字只作“庠”。這並不是這個字就讀“和的斡”，而是把前邊讀“和的”xodi的女真字漏掉了。

(8) 女真字的誤寫

在《女真譯語》裏女真字寫錯的也不少，有的可以由各種本子及石刻字體中校對出來[1]，有些字體明知有誤，只是沒有別的本子和石刻上字體與之校對不能知道它的正確字形。在這種情況下也可能有些字是寫錯了，但是我們還不知道。例如"未車"（飲，音兀迷剌）中的"未"omi一字，與〈進士碑〉中女真姓氏"乏未"的後一字相同。此姓前一字音"納"na，後一字的音決不出"納蘭"nalan，"納合"naxa，"納坦"natan三音，決不會是na-omi，定然錯了無疑。因與"二讀、三讀"的問題無關，暫不評論。現在先舉容易証明的誤字如下：

偪：音"必剌"bira（原音"必阿"誤。見柏林本《女真譯語》地理門，義為"河"。）

偪：音"咸"çiɛn，又音"賢元"，見東洋文庫本《女真譯語》：

乏偪右（義為"疑"，音"卜咸昧"）

偪（義為"玄"，音"賢元"）

以上兩字形完全一樣，"咸"與"賢元"可能是同音異注，姑不必論。但"偪"字究竟如何讀音，是"必剌"呢？還是"咸"呢？是那一個字錯了呢？等我們把石刻和文獻上的字形比較一下：

必剌	偪	《女真譯語》
	𠆩	〈得勝陀頌碑〉
	𠆩	〈進士碑〉
咸	偪	《女真譯語》
	偪	《女真譯語》來文
	偪	王世貞所錄的"咸"字
	𠆩	〈得勝陀頌碑〉
	𠆩	〈進士碑〉

1) 碑文字體有些根本與《女真譯語》相異，各碑之間互相也有異同，並不一定是書寫錯誤。

從上面舉例可知兩個字的筆體根本不同，可能是兩形相近而誤寫，並且可以看出"俻"是"必判"，不是"咸"。

疣：音"替和"tixo，義為"鷄"。

疣：音"厄秃"ətu，"衣"的語根字。

也舉幾個文獻、石刻字形如下：

厄秃	疣	柏林本《女真譯語》
	疣	東洋文庫本《女真譯語》
	秃	〈永寧寺碑〉
	秃	〈得勝陀頌碑〉
替和	疣	柏林本《女真譯語》

可惜"替和"(鷄)字形未旁見，但是我們也可以知道兩個字的寫法決對是不同的。

峀：音"卜都"budu，"峀尤"音"卜都乖"，義為"飯"。

峀：音"塔"ta，"峀峀足"音"塔塔孩"，義為"下營"。

此兩字雖無旁証，很明顯可以看出"峀峀足"是由"芇芇足"ta ta xai誤寫成的。

关：音"忽秃"xutu，"关竿"音"忽秃兒"xutur，義為"福"。

关：音"老"lao，"关朩"音"老撒"，laosa，義為"騾"。

後者可能是"关"(音"老")的誤寫。

有：音"湯古"taŋgu，義為"百"。

有：音"脱"to，"有另"音"脱興"to-ɕin，義為"夢"。

前字由漢字"百"改筆而成，其為"百"甚明，後字可能是"方"(音"脱")字的誤寫。

(9) 同音異注

"夭"與"夭"為同字，皆音"太"tai，但是"夭"又音"太乙"，"太乙"合讀還是tai。

"俻"音"咸"ciɛn，又音"賢元"，"賢元"兩字合讀還是"咸"ciɛn。

"竿"音"兒"r，更竿(朋友)音"捏苦魯"，在《女真譯語》裏"魯"音既代

表 lu, ru, 也代表 r, "举"字相對的滿語音是 ri, "旻举"一詞是由蒙古語 ᠨᠤᠬᠤᠷ nuxur 而來的，其音仍讀 nəkur, "举"音 r, 音並未變。

房：音"魯" lu, 這個字在《譯語》中屢見，並且它還是一個動詞接尾字。"无房斥"(令)音"扎失兒吉"，它在這裏獨音"兒"，可能是因為它是多音節語的中音節，讀音急促把"lu"讀成"l"之故。"兒"是代表"l"。這也不能說是本音有所改變。

吏：音"卜勒" burə，又音"卜連" buriɛn (burən)，這個字也是動詞接尾字，並且它後邊常接連其它助動詞，按說是不應該有"n"音收聲。在語詞裏見到似乎有"n"音收聲的都在它作末音節的時候，據想像它並不是有時有 n 音收聲而是有時聲音鼻化的關係。可能是這樣：

吏其 (壓) 音"卜勒其" burə—ki (tɕi)

冉条吏 (怨) 音"兀速哈卜連" usu-ga—burə̃

斗吏 (延請) 音"退卜連" tui—burə̃

叐：音"阿" a，它作首音節時讀"阿" a，作後音節時常讀"哈" xa，如：

完叐作 (古) 音"失剌哈替" ʃila-xa-ti

可能是因為音便讀時帶出輕"x"音。

夕：音"阿" a，也是一個屢見的字，都音"阿" a，只有"舍夕"(耳)注音是"沙哈" ʃaxa，理由與前字一樣，在讀音時帶出輕微的"x"音。

无：音"卜"，這個字是陽性音，本應該讀 bo，在"乖斥无"(理)中音"多羅斡薄" doro-o-bo，也可以算是異注，不算二讀。

(10) 女真字根本不同

呆：音"你" ni，此字屢見，並無異注。

呆：音"秃" tu，見"呆东"(音"秃府" tu fu，義為"鐙")

以上根本是兩個字。

乎：音"洪" xuŋ (xun)，為名詞形容詞接尾字。

卞：音"山" ʃan，見"乎尚"為"珊瑚"的譯音。

這兩個字如漢文"千"與"干"的寫法一樣，一個上邊是撇，一個上邊是橫。寫

氏觀察未審，誤以為是一個字，更無關於二讀。

從上面這十種情況看來，女真文字基本上沒有二讀或三讀的現象。

另外還有兩個字是女真字形的問題：

卞："充元卞丞"（令牌）音"扎兒安肥子" dʒaʃi-(g)an-fei-dzï

"卞兲"（眉）音"肥塔" feita

"卞刃"（回、還）音"木塔本" mu-ta-bun

這個"卞"字，究竟應讀"肥"fei呢？還是讀"木塔"muta呢？其中必有一誤。

夬："岙夬"為"指揮" dʒixui 的譯音。

"史早夬"（燒餅）音"失羅回" ʃiloxoi。

"夲夬"為"天順"（明英宗年號）tiɛnʃun 的譯音。

這個"夬"字，究竟應該讀 xoi，還是應該讀 ʃun 呢？在〈進士碑〉中"舜"的譯音作"夬"，似乎"天順"的"夬"字是寫錯了，但是"夬"和"夬"兩個女真字形究竟哪一個錯了，還沒有明顯的證據。

又如：

刃：音"本" bun，在《女真譯語》中都音"本"，只有"圤刃"（走）音"牙步"。按滿語義為"行"或"走"的動詞為 jabu，名詞為 jabun。又〈得勝陀頌碑〉"走"作"圤支" jabu。以上語詞不是女真字有誤即是漢字注音有誤。

帀：音"苦" ku，此字在《女真譯語》中凡四見，皆音"苦" ku，獨"冬帀"（戰）音"瑣里都魯" sori-dumun。"都魯"之音無疑也是錯誤的。但不知該書中是女真字誤寫還是注音漢字誤寫。

還有：

伏：音"脉兒" mər，在"向岑伏"（鞍）語中讀"恩革埋"，"埋" mai 可能為"脉兒" mər 的轉音，對北京語"兒"發音不習慣的人有些人讀 ər 為 ai。[1] 且 əngə 後接 mai 不符元音和諧律，應仍是"脉兒" mər。

[1] 北京本地人有不能發"兒"音的人，俗稱"咬舌"，即讀 ər 為 ai。

𠃊：音"勒"lə（已見前），"来𠃊"（合）音"分厄"fən—ə，疑將l音漏掉。

以上這些字的發音雖然還存在些疑問，但是本字的讀音大略已可斷定。可是在女真文字中確有兩個字的發音頗費斟酌，這兩個字是：

1. 㕣：這個字在《譯語》裏有"撒"、"上"兩個音，其音"撒"sa的有：

㕣厗（知道）音"撒希"saçi ═ 滿語 ᠰᠠᠰᡳ saxa（知道了）

㕣㕣夫（漏）音"撒答剌"sadara ═ 滿語 ᠰᠠᠪᡩᠠᡵᠠ sabdara（漏）

其音"上"ʃaŋ的有：

㕣㕣（白，煙）音"上江"ʃaŋgiaŋ（ʃaŋiɛn）═ 滿語 ᡧᠠᠩᡤᡳᠶᠠᠨ ʃaŋgian（ʃaŋiɛn）

"上"音的由來可能是因為"㕣"的音是ŋgiaŋ，"㕣㕣"音ʃa-ŋgiaŋ，前一字受後一字音的影響而讀成ʃaŋgiaŋ，這樣"㕣"的音是ʃa而不是ʃaŋ。至於sa與ʃa在滿語裏有些方言這兩個音常混淆，不足為怪。

2. 夬：這個字的讀音是在女真字中最難確定的一個字，在《女真譯語》裏注成六個音：

(1) 厄ə，"伬夬"（臣）音"卜斡厄"

(2) 斡o，"夬乎右"（包）音"斡洪昧"

"夬五"（雞）音"斡恩"

(3) 忽χu "斗夬弓（曉諭）音"兀忽卜連"

(4) 兀u "夬弓"（棗）音"兀魯"

(5) 黑勒χələ "夬𠃊"（市）音"黑勒厄"

"夬𠃊朱（街）音"黑勒厄甲"

(6) 都du "俚夬"（衣）音"哈都"

其中我們只能知道(5)(6)兩個音是錯了，(5)音"黑"，不音"黑勒"（"勒"音屬後作"勒厄"lə:）。(6)音是"兀"，不是"都"，全詞應作"哈都兀"χadu—u或χad—u。剩下的"厄"、"斡"、"兀"、"黑"、"忽"五個音，究竟哪個為是，尚難解決。今將有關"夬"字各語詞作表分列於下（碑文所見"夬"字語詞也包括在內）：

意義	女真字	原注音	滿語音	本字注音	相當滿語音	注
臣	伬夫	卜斡厄	buja	厄		
雖是	夫丘甬尨	斡恩一那	udu ina	斡	u?	"斡"與"恩"拼合不符元音和諧規律,斡字應該是u或w
包	夫乖右	斡洪昧	uxumə	斡	u	音"斡"不符合元音和諧規律,首字應音u
棗	夫弓	兀魯	ulutʃi(佯棗)	兀	u	
市	夫札	黑勒厄		黑		
街	夫札未	黑勒厄甲		黑		
曉諭	斗夫弓	兀忽卜連	ulxiburə	忽	xi (çi)	
衣服	里夫	哈都	aduxi(皮褲)	兀	xi(çi)	可能是漏掉後字的注音
扶持?	左甬升	(兀咸黑)*	wəxijexə(扶持)		wə	見<進士碑>
(人名)	乖左	(兀忽)				同上
締	亨左叉	(脉兒忽者)	mərkimbi(尋思)		ki(cçi)	見<得勝陀頌碑>
述	孙左	(討忽)	toŋgi(敘述)		gi(cji)	同上
謀克	关文夫	(毛木忽)?	mukun(族)			見<慶源碑>,末字也可以讀ke、ki

*原注音欄中有括號者皆不見於《女真譯語》,係按女真字擬注。

從上表所見凡是與滿語相符合的語詞,"左"字為首音節字的時候多是相當滿語的"u"音("夫丘"音"斡恩" o-ən,"夫乖右"音"斡洪昧" o-xun-mei 都與元音和諧規律不符,其音不可能是"o",前者可能是"u"或"wə",後者只能是"u"。)當它為中音節、末音節的時候多相當滿語的 ki、gi、xi。"謀克"為"关文夫"的意義的譯音(《三朝北盟會編》譯作"毛毛可"),"夫"字譯音作"克"kə 未必符合原語音,也可能讀作"ke"或"ki"。這樣我們得到一個規律,就是

𠀀 { 為首音節字時讀 ——→ u (或 wə)
為中音節、末音節字時讀 ——→ ki, gi, xi }

一個字决沒有居首、居末分為兩讀的道理，從字形來看，碑文作"𠀀"，明顯看出是由漢字"五"改筆而成，其音必為"u"或與"u"接近的音。元音字居中音節或末音節時因為音阻可能帶出x音，原有輕微首輔音的音節當它為首音節時也可能隱而不顯，在女真文字中也有這樣的例，如：

夾厈（雨）音"阿哈" a-ga　　　　兂夾仵（古）音"失剌哈替" ʃila-xa-ti

彑夭（葉）音"阿卜哈" a-buxa　　舍彑（耳）音"沙哈" ʃa-xa

依上舉之例，"u"居中音節、末音節的時候也可能出現帶x的音，讀作"xu"。但是xu音是不會變為ki、gi、xi的，想像"𠀀"的音不是"u"，可能是"uwə"。"uwə"(xuwə)可讀"兀"u，也可讀"斡"o。滿語"二"音為dʒuwə，在滿語各方言中有的讀成"dʒu"，也有的讀成"dʒu:"。女真字即注作"拙"dʒo。

由uwə(xuwə)到i(xi)可能有這樣的變遷，即：

uwə(xuwə) → uwe(xuwe) → uwi(xuwi) → ui(xui) → i(xi)

k.g.x三音互相換用讀，更是滿語語音中常有的現象。因此，我們可以假定"𠀀"的本音是ŋuwə（"五"字本音是ŋu），由於居中、末音節發生音阻變為xuwə，（"ŋ"與"x"兩音本可互變）這樣就可能出現"兀"、"斡"、"厄"、"黑"、"忽"等字的注音。

總結本節各項分析，我們可以肯定說：女真文字是沒有二讀或三讀的現像的。

第四節　怎樣解讀《女真譯語》未見文字的讀音

女真文字不同於突厥、回紇等古文字，後者都有字母可尋，只要能够把每一個字母的發音解决了，所有的文字的讀音就可以迎刃而解。女真文字不是這樣，它與漢文的方塊字相同，必須一個字一個字的去認，儘管字形相似，讀音可能大相逕庭。雖然女真文字也有些基礎字形，有許多字是由這些基礎字形組合成的，可是那還不能認為是字母，[1] 因為它們與讀音和意義都沒有關聯。因此解讀《女真譯語》所未見的文字的讀音就很困難了。《女真譯語》所見的文字[2] 約有單文七百餘個，從各石刻金刻中發現《女真譯語》所未見的文字不過百餘個，連同解放後陝西西安發現的手寫女真字殘頁中未見著錄的字，迄今所知全部女真文字總數也就在一千字左右，字的數量不算太大，那麼我們只要有充分的資料把所有的女真文字的讀音都找出來，還不是太難的事。雖然，現在還有些女真文字的讀音至今仍然不能知道。

對於《女真譯語》未見文字的讀音找出的方法約有以下幾種：

(1) 校對石刻和文獻中漢語的譯音：金石刻的女真語詞中有些官職名稱、地名、姓氏是與漢語對照譯音的，這樣情况最為簡單易知。如：

𗀀 di：〈大金得勝陀頌碑〉中"皇帝"兩字女真文作"𗀁𗀀"[3] ，前一字"皇"xuaŋ，已見於《女真譯語》[4] ，後一字當然是"帝"的對音，又"𗀀"字為"𗀂"də 的變筆，其音為 di 無疑。此兩字〈進士碑〉中也屢見。[5]

---

1) 錢大昕《元史藝文志補》中載有《女真字母》一書，其書已佚，所謂"字母"，性質不明。

2) 包括柏林本、東洋文庫本、北京圖藏的明抄本等各種本子的"雜字"與"來文"。

3) 〈得勝陀頌〉女真文第六行。

4) 《女真譯語》"人物"門。

5) 見附錄〈進士碑〉，以下所引〈進士碑〉，仝此。

休 çiu：〈得勝陀頌碑〉中"編修官"的譯音，女真字作"更木休柔" bie-iɛn çiu guan，"修"的對音正是"休"。〈進士碑〉中還有"休民丞舟" ciu nu-ui si 是"修內司"的譯音，"休兵达出另" çiu u çia-au wei 是"修武校尉"的譯音。並且"休"字為漢字"休"字的變筆也很明顯。

允 ʃuei (ʃui)：〈奧屯良弼餞飲碑〉[1] 有"乎义允血史" mi-iŋ ʃuei dʒu bu，後兩字為"主簿"的譯音，《金史》57《百官三》諸縣皆有"主簿一員"。女真字前三字為縣名，前兩字讀音為 mi-iŋ，合讀為 miŋ，考《金史》《地理志》只有"洺水縣"足以相當。"允"為"水" ʃuei 的譯音無疑。

乇 bin：〈慶源碑〉有"肴乇功灰"[2]，"功灰"義為"路"，第一字音為"速" su，金代的路名只"速頻路"可以相當，"速頻路"《金史》又作"恤品路"，為遼代"率賓府"地，"速頻"、"恤品"、"率賓"皆同音異譯。

㳟 min：〈進士碑〉有"式㳟丕" il [min] dʒou，相當金代"移里閔州"，"㳟"當為"閔" min 字的譯音。

朩 kə (ko)：〈可陳山謀克印〉側文字中"可陳山"作"朩米列此刈"，"此刈" ali-in = alin 義為"山"，"米"即"㐲" dʒi 字，"米列" dʒi-in 合讀相當"陳" dʒin 字，"朩"當為"可"的譯音。

亢 gu：〈進士碑〉女真姓有"朱亢"，前字音 gia，《金史》女真姓有"夾谷氏"，又作"夾古"，足以相當，"亢"應音 gu。

侖 un：〈進士碑〉女真姓有"侖俞兂"，考《金史》女真三字姓中音為 di 者只有"溫迪罕"，"侖"音 un 無疑。

兂 xən：為"溫迪罕"氏末字的對音，《金史》"溫迪罕"氏又作"溫迪痕"氏，按元音和諧律此姓應為 undixən，"兂"音 xən 比較正確。

炅 dʒan：〈進士碑〉監考官的姓名有"炅炅杀另" ʃi [dʒan] ui çim，即"石盞尉忻"的姓名。"石盞尉忻"一作"赤盞尉忻"，《金史》有傳，為明昌五年(1194)

---

1) 見附錄〈奧屯良弼餞飲碑〉譯釋。

2) 見附錄〈朝鮮慶源郡女真國書碑〉譯釋，以下所引〈慶源碑〉同此。

策論進士。從他姓名中得知"炅"為"盞"的對音。

忝 xo：〈進士碑〉的女真姓中有"忝戈未"[xo] sur gia氏，從後二字音認出是《金史》的"和速嘉"氏，首字"忝"當然讀xo。

仔 tʃun：日本安馬彌一郎氏所著《女真文金石志稿》裏曾注出這個字音來。《金史》中"山春猛安"、"漏春猛安"，《三史國語解》誤合為一，今於〈進士碑〉中見此兩猛安名，一作"朿仔"，隸屬東平府路，即"漏春猛安"，也寫作"漏蠢猛安"。一作"乎仔"ʃan[tʃun]猛安，隸河北西路，就是《金史》裏的"山春猛安"。從這兩個猛安名中認識到"仔"的讀音是"春"tʃun，是不會錯的。並且在〈慶源碑〉裏發現女真姓氏也有"朿仔"tʃren[tʃun]，當係《金史》裏的"剗準氏"。[1]

(2) 從石刻、文獻裏對照漢語拼音上找出的讀音

交 uei：〈進士碑〉中字朮魯長河的籍貫作"反交序废·丢"nu-[uei] gi bira miŋan，為"內吉河猛安"的對譯。"內吉河"為地名，《金史》86《字朮魯定方傳》載字朮魯定方也是"內吉河"人，定方為天德、大定間人。金代的猛安謀克制度略同清代的牛彔(佐領)，宗族世代隸屬，非有特殊情況並不更調。因為原始都是氏族集團聚居一處，金初收集各部族按其人口多寡編為猛安、謀克，其猛安、謀克的名稱也多以原住地名為號，長河可能就是定方的後裔。"反"nu與"交"uei合讀正是"內"nuei。還有刻碑人邱溫的職銜是"修內司昭信校尉"，"修內司"女真字作"袜反交升"ɕiu nu-uei si，正是管理營造事項的機構，[2] 也可為証。並且"交"字為漢字"委"字的變形也很明顯，"交"讀uei，是無可懷疑的。

帛 gia：〈得勝陀頌碑〉和〈進士碑〉中凡是有兼職的官吏，"兼"字女真文都作"帛攵"，因上下文都是漢語譯音，則此兩字為"兼"字的譯音無疑。"帛"為漢文"甲"字改筆也很明顯，這字可能就讀gia。

攵 an："帛"字既讀gia，則"攵"字必讀an，gia-an拼合正相當漢文

1) 見中華標點本《金史》55《百官一》："…阿速、撒剗、準土谷…"斷句仍有問題。

2) 《金史》56《百官二》。

"兼" gian 的讀音。

币 i (ji)：〈得勝陀頌碑〉"應奉翰林文字"的"應"字，譯音作"币柢"，"柢"字讀 əŋ，"币"字應當是讀 i，i-əŋ 拼合正是 iŋ，與"應"音相合。

柢 əŋ(ŋ)：〈進士碑〉有"吞乎圣外叀柢"的銜名，為"尚書右丞"的譯音。"丞"的對音作"叀柢" tʃi-əŋ，〈慶源碑〉的人名有"古叀柢"為"恩承"的對音。〈得勝陀頌碑〉裏"應奉翰林文字"的譯音"應"字，女真文對音作"币柢" i-əŋ，皆可証明"柢"音讀 əŋ。但是在〈得勝陀頌碑〉中"宗元"和"太原"兩個語詞中的"元"和"原"的對音都作"柢舟夫"，它又處在首子音的地方，有如廣東語"五"的發音，在南方各省有以ŋ為首子音的，現在北京語（或普通話）是沒有用ŋ為首子音的，但是不能說決對沒有這個音，如北京土語小兒表示不願意時就單獨用ŋ（不是əŋ）作為語詞，"柢"的讀音也可能就是ŋ。

夫 iɛn：《女真譯語》"來文"中有這個字，"玄城衛"女真字作"偁夫叀攵动" çie—[iɛn] tʃi-iŋ wei，〈得勝陀頌碑〉中"犧軒"的譯音也作"庠角夫" çi çie—[iɛn]。〈進士碑〉裏"編修官"的"編"字譯音作"叓夫" bie-iɛn，"資善大夫"作"兵私夫天东" dzï ʃə-[iɛn] dai fu，〈慶源碑〉裏"南贍部州"譯音作"东私夫叏不 nan ʃə-[iɛn] bu dʒou，都可証明"夫"字的音是 iɛn。

禾 dzu：此字由"禾" su 字加點而成，為"禾"的變音。〈得勝陀頌碑〉裏有"唐玄宗"譯音作"芇乎偁夫禾仅" ta-aŋ çie-iɛn [dzu]-uŋ，"宗元"作"禾仅柢舟夫" dzu-uŋ ŋ-ye-iɛn，可証此字音應讀 dzu。

圣 lu：《女真譯語》有"丕"字，讀"綠" ly (lu)，沒有"圣"字。"丕"為"圣"加點而成，可能是"圣"的變音[1]。〈進士碑〉有"圣仅米东" [lu]-uŋ an fu 譯"隆安府"。"圣仅伐乱果庑" [lu]-uŋ də non-o-go 譯為"隆德殿"，與《金史》皆合，可証"圣"音 lu。

垄 fi (pi)：〈永寧寺碑〉的"太平"二字對譯作"禾垄攵"，前一字音 tai，後一字音 iŋ，可知這個語詞是譯音，支馬彌一郎認為"垄"應讀 pi，pi-iŋ 合讀為 piŋ

---

1) 如"仴"（音"左"）與"仴"（音瑣），"兵"（音子）與"兵"（音賜）。

(平)[1] 可以說是不錯。唯女真文p音多以f替代，似宜作fi。"天圣夊"應該是讀tai fi-iŋ，合讀為taifiŋ。正與滿語taifin（義為"太平"，實際也是譯音）相合，當以音fi更為合適。

𠔂 yɛ：〈得勝陀頌碑〉裏"太原"女真文譯作"天杙𠔂夾"tai ŋ-[yɛ]-iɛn，"宗元"作"釆㕛杙𠔂夾"azu-uŋ ŋ-[yɛ]-iɛn，"元"、"原"同音，皆音"杙𠔂夾"ŋ-[yɛ]-iɛn。〈進士碑〉裏"宛平縣"則作"𠔂夾平夊吏"[yɛ]-iɛn fi-iŋ ɕiɛn，"宛"與"鴛"古為同音字，"𠔂夾"合讀為yɛn已無疑義，唯女真文拼音方法多以前後兩元音相同為原則，因此，"𠔂"應讀yɛ。至於〈得勝陀頌碑〉（大定廿五年立，1185）拼此音前加"杙"ŋ，作"ŋyɛn"，至〈進士碑〉（正大元年立，1224）作"yɛn"，可能是前輔音"ŋ"脫落之故。雖然兩碑相距僅四十年，則恐因女真遷入中原受了漢語影響而有急驟變化，是可以理解的。

吏 gia：〈進士碑〉中有女真姓氏"乎乐吏米"，前三字都不見於《女真譯語》，王靜如先生定為"完顏"氏，音"斡灣牙岸"。[2] 但王先生沒說是根據什麼。《女真譯語》有"乎"字音"斡"o，與首字"乎"字形不同，前者點在左，豎筆有鉤。女真字常因一點一鉤之微，一橫一撇之别，判然為兩個字。"乎"字屢見於〈得勝陀頌碑〉，為頌詞中語氣詞，有類漢文詩歌的"兮"字。"乐"字見於〈進士碑〉〈得勝陀頌碑〉及〈慶源碑〉，可能音on（詳見"乐"on項）。前兩字如果是"斡灣"協"完"won，則後兩字當協"顏"iɛn。"吏"字又見於〈得勝陀頌碑〉中"乱吏米炎竿"，相當碑漢文"甲辰"，女真語與滿語同，以五色代天干，以十二獸代地支，甲辰即青龍。《女真譯語》："青"作"乱寸"音"嫩江"nongiaŋ，"乱吏米"與前者為同義同音語，應讀non gia-an，滿語作niowaŋgian。"完顏"這姓滿文作ᠸᠠᠩᡤᡳᠶᠠ waŋgia。因此我們斷定"吏"讀gia是不會錯的。〈慶源碑〉也有"完顏"氏則寫作"乎乐斗"wo-on-ja。女真語與滿語尾音n有時去留沒太大關係，又按滿語習慣ga、gə、gi、go、gu接ŋ音之後常略去g，讀作a、ə、i、o、u，則"吏"音gia並不矛盾。

乐 on：〈進士碑〉與〈慶源碑〉有"玫乐"義為"刊刻"，滿語作folo。滿

---

1) 安馬彌一郎《女真文金石志稿》42頁。

2) 王靜如《宴臺女真進士題名碑初釋》（《史學集刊》第三期，1937年）

語中輔音l在女真語中常脫落,"玫乐"前一字音fo,則以fo-on當folo是可能的,若"完顏"作olon[g]ian則不可能。是"乐"的音是on,決不是lon。

千wo:"千"是"完顏"的首字,中後三字音既能肯定,則"千"讀wo,也無可疑。

(3) 從元音和諧律得來的讀音

芈du:"芈"是碑文中常見的字,為後置詞所在格的語法字,與"芈"do作用相同,"芈"專接陽性音詞,"芈"則專接陰性音詞,do相對的陰性音是du,因此可以斷定它讀du。

庥ba:"庥"是後置詞處置格語法字,它與"丈"的作用相同。"丈"bə專接陰性音詞,"庥"則專接陽性音詞。bə的陽性音是ba,因此可以斷定"庥"的讀音是ba。

峃bu:也是碑文裏常見的語法字,為使動或被動助動詞,與"芰"字作用相同。"芰"專接陽性音詞幹,"峃"則專接陰性音詞幹。但是在《女真譯語》裏"芰"也作bu,[1] 除了用法之外單從發音上看不出兩者的區別來。想像"芰"的音可能是bʊ或bɯ,"峃"字當讀bu無疑。

(4) 從女真語或滿語斷定的讀音

兄音"受溫"ʃou'un(ʃou(g)un):在漢文裏日期的"日"與天體的"日"(太陽)沒有分別,女真語則是兩個不相同的語詞,決不能通用。女真文日期的"日"作"日"inəŋgi,滿語也作inəŋgi;天體的"日"〈得勝陀頌碑〉作"兄",〈永寧寺碑〉也作"兄"。滿語天體的"日"作 ᠰᡠᠨ ʃun,赫哲語作ʃiǒ,索倫語作sigun,會同館《女真譯語》作"受溫"ʃou'un,因此斷定"兄"的音是"受溫"ʃou'un(ʃou(g)un)。

关mou(mə):〈慶源碑〉有"关文去"義為"謀克",該碑文偶作"关文更",〈可陳山謀克印〉〈移改達葛河謀克印〉印側文字皆作"关文关"。〈河頭胡論河謀克印〉

---

1) 安馬彌一郎《女真文金石志稿》中也作bu,見該書66頁及113頁。

則作"关文㚒"("㚒"即"㚒"xə或"㚒"kə，羅福成氏誤以為"印"字的譯義字)，三者與"謀克"二字實非對音，《三朝北盟會編》作"毛毛可"音，却與女真字原文近似。不論後兩字為"文左"或"文㚒"都是陰性音，其首字决不能是 mau，必也是陰性音字。"謀克"二字雖非對字譯音，亦必由前兩字音急讀相協而成，只有 mə mu 或 mou mu 才可能急讀成"謀" mou。《三史國語解》以為即索倫語的 məukə (義為"鄉里")可能不誤。那麼"关"的音不出 mou 或 mə。

尙 nu：〈得勝陀頌碑〉有"尙尙"義為"先"，滿語"先"為 nənə[1]，當為同語。該碑又有"尙土"為"武元皇帝"中"元"字的對譯，按女真語拼音習慣一般都是前後兩元音相同的合讀，"尙"若音 nə 則應接以"圡" ən，而不能接"土" un，根據所接收聲字"土" un 則"尙土"應該是 nu+un＝nun。該碑還有"尙並"與《女真譯語》中"反並"為同語，則"尙並"也應讀作 nu(g)ulu，那麼"尙尙"也應讀作 nunu。

㐸 gi：此字見於〈進士碑〉有"冬㐸"(上)，"尒㐸"(下)，"力攵㐸"(中)，"夹戈㐸"(福)，"斗休㐸"(卷)；〈慶源碑〉有"寺乇㐸"(報)。從上列諸字可知它是個語尾字，且多一半是形容詞語尾。從字形顯然是漢字"衣"的改筆。滿語尾字有 ŋgi 與此相當，它的讀音可能是 ŋi，ŋgi，gi 等音。從上邊

力攵㐸 duli-iŋ-gi

夹戈㐸 xutu-uŋ-gi

兩字的拼法，它們中間還要加上 iŋ，uŋ 等收聲字可知它是不能影響上字元音帶有 ŋ 音，因此斷定它的音是 gi。

序 da：〈進士碑〉有"东序舌芀"義為"逆"，滿語"逆"作 [Manchu script] fudasixun，除第二字外其它三個字皆與滿語語音相合，則"东序舌芀"讀 fu(da) sixon 是不會錯誤，"序"應當讀 da。

皮 do：〈得勝陀頌碑〉有"朱皮杲"一詞，義為"直到"。滿語接尾詞有 tala，tələ，tolo 都表示"一直到達"的意思。〈得勝陀頌碑〉和〈進士碑〉都有"朱酉友" ifi dala，也是"直到"之意。這裏詞尾用"皮杲"[do] lo 是為了頌

1) 安馬彌一郎《女真文金石志稿》就是根據滿語作 nene，見該書14頁。

詞協韻，這個詞尾等於滿語的tolo，我們從末字"早"lo的音知道"皮"根據"角友"dala的變音應讀do。

功 斡 wo
反 安 an(on) ：金朝的行政區分為若干"路"，女真文"功反"就是這個"路"。這兩個字都不見於《女真譯語》，日本田村實造氏以其音為"脘告"，顯然是不對的，大概田村氏誤以"申反"（音gia-an，義為"兼"）為"制誥"兩字的對音。王靜如氏則認為是"斡安"二音，可能差不多，但王先生並沒有說出這兩個音的由來，據想可能是因為滿文有一個"路"字作 ᡤᠣᠯᠣ on，或者由這裏來的。但是"功"如果讀"斡"o，"反"字則應該讀on，不宜作an。"反"與"皮"an字並不一樣。"功"字除此之外見〈慶源碑〉裏的猛安名"功用"[?]xa（一面四行），"反"字見於同碑中的人名"柔反"tun[?]（三面六行）和〈楊樹林山摩崖〉的地名"正反笨耗庄"fan[?]ɣ bi-ɣan，以上三詞還沒有校對出來，未敢臆斷，姑從王先生說。

車 tʃo：〈進士碑〉裏的"車全夲米"譯義為"正大"（金哀宗的年號），"車全"義為"正"，滿語同義語為tʃoxomə。"車"字顯由漢字"車"字改成，或即音tʃə，但按和諧律則應作tʃo，"車全"讀tʃoxar與滿語也相符，可以認為它的音讀tʃo。

綜合上面舉例，探討女真字讀音的方法不外利用石刻和文獻上漢語譯音來校對它的讀音和拼合的音，或以滿語及其它通古斯系統語以至蒙古語等與女真語相同的語詞相比較，或從語法、元音和諧律來定它的音。倘若這個字在語詞中見的次數比較多則音可以準確些，若僅一見的字則可靠性自然要差一些。以上所引的舉例女真字的讀音是比較可信的，間有引別人研究所得也是認為比較合理的方才引用。其他有些僅從猜測疑似或未能肯定的暫不列入。總而言之，女真文字資料基本上有若干缺點：

(1)《女真譯語》的注音錯誤很多。

(2) 女真文字一點一劃之微差就判然為兩個字，讀兩個毫無關連的音。女真文字金石刻詞文多漫漶不清，極易混淆，因此易於誤識誤讀。

(3) 女真語詞與滿語語詞不盡相同，即使語詞相同的其發音也常是大同小異。

(4) 漢字譯寫女真字音本來不很適當，加之文獻上的譯音往往與女真語原音不相吻合。

凡此種種都可能增加審音的困難和錯誤，過去研究女真文字的中外學者在女真文字研究領域中都分別有過些獨到的見解，但是也有許多錯誤。希望未來的研究者參看各家著作，掌握女真語文規律，擇善而從，自然會後來居上的。

第五節　元音和諧律與拚音方法

女真語言是屬於阿爾泰語系的滿洲·通古斯語族的滿洲語支，是滿語的祖語。阿爾泰語系的三大語族：突厥語、蒙古語、滿洲·通古斯語都有"元音和諧規律"（以下簡稱和諧律），和諧律是把所有的元音分為三組，就是：

1. 陽性元音
2. 陰性元音
3. 中性元音

在任何一個語詞中，陽性音與陰性音不能同時出現。中性音則可以與陽性音混用，也可以與陰性音混用。這裏以"a"代表陽性音，以"b"代表陰性音，以"c"代表中性音，以"x"代表輔音，說明如下：

陽性詞	xaxa	xaxc	xaxaxc	xcxcxa
陰性詞	xbxb	xbxc	xbxbxc	xcxcxb
中性詞	cxc	xcxc		

每音節全用陽性音和混用陽性、中性音的都是陽性音詞，每音節都用陰性音和混用陰性、中性音的都是陰性音詞，只有每音節全都用中性音才是中性音詞。各語族語言的"和諧律"寬嚴程度各有不同，蒙古語似乎比滿語的"和諧律"嚴些，而且同一語族滿語比女真語似乎也嚴一些。女真語"和諧律"較為寬泛的原因可能有些地方是因為女真文字代表的音值不十分精細的緣故。女真文字三類性元音是這樣：

1. 陽性音	a	o (ɔ)	u (ɷ, ɯ)	Y (ɸ)
2. 陰性音	ə (ɛ, e)	u (ou)	y	
3 中性音	i	ɪ (ʅ, ʅ)		

現在舉幾個陽、陰、中性語詞的例如下：

陽性：	xaxa (男)	amban (大)	daʒafa (執)
	mafa (祖父)	omolo (孫)	orxo (草)
	goro (遠)	doron (印璽)	alin (山)

	xoni (羊)	amin (父)	indaxun (狗)
陰性：	xəxə (女)	wəxə (石)	əxə (惡)
	səgə (歲)	udʒu (頭)	xulu (環)
	usuxun (生)	gutʃu (皂隸)	uʃin (田)
	xufi (壺)	əbirə (飽)	əniŋ (母)
中性：	ili (立)	mini (我的)	iʃi (到)
	xiʃi (井)		

關於各性元音對於"和諧律"的遵守程度也各有不同，大略以 a. ə. o 三音為較嚴格，u音（u本陰音）則常與陽性音同時出現在一個語詞中所以有人認為u也是中性音。如：

乍死	(麵)	ufa	乍杏申	(蟲)	su(g)an
汞找	(家)	sufa	汞另	(驚)	su(g)an
廾申	(鵰)	duxa	反申	(癧)	tuxa
辺	(五)	sundʒa	桌	(門)	duxa (duka)
冬	(豬)	uljan	千元	(雉)	ulxuma
風米	(攬)	mulan	金寸	(紅)	fulgian
予马	(回還)	mutabun	东亏夫	(念)	funiaru
反厓	(慢)	nuxan	奎	(五十)	susai
夫千気	(皮襖)	surutogo	甬条夫	(怒)	usugaburə
夂乎	(存)	dutaxun	哭卄丙	(鴛鴦)	ŋujaxu
辛卄艾	(傳)	toujaburu	为友	(中)	dulila

又如：

缶反乎	(情)	banuxun	千生	(海獺)	xariu
华亟右	(對敵)	badʒumei	支壬右	(收)	tomsunmei
危马申	(滿)	dʒaluxa	全丹右	(貢)	aiwandumei
秀夯	(梁)	taibun	虬史	(救)	ajuburu
夯房可	(後)	amulugai	东卅	(無)	asui
肖昼	(野生)	saiʃu	光冬	(非)	goiju

杀 (親) sadu

其中有些語詞與滿語發音是不相符合的，這些詞在滿語中並不違反"和諧律"，如：

岙反乎 (惰) banuxun　　滿語作 banoxun

芰壬右 (收) tomsunmei　　滿語作 tomsombi

办房可 (後) amulugai　　滿語作 amalaKai

還有 Ku、gu、xu 等音是常與陽性音同見於一語詞中，但在滿語裏並不是 Ku、gu、xu，而是 qw、Gw、hw，這三個字的元音音值是 w 不是 u，它是陽性音不是陰性音，但在女真文字中却没有區别，最容易看出來的是尚 xu 舟 Ku 二字，它與一般寫 Ku、xu 音時毫無區别。現在我們舉例如下：

尚友币 (換) xulaKu　　滿語 hwlaqw

尚甬臭夫 (賣) xudd∫amai　　滿語 hwda∫ambi

方中 (靴) gulaxa　　滿語 Gwlha

夲見件 (賊人) xulaxa nialma　　滿語 hwlahai nijalma

关压 (杯) xutuxan　　滿語 hwntahan

乎壬 (力) xusun　　滿語 hwsun

岙反乎 (惰) banuxun　　滿語 banohwn

殿舟 (褌) xalaKu　　滿語 halaqw

谷舟丈 (跪) miaKuru　　滿語 nijaqwra

九 (八) dʒaKun　　滿語 dʒaqwn

平无 (雉) ulxuma　　滿語 ulhwma

戋 (豺狼) dʒarxu　　滿語 dʒarhw

夲旲 (肥) tarwun　　滿語 tarhwn

有千 (細) narxun　　滿語 narhwn

從上面所舉對照的例子可以知道女真文字所代表的音不甚精細，如：尚 xu，舟 Ku，乎 xun，反 nu，旲 wun，壬 sun 等字都是屢見而且是毫無疑問的陰性音字，至於"方"，"关"，"夲"等字首音却可能都是 hw。

另外三個音節的語詞的中音節在陽性音詞中也常是用 u 音，這是由於女真語三音節語詞中的中音節常是輕讀，甚至接近了中輔音，如：

乞文夭 (善) nomuxo = momxo

寺文夭 (借) dʒomuʃin = dʒomʃin

元弓昊 (靜) boluwun = bol(x)un

尾弓甲 (滿) dʒaluxa = dʒalxa

肰壬 (鹽) dabusun = dabsun

计土爻 (讀) taɔ́unra = taonra

關於語尾字原則是陽音語尾接合陽音詞幹，陰音語尾接合陰音詞幹，中性音語根則可接合陽音尾或陰音尾。 但是，也有例外，尤其是有些語尾字是陰陽兩性音共用的，如：

犬 buru　 为 buma (bumə)　 乩 buwi (bufi)　 朱 gisa

走 ru　 房 lu　 赤 ʃou　 并 du　 乩 tʃu

這些語尾字接合語根是不分陰陽音的。

還有借用的外來語，多一半是完全不受“和諧律”的拘束。

拼　音

據上面所述女真文的“和諧律”雖然有些例外和特殊的問題，但是基本上大多數語詞尚嚴守“和諧律”。我們通過“和諧律”可以糾正許多《女真譯語》中不恰當的注音，也可以借此找到《女真譯語》中所未見的字的讀音，而女真文字的拼音方法更是與“和諧律”分不開的。

女真文字的拼音略似漢文的反切，它一般是以前音節的末元音與後音節的首元音同音的字接連在一起合讀之。拼音的作用有二：(1)接合 n、ŋ 收聲字於末音節上。(2)拼寫外來語

(1) 接尾拼音

女真文字沒有音素輔音字，有些語詞的末音節是尾輔音 n 收聲。當這些語詞另加其它語尾字時，常須要把尾輔音 n 去掉，這樣 n 就不能固着在語根上，必須另作一個文字以便隨時去取。這些尾輔音 n 的前面必須有一個元音，這個元音為了配合語根的末元音就必須與語根的末元音完全一致，就是：

米 an　 丟 ən　 列 in　 发 on　 土 un

等字。拼合的方法如下：

夅米 amba+an = amban (大)
中米 wixa(ixa)+an = wixan (ixan) (牛)
凧米 mula+an = mulan (櫈)
兆甬米 fada+an = fadan (牆)
良友米 dʒala+an = dʒalan (輩)
秀五 gə+ən = gən (衆)
夫五 uwə+ən = uwən (難)
弄五 dulə+ən = dulən (過)
北列 ali+in = alin (山)
得列 mori+in = morin (馬)
皮列 nuʃi+in = nuʃin (和)
東列 əʃi+in = əʃin (不)
乇列 xatʃi+in = xatʃin (物)
夅爻 oso+on = oson (小)
帝爻 xoldo+on = xoldon (松)
岸爻 dʒo+on = dʒon (思)
玫爻 fo+on = fon (時)
夫芰爻 fojomo+on = fojomon (裴滿 女真姓氏)
兪土 ədu+un = ədun (風)
囸土 guru+un = gurun (國)
太土 əju+un = əjun (姐)
斥土 antʃu+un = antʃun (金)
夊土 məŋgu+un = məŋgun (銀)

另外還有些字，如：

元音"安"an　厈音"厄"ə(ən?)　旲音"溫"un　仟音"溫"un
這些字雖然它們的音是 an, ə(ən), un, un. 它們的地位也總是在語詞末尾，但它們並不是尾輔音，不與前邊的音節拼合，它們卻是一個獨立的音節

它們的音實際是前邊還有一個輕微的x，g的輔音。這些字的音應該是這樣：

　　□ xan, gan　□ gən　□ xun, xon　□ gun

又如：

　　□音"哈"　□音"該"　□音"革"　□音"吉"　□音"戈"

在《女真譯語》裏雖然注音如上，但它們實際的音是：

□□（手）哈剌 ŋgala (ŋala)
□□（口）安哈 aŋŋga (aŋŋa)
□□（色）卜楚該 botʃoŋgai (botʃoŋai)
□□（有福的）胡土靄 xutuŋgai (xutuŋai)
□□□（孝，親戚）塞更革 səŋgiŋgə (Səŋgiŋə)
□□□（當）木杏革 mudʒəŋgə (mudʒəŋə)
□□□（霜）塞馬吉 saimaŋgi (Saimaŋi)
□□（雪）一麻吉 imaŋgi (imaŋi)
□□□（露）塔馬吉 tamaŋgi (tamaŋi)
□□（血）塞吉 səŋgi (səŋi)
□□（灰）伏勒吉 furəŋgi (furəŋi)
□□□（偏）非也吉 fijeŋgi (fijeŋi)
□□□（油）一門吉 iməŋgi (iməŋi)
□□（加）嫩吉 noŋgi (noŋi)
□□（菜）瑣吉 soŋgi (soŋi)
□□（雲）禿吉 tuŋgi (tuŋi)
□□（房，家）卜戈 boŋgo (boŋo)
□□（線）脫戈 toŋgo (toŋo)
□□□（哭）桑戈魯 saŋgoru (saŋoru)
□□□（皮襖）素魯脫戈 surutoŋgo (Surutoŋo)

以上各語大略皆與滿語符合，其發音不符的亦多與其他通古斯語符合，如：

□□（手）ŋgala　滿語作 gala；索倫語作 nali
□□（灰）furəŋgi　滿語作 furgi　赫哲語作 purəŋki

庅旲（雲）tuŋgi　滿語作 tugi　北通古斯語作 tuŋgi

𥝒旲（菜）soŋgi　滿語作 sogi　北通古斯語作 soŋgi

"雲"在《得勝陀頌碑》中女真字作"庅厈"tugi，可知金代當時語對"雲"一語有兩樣說法，即 tuŋgi 與 tugi。"菜"既為"菜蔬"通名，也是"白菜"的專名。漢古語稱"白菜"曰"菘"suŋ，與女真古語正合，可知 suŋ（soŋi）乃古代兩族的共同語。

(2) 外來語拼音

女真文字對外來語（主要是漢語）譯音，也同漢字譯外來語一樣，只揀聲音相同的字借用（當然不用複音字）沒有相當的同音字時才用兩個字拼合。女真字裏 n 音收聲字很多，因此有許多字都只用一個字譯音，不用拼音。如：

漢 —— 圧	天 —— 夲	殿 —— 両
千 —— 叓	監 —— 叓	番 —— 癶
站 —— 芳	宮 —— 系	碑 —— 㚒
緬 —— 毛	斤 —— 栄	君 —— 东
門 —— 厌	云 —— 炏	

拼寫漢字音的女真收聲字有下列這幾個：

佟 an	㐀 ən	夾 ian	耒 in	圡 un
庍 aŋ	杙 əŋ	夊 iŋ	炏 oŋ	双 uŋ
币 ai	判 ie	杀 ui	为 uei	岀 au
乇 u				

例如：

兼	耳佟	gia+an = gian
穩	奂㐀	wu+ən = wən
林	休耒	li+in = lin
編	叓夾	bie+iɛn = biɛn
玄	侢夾	çie+iɛn = çiɛn
龍	马圡	lu+un = lun
唐	芇庍	ta+aŋ = taŋ

香　杙 斥　ҫia+aŋ = ҫiaŋ
政　余 柢　dʒï+əŋ = dʒəŋ
丞　更 柢　tʃï+əŋ = tʃəŋ
兵　杙 夊　bi+iŋ = biŋ
廳　作 夊　ti+iŋ = tiŋ
榜　元 余　bo+oŋ = boŋ
隆　王 夂　lu+uŋ = luŋ
充　乩 夊　tʃu+uŋ = tʃuŋ
策　舌 币　tʃa+ai = tʃai
列　休 判　li+ie = lie
揆　甬 条　ku+ui = kui
翠　乩 为　tʃu+uei = tʃuei
遼　弄 迷　lia+au = liau
求　某 王　ki+u = kiu

以女真字拼寫漢字的音,原則上是要求前後兩字元音相同合讀之,但是因為女真字的音不完備,也不一定死守這個規則,如:

開　更 币　kə+ai = kai
勘　更 斥　kə+aŋ = kaŋ
皂　弗 迷　dzï+au = dzau
匈　犀 夂　ҫy+uŋ = ҫyŋ

就都是因為沒有前後兩字恰相適合的元音,所以只好代用。女真字因為音不完備,拼寫漢字時就常常不能恰到好處,如“軒轅”的“軒”(〈得勝陀頌碑〉)和“玄城衛”的“玄”(“來文”)都用“侑太”ҫie+ian=ҫiɛn 兩字拼寫,得出來的音是ҫiɛn,而不是ҫyɛn。〈進士碑〉裏的“進”字譯音作“禹外”usu+in=usuin,“明俊殿”的“俊”字譯音作“禹无”usu+ian=usuiɛn。〈得勝陀頌碑〉裏“太原”的“原”與“宗元”的“元”,譯音都作“柢弃太”əŋ-ẏ-ian (ŋyiɛn?),但却用來拼yɛn的音。

第六章　女真語語法

第一節　　概　說

本章所述女真語語法，是以金代女真文字的語法為範圍。女真語是屬於阿爾泰語系的滿洲·通古斯語族，與同一語系的蒙古語、突厥語的語法大略都很相似。它是滿洲·通古斯語族中滿語的祖語，與滿語語法大致是相同的，但是也有些地方同於其它滿洲·通古斯語族的語言如索倫、赫哲等語，與滿語略有小異。女真語法不止與滿語因時間、空間的不同有歧異之處，就是同為金代女真文字的碑文如〈得勝陀頌碑〉到〈進士題名碑〉兩者相距僅四十年，因為受了漢語漢文的影響，兩者之間也有了若干不同。研究女真語法可靠的資料只有金代的女真文字石刻，現在存世的女真文字石刻僅有九個，除了〈得勝陀頌碑〉、〈進士題名碑〉和朝鮮〈慶源郡女真國書碑〉等三個碑比較文字多些，其餘多是寥寥數語。〈永寧寺碑〉碑陰文字，字數雖不甚少，但它是明初刻的，語法變化已經不少，與清初的滿文較為接近了。至於《女真譯語》的"來文"、"雜字"（以下簡稱"來文"和"雜字"）本身訛誤的地方就很多，"雜字"裏的單詞還可靠一些，複詞已多不很可靠。今略舉數條如下：

皇后　至劣房可 皇阿木魯該　劣房 amulu，是前後的"後"，漢文"后"字的繁體字本作"後"，並不自簡字始，自古"后"字即可代替"後"字；但是"後"却不能代替"后"。在漢文裏"后"字既是"皇后"的"后"，也可作先后的"后"，但是在女真語中決不能通用，也正如日期的"日"與天體的"日"在漢文中通用，在其它語言中不能通用一樣。即在過去漢文中把"前後"寫成"前后"是可以的，把"皇后"寫成"皇後"是決對不行的。女真文中沒有"皇后"這一名詞，碑文中所見"皇太后"，只是譯作"至太帝" xuaŋ tai xau[1]。"可" gai，是感嘆詞，"劣房可"譯意是"後呀"。"皇后"作"至劣房可"明

註：　1）見〈女真進士題名碑〉10行

顯是把漢文"后"字的義硬堆砌在一起的。

命將 乳斥哥龙 弗里吉歡列 此語詞後有"遣師"二字，這裏漢文兩字的意義用口語來說就是"派遣將軍"，女真文"乳斥"fuligi 就是滿文的 fulin，義為"性命"、"福命"的"命"[1]，是名詞，不是動詞，沒有"命令"的意義。"哥龙"guibie 就是滿文 gaimbi，義為"將"(音 dʑiaŋ 上聲)或"把"、"取"等，卻是動詞，不是"將軍"的"將"。決不能作"命令將軍"來講。這兩個字堆砌也很顯然。

呼朋 尚叟竿 忽捏苦魯 後邊有"引類"一詞，"呼朋引類"為公文中的成語，"呼朋"意義為"呼喚朋友"，這裏女真字"尚"是漢語"呼"的譯音，"叟竿"nəku-r 意義卻是"朋友"，漢語與女真語混用在一起已覺不倫不類，在女真語來講名詞應居前，動詞應在後，"呼朋"應該作"叟竿尚友夫"nəkur xula-mai，也可証這決非原來的女真語詞。

遣師 支希芠甬芑 塔苦剌遣師 這個複詞更為淩亂，"甬芑"兩字乃是漢字"遣師"的譯音，女真語裏沒有這個語詞。"支希芠"takura，義為"派遣"，是動詞。動詞置於名詞前既屬不合，後兩字又不成語詞；"遣師"兩漢字的意義是"派遣軍隊"，這句話女真文應作"岳乗支希芠"tʃaoxa takura。

以上這些複詞顯然不是女真語。 至於"來文"則完全按漢文逐字以女真文"雜字"堆砌而成，沒有相當的女真語詞時就用女真字譯漢字音代替，所有的"來文"都是如此，其為贗品不問可知，更談不到語法是否相合了。

明永樂年間創立四夷館，目的是為造就一批通習國內外各種語文的人材以便譯寫往來文件，用意未嘗不善。當時教員非常缺乏，就將各國使者強行扣留一二人充當教員。被扣充教員的人很以為苦，教學頗不熱心，只寫了若干單詞教給學生們識讀而已。既缺乏良好教材，學生亦不很盡力學習，成績當然不會太好。

註： 1) 也是"天命"的"命"，《清文彙書》因為是清世祖的名字，刪去未錄，現在只有由它滋乳出來的 fuliŋa 一字，(義為"有天命的")。清世祖本用滿語命名，"福臨"二字是譯音，故不避諱。

四夷館最初隸屬於翰林院，學生是選取舉人、監生年少者入翰林院學習，仍准一體應試。在試卷之尾譯寫幾十個"夷"字，算是通曉"夷"文，凡通曉"夷"文的舉、監，可以從寬錄取。因為這是一個終南捷徑，所以奔競者日多。"弘治七年四夷館改隸於太常寺，以太常寺少卿一員担任四夷館提督，學生改選民間子弟學習。天順年間，以學者仍濫，定制只由四夷館人員子弟中選充學生學習，其非館員子弟一體不准學習，私學者犯罪，蓋有防范利用"夷"語私通"夷"人之意。從此四夷館譯員遂成為館員子弟的專業，外人不能羼入。由此學習更為鬆弛。當時的教材只靠館存的"雜字"和積累的"來文"。

"來文"的問題極大，一般都是用漢文文法堆砌而成。"雜字"裏的複詞的錯誤，前已談過，茲再將"來文"抄錄一通，以為証明。

[illegible]
者只昧 召剌理 阿哈愛 馬法 別 希昧 者車

建州左衛都督尚古 謹 奏 奴婢 祖 在 邊

[illegible]
忙替昧 忽孫 革恩 阿捏 木曾 天順 順扎阿捏 拙必阿 一車 扎因 能哈 八哈別 的

出 力 多 年 了 天順 五年二月初八日 得 的

[illegible]
厄者黑 雙勒伯 忒厄 的溫 捷春溫 關 弗只勒 兀住康克勒昧

職 事 今 來 金 闕 下 叩頭

[illegible]
忒忒厮 琐東其因 厄木 撒厄 伯申 斡失增 厄林 黜兒厄吉 厄者黑

進貢 將來買 一 連 討 升 一 級 職

[illegible]
雙勒伯 召剌理 八哈別 阿赤卜魯 罕安你 撒希

事 奏 得 聖 皇帝 知道

以上通篇語法皆與女真語法不合，略舉數端如下：

(1) 在邊 [illegible] 應作 [illegible]

(2) 出力 [illegible] 應作 [illegible]

(3) 得的職事　有龙角㕘叉升支史　應作　㕘叉臾丈有㞷

(4) 甪　有"來"之意("來"的語根)，無"的"之意。此字純為漢字"的"(d.)的譯音。

(5) 來金闕下　甪仟斥土 㹴𢆉㭍化　應作　斥土 㹴乜𢆉㭍化 𢀳甪仟

(6) 兄戽　按此語意為"知道了"，即滿文 ᠰᠠᡥᠠ saxa (知道了)。
"戽" çi，為過去式動詞尾，等於滿文 xa，此處為所求的語氣，應作現在式 兄夫 sara。

以上所舉"來文"全用漢文語法連綴單詞，堆砌之迹顯然，可以斷言必非出於女真人之手。《華夷譯語》的"來文"，還不止女真文如此，西番、韃靼、高昌、緬甸、暹羅、回回各館"來文"都是這樣，可能全部皆為贋鼎。為什麼會有這種現象呢？因為明朝定制凡藩屬進貢無表文者不收，可能是由進貢者賄囑四夷館人所代擬，皆非進貢者自撰。因此我們研究女真語法是有必要的，但是《譯語》中的"來文"語法全不足信，必須根據石刻文字方能得其正鵠。

第二節　詞幹與詞綴

女真語屬於接合語（也稱黏着語）的範疇，許多詞類都分為詞幹與詞綴兩部分。詞幹是語詞中比較穩固的一部分，具有一定的意義，表示事物、形態、動作等等，它是語詞中的主要部分，可以獨立使用，也可以連綴詞綴使用，無論連綴任何性質的詞綴也不能改變它的基本意義。詞綴，也稱接尾詞，是依靠詞幹的一部分，它的職責是接連在詞幹上以補充詞幹意義的不足，它本身沒有獨立的意義，不能離開詞幹單獨使用，它是語詞中的輔助部分。在女真語詞中凡屬實詞——名詞、形容詞、代名詞、數詞、動詞等都是詞幹，也都各具有它自己特有的詞綴。虛詞中的副詞、連接詞是沒有詞綴的。

詞幹：

女真文字裏凡是表意字都是詞幹，但是也有些是由表音字組合而成的詞幹。表意字中的完全意字在第四章第一節中已經列舉，現不贅述。其不完全意字，如：

[Jurchen][Jurchen]	udʒə—bi	恭敬
[Jurchen][Jurchen]	burʌ—wə	失
[Jurchen][Jurchen]	tau—wa	讀
[Jurchen][Jurchen]	tau—da	還
[Jurchen][Jurchen]	tək—də	貢
[Jurchen][Jurchen]	tək—dən	献
[Jurchen][Jurchen]	tur—ga	看
[Jurchen][Jurchen]	tur—gar	視
[Jurchen][Jurchen]	da　xa	順從
[Jurchen][Jurchen]	da—xala	隨從

這些意字後邊雖都有綴字，但是這些綴字也還是詞幹的一部分，並不是詞綴。其以音字組成的詞幹，如：

[Jurchen][Jurchen] bono　雹　　　　[Jurchen][Jurchen] dʒabu　林

阜叟	wəxə	石	芰芟	bugu	鹿
弗商	tada	彎	禾乳	sufa	象
袍奇	gənə	去	关作	tuti	出
兵弗	mita	退	于与	ilu	騎
屎杙	əbi	餓	圡益	əndə	罰
文爱	mutə	能	弗作	tati	學
买圤岗	gujaxu	鴛鴦	夭乎庀	surtogo	皮襖
去帀戈	takora	遣	凨半早	bodolo	赶

凡是元音結尾的詞幹，當它連綴詞綴的時候，只連綴上便行了，詞幹是沒有變化的，如：

芺 dʒafa	芺尨 dʒafabie	執
有 baxa	有尨 baxabie	得
朱 iʃi	朱矢 iʃimai	到
米 uli	米右 ulimei	留
丞 bandi	丞旦 bandixai	生
不 butʃə	不乎升 butʃəxei	死
岗甬 xudi	岗甬夭 xudira	唱
袍伅 gələ	袍伅夆 gələrə	怕

凡是輔音n結尾的語詞，連綴詞綴的時候須要把n音抽掉，以此這個n音就不能固着在詞幹上；又因女真文字沒有音素字，只得造了些"米"an・圡ən・列in・爻on・土un・束ian等字與詞幹的末尾元音a・ə・i・o・u・ia等元音配合拼切，這樣尾子音n才能隨時去取。這也就是另造an・ən等尾音字的緣故。現在舉幾個變化的例子，如下：

夆米 amban 大　　夆友 ambala 大、多

夆茶 ambasa 巨大

凪列 bəgin 孛菫　　凪夬 bəgisə 衆孛菫

爲列	sain	美好	爲女矢	sailamai	美之
为列	dulin	半	为太	duliburu	中間的
汶列	nuʃin	和	汶草来	nuʃirafou	和睦
彔炙	xoldon	松	彔麦	xoldomo	松樹
斥土	antʃun	金	斥友丈	antʃulaburu	金製的
飛土	ədun	風	飛丈	əduwə	風的

還有些語詞當它連綴詞綴的時候，它的末音節也要去掉。如：

飛于	dʒui	子	飛釆	dʒusə	子(複數)
盂呆	omolo	孫	盂芭	omoʃi	孫(複數)
光文左	mou mu xuwə	謀克	光文釆	mou mu sə	諸謀克(複數)

以上這些語詞的末字都是以詞綴的形式出現，其實並不是語法變化的詞綴；因此把前邊的字演成詞幹，這些詞幹是不完全的，不能單獨使用。

另外還有些綴字它却含有詞幹的音節，當它連接詞綴的時候不能把整個的綴字去掉，因此須要換上一個沒有尾輔音 n 的綴字方能不損害詞幹的音節的完整。如：

芊 兂	dir(g)an	樂(名詞)	芊条夭	dirgara	快樂(動詞)
兂 元	dʒaʃi(g)an	令(名詞)	兂条	dʒaʃiga	令(動詞)
孚 厇	mər(g)ə(n)	意(名詞)	孚去足	mərxuwətʒə	構思(動詞)
圤 歹	jabun	行走(名詞)	圤麦来	jabuʃou	行走(動詞)

有許多詞幹接名詞詞綴則可作名詞用，接動詞詞綴則可作動詞用，以此之故，斷定詞類不能專靠詞幹，還要看它加上詞綴組成完整的語詞時方能區別它的類屬。因此，語詞的分類，詞綴是起着很大的作用。

第三節　詞類分述

女真文詞類有：名詞、形容詞、代名詞、數詞、後置詞、動詞與助動詞、副詞、連接詞和感嘆詞等九類。現分述於下：

(1) 名詞

名詞詞幹有百分之五十是沒有詞綴的，這些沒有詞綴的語詞差不多半數是單文語詞，其餘半數是複文語詞。沒有詞綴的語詞一般都是元音收聲，僅有少數例外。單文語詞，如：

[illegible]	abxa	(天)	[illegible]	na	(地)
[illegible]	inəŋgi	(日)	[illegible]	bia	(月)
[illegible]	nialma	(人)	[illegible]	weilə	(事)
[illegible]	xaxa	(男)	[illegible]	xəxə	(女)
[illegible]	beije	(身)	[illegible]	udʒu	(首)
[illegible]	loxo	(刀)	[illegible]	bərɪ	(弓)
[illegible]	ula	(江)	[illegible]	bira	(河)
[illegible]	muwə	(水)	[illegible]	towo	(火)
[illegible]	ʃɪrɪ	(銅)	[illegible]	sələ	(鐵)
[illegible]	tasxa	(虎)	[illegible]	ləfu	(熊)

這類單文現存女真文字約有百數，皆元音收聲。其n輔音收聲字僅有數字。如：

[illegible]	amin	(父)	[illegible]	ənin	(母)
[illegible]	adʒən	(君)	[illegible]	mudʒɪlən	(心)
[illegible]	xuxun	(乳)	[illegible]	əxən	(驢)
[illegible]	ərin	(季)			

還有在《譯語》中註音為n音收聲，而從碑刻中證明該字並非n音收聲，如：

"老"，《譯語》音"阿玷"adiɛn，而〈得勝陀頌碑〉作"老米"adia－an，(畫)。

"冬"，《譯語》音"兀里彥" ulijan，而《進士題名碑》作"冬米"ulja-an (豬)
並且"毛"arın 一字有沒有尾輔音 n 也還成問題。

複文名詞詞幹有些前後兩字都是詞幹組成部分，並無軒輊。如：

盍 迫	dʒu(g)u	道路	压 得	fannar	旗
臾 灸	xəkə	瓜	叏 叏	bugu	鹿
利 考	ʃingə	鼠	忐 叏	dʒabu	林
矢 叏	gəbu	名	釆 考	səgə	歲
弟 甬	tada	營	乇 殳	mafa	祖父

複文詞幹後字帶 n 輔音收聲的比單文為多，其後字雖然也是詞幹的一部分(去之則不能成義)，但是却有換字方法，其字在詞幹中不是固定存在，因此也是名詞的詞綴。

女真文名詞的詞綴，因其性質之不同，把它們分為五組。

1. 米 an， 列 in， 爻 on， 土 un

這幾個字只是尾輔音 n 的關係，因為女真文凡 n 輔音收聲的語詞遇到變化詞綴時要把 n 音去掉，因此 n 音就不能固着在詞幹上以便隨時去取，而女真文又沒有音素 n 字，所以 an. in. on. un 等字配合詞幹末音節的元音 a、i、o、u，這就是"米"an，"列"in，"爻"on，"土"un 等詞綴字製成的原因。例如：

老 米	adia—an = adian	雷
中 米	weixa—an = wixan	牛
尼 攴 米	dʒal—la—an = dʒalan	世
飛 甬 米	fa—da—an = fadan	牆
戼 叏 米	nion—gia—an = niongian	甲 甲乙之甲

又

圮 列	ali—in = alin	山
杀 列	uʃi—in = uʃin	田
東 列	utʃi—in = utʃin	甲 甲胄之甲
侍 列	mori—in = morin	馬

更列 uli-in = ulin　　財

又

帯爻 xoldo-on = xoldon　　松

玫㚇 fo-on = fon　　時

又

斥土 antʃu-un = antʃun　　金

爪土 ədu-un = ədun　　風

图土 guru-un = gurun　　國

乖土 doro-un = doron　　印

马土 lu-un = lun　　論

2.　禿 an (gan)　　压 ə (gən)

這兩個字與前面的不同，它們不是代表輔音 n 與詞幹末元音拼合，它們是一個音節，因為前面還有輕微的或脫落的 g、x 輔音。當詞幹改變詞綴時不是把它們去掉就算完事，還須換上一個其它的綴字。例如：

尻禿 xa(g)an　　皇帝

爪禿 sar(g)an　　妻

芊禿 dir(g)an　　樂

朮禿 dʒaʃï(g)an　　令

休禿 kar(g)an　　哨探

又

朱压 ei(g)ə(n)　　丈夫

乇压 ir(g)ə(n)　　人民

方压 xər(g)ə(n)　　等級

亨压 mər(g)ə(n)　　意志

千甬压 mədi(g)ə(n)　　聲息

其變換詞綴之例，如：

名　詞　　　　動　詞

芊㐲	dir(g)an	樂	芊条夭	dirgara	快樂
宂㐲	dʒaʃi(g)an	命令	宂条夭	dʒaʃigara	令
手㞕	mər(g)ə(n)	意	手左叉	mərxadʒə	思索

3 炅 un

這個字本是形容詞的詞綴，用於名詞裏多半是抽象名詞。它與"土"un也不同，也是另一個音節，前面有脫落的 x、o，例如：

㚙炅	xada(x)un	誠
㐲马炅	bolu(x)un	靜
佯㐲炅	dʒobo(x)un	艱難

當詞幹要換詞綴時是把這個詞綴去掉，例如：

名詞			動詞		
㚙炅	xada(x)un	誠	㚙㠯	xadaxai	信
佯㐲炅	dʒobo(x)un	艱難	佯㐲夭	dʒobomai	痛苦

4. 岃(即"勇") xon　乎 xun　亇 giaŋ(giɛn)

這幾個詞綴也是形容詞與名詞共用的，形容詞用這些詞綴的語詞比較多，用在名詞的語詞裏的比較少。例如：

永申岃	naŋ-xa-xon	安
丰叓岃	jo-o-xon	明
库岃	inda-xon	犬

又：

早甪乎	i-di-xun	木梳
戊在乎	ur-xu-xun	軟
尘乎	dusu-xun	醋
杏甪乎	jan-di-xun	夕

又：

㦰亇	tali-giaŋ	霆

兄寸 ʃa —(ŋ)giaŋ　　煙

當以上這些名詞变為動詞時，便把這些詞綴完全去掉，另換上動詞詞綴。例如：

名詞			動詞		
朱申岁	nanxaxon	定	朱申㞑	nanxaxai	定了
手吏岁	jo'oxon	明	手吏㞑	jo'oxai	明白
早角乎	idixun	木梳	早角夬	idimai	梳之
戊在乎	urxuxun	軟	戊在外	urxuxei	弱了

5. 竿 r(ru)，舟 ku，支 mo

這幾個詞綴都具有一定的意義，如：

叟竿	nəku—r	朋友
先竿	firu—r	神
禾舟竿	su-ku-r	精靈
炭竿	mudu—r	龍
庠未竿	boi(xa?)—r	國相

"竿"這個詞綴多數是表示有生命的東西。

又：

𠂢舟	ali—ku	盤
禿舟	ətu—ku	衣服
庋舟	xala—ku	褲
另舟	bunun—ku	鏡
尨舟	tirə—ku	枕

"舟"這個詞綴都是表示器物的。

朱支	iʃi—mo	柏樹
乘支	xoldo—mo	松樹
㚈支	doxo—mo	樹木
右支	mei—mo	梅樹

受仐甬麦	dʒɪ-diŋ-Ku-mo	柴
未麦	fojo-mo	李
戶麦	fonto-mo	栗

“麦”這個詞綴是表示“樹木”。

以上這些詞綴，也有些用在別的語詞上，並不表示上述的意義，那僅是一兩個個別的，如：

英竿	xutu-r	福
艾竿	fundu-r	園
叉舟	dʒə-Ku	苗

其中dʒəKu滿語為“穀”之義，dʒə意義為“食”，也許含有“食物”的意思。

另外還有名詞的綴尾字，它們雖然也是詞幹的一部分，添加詞綴時不能去掉，但是從這些綴尾字可以認出這個語詞十之八、九是名詞。有這種綴尾字的語詞非常之多，不便盡舉，僅舉尾字如下：

中 xa　見 xə　戶 xi(çi)　㐅 xo　哭 gi(cji)　㐬 go　哭 gu

其中“哭”、“㐬”、“哭”三字的音實際是ŋgi(ŋi), ŋgo(ŋo), ŋgu(ŋu)相當滿語 ŋgi, ŋgo, ŋgu 等字。

女真語的名詞有複數形，也是用詞綴來表示，其字有：

芑 ʃɪ　夫 sə　余 ə　韦 ta

等字，例如：

單數			複數		
血中	tʃao-xa	軍	血芑	tʃao-ʃɪ	軍
比利	bə(g)i-in	孛堇	比夫	bə(g)i-sə	諸孛堇
尖文左	mou-mu-xuwa	謀克	尖文夫	mou-mu-sə	諸謀克
矢麦	gə-bu	名	矢麦夫	gə-bu-sə	名
炭竿	mudu-r	龍	炭夫	mudu-sə	諸龍
比化	bə(g)i-lə	官、勃極烈	比化余	bə(g)i-lə-ə	衆官、諸勃極烈
尧	amin	父	尧韦	amin-ta	諸父

滿語裏的複數字尾有：

si (＝乇 ʃɿ)	sa (女真文中未見)
sə (＝朶 sə)	ɣi (＝余 ə)
ta (＝弗 ta)	tə (女真文中未見)

其連接法與女真文完全相同，如：

xaxa	男人	xaxasi	男人們
xəxə	女人	xəxəsi	女人們
xafan	官吏	xafasa	官吏等
irgən	人民	irgəsə	人民等
mafa	祖父	mafari	祖父們
axun	兄	axuta	諸兄
dəu	弟	dəutə	諸弟

不過現在滿語裏如 tʃaoxa（軍），gəbu（名），beilə（貝勒、官），muduri（龍），ama（父）等語詞的複數形已經廢棄不用了。滿洲世爵 beisə（貝子）便是 bə(g)isə（諸孛堇）的遺留，只是意義已經變了。現在滿語裏只有"人稱"名詞還存在着複數形。

(2) 形容詞

女真語的形容詞與名詞區別不十分嚴格，形容詞可作名詞作，名詞也有時可當作形容詞用，因此，形容詞的詞綴有些與名詞詞綴交叉使用。如：

夅米 amba-an	大
岸削 sai-in	好
夅岌 oso-on	小
侫岌 goro-on	遠

"米"、"削"、"岌"三字都是名詞的詞綴，形容詞也用，只是很少見。

形容詞的詞綴有：

米 ə(wə)	舟(一作岁) xon(xoŋ)	千 xun(xuŋ)
昊 wun(xun)	仝 dʐiaŋ(gian)	史 dʐiɛn(gian)
马 ŋgai(ŋai)	马 ŋgə(ŋə)	女 buru
村 sai		

等字，各具有不同的性質，分述於下：

1 米 ə(wə)，形容詞專用詞綴，不作名詞詞綴用，如：

余化米	ou-lə-ə	此
东米	fu-ə	舊
朱米	dʒul—ə	東
北米	uli—ə	北
两米	fəli—ə	西

2 舟（一作"岁"）xon(xoŋ)，與名詞交叉使用，具有這個詞綴的形容詞有時也兼作名詞用。如：

夅岁	amba—xon	大
丰吏岁	jo-wo-xon	明
乐甲舟	nan-xa-xon	安
女吏岁	dʒo-wo-xon	著
东厍舌岁	fu-da-ʃi-xon	逆

3. 千 xun(xuŋ)，舟（岁）的陰性音字，與舟完全相同。如：

序更千	ə-kə-xun	少
毛甲千	ir-xa-xun	淺
余舟千	un-du-xun	空
存千	nər-xun	細
戊在千	ul-xu-xun	軟

4. 昊 wun(xun)，也兼作名詞用。如：

屎炅 ʃən – wun (ʃim–xun) 冷

枘炅 xalu–wun (xun) 熱

另炅 səru–wun (xun) 涼

办炅 dulu–wun (xun) 温

乇炅 bei–wun (xun) 寒

5. 个 dʑiaŋ (giɛn)，兼作名詞用。

兄个 ʃaŋ–dʑiaŋ (ʃa–ŋgiɛn) 煙

件个 so–dʑiaŋ (so–ŋgiɛn) 黄

金个 fula–dʑiaŋ (ful–ŋgiɛn) 紅

乱个 non–dʑiaŋ (non–ŋgiɛn) 青

6. 東 giɛn，同个。

倅東 gən–giɛn 明

肖東 fari–giɛn 暗

7. 弓 gai (ŋai)，相當滿文 ᠩᡤᠠ ŋga，也是形容詞·名詞兼用的詞綴，如：

菜弓 xutu–ŋgai 有福的

令弓 botʃo–ŋgai 色

8. 弓 ŋgə，相當滿文的 ᠩᡤᡝ ŋgə，"弓"ŋgai 的陰性音詞綴。如：

釆笑弓 sə–ŋgi–ŋgə 孝

鱼另弓 də–gə–ŋgə 高的

未旻弓 mu–dʒə–ŋgə 實在的

9. 史 buru，為動詞狀形容詞詞綴，多半是接合動詞詞幹而組成語詞，如：

舎史 atʃɪ–buru 聖

叉甲史 da–xa–buru 依照

关臾史 tu–xə–buru 成的

吏吏史 tʃiɛn–tʃi–buru 表揚的

去禹文史 ta–ku–ra–buru 使的

具有這個詞綴的語詞可兼作形容詞·名詞·動詞三種形式用，如：

令夶夲皂乇 atʃɤ-buru ər-wə-ə 聖容

去·丙爻夶芳休夶为 ta-ku-ra-buru ʃa-li-buru-?（"为"字讀音不明）使御之士 （以上形容詞）

夅米令夶 amba-an atʃɤ-buru 大聖

东夶禾令夶床伏妥皂叉 fu-ə guŋ atʃɤ-buru ba mər-wei wə-uŋ 舊宮述聖頌（以上名詞）

亮扎血血叓手夶床圤麦夶 firu-urɤ dʒu-(g)u da-xa-buru ba ja-bu-buru 神道設教

皂臾芈玫乇夶殳草馬㐬 wə-xə du fo-on-buru da-ra-usu-wei 刻石未備（以上動詞）

10. 犲 sui，也是動詞狀形容詞詞綴，如：

叓犲 bie-sui 有的

冉犲 tə-sui 住着的

㝵犲 fuli-sui 行

伃·房犲 dondi-lu-sui 聞

11. 尤夌 guai-jy，這是否定形容詞詞綴，如：

皂並夌来写单盂尤夌 wə-ə ju? sə-bulien ai-ʃɤ-guai-jy 孰云非貞。

床竿刾金右·夂血血尤夌吴 ur-ru-je bai-tʃa-su dʒu-(g)u-guai-jy-ŋgu 必求諸非道

去·丙爻夶芳休千刲叓庋羑車全尤夌件 ta-ku-ra-buru ʃa-li xali-di da-xala ja(n) tʃo-xar-guai-jy nialma 使御親隨莫非正人

（3）代名詞

女真文的代名詞在《女真譯語》和碑文中見的太少，因此不能完全指出。滿語人稱代名詞單數和複數，因"格"（後置詞）的不同都有变化。

如:

(1) 單數

	第一身	第二身	第三身
主格	bi (我)	si (你)	i (他)
所有格	mini (我的)	sini (你的)	ini (他的)
于格	mində (于我)	sində (于你)	ində (于他)
處置格	mimbə (把我)	simbə (把你)	imbə (把他)
從格	mintʃi (由我)	sintʃi (由你)	intʃi (由他)

(2) 複數

	第一身	第二身	第三身
主格	bə (我們)	suwə (你們)	tʃə (他們)
所有格	məni (我們的)	suwəni (你們的)	tʃəni (他們的)
于格	məndə (于我們)	suwəndə (于你們)	tʃəmdə (于他們)
處置格	məmbə (把我們)	suwəmbə (把你們)	tʃəmbə (把他們)
從格	məntʃi (由我們)	suwəntʃi (由你們)	tʃəntʃi (由他們)

女真文中關於人稱代名詞僅見單數所有格第一身的"兵杀"mini (我的) 和複數主格第二身的"丕"ʃu (你們) 兩個字,這兩個字與滿語人稱代名詞是符合的。又在〈得勝陀頌〉女真字碑文中凡是"我的"均作"兵杀",獨第二十八行中有:

序 攵 吏 床 杀 令 攵 乇 孔

dʒo on bie men ni atʃi buru ma fa 　　念我烈祖

思[念] 　我 　聖[烈]祖 　　(〈得勝陀頌碑〉28行)*

一句,"床"字不見於《譯語》。在〈女真進士題名碑〉21行有:

毛 床 不 叻 灰 　ir–min (或mən)–dʒou wo-on (移里閔州路),

"床"可能就是"木"字。也許"床杀"就是滿語複數第一身所有格的 məni (我們的) 的同義語詞。上引女真文句或者應該直譯為"念我們的聖祖。"

* 〈大金得勝陀頌〉碑,分行法,羅福頤氏《滿洲金石志》,安馬彌一郎《女真文金石志稿》與近出田村實造《契丹女真文字考》有一行之差,此處28行,田村文為29行。但田村文末行年月日未編行號,為引文注行方便計,本書仍依羅氏,以下引此碑均同此。

滿語指示代名詞有:

	近稱		遠稱	
單數	ərə	(這個)	tərə	(那個)
複數	əsə	(這些個)	təsə	(那些個)

女真語的指示代名詞見到的有

	近稱		遠稱	
單數	[illegible] ərə	(此)	[illegible] ta	(其)
複數	[illegible] əsə	(這些)		

與滿語也大略符合。"[illegible]"字屢見於碑文中,如:

[illegible]
ta əxə bə abxa dondi lu
其 惡 (把)天 聽了

腥聞於天(直譯應作"天聞其惡")(《得勝陀頌碑》21行)

[illegible]
ta i fo-on do tai-su
其 時 太祖

先是太祖(直譯應作"其時太祖")(仝上碑22行)

[illegible]
ta sabi gəli sa-a
其 兆 又 見

其兆復見(仝上碑11行)

以上三句皆見于《得勝陀頌碑》,該碑漢文與女真文多非直譯。"[illegible]"應譯為"其",相當滿文的 tərə。 又《得勝陀頌碑》中有:

[illegible]
ʃu ou-lə-ə tur-(g)ə-burə-ʃi-bie
你們 這個 觀

諸君觀此(《得勝陀頌碑》10行)

[illegible]
amu-lu du ou lə ə gə bu mu?
後 (于) 此 名 以

後以是(此)名(仝上碑10行)

[illegible] ou-lə-wə 相當"此"或"這個"。 又:

[illegible]
ningu mudu-sə ou ulu duxə-lə-(g)ə-bie
六 龍 此處 降落

六飛戾止(仝上碑28行)

余盖 ou-(g)uru 相當"此處"之義。至於"余化史"ou-la……與"土"ərə（此）兩詞用法的區別尚未十分清晰。日本人吏馬彌一郎氏謂《譯語》中"叐央序"tə-tə-xi，譯義為"被"，係"彼"之誤，是否尚待研究。又該氏謂《得勝陀頌碑》中的：

古並更关史衣双杙乐夫　（26行）

句中的"更关"為"彼"之義，則全出於誤會。盖吏馬氏因為該碑漢文對譯為"咄彼京元"，而認為此二字為"彼"之對譯詞。按"古並更"ən-də-ŋgi 為一語詞，義為"罪"，"更"為前兩字的詞綴，相當滿文語尾 ŋgi。"关史"sə-buru 為一語詞，係輔助動詞，義為"說是"或"所謂"，相當滿語 sərə。其全句應該是這樣：

古並更关史衣双杙乐夫
ən-də-ŋgi sə-buru tsu-uŋ ŋ- y-ien　　咄彼京元（《得勝陀頌碑》26行）
罪　說是　京元

滿語中疑問代名詞有：

wə（誰）　ai（什麼）　ja（哪個）

這三個語詞女真文中都曾見到。如：

1. 阜垩 wə-ə，相當滿語中的 wə（誰），例如：

阜垩夫米弓半盂先李
wə-ə y sə-bulən ai-ʃɣ-guai-y　　孰云非貞（仝上）
誰（于）云　非利

2. 半 ai，什麼，怎麼。

支赤半尺休斥图土杀来去尔去扁斗殳対
mam səri ai dʒal-i gi guru-un ni ? xu ba xu cie xei bie sui
盡力　何　以為　國　的　政?（把）扶持　有

盡力如何以扶持國政有（《進士碑》6行）

3. 关 ja，哪

去禹交艾 芳休 千卦 更使 关 卓 全九 条仹
ta ku-ra-buru ʃa-li xalı-dı da-xala ja tʃo-xar-guaı-y malma
使的 御 親 隨 哪 非 正 人

使御親隨哪非正人 （《進士碑》5行）

(4) 後置詞

女真語後置詞，位於受詞的後面，這種詞類在阿爾泰語族中普徧都有。女真語後置詞實際說來就是詞綴，它們隨着受詞的陰陽性音變化，因此，每一個"格"裏常有陰陽性音兩個後置詞。後置詞接合的對象是"名詞"、"代名詞"和"動名詞"。女真文受詞在語句中的位置可以前後顛倒，而後置詞則不能脫離。滿語後置詞是獨立的，不隨着前面的語詞的陰陽音而變換。因此數量較少，僅有四個格五個字，就是：

所有格　i，ni
所在格　də
處置格　bə
奪　格　tʃi

女真語後置詞字數較多，原因是：(1) 女真語後置詞有陰、陽性音兩套。(2) 女真語後置詞格類分別較滿語精細。(3) 有些在滿語沒有後置詞的地方，女真語却有。因此，女真語後置詞的字數比滿語多的多。女真語後置詞有下列七個格十二個字。即：

所有格　戈 i　　釆 ni
所在格　卓 do，　羊 du (dou)
于　格　亥 y？
指定格　文 du？
處置格　斥 ba，糸 ba，史 bə，羌 bo
造　格　斥 dʒi (gi)
從　格　仹 ti

現在將女真語各格所用的後置詞分述於下，並舉例說明；唯因碑文中語句過長，故在舉例中主要表明用法，以求清晰，不一定盡引全句。（以後仿此）

1. 所有格：

(1) i，滿語也作"i"，等於蒙古語的"in"，漢語的"的"、"之"。

例如：

1. sa gai adi i niaima morin
   撒改 等 的 人 馬
   撒改等人馬 （《得勝陀頌碑》9行）

2. tʃao xa i do lo
   軍 的 中
   軍中 （仝上碑11行）

3. bitxə i dgu (g)iu
   文字 之 道
   文字之道 （仝上碑20行）

4. u əu u i fo-on do
   文 武 之 時 （于）
   文武之時 （《進士碑》5行）

5. abxa i fə dgə lə tai pi-iŋ du
   天 的 下 太平 （于）
   天下太平 （《永寧寺碑》3行）

(2) ni，滿語也作"ni"，等於蒙古語的"u"或"un"，漢語的"的"和"之"。例如：

1. xoldo-on ni du wej
   松 的 尖端
   松頂 （《得勝陀頌碑》8行）

2. guru-un ni ba(g)i sə
   國 的 官
   相府（直譯為"國官"）
   （仝上碑17行）

3. [Jurchen script]
tʃao xa nu-un ni omo lo ərə
武 元 的 孫 此

武元神孫(直譯應作"武元之孫")(仝上碑27行)

4. [Jurchen script]
xoldo-on miŋgan ni bə(g)i-in
和 團 猛安 的 孛 堇

和團猛安孛堇(《慶源碑》3面2行)

5. [Jurchen script]
ao tun ʃun-cçi iŋ ni ʏa xai bitxə
奧屯 舜 卿 的 寫的 文字

奧屯舜卿所題字(《奧屯良弼餞飲碑》2行)

"戈"與"桼"兩字作用完全相同，區別在"戈"接於前面語詞末音節為元音收聲之後；"桼"接於末音節為n或ŋ收聲之後。在漢語中有些詞句間不需要加"的"、"之"等字，在女真文中則必須有。

2. 所在格

(1) [Jurchen] do，滿語作"də"，蒙古語作"da"、"du"、"dur"，與漢文"在"、"於"略似。例如：

1. [Jurchen script]
ʃaŋ da-aŋ do dulə-ən bie
上 党 於 過

過上党(《得勝陀頌碑》17行)

2. [Jurchen script]
ədu-un ni i di mai a ga do obo mai
風 的 櫛 雨 於 沐

風櫛雨沐(仝上碑29行)

3. [Jurchen script]
xuaŋ di lu-uŋ dei non wo go do tə bie
皇 帝 隆 德 殿 於 坐

皇帝御隆德殿(《進士碑》14行)

4. [Jurchen script]
umə tum mu ur ta dir (g)an do
勿 溜 其 於 樂

勿淫於樂(《進士碑》3行)

5.

bu gu ga ʃa do bandi lu　　生於卜古村（《慶源碑》1面1行）

卜古村（於）生

(2) du (dou)，與"　"do 完全相同，只是"　"接於陽性音之後，而"　"接於陰性音之後。例如：

1.

tai su nu nu də gə du tu ti bie ili lu　　太祖先登高阜

太祖　先　高阜(於)　登　立　　（《得勝陀頌碑》7行）

2.

ta-aŋ ɕiɛ-iɛn tzu-uŋ tai ŋ-y-iɛn du gə nə bie　　唐玄宗幸太原

唐　玄　宗　　太　原　(於)　去　　（全上碑17行）

3

wə ŋgi gin du dga bie　　駐蹕上京（全上碑12行）

上京(於)　駐

4

wə xə du fo-on ʃou tai ra-an ili buma　　到石豆寺

石　(於)　到　　寺　　立　　（《慶源碑》3面5行）

5

ədʒən ni madʒilən du　　於君之心（《永寧寺碑》6行）

君　的　心　於

在滿語裏不論陰性音、陽性音之後都只用一個 də，在女真字碑文中陰性音語詞接合陰性音後置詞，陽性音語詞接合陽性音後置詞各不相混，但是在明代的《永寧寺碑》碑陰的女真文裏，却不論語詞是陰性音還是陽性音其後的後置詞都用"　"du，可見女真語到了明代已有變化，與滿語更爲接近了。

3 於格

(1) y？：此字不見於《譯語》，音亦不明，它與"　"y 字形相似，又完全與漢字"於"意義相同，可能是借用了漢字"於"，因此設想它的讀音也可能是 y。滿語裏與它相當的場合也是用"də"，滿語後置詞"də"包括"在"、"於"、"給"、"與"

等音義，女真文此字係自所在格分析出來的，"[女真字]"do、"[女真字]"du 有存在的含意，"[女真字]"則只有"於"之意，譯漢文"於"非常恰當。但是這個字的意義可以確定，讀音仍須考慮。例如：

1 [女真字]
xərsə dgu u tə xei y? da xala lu jan xon bie tʃi
言 志 於 違 若有

若有言違於志 （《進士碑》4行）

2 [女真字]
guʃin ? y? gə bu sə to ? ali ʃou
卅 士 (於) 名 號 授

授三十士名位 （仝上碑14行）

3 [女真字]
guru-un ni bə(g)i sə nu dor-o i bə(g)i sə y? tafa bu ʃou
國 的 官 禮 的 官 (於) 交

相府交於禮官 （《得勝陀頌碑》17行）

4 [女真字]
ta y? xa tʃa buma?
那個(於) 做

倣此 （仝上碑 18行）

5. [女真字]
on go-on su tai ra-an ni tʃiε-əŋ ʃɪ y cjia-ao xua xai
萬官蘇廟(寺) 的 信 士 (於) 募 化

募化於萬官蘇廟之信士 （《慶源碑》3面3行）

4 指定格

(1) [女真字] nu，它的作用是指定前邊的語詞為動作的主體，有些像蒙古語中的 inu、anu。滿語中沒有這個後置詞。關於它的讀音，因為女真文字中有一個"[女真字]"音 duŋ，女真文有時差一小點或小撇音便很近似（但是也有差一點音就相差很遠），又因"[女真字]"字有時用法近似"[女真字]"du（所在格），因此暫擬定它的讀音為"du?"。

1. [illegible]

mialma du? sa a atʃi buru bajə　　人仰聖質（《得勝陀頌碑》23行）

人　見　聖　體

2. [illegible]

xa (g)an du? tur gar ʃi dzo dʒə (g)un　　帝視左右（仝上碑24行）

帝　視之　左　右

3. [illegible]

ʃu du? uwə-ən bu du　　諸君勉之（仝上碑24行）

你們　共勉之

4. [illegible]

xərsə mər (g)ə du? fu da ʃi xon bie tʃi　　若有言逆於心（《進士碑》4行）

言　意　逆　若有

5. [illegible]

i lu wa xa sir ga mori-in kə ʃin du? ətə (əri)-in bie sui

所騎的　赭白　馬　岡阜　相同　有

其所乘赭白馬如岡阜之大（《得勝陀頌碑》8行）

5. 處置格

(1) [illegible] ba，滿語作“bə”，蒙古語作“i”、“gi”，類似漢文“把”、“將”之意。例如：

1. [illegible]

gə ən tʃao ʃi ba ətə i go bu u da tao un fa

衆　軍　(把) 此處　完全　集合　命

命諸路軍畢會（《得勝陀頌碑》6行）

2. [illegible]

ba dʒu çi ba ana ru sabi sə ru

敵　(把) 敗　兆　也

勝敵之驗也（仝上碑10行）

3 tʃao xa nu-un ni mər xu dʒə ma tə xei maŋ ga ba dʒo on bie

武 元 的 締 構的 難 (把) 思

思武元締構之難 (仝上碑12—13行)

4. fu wə guŋ atʃi buru ba mər wei wə uŋ　　舊宮述聖頌 (仝上碑17—18行)

舊 宮 聖 (把) 述 頌

5 da gi tək dən tʃə xe bu dʒol wə tʃa-aŋ xo ba gai mai

以前 魁了的 孛木魯 長 河 (把) 取

取狀元孛木魯長河 (《進士碑》14行)

(2) [女真字] ba，此字與"[女真字]"ba的作用相同，又同為陽性音，兩者之間究竟有什麽區別，現在尚未明瞭。例如：

1. amba-an ana ul çin ba na wei gai　　張闊休 (《得勝陀頌碑》16行)

大 休 (把) 張

2. xutu ŋgi ga ma ba dʒo-on　　思得勝陀 (仝上碑17行)

得勝陀 (把) 思

3. nu-in guan i ʃɪ xa adi ba bu xa xai　　遣内官亦失哈等

内 官 亦失哈 等 (把) 遣　　(《永寧寺碑》8—9行)

(3) [女真字] bə，"[女真字]"、"[女真字]"接陽性音之後，"[女真字]"則接於陰性音之後。滿語處置格只有一個"bə"，不論陰陽性音之後都以"bə"接合，女真語則必須分別使用，例如：

1. ta əxə bə abxa dondi lu　　腥聞於天（直譯為"天聞其惡"）

其 惡 (把) 天 聞　　(《得勝陀頌碑》21行)

2 ərə weilə bə ? dʒə ə tʃiən tʃɪ buru gɪ

此 事 (把) 昭明的 表 彰 以

詔以其事（直譯為"把此事昭着表彰"）(仝上碑30行)

3 atʃɪ buru baje xoldo-on ni du wei i lu wa xai ʃir ga mori-in kə ʃɪn

聖 體 松 的 顛 所騎的 赭白 馬 岡阜

du ətə (əri) in bie sui bə sa a

樣 有 (把) 見

見聖質如喬松，所乘赭白馬如岡阜。(仝上碑8行)

4. dʒul ə ər gə bə gar ʃɪ meɪ tur ga ra wo

東方 (把) 眷 顧 啊

西眷東顧 (仝上碑21行)

5. futʃiɕi? i baje bə antʃu La buru gi

佛 身 (把) 金 製 以

以金製佛身 (《慶源碑》1面2行)

(4) bo，與"旅"·"系"·"史"等字作用相同，它是只接在元音"o"之後，是為了音便的關係。例如：

1. atʃɪ buru saŋ xo bo tʃiən tʃɪ burə ʃɪ ti xai

聖 迹 (把) 表彰之 宜

以彰聖迹（直譯為"宜表彰聖迹"）(《得勝陀頌碑》19行)

2 uli əri dor-o bo

倫 理 (把)

倫理 (《女真譯語》"續添"24)

6 造格

(1) gi (ji)，滿語作"i"，蒙古語作"bar"，相近漢語的"以"字。例如：

1. fut∫rçi i bəje bə ant∫u la buru gi

佛 的 身（把） 金製 以

以金製佛身（《慶源碑》1面23行）

2. tumən it ə ə xə gi bandi bu xai du

萬 民 安 以 生 （於）

萬民以安（《永寧寺碑》2行）

3. bə(g)i lə ə xa (g)an du ton do gi ta ku ra bu buru ∫i

臣 君 忠 以 事 詩

臣事君以忠詩（《進士碑》7行）

7 從格

(1) 作 ti，相當滿文的 t∫i，由滿文推知其為從格詞綴。略似漢文的"從"、"由"等字。但是這個詞綴在碑文中沒有找到例子。僅在《譯語》上見有：

1. bu un sira xa ti

自 古

自古（《女真譯語》"通用"87）

"先麦作"當譯作"從古"，上詞兩字連接似有蛇足，但是《譯語》中複詞的語法規格常是不可靠的。

(5) 數詞

在滿語裏數詞也有語尾变化，在各種不同意義之下連接各種不同的詞綴。如：

"一"作 əmu，"一個"作 əmkə，"第一"作 udʒu（本意為"首"，是例外），"一次"作 əmgəri，"各一"作 əmtə。

"二"作 dʒuwə，"第二"作 dʒai，"二次"作 dʒuwəŋgəri，"各二"作 dʒuwətə。

"三"作 ilan，"第三"作 ilat∫i，"三次"作 ilaŋgəri，

“各三”作 ilata。

“四”作 duin，“第四”作 duitʃi，“四次”作 duiŋgəri，“各四”作 duitə。

“五”作 sundʒa，“第五”作 sundʒatʃi，“五次”作 sundʒaŋgəri，“各五”作 sundʒata。

“六”作 niŋgun，“第六”作 niŋgutʃi，“六次”作 niŋguŋəri，“各六”作 niŋgutə。

等等。當它們接連詞綴時常是把尾子音 n 去掉或是由於音便改換了尾子音。

在女真文裏見到的數詞綴太少了，僅《永寧寺碑》裏有：

ilan tʃə ni ə(əl) tʃi bu bie　　三次遣使（《永寧寺碑》5行）

三次　使臣　遣

“赤泥” tʃə ni 二字是等於滿語的 gəri（次），其它詞綴在石刻上都沒有發現。按女真文數詞，如：

əmu（厄木）“一”

dʒo（拙）“二”

ilan（以蘭）“三”

duin（都因）“四”

ʃundʒa（順扎）“五”

niŋgu（原註“寧住”誤，應依會同館《女真譯語》作“甯谷”）“六”

nadan（納丹）“七”

dʒakun（扎困）“八”

ujewən（兀也溫）“九”

dʒua（撾）“十”

一般都是尾子音固着在文字上，是不是加添詞綴時也要把尾子音 n 略去不讀，還不能決定。

在《女真譯語》裏由“十一”到“十九”都有專名詞，與漢文“十”加“一”為

“十一”，“十”加“二”為“十二”的辦法不同。這是原始的語言，到了滿語就变得與漢語一樣了。今列表於下：

漢文	女真語	滿語
十一	乇 anʃo （安朔）	dʒuan əmu
十二	尔 dʒirxon （只兒歡）	dʒuan dʒuwə
十三	卫 gorxon （戈兒歡）	dʒuan ilan
十四	么 durxun （獨兒歡）	dʒuan duin
十五	五 toboxon （脫卜歡）	tofoxon
十六	亐 nixun （泥渾）	dʒuan niŋgun
十七	土 darxon （荅兒歡）	dʒuan nadan
十八	岁 niuxun （女渾）	dʒuan dʒakun
十九	乜 onioxon （斡女歡）	dʒuan ujun

從上表中可明顯地看到現在滿語中僅殘存着tofoxon（十五）一詞，其它都廢棄不用了。不過滿語中的月份名稱，如：

十一月 ᠣᠮᠰᠣᠨ ᠪᡳᠶᠠ omʃon bia
十二月 ᠵᠣᡵᡤᠣᠨ ᠪᡳᠶᠠ dʒorgon bia

還可看出原始語的遺跡。

石刻中所見十數以上語詞，已多與《譯語》不同，如：

十一 作 千一 dʒua əmu （《永寧寺碑》13行）
十三 作 千彐 dʒua ilan （《進士碑》13行）

只有“十七”作“土”darxon（《進士碑》2行）與《譯語》相同。最奇者《進士碑》2行“十五”作“五”toboxon，22行又作“千丑”dʒua ʃundʒa，同一碑文中前後互異，不知究竟應該如何讀法。

從“二十”到“九十”，以及“百”、“千”、“萬”，女真語與滿語還是一致的。如：

漢文	女真語	滿語	
二十	夊 orin （倭林）	ᠣᡵᡳᠨ	orin
三十	夂 guʃin （古申）	ᡤᡡᠰᡳᠨ	guʃin
四十	仐 dəçi （忒希）	ᡩᡝᡥᡳ	dəçi

五十	叁 susai (速撒一)	ᠰᡠᠰᠠᡳ	Susai
六十	犴 niŋdʒu (寧 住)	ᠨᡳᠨᠵᡠ	nindʒu
七十	夕 nadandʒu (納丹住)	ᠨᠠᡩᠠᠨᠵᡠ	nadandʒu
八十	孝 dʒakundʒu (扎困住)	ᠵᠠᡴᡡᠨᠵᡠ	dʒakundʒu
九十	土 ujewəndʒu (兀也溫住)	ᡠᠶᡠᠨᠵᡠ	ujundʒu
百	有 taŋgu (湯古)	ᡨᠠᠩᡤᡡ	taŋgu
千	五 miŋgan (皿干)	ᠮᡳᠩᡤᠠᠨ	miŋgan
萬	方 tumən (土滿)	ᡨᡠᠮᡝᠨ	tumən

以上諸字除“文”(二十)屢見於〈得勝陀頌碑〉、〈慶源碑〉、〈奥屯良弼餞飲碑〉、〈永寧寺碑〉，“太”(三十)見於〈進士題名碑〉，“叁”(五十)見於〈永寧寺碑〉，“五”(千，猛安)見於〈得勝陀頌碑〉、〈慶源碑〉、〈進士題名碑〉、〈永寧寺碑〉，“方”(萬)見於〈得勝陀頌碑〉外，其餘字多未見於石刻，所見之字字形亦頗有異同。如：

“太”，〈進士碑〉作“冬”

“叁”，〈永寧寺碑〉作“吞”

其餘未見之字，則不能懸揣。

至於與名詞連結，置於名詞之前，則與漢文用法無異。

(6) 動詞與助動詞

在女真語裏動詞與助動詞是分不開的，因為除了命令詞只用詞幹之外，其它舉凡：自動、它動、被動、同動、可能、否定助動詞以及時間的現在、過去等形式全以助動詞表達出來。動詞必須借助動詞以補其意思之不足；助動詞則根本不能獨立使用，必須附着於動詞之後以見意，助動詞實際上就是動詞的語尾變化。以此，它也須要符合所附着動詞的元音和諧律，陰性音、陽性音各自配合，不能相紊。在中性音詞幹“i”之後，有時用“i”音助動詞，但也有時用陰音或陽音的助動詞。在陰、陽性音詞幹之後，一般助動詞的元音是按陰、陽兩性分用 a、ə 或 ai、ei；但是詞幹 o 音之後有時助動詞的元音也用 o，不過這樣的例子很少。

關於助動詞的分類是這樣：

1 命令詞：一般沒有語尾，個別的少數有語尾，其語尾沒有定規律，所用字也不一致。

2 自動助動詞　房 lu

3 它動助動詞　来 ʃou

4. 被動助動詞　麦 bu　峦 bu

5. 使動助動詞　麦 bu　峦 bu

6 所及助動詞　夯 wa　冬 wə

7 齊動或同動助動詞　舟 du　東 duru

8. 可能助動詞　乩 tʃu

9 進行助動詞　右 tʃa　乎 tʃə　杰 dʒa　叉 dʒə　奐 ʃa　私 ʃə

10 否定助動詞　光冬 guai y　非史 ei ə'　鳥丞 uʃu wei

11 感歎助動詞　朱 gisa　可 gai　争 o

12 深入助動詞　弗友 tala　角友 dala　疺早 do lo

13 指向助動詞　孟 ʃi　犬 sun

14 時間助動詞

(1) 現在終止形　庞 bie　东 a　涤 ə　天 ra　杀 rə

(2) 形容動詞現在形　丈 ru　太 buru

(3) 副動詞現在形　矢 mai　右 mei

(4) 現在分詞無定形　矢 mai　右 mei

(5) 過去終止形　冉 xa　鬼 xə　厗 xi (çi)　禾 xo

(6) 形容動詞過去形　火 xai　朴 xei

(7) 副動詞過去形　吏 bie

(8) 過去分詞　　米 fi　　平 fi　　叏 bie

(9) 動名詞　　　足 xai　　升 xei

15 複合助動詞　　方 buma　　弓 burien　　夫 burə

包 buwi

助動詞舉例

[1] 命令詞：一般的命令詞只用詞幹，但是有些個別的有語尾字。當這些帶有語尾字的命令詞另加其他助動詞的時候，語尾字是要去掉的。

(1) 語根命令詞，如：

1. 写 ili，立	2 舟 tə，坐
3 关 dʒafa，執	4. 隶 fudə，送
5 学 tafa，交	6. 子 furi，行
7 祀夻 gə-nə，去	8 吏峀 tʃiɛn-də，考
9 圤麦 ja-bu，走	10 关舌 am-tʃa，追
11. 灰亩 tin-da，放	12 乜条 tur-ga，看

(2) 帶語尾命令詞，如：

1. 甪仟 di-(g)un，來

2 旻东 dʒə-fu，吃

3 仭壬 dondi-sun，聽

4 光枚壬 ton-çia-sun，看守

5 金耒 bai-ʃin，尋、求

6 外斧玫 tao-wa-fo　讀

[2] 自動助動詞：表示這個動作是從本身自己出發的。

(1) 序 lu，例如：

1. 天禾岗岗峀美芊关件叏写序

tai su nu nu də gə du tu ti bie ili lu

太祖　先　高阜(於)　登　立

太祖先據高阜（《得勝陀頌碑》7行）

2 [女真字]

gə ən tʃao ʃi utʃi-in ətu b.e na ta mai ili lu xai

諸 軍 甲 穿 序 立了

諸軍介而序立 (仝上碑11行)

3 [女真字]

ta əxə bə abuxa dondi lu

其 惡 (把) 天 聞

腥聞於天 (仝上碑21行)

4 [女真字]

bu gu ga ʃa do bandi lu

卜古村 (於) 生

生於卜古村 (《慶源碑》1面1行)

5 [女真字]

ali-in bandi lu xai də wə bie mei nu ulu sai so

山 生 得 高 有 而 美

山高而秀麗 (《永寧寺碑》11行)

【5】他動助動詞：表示這個動作是從外力而來的。

(1) [女真字] ʃou，例如：

1. [女真字]

ta sabi gəli sa ʃou

其 兆 又 見

其兆復見 (《得勝陀頌碑》11行)

2. [女真字]

udʒə bi mai ja bu ʃou abuxa i ən də wə

恭 行 天 的 罰

恭行天罰 (仝上碑21行)

3. [女真字]

uli ti fan ti xə sura buru ba iʃi ʃou

北 南 化 (把) 到

化被朔南 (仝上碑28行)

4. [女真字]

wə xə du fo-on ʃou tai ra-an ili buma

石 (於) 刻 寺 建立

刻石建寺 (《慶源碑》3面5行)

5. [Jurchen script]

amba an nan xa xai orin fundʒa ania nadan bia orin dʒakun inəŋgi ili ʃou

大 定 廿五年 七月 廿八日 立

大定二十五年七月二十八日立 (《得勝陀頌碑》32行)

〔4〕被動助動詞
〔5〕使動助動詞 ：表示這個動作是出於被動，或是使人作這個動作。滿文作"bu"，女真文分為陰性聲和陽性聲兩個字，分別接於陰、陽兩性聲語根之後。

(1) [Jurchen script] bu (bo?)，陽性聲，例如：

1. [Jurchen script]

bəɡ(ə)i lə ə xa-an du ton do ɡi ta ku ra bu bumu ʃi

官們 皇帝 (對) 忠 以 事 詩

臣事君以忠詩 (《進士碑》7行)

2 [Jurchen script]

ʃu du xuwə ən bu du 諸君勉之 (《得勝陀頌碑》24行)

你們 共勉之

3 [Jurchen script]

xa an ni uʃi ir du tumən ilə ə ə xə i bandi bu xai du

皇帝 的 澤 (於) 萬 民 安 的 生 (於)

皇帝之澤使萬民安生 (《永寧寺碑》2行)

(2) [Jurchen script] bu，陰性聲，例如：

1 [Jurchen script]

tai su tʃao xa nu-un xuaŋdi i tʃao ʃi bə ul xuwə bu xei bua

太祖 武 元 皇帝 的 軍 (把) 曉諭了的 地方

太祖武元皇帝誓師之地也 (《得勝陀頌碑》5行)

2 [Jurchen script]

amba-an weilə mu tə bu xei amu lu 大事成後 (仝上碑 10行)

大 事 成 了 後

3. nu nu itʃi bu ʃiru r tə sui　　先新神字（仝上碑14—15行）

先　新　神　居

4. bitxə bə tək dən bu,　　献文（仝上碑20行）

文（把）使献

5. umə sur tə ə ta mo da gi umə tum mu ur, ta dir an do ? mu

勿 遊 其 以逸 勿 淫 其 於樂 以為? 使

ətʃa bu xei　　勿遊於逸勿淫於樂之戒（《進士碑》3行）

成了

以上所舉例中，"去丙爻" ta ku ra 意義為"使"，"去丙爻爻" ta ku ra bu 則為"被使"，也就是"事君"的"事"。"条廷" bandi xai 意義為"生了"，"条爻廷" bandi bu xai 則為"使生了"。"斗左升" ul xuwə xei 義為"知曉"，"斗左爻升" ul xuwə bu xei 則為"使知曉"，也就是"曉諭"。"充文" tək dən 義為"上之"，"充文爻" tək dən bu 則為"使献"。

〔6〕所及助動詞：表示動作所及，如漢文的"所"字，滿語作 la，lə。

(1) 夯 wa，陽性聲，例如：

1. il lu wa xai ʃiri ga mori-in　　所乘赭白馬（《得勝陀頌碑》8行）

所騎的　赭白　馬

2. tʃu tʃu wa xai gə lə gi　　照例（《女真譯語》"新增"3）

所照的　例

(2) 冬 wə，陰性聲，例如：

1. ali bufi bu ur wə　　給與（《女真譯語》"續添"55）

給　與

〔7〕同動助動詞：表示衆人共同動作，或大家一齊動作，雙方互相動作之意。

(1) du，滿語也作 du，例如：

1. ʃu du? xuwaən bu du　　諸君勉之（《得勝陀頌碑》24行）

你們　共勉之

2. wa du ra　　殺（《女真譯語》"人事"120）

一齊殺

3. i sxun du　　相（《女真譯語》"通用"11）

互相

(2) duru

1. atʃi duru　　動（《女真譯語》"人事"108）

齊動

2. gə ən duru　　配（《得勝陀頌碑》31行）

互相配合

〔8〕可能助動詞：表示這個動作是可能的，或可以的。滿語作 tʃu，或 tʃukə。女真語作"乩" tʃu。

(1) 乩 tʃu，例如：

1. giru tʃu　　羞辱（《女真譯語》"人事"6）

可羞

〔9〕進行助動詞：表示展開這種行爲動作，或連續進行這種動作。在滿語裏這種助動詞極多，有：tʃa · tʃə · dʒa · dʒə · dʒo · ʃa · ʃə · ʃo · ta · tə

to · da · də · do · la · lə · lo · ra · rə · ro · mi 等字，女真文中只發現六個。

(1) tʃa，陽性聲，例如：

1\. di il tʃa xai do iʃi ʃou

舉 (於) 至

至於舉 （《進士碑》5行）

2\. çiu nu uei s dʒao ʃin çia—ao wei cci u un bitxə fo on tʃa

修內司 昭信校尉 耶 溫 刻文

修內司昭信校尉耶溫刻文 （《進士碑》23行）

(2) tʃə，陰性聲，例如：

1\. tək dən tʃə xei gə bu mər xəri?

題 名 錄

題名錄 （全上碑1行）

2\. da gi tək dən tʃə xei bu dʒul wə tʃa—aŋ xə ba gai mai

以首 題 的 孛朮魯 長 河 (把) 取

取孛朮魯長河為狀元 （全上碑13—14行）

(3) dʒa，陽性聲，例如：

1\. xə fu dʒa xai

透

透 （《女真譯語》"通用"57）

(4) dʒə，陰性聲，例如：

1\. tʃao xa nu un ni mərxuwə dʒə ma tə xei maŋ ga ba dʒo on bie

武 元 的 思考 構造的 難 (把) 思

思武元締構之難 （《得勝陀頌碑》12—13行）

2. Sə ŋgi ŋgə omo lo i dʒaoʔ dʒə ru fi tʃən dʒə ru dʒu (gə)u ba u sə bie

孝 孫 的 昭 光 道 (把) 盡 盡

盡孝孫昭光之道 (仝上碑 13–14 行)

3. fi ər xu ru gin xən dʒə ru doro o s

禱告的 禳禬的 法子

壓勝之法 (仝上碑 25 行)

4. tai su bu lu Sa gai adi i nialma mori-in xər (gə)ə ni amba sa o fi di dʒə ru bə Sa a

太祖 亦 撒改 等 的 人 馬 形狀 的 巨大 是 來 看 (把) 見

太祖顧視撒改等人馬高大亦悉異常 (仝上碑 9 行)

5. amba osо gəmu ur ɑxun dʒə mei da xa də

大 小 皆 歡喜 着 服從 (於)

大小皆歡忭順從 (《永寧寺碑》9 行)

(5) ʃa，陽性聲，例如：

1. xu da ʃa mai

賣 看

賣 (《女真譯語》"人事"79)

2. bai il ʃa mai

謝 之

謝 (《女真譯語》"續添"56)

(6) ʃə，陰性聲。此字石刻及《譯語》中皆未見，因為它是"ʃa"的陰性聲字，一定會有。至於其它滿語中的進行助動詞，女真文中是不是也有，不敢懸擬。

〔10〕否定助動詞：表示否定這個動作，有"不"、"未"、"非"等意。女真

語"[Jurchen]"guai y (非)，相當滿語"waka"；"[Jurchen]"ei wə (不)，相當滿語"aku"，"raku"；"[Jurchen]"usu wei (未)，相當滿語"xaku"，"xəku"，"kəku"。

(1) [Jurchen] guai y (非)，例如：

1. [Jurchen]
wə ə y? sə burien ai ʃi guai y
誰 (於) 云 非 利
孰云非貞 (《得勝陀頌碑》26行)

2. [Jurchen]
ər ru jie bai tʃa sun dʒu (g)u guai y
必 求 諸 非 道
必求諸非道 (《進士碑》4行)

3. [Jurchen]
ta ko ra buru ʃa li xali di da xala ja tʃo xar guai y nialma
使 御 親 隨 哪 非 正 人
其使御僕莫非正人 (《進士碑》5行)

(2) [Jurchen] ei wə (不)，例如：

1. [Jurchen]
sə ŋgi ŋgə dʒo on gai bu dʒala an burə ei wə
孝 思 可 (把) 不 息
孝思不忘 (《得勝陀頌碑》16行)

2. [Jurchen]
ədʒən ni mudʒilən du il (g)ə ni ə xə o sə xada ima xai ei wə
君 的 心 (的) 人民 的 去 罪 獨 不完全

3. [Jurchen]
jo əri buru ei wə
不 飢
不飢 (《永寧寺碑》10行)

在《女真譯語》裏有："[Jurchen]"ei xə (不曾)，"[Jurchen]"ei gisa (不可) 二字，則由"[Jurchen]"ei 加過去時間語尾"[Jurchen]"xə 及感歎助動詞語尾"[Jurchen]"gisa 而成，可知"[Jurchen]"("不"之語根) 也有各種的語尾變化。

(3) [Jurchen] usu wei (未)，例如：

1. 奎 伎 爻 戈 朱 右 关 血 鳥 灸 术

bua goro-on i iʃi mei ten də usu wei gisa

地方 遠 以 至 未能 呀

以道遠未能至（《永寧寺碑》4行）

2. 央 草 鳥 灸 更 吏 压

dagi la usu wei bie tʃi bal

未備 若有

若有未備（《慶源碑》3面十行）

以上三個否定助動詞與滿語否定助動詞皆不符合，"光冬"guai y 似與蒙古語 ugei（口語作 ugai）為同源語，"鳥灸"usu wei 則與索倫語 oso 為同源語。此外女真語中還有三個否定詞：

1. 东卅 a sui 無
2. 韦 列 əʃi-in 不
3. 冇 umə 勿

這三個字都放在動詞或名詞、形容詞的前邊，它們並不是助動詞，而是否定形容詞或否定副詞。

〔11〕感歎助動詞：表示感歎情緒和詩歌的陪襯音聲。

(1) 朱 gisa（呀，啊），滿文中作 gia，gie，例如：

1. 伎 爻 毛 千 戈 件 更 舟 伦 右 血 禾 麦 朱

goro-on ətu xuŋ i niəlma kə kəŋ lə mei dʒu u tə gisa

遠 近 之 人 叩頭 尊敬 呀

遠近濟濟爭趨（《永寧寺碑》11行）

2. 禾 千 毛 件 更 中 尧 更 舟 伦 右 祀 奇 朱

fun tʃə əri niəlma da xa bie kə kəŋ lə mei gə nə gisa

餘 人 服從 叩頭 去 呀

餘人相率投拜（《永寧寺碑》7行）

3. 冬 米 支 文 麦 击 升 东 厍 朱

amba-an weilə mu tə bu xei amu lu gisa

大 事 成了 後呀

大事成後（《得勝陀頌碑》10行）

4. guru-un ni bagi sə bə wei dʒao la gisa　　相府以聞

國 的 官們 送 奏呀　　(《得勝陀頌碑》19行)

(2) gai (哉，啊)，漢文作"Kai"，例如：

1. abuxa bie bumə gə xun dʒu gu gai　　天有顯道 (仝上碑 26行)

天 有 顯 道 哉

2. amba-an ŋə ur çin ba na wei gai　　張闕休 (仝上碑 16行)

大 袺 (把) 展開哉

3. sə ŋgi ŋgə dʒo on gai　　孝思 (仝上碑 16行)

孝 思 啊

(3) o (啊)，例如：

1. xi tan ni duba wə dʒu gu buru wə o　　遼季失道 (仝上碑 21行)

契丹 的 末 道 失 啊

2. dʒulo wə ər gə bə ? ʃi mei turu ga ra o　　延眷東顧 (仝上行)

東 方 (把) 眷 看 啊

3 xərsə bə dʒaʃi ga jo o xon bie o　　明明之令 (仝上碑 22行)

言 (把) 令 明白 有啊

4. mi ni tʃao xa tu gi ərə ədə-əri-in o　　我軍如雲 (仝上碑 25行)

我的 軍 雲 這個 洄 啊

5. guru-un bo go i fuʃə lu də jie o　　國家將興 (仝上碑 26行)

國 家 的 興 起 啊

〔12〕深入助動詞：表示這個動作到深入的程度，有漢語"直到"的意義。女真文中所見有："[女真字]" da la，"[女真字]" ta la，"[女真字]" to lo 等字，皆為陽性聲，其陰性聲字未見。滿語作 tala，tələ，tolo。

(1) [女真字] da la，陽性聲，例如：

1 [女真字]
oso-on amba-an bəŋi sə ta ko ra buru ʃa li buru ? du iʃi da la bie
小 大 官們 使 、 御 士 (於) 一直到了

小大之臣以至使御之士 (《進士碑》5行)

2 [女真字]
mam səri ai dʒal li gi guru-un ni ? xuwə ba xuwə çie xei bie ʃui bə
凡 何 以為 國 的 政 (把) 扶持 有 (把)

[女真字]
tik tan da la ʃa gia buru ʃi tu burien
直至於理 急

凡何以扶持國政使臻於至理之急…… (仝上碑 6行)

3. [女真字]
tə du iʃi da la fu ? il sa dai ?
今 (於) 直到 遣 老

至今遣老 (《得勝陀頌碑》27行)

(2) [女真字] ta la，陽性聲，例如：

1. [女真字]
nu ruŋ ə du iʃi ta la
奴爾干 (於) 直到

直到奴爾干 (《永寧寺碑》9行)

(3) [女真字] to lo，陽性聲，例如：

1. [女真字]
nu nu tu ti bie ? dʒən iʃi to lo
先 登 阜 直到

先據高阜 (《得勝陀頌碑》7行)

上引 (2)之1，(3)之1 兩例中"[女真字]"與"[女真字]"意義相同而所用語尾字不同，可能是由於頌詞協韻的關係。

〔13〕指向助動詞：表示指出這個動作之所及，有些像漢文"觀之"、"聽之"

的"之"字之意。

(1) [illegible] ʃi，中性聲，例如：

1. [illegible]

ʃu nu ou la ba turu (g)ə baru ʃi bie χu sun fa çia ʃi nuʃi ra ʃou

你們 這個(把) 看 了 力 勤 同心

諸君觀此正當勤力同心 (《得勝陀頌碑》10行)

2. [illegible]

gin xən dʒa ru dor o tʃao χa i do lo ja bu barə ʃi

禳禬 法 軍 之 中 行之

禳禬之法行於軍中 (全上碑全上行)

3. [illegible]

atʃi buru soŋ xo bo çʃien tʃi buru ʃi ti xai

聖 跡 表彰之 宜

以彰聖跡於義為宜 (全上碑19行)

4. [illegible]

turu gar ʃi i na wa du gien ? dʒən

望之 是 隆 阜

望之坡陀 (全上碑22行)

5. [illegible]

χa (g)an du? turu gar ʃi dʒo dʒə (g)un

帝 視之 左 右

帝視左右 (全上碑24行)

(2) [illegible] sun (ʃin?)，例如：

1. [illegible]

ur ru je bai tʃa sun dʒu (g)u ŋgu

必 求之 道

必求諸道 (《進士碑》4行)

2. [illegible]

ur ru je bai tʃa sun dʒu (g)u guai y ŋgu

必 求之 非 道

必求諸非道 (全上碑全上行)

〔14〕時間助動詞：表示動作的時間是現在、是未來，還是過去。女真文中現在時間與未來時間的助動詞是沒有區別的，語句的現在與未來全靠句文表明之。因此，把未來形歸併到現在形裏。這裏把現在形(未來形)與過去形各助動詞分述於下：

(1) 現在終止形：表示現在(未來)語句的終結。現在終止形又分為第一形和第二形。第一形與第二形的區別是：第一形"[illegible]"bie比較確實，它表示確實是這樣作(現在)或一定要這樣作(未來)；第二形"[illegible]"a，"[illegible]"ə，"[illegible]"ra，"[illegible]"rə等字比較靈活，它們表示這樣作(現在)或將要這樣作(未來)。第二形中的"[illegible]"、"[illegible]"僅見於石刻，"[illegible]"、"[illegible]"則只見於《女真譯語》，前者也許就是後者的別寫。

第一形："[illegible]"bie，中性聲，等於滿文 mbi，例如：

1. [illegible]
tai su tʃao ʃi o tiɛn ʃi na li-in bira do gu bie
太祖 軍 率 涞流河 渡

太祖率軍渡涞流水（《得勝陀頌碑》6行）

2. [illegible]
wə gi gin du dʒa bie
上京 (於) 駐

駐蹕上都（仝上碑12行）

3. [illegible]
tʃao xa nu-un ni mər xuwə dʒə ma tə xei maŋ ga ba dʒo on bie
武 元 的 締 構 難 (把) 思

思武元締構之難（仝上碑12-13行）

4. [illegible]
oso-on amba-an bəgji sə ta ko ra buru ʃa li buru ? du iʃi da la bie
小 大 官們 使 的 御 的 士(於) 直 到

[illegible]
tʃo xar ba baxa bie
正 (把) 得

小大之臣以至使御之士皆得其正（《進士碑》5-6行）

5. ao tun ʃun cɕi-iŋ ni ra xa. bitxə sa bie

奥屯 舜卿 的 寫的 字 見

見奥屯舜卿所寫之字（《奥屯良弼餞飲碑》2行）

第二形 "[Jurchen]"a，"[Jurchen]"ə，"[Jurchen]"ra，"[Jurchen]"rə 等於滿文的 ra，rə，例如：

a. "[Jurchen]"a，陽性聲：

1. atʃi buru beye xoido-on ni du wei il tu wa xai ʃir gar mor-in kə ʃin du?

聖 體 松 的 頂端 所騎的 赭白 馬 岡阜

ədə əri in bie sui bə sa a

同 有（把）見

見聖質如喬松所乘赭白馬如岡阜（《得勝陀頌碑》8行）

2. xu uŋ u ən wə dʒə ? ai ʃu ɕiu u ɕia-ao wei waŋ fuʃə sai ŋgi gi

弘文院 ?書 修武校尉 王 福壽 丹 以

ra a

寫

弘文院口書修武校尉王福壽書丹（《進士碑》23行）

b. "[Jurchen]"ə，陰性聲：

1. i na inəŋgi amba ta mu tə bu xei non o go do di bie ili ə

是 日 大成殿（於）來 立

是日來立於大成殿（《進士碑》15行）

c. "[Jurchen]"ra，陽性聲，此字石刻中無語例，僅《女真譯語》"雜字"中屢見之，例如：

1. tur ga ra　視，看，覺（《女真譯語》"新增"57）

2. fai xi ra　怒，惱（仝上書"人事"34）

3. dir ga ra　快樂，快活（仝上書"人事"44）

4. xu di ra 唱 (《女真譯語》"人事"107)

5. dʒa sa ra 治 (仝上書"續添"23)

d. ra，陰性聲，例如：

1 tadu rə 睡 (仝上書"人事"16)

2 gə lə rə 懼，怕 (仝上書"人事"31.32)

3. ur gun dʒə rə 喜，歡 (仝上書"人事"33.35)

4 ə bi rə 飽 (仝上書"飲食"18)

5. xi tʃu rə 奈 (仝上書《東雜》"新增"85)

(2)形容動詞現在形：形容動詞是動詞的形式而又起着形容詞的作用，它是由動詞語幹加形容助動詞語尾或形容詞語尾而成。它兼有動詞和形容詞的特徵，可以作形容詞使用，但也有時作動詞使用，有時還可以作名詞使用(動名詞)。形容動詞也有現在(未來)形與過去形。這裏便是它的現在形〔後面(6)項中所述是它的過去形〕。現在形有"[Jurchen]"ru，"[Jurchen]"buru兩個字，滿文作 ra，rə。

a. "[Jurchen]"ru，接陰、陽兩性聲，例如：

1 ərə abuxa na xər gi ru ? sui ba dʒu xi ba ana ru sabi sə ru

此 天地 ·協 應 敵 (把) 敗 兆 也

此天地協應敗敵之兆也 (《得勝陀頌碑》10行)

2. gin xən dʒə ru dor o tʃao xa i do lo ja bu buru ʃi

禳禬的 法 軍 的 中 行 之

禳禬之法行於軍中（仝上碑10行）

3. [illegible]

sə ŋgi ŋgə omo to i ? dʒə ru ʃi tʃin dʒə ru dʒu (g)u ba u sə bie

孝 孫 的 昭 光 道 (把) 盡

盡孝孫光昭之道（《得勝陀頌碑》14行）

b "[illegible]" buru，接陰陽兩性聲，例如：

1. [illegible]

ta ko ra buru ʃa li buru ? du iʃi da la bie

使 御 士(於) 直到

直至使御之士（《進士碑》5行）

2. [illegible]

bə(g)i lə ə xa (g)an du? ton do gi ta ko ra bu buru ʃi

官們 皇帝(對) 以忠 事 時

臣事君以忠時（《進士碑》7行）

以上"[illegible]"ru，"[illegible]"buru 兩字有時也作語尾用，如：

a "[illegible]" ru

1. [illegible]

abuxa də wə bie mei gəŋ gien ? doro ba daʃi mei diən də ru

天 高 有 明 ? 覆 能

天之德高明故能覆幬（《永寧寺碑》1行）

b "[illegible]" buru

1. [illegible]

ʃiru-uri dʒu (g)u da xa buru ba ja bu buru

神 道 依從 (把) 行

神道設教（《得勝陀頌碑》25行）

(3) 副動詞現在形：副動詞是動詞的形式而起着副詞的作用，它是由動詞語根加副動詞語尾而成。它兼有動詞和副詞的特徵，可以作副詞用，但有時也作動詞用，還有時作分詞用（中止形）。副動詞也有現在（未來）形與過去形。這裏是它的現在形（後面(7)為過去形）。現在形有"[illegible]"mai，

“右”mei 兩字，分陰陽聲配合語根，滿文只有一個“mə”接陰陽兩性聲。

a.“矢”mai，陽性聲，例如：

1. udʒə bi mai ja bu ʃou abuxa i ən də wə　　茶行天罰

　茶　行　天的　罰　　(《得勝陀頌碑》21行)

2. boi xaʔ ru sa gai adi da xa mai di mei　　國相撒改等從來

　國相　撒改　等　從　來　　(仝上碑7行)

3. iɤ ɣu mou mu sə dʒa sa mai xan na　　爰整其旅

　分別　各謀克　治理　既　　(仝上碑22行)

b.“右”mei，陰性聲，例如：

1. dʒulə wə ər gə bə xar ʃi mei tur ga ra o　　延眷東顧

　東方　(把)　眷　看　啊　　(仝上碑21行)

2. amba oso gəmu ur ɡun dʒə mei da xa　　大小皆欣悅歸服

　大　小　皆　歡喜　服從　　(《永寧寺碑》9行)

3. goro-on ətu xun i nialma kə kəŋ lə mei dʒu ɡu tə gisa

　遠　近　之　人　叩頭　尊敬　呀

　　遠近濟濟爭趨

　　(《永寧寺碑》11行)

(4) 現在分詞，無定形：分詞乃結上接下，詞義未完之語。現在分詞為分詞的現在形，因為它實際並不表示一定的時間，也叫做無定形。它有時也作沒有時間性語句的全句結尾。女真文也作“矢”mai，“右”mei 兩個字，滿文作mə。

a.“矢”mai，陽性聲，例如：

1. bie tʃi bal mu tə bu xei dʒa sa fu bə ta ru da tur (ə)un bə so la
然則 成 功 (把) 頌 要 情 (把) 美

mai buwə xuwə maĩma i ə dʒə xə sə ru
之 臣 的 職 也

然則頌成功美形容臣之職也 (《得勝陀頌碑》20行)

2. ədu-un ni lo di mai a ga do obo mai amba-an dʒa sa xai i sa tu
風 的 櫛 雨 (於) 沐 大 功 集合

xə buru
完成

風櫛雨沐用集大勳 (《得勝陀頌碑》29行)

3. wə-uŋ fo on mai y xar ta-aŋ ili bulien
頌 刻 宇堂 建

刻頌建宇 (仝上碑18行)

b. “右”mai, 陰性聲, 例如:

1. o i tou xər dʒul ʃɪ du gu mei wə gi gin du dʒa bie
鸞輅 東 邁 上京 (於) 駐

鸞輅東邁駐蹕上京 (仝上碑12行)

2. tai ra dʒiʃu mei futʃiri ra bie
寺 造 佛 做

建寺塑佛 (《永寧寺碑》11行)

3. tai su xərʃə mei ərə abuxa-na xər gi ru ? sui ba dʒu xi ba ana ru sabi
太祖 曰 此 天地 協 應 敵 (把) 敗 兆

sə ru
也

太祖曰此天地協應敗敵之兆也 (《得勝陀頌碑》10行)

（5）過去終止形：它是過去語句的終結，有漢語"了"字之意。女真文有"冇"xa，"臾"xə，"犀"xi，"丈"xo等字，滿文作xa，xə，xo。除"犀"xi字之外，石刻中關於"冇"xa，"臾"xə，"丈"xo等字的語句都未見，僅舉單詞為例：

a. 冇xa，陽性聲，例如：

1. 朩 冇　　敗　　（《女真譯語》"通用"24）
ana xa
敗了

2. 丕 光 冇　　天晴　　（仝上書"天文"28）
abuxa gala xa
天 晴了

b. 臾 xə，陰性聲，例如：

1. 为 臾　　授　　（仝上書"人事"89）
tuwə xə
傳受了

2. 失 臾　　熟　　（仝上書"飲食"20）
uru xə
熟

c. 犀 xi，中性聲，例如：

1. 兵 伅 王 柔 失 玫 苹 条 府 血 血 呆 朱 犀
mi lə-ei fatʃixi i fo do an-gao dʒu (g)u do iʃi xi
彌勒佛 的 浮屠 慈悲？ 道 (於) 到了

傳到了彌勒佛的浮屠慈悲道（《北青碑》3行）

2. 东 丈 兄 夬 乇 压 丈 兄 犀 杀 戾 旻 刈
dʒulə wə sa xai il (g)ə bə sa xi ni samə bu je
前 知了的 人民 (把) 知了 的 說是 使

使統率舊部（《永寧寺碑》8行）

d. 丈 xo，接語根o音，例如：

1. [女真字]
sok to xo
醉了

醉　（《女真譯語》"人事"106）

(6) 形容動詞過去形：形容動詞過去形除了作形容詞使用之外，也作過去終止使用，並且還多作動名詞用。女真文有"[女真字]"xai，"[女真字]"xei 兩字，滿文作 xa, xə，與過去終止形沒有區別。形容動詞用例如下：

a. [女真字] xai，陽性聲，例如：

1. [女真字]
i lu wa xai | ʃir ga | muri-in
所騎的 | 赭白 | 馬

所乘赭白馬　（《得勝陀頌碑》8行）

2. [女真字]
mi ta xai | amu lu | ni | xərsə | bie fu wei
退了 | 後 | 的 | 言 | 有

退有後言　（《進士碑》4行）

3. [女真字]
fu wə | nəku ru | dʒa-aŋ dei dʒï dʒu-uŋ | ao tun | ʃun tɕi-iŋ | ni | ra xai
舊 | 友 | 彰德治中 | 奧屯 | 舜卿 | 的 | 寫的

[女真字]
bitxə | sa bie
文字 | 見

見舊友彰德治中奧屯舜卿所寫的字
（《奧屯良弼餞飲碑》2行）

4. [女真字]
jie ə | bandi lu xai | bua du | tuman xu xab fan | ili bu?
拄 | 所生的 | 地方(於) | 萬戶衙門 | 設立

拄土著地方設立萬戶衙門　（《永寧寺碑》8行）

b. [女真字] xei，陰性聲，例如：

1. [女真字]
tʃao ʃï | du? | ul xuwə bu xei | bua
軍隊 | (對) | 曉諭了的 | 地方

誓師之地也　（《得勝陀頌碑》5行）

2. [illegible]

amba-an weilə mu tə bu xei amu lu gisa

大 事 成 了 後 呀

大事成後（《得勝陀頌碑》10行）

3. [illegible]

tək dən tʃə xei gə bu mər xəxəi

題 名 錄

題名錄（《進士碑》1行）

4. [illegible]

wə xə du fo on ʃou tai ɣa-an ili bumə mu tə bu xei da

石 (於) 刻 寺 建 成了的 首領

刻石建寺成功的首事人（《慶源碑》5行）

在石刻中也有用"[illegible]"、"[illegible]"為過去終止形之例。

a. [illegible] xai，例如：

1. [illegible]

gə ən tʃao ʃi utʃɪ-in ətu bie na xaʔ mei ili lu xai

衆 事 甲 穿 序 立了

諸事介而序立（《得勝陀頌碑》10行）

2. [illegible]

gə ən dʒa xa ʃai an ai ali lu xai

多 件 善品？ 接受了

接受多件善品（《慶源碑》5行）

b. [illegible] xei，例如：

1. [illegible]

fu xar i i uwə sur tə ə ta mo da gi umə tum-mu-ur ta dir (gian

尚有 益 的 勿 遊 其 以逸 勿 淫 其 於學

[illegible]

? mu dʒəʔ bu xei

以為？ 諸 戒

尚有益勿遊於逸勿淫於學之戒（《進士碑》3行）

2. [illegible]

fu xar ʃun ni ʃu umə dəməʔ i da xa bie mi ta xai amu lu ni xərsə

尚有 舜 的 你們 勿 面 的 從 退 後 的 言

[Jurchen script]
bi fu wei bə ? ul xuwə bu xej
有 (把)以為? 諭

尚有舜沘勿面從退有後言之諭
(《進士碑》3-4行)

(7) 副動詞過去形：副動詞過去形作"[Jurchen]"bie，等於滿文的"bi"，例如：

1\. [Jurchen script]
tai su nu nu da gə du tu ti bie ili lu
太祖 先 高阜 (於) 登 立

太祖先據高阜
(《得勝陀頌碑》7行)

2\. [Jurchen script]
i na inəŋi amba la mu tə bu xei non o go do di bie ili ə
是 日 大成殿 (於) 來 立

是日來立於大成殿 (《進士碑》15行)

(8) 過去分詞：也就是過去中止形，女真文中有"[Jurchen]"fi，"[Jurchen]"fi和"[Jurchen]"bie，"[Jurchen]"、"[Jurchen]"等於滿文"fi"，"[Jurchen]"等於滿文"pi"。"[Jurchen]"與"[Jurchen]"略有區別，"[Jurchen]"較"[Jurchen]"語義更重一些。至"[Jurchen]"與"[Jurchen]"有何區別，則尚未明瞭。

a "[Jurchen]"fi，中性聲，例如：

1\. [Jurchen script]
tai su tʃao ʃi o tiɛn fi na li-in bira do gu bie
太祖 軍 率 淶流河 渡

太祖率軍渡淶流水 (《得勝陀頌碑》6行)

2\. [Jurchen script]
fama a xə bu ɡu o tiɛn fi o gu də usu in du? fan o ru
部落 和 家族 率領 總 ? (是) 番玄兒

[Jurchen script]
bi xan do mi? mai ili bie mou mu xuwə ba(ɡi)-in sə buwi
原野 (於) ? 立 謀克 孛堇 .為了

率部落及家族於番玄兒原？立總？而為謀克孛堇
(《海龍女真字摩崖》1-3行)

b. "[Jurchen]"fi，中性聲，例如：

1 [illegible]

tʃo xaɣ mər xəxə du da xa mei so də ʃi

實錄 (於) 從 記載

按實錄載

(《得勝陀頌碑》5行)

C. [illegible] bie (bi?)，中性聲，例如：

1\. [illegible]

gə ən tʃao ʃi utʃi-in ətu bie na xa? mei ili tu xai

衆 軍 甲 穿 排列 立了

諸軍介而序立

(仝上碑10行)

2\. [illegible]

ta-aŋ çie-iən dzu-uŋ tai əŋ-ɣ?-iən du gə nə bie xai ta-

唐玄宗 太原 (於) 去 起義 堂

[illegible]

aŋ ni wə-uŋ bie fu wə ʃaŋ da-aŋ dulə-ən bie fu wə guŋ atʃi buɣa bə məɣ wei

的 頌 有 上黨 過 舊宮 聖 (把) 述

[illegible]

wə-uŋ bie fu wə

頌 有

唐玄宗幸太原有起義堂頌過上黨有舊宮述聖頌

(仝上碑17—18行)

3\. [illegible]

dʒul wə guan in ta-aŋ bə xala bie tai ra dʒisu mei futʃixi ra bie

前 觀音堂 (把) 改 寺 建 佛 做

改前觀音堂建寺塑佛 (《承華寺碑》11行)

(9) 動名詞：是以動詞代替名詞使用，係由形容動詞過去形轉變而成，例如：

a. [illegible] xai

1\. [illegible]

ən ʃin ən ʃin ambala dʒu sa xai ? bie

暉 暉 大 業 贊

以贊暉暉之業 (《得勝陀頌碑》15行)

2. amba-an dʒa sa xai i sa tu xə buru

大 功 集 成

用集大勳 (仝上碑29行)

3. amba-an nan xa xai non gia-an mudu r Sə gə

大 定 甲 辰 歲

(仝上碑11行)

b. 升 xei

1. ən də xei bə tʃi je uli ən ? ai

罪 (把) 禁林 待

待罪禁林 (仝上碑20行)

2. ma fa i mu tə bu xei bə ? dʒə xei fi tʃin atʃi tu

祖 的 業 (把) 昭 光 動

闡色祖業 (仝上碑30行)

【15】複合助動詞：這種助動詞實際是由兩個助動詞結合在一起。

(1) □ buma，它的讀音似乎應該是buma、bumə兩讀。是由"□□" bu mai 或"□□" bumei 兩字結合而成。例如：

1. futʃixi i tai ra-an ili buma mu tə bu xei tʃie-əŋ ʃi da di dzi

佛 寺 建立 成功的 信士？ 首領 弟子

建成佛寺的首事弟子 (《慶源碑》1面5行)

2. wə xə du fo-on ʃou tai ra-an ili buma ma tə bu xei da

石 (於) 刻 寺 建立 成了的 首領

刻石建寺成功的首事人 (仝上碑3面5行)

3. abxa bie buma gə xun dʒu ɡu gai

天 有 顯 道 啊

天有顯道 (《得勝陀頌碑》26行)

4. tafa buma

使交 — 交 (《女真譯語》"人事"90)

(2) buriən (buria?)，可能是 bu 與 ra 兩字的結合。例如：

1. ul xuwə buriən

使知曉 — 曉諭 (《女真譯語》"通用"68)

2. go buriən

使恕之 — 饒恕 (《女真譯語》"通用"70)

3. dʒol o(r) buriən

違 犯 — 違 (《女真譯語》"人事"134)

(3) burə，可能是 bu 與 rə 兩字的結合，有副動詞的作用，多與 ʃi 連接使用。例如：

1. tʃao xa i do lo ja bu burə ʃi

軍 之 中 行 之 — 軍中行之 (《得勝陀頌碑》11行)

2. tʃiən tʃi burə ʃi

表彰之 — 表彰之 (仝上碑19行)

3. dʒal an burə ei ə

不 息 — 不息 (仝上碑16行)

4. us ga burə

怨 — 怨 (《女真譯語》"人事"45)

5 [illegible]

tui bura uri mei

被請 留

延留 (《女真譯語》"續添"8)

(4) [illegible] buwi，可能是"[illegible]"bu與"[illegible]"fi的結合。如：

1 [illegible]

guai ni ali buwi

供 給

供給 (仝上書"續添"34)

2 [illegible]

ali buwi bu ur wə

給 與

給與 (仝上書"續添"55)

3. [illegible]

? gi waŋ ni i du fun ə mu tə buwi ti ta xu di i tʃa

王的 方 合 成 理 舉

[illegible]

xai do iʃi ʃou ? tai dʒu (g)u gi

(於) 至 ? 以道

□王適合成理，舉進以道？(〈進士碑〉5行)

4. [illegible]

fama a xə bo (g)u o tiɛn fi o gu dei usu in du? fan an?

部落 和 家族 率領 集結 番安

[illegible]

r bi xan do mi? ? mai ili bie mou mu xuwə ba(g)i-in Sə buwi

兒 原 (於) ? 設立 謀克 孛菫 是也

率領部落及家族設立□□於番安兒原而為謀克孛菫 (〈楊樹林山碑〉1—3行)

補助動詞

補助動詞接合於動詞或名詞、形容詞之後，有補助語詞或語句的作用。它們本身是詞幹，也具有若干語尾變化，與一般動詞詞幹相同。它們具有一般助動詞的作用，但有時也可以獨立使用有如一般動詞。

(1) [illegible] sə，本義是"說"，引申為"是"、"為"、"也"等義。就石刻中所見者舉例如下：

1. [illegible] sə ru

a. [illegible]
ba dʒu ʃi ba ana ru sabi sə ru
敵 (把) 敗 兆 也
敗敵之兆也
(《得勝陀頌碑》10行)

b. [illegible]
buwə xuwə nialma，ə dʒə xə sə ru
臣 之 職 也
臣之職也
(仝上碑20行)

2. [illegible] sə buru

c. [illegible]
ən də ŋgi sə buru dzu-uŋ ŋ-y-ien
罪 說的是 宗 元
咄彼宗元
(仝上碑26行)

3. [illegible] sə xei

d. [illegible]："[illegible]，[illegible]
i dʒi i xəlsə mər (gə)ə duʔ fu da ʃi xon bie tʃi ur ru je bai tʃa
伊摯的 言 意 逆 若有 必 求

[illegible]；[illegible]，
sun dʒu (g)u ŋu ? xəlsə dʒu u tə xei y da xala lu jan xon bie tʃi
諸 道 言 志 .(於) 遜 若有

[illegible]"，[illegible]。
ur ru je bai tʃa sun dʒu (g)u guai y ŋgu ? sə xei bə dʒo-on bie
必 求諸 非 道 這樣說把 思

思伊摯之言曰："若有言逆於心，必求諸道；若有言遜於志，必求諸非道。"(《進士碑》4行)

4. [西夏文] sə burien

e. [西夏文]

wə ə y sə burien ai ʃɿ guai y

誰 於 說 非利

孰云非負

(《得勝陀頌碑》26行)

5 [西夏文] sə buwi

f. [西夏文]

fan on ru bi xan do ? ? mai ili bie mau mu xə ba(ɡ)i-in

番克兒必罕 (於) 立了 謀克 孛堇

[西夏文]

sə buwi

為

於番克兒必罕設立謀克使為孛堇

(《海龍女真字摩崖》2—3行)

(2) [西夏文] bie，有"有"、"存在"等義，也是詞幹，可以接合各種詞綴。例如：

1. [西夏文] bie mei

a. [西夏文]

ali -in bandi lu xai də ə bie mei nu (ɡ)uru sai so

山 生得 高 有 而 美

山高而秀麗 (《永寧寺碑》11行)

2. [西夏文] bie fu wə

b [西夏文]

fu ə guŋ atʃi buru ba mər wei wə uŋ bie fu wə

舊宮 聖 (把) 述 頌 有

舊宮述聖頌 (《得勝陀頌碑》17-18行)

c □□□□[西夏文]

xai ta-aŋ ni wə uŋ bie fu wə

起義堂 的 頌 有

有起義堂頌 (仝上碑17行)

3. [西夏文] bie fu wei

d mi ta xai amu lu ni xəlsə bie fu wei

退 後 的 言 有

退有後言 (《進士碑》4行)

4. bie xei

e. bie xei weilə fu wə sira

有過的 事 舊 沿襲

自古有之 (《得勝陀頌碑》25行)

5. bie tʃɿ

f. xəlsə mər (g)ə duʔ fu da ʃɿ xon bie tʃɿ

言 意 (於) 逆 若有

若有言逆於心 (《進士碑》4行)

g. wə xə du fo on buru da ra uʃu wei bie tʃɿ bara

石 (於) 刻 未 備 若有

刻石若有未備 (《慶源碑》3面4行)

6. bie buma

h. abxa bie buma gə xun dʒu (g)u gaj

天 有 顯 道 阿

天有顯道 (《得勝陀頌碑》26行)

7. bie sui

i atʃɿ buru baje xoldo-on ni du wei i lu wa xai sir ga mori-in kə ʃin

聖 體 松 顛 所 乘 赭白 馬 岡阜

duʔ ətə əri in bie sui bə sa a

同 有 (把) 見

見聖體如喬松所乘馬如岡阜 (全上碑 8行)

8　叏东右　bie fu mei　（有）

9　叏芇　bie fumə　（在）

名詞变動詞

名詞变動詞时，詞幹加"友"la 或"伲"lə，但变後仍為詞幹（名詞詞幹变為動詞詞幹）。满文名詞变為動詞时，也多是這樣。

（1）友 la，陽性音

1. 甬	udʒu	首領	甬友兄	udʒu la xai	為首
2. 歹	xada	山峯、上峯	歹友矢	xada la mai	管理
3. 斥土	atʃu-un	全	斥土友丈	antʃu-un la buru	全製
4. 于	dalba	傍	于友	dalba la	在傍

（2）伲 lə，陰性音

1. 叟竿	nəKu-r	朋友	叟伲矢	nəku la mai	結交
2. 厇丈	du(b)ə ə	末、端	厇伲	du(b)ə lə	盡

借用漢語製成動詞也採用這種形式，如：

1. 釓友矢	ʃə la mai	捨
2. 炏友矢	lao la mai	勞
3. 芭友矢	tu la mai	企圖
4. 乖友矢	dzi la mai	賜
5. 乃友矢	dʒao la mai	奏

（7）副　詞

女真文副詞，許多是以副動詞表達出來（見"動詞與助動詞"中"副動詞"條）。其純粹副詞概無詞綴（語尾变化）。《女真譯語》中雖有若干語詞按其漢譯應是副詞，但其字面常與女真文本義有所不同，未可全信。今僅就石刻所見者，舉例如下：

（1）屶屶 nu nu （先）

1. [Jurchen script]
nu nu itʃə gi ʃiru r tə sui
先 新 神 御

〔先〕
命新神御
(《得勝陀頌碑》14—15行)

2. [Jurchen script]
tai su nu nu də gə du tu ti bie ili lu
太祖 先 高處(於) 登 立

太祖先據高阜
(仝上碑7行)

(2) [Jurchen script] i du (方，正)

1. [Jurchen script]
buwə (x)ə nialma kə i du bitxə i dʒu (g)u do
臣 可 方 文字之 道 (於)

臣可方以文字之道 (仝上碑20行)

(3) [Jurchen script] ba sa (再)

1. [Jurchen script]
ba su udʒu bə kə kəŋ lə
再 首(把) 拜

再拜稽首 (仝上碑20行)

(4) [Jurchen script] gəli (又)

1. [Jurchen script]
gəli tʃiɛn tʃi bu·maŋ gə wə xə du
又 表彰 堅 石 (於)

又刊貞石 (仝上碑15行)

2. [Jurchen script]
gəli ʃa a i lu wa xai mori—in
又 見 所騎的 馬

又見所乘馬 (仝上碑23行)

(5) [Jurchen script] gəmu (皆)

1. [Jurchen script]
amba oso gəmu ur (g)un dʒə mei da xa du
大 小 皆 歡 喜 服從(於)

大小咸歡欣歸服
(《永寧寺碑》9行)

2. [Jurchen script]
gəmu ton do sai—in
皆 忠 良

皆為忠良 (《進士碑》5行)

3. gamu r i na　　都是（《女真譯語》"通用"92）

都　是

(6) ərruje（必）

1. ər ru je bai tʃa sun dʒu (g)u ŋgu　　必求諾道（《進士碑》4行）

必　求諾　道

2. ər ru je bai tʃa sun dʒu (g)u guai y ŋgu　　必求諾非道（仝上碑4行）

必　求諾　非道

(7) umə（勿）

1. umə sur tə ə ta mo da gi　　勿遡於遠（《進士碑》3行）

勿　遡　其　以遠

2. umə tum mu ur ta dir (g)an do　　勿淫於樂（仝上）

勿　淫　其　於樂

(8) əʃi-in（不）

1. əʃi-in sa çi　　不知（《女真譯語》"通用"73）

不　知道

2. əʃi-in dim də　　不會（仝上書"通用"74）

不　會

以上這些副詞一般都是放在動詞、形容詞或句之前。但也有的副詞放在動詞之後，如：

(9) xan na（既）

1 atʃi buru ər wə ə itʃə bie xan na

聖 容 新 既

聖容既新（《得勝陀頌碑》29行）

2 i ru mou mu sə dʒa sa mai xan na

分别 各謀克 整理 既

旻整其旅（仝上碑22行）

(10) usu wei （未）

1. bua goro-on i iʃi mei dien də usu wei

地方 遠 的 到 未能

路遠未能至（《永寧寺碑》4行）

2. da la usu wei bie tʃi balə

未備 若要

若有未備（《慶源碑》3面4行）

(11) ei ə （不）

1. dui 'ə ei ə

不審（《進士碑》6行）

“usu wei”和“ei ə”兩詞，都是放在動詞詞幹之後，以詞綴形式表達出來。因此也可以算是“否定助動詞”。更有“ei xə”（不曾）和“ei gisa”（不可）兩詞，以石刻上無例，不知如何放置。根據“ei ə”（不）的用法可能也是放在動詞之後。

(8) 連接詞

連接詞為連接詞和詞，詞組和詞組，句和句的關係之詞。一般用法與漢文相同。在石刻中見到的有：

(1) fu xar （尚有）

1 di ʃun dalba ʃin dʒə mei ətu wə gi doro buma paŋ bə i ba mai mo da

帝舜 側 微? 以强 好 勤? 慴 逮

ba ai in fu xar i i uma sunu tə ə ta mo da gi uma tum mu ur ta

(把) 務 尚有益的 勿 遊 其 以逸 勿 淫 其

dir ɡan do mu dʒə? bu xə

於樂 以爲 戒

帝舜側微國猛喜勤惡逸尚有益之勿遊於逸勿淫於樂之戒

（《進士碑》3行）

2 ta sa bəɡi sə ta-aŋ dʒal lu r fu mur ə xei ɡə sə mər xə dʒə xei

庭 臣們 堂? 滿 混亂 擾 尋思

bə mei mei sori lu wə ba ai in fu xar ʃun ni ʃu uma i da xa bie

(把) 爭 (把) 務 尚有 舜 的 你們 勿 觀面 從

mi ta xai amu lu ni xərsə bie fu wei bə ur xə bu xei

退 後 的 言 有 (把) 諭

庭臣滿堂競陳所見尚有舜之汝勿面從退有後言之諭

（仝上碑 3-4行）

(2) bu lu （併，亦）

1 boi xa? r sa ɡai adi da xa mai di mei atʃi buru beije xoldo-on ni du

國相 撒改 等 從 來 聖 體 松 的 頂

wei i lu wa xai sir ɡa mori-in kə ʃin du? adə-əri-in bie sui bə ʃa a

所騎的 赭白 馬 閣 同 有 (把) 見

tai su bu lu sa ɡai adi i nialma mori-in xər ɡə ni amba sa o fi di

太祖 併 撒改 等的 人 馬 形狀的 巨大 爲

dʒə ə bə ʃa a

來着 (把) 見

國相撒改與衆仰望聖質如喬松之高，所乘赭白馬亦如岡阜之大，太祖顧視撒改等人馬高大亦悉異常。(《得勝陀頌碑》7-9行)

2 da ur xu xei bə dondi lu xai bə su i buru wə tʃun bu lu bə su

本 弱 了 (把) 聞 足? 失 併 足

kə ʃi gə buru lu-un

憂 論

聞本既弱則足以失併足憂論

(《進士碑》7行)

(3) 這個字的讀音還不清楚，也還沒找出滿文中相當的字來。按譯文似乎相當漢文的"以"字。

1. xulu gai ga ma ba dʒo-on wə on dʒə ə ʃi ti xai guru-un ni ba(g)ji

得勝陀 (把) 思 怎樣 從 以? 國 的 官

sə gə sə ti xai

商 從

詔以得勝陀事訪于相府謂宜如何

(《得勝陀頌碑》17行)

2. ta yʔ xa tʃa xaʔ wə uŋ fo on mai yʔ xar ta-aŋ ili buriŋ atʃi buru saŋ xo bo

其(於) 倣 頌 刻 字? 堂 建立 聖 跡

tʃiŋ tʃi burə ʃi ti xai guru-un ni ba(g)ji sə bə wei dʒao la gisa

表 彰 從 以? 國 的 官 送 奏呀

今若倣此刻頌建宇以彰聖跡於義爲允相府以聞

(《得勝陀頌碑》18-19行)

3 i ədʒi i xərsə mai (g)ə du: fu da ʃi xon bie tʃi ər ru je bai tʃa sun

伊 摯 的 言 慈 逆 若有 必 求之

[Jurchen script]
dʒu gu ju xərsə dʒu u tə xei y' da xala lu jan xon bie tʃi ər ʁu je
道 以?言 志 (於) 逆 若有 必

[Jurchen script]
bai tʃa sun dʒu gu guai y ju sə xei bə dʒo on bie
求之 非 道 以? 這樣說(把) 思

思伊摯之言:若有言逆於心必求諸道,若有言遜於志必求諸非道。(《進士碑》4行)

4. [Jurchen script]
bua i itə ə gəmu ə xə baxa nialma nu gul abxa du ʃoun ni də xei gə
地方的 人民 皆 安 得 以?人 每 天(於)日 的 升 樣

[Jurchen script]
sə doro gor nu ur gun dʒə uli xa
達? 歡喜 呵

地方人民皆得安以此人每如日升天樣歡喜呵 (《永寧寺碑》7行)

(4) [Jurchen script] bie tʃi bal (然则)

1. [Jurchen script]
buwə xə nialma kə i du bitxə i dʒu gu do ən də xei bə tʃi je uli ən
臣 可 方 文字的 道(於) 罪 (把) 禁林

[Jurchen script]
ai bie tʃi bal mu tə bu xei dʒa sa fu bə ta ʁu da tur gun bə sai
待 然則 成 功 (把) 頌 苗要 情形(把) 美

[Jurchen script]
la mai buwə xə nialma i ə dʒə xei sə ru
之 臣 之 職 也

臣可方以文字(之道)待罪禁林,然則頌成功美形容臣之職也。(《得勝陀頌碑》20行)

(9) 感歎詞

感歎詞是表示喜怒、哀樂、驚歎等感情的詞，如 呀、啊、呵等遇到感觸而發的聲音。現將女真文石刻中所能見到的感歎詞，舉例如下：

(1) [女真文] gisa，（呀）

1. [女真文]

amba-an weilə mu tə bu xei amu lu gisa

大 事 成了之 後 呀

大事成後

（《得勝陀頌碑》10行）

2. [女真文]

guru-un ni bəiɡi sə bə wei dʒao la gisa

國 的 官 送 奏 呀

相肩以聞

（仝上碑 19行）

3. [女真文]

fun tʃə əri nialma da xa bie kə kəŋ lə mei gə nə gisa

餘 人 跟隨 叩頭 去 呀

跟隨餘人去叩頭呀（《永寧寺碑》7行）

4. [女真文]

goro-on ətu xun i nialma kə kəŋ lə mei dʒu ɡu tə gisa（仝上碑 11行）

遠 近 之 人 叩頭 尊敬呀

(2) [女真文] gai，（哉，啊），在滿文中作 [滿文] kai。

1. [女真文]

abxa bie buma gə xun dʒu ɡu gai

天 有 顯 道 啊

天有顯道

（《得勝陀頌碑》26行）

2. [女真文]

amba-an ŋə ur ɕin ba na wei gai

大 祜 （把）張 啊

張閎休（仝上碑 16行）

3. [女真文]

sə ŋgi ŋə dʒo-on gai

孝 思 啊

孝思（仝上）

(3) [illegible] o，（呵），這個字是聲調陪襯語，有些像漢文古詩歌的"兮"字，屢見於《得勝陀頌碑》的"頌詞"中。如：

1. [illegible]
xi tan ni du(b)ə ə dʒu (ɡ)u buru wə o
契丹的 本 道 失 呵
遼季失道
(《得勝陀頌碑》21行)

2. [illegible]
dʒulə ə ər ɡə bə xar ʃi mei tur ɡa o
東方 (把) 眷 顧 呵
西眷東顧
(仝上)

3. [illegible]
xərsə bə dʒaʃi ɡa jo o xon bi o
言 (把) 令 明白 有呵
明明之令
(仝上碑22行)

4. [illegible]
mi ni tʃao xa tu ɡi ərə ətə-əri-in
我的 軍 雲 這個 如同 呵
我軍如雲
(仝上碑25行)

5. [illegible]
ɡuru-un bo ɡo i fusə lu də je o
國 家 的 興 起 呵
國家將興
(仝上碑26行)

第四節　語序的排列

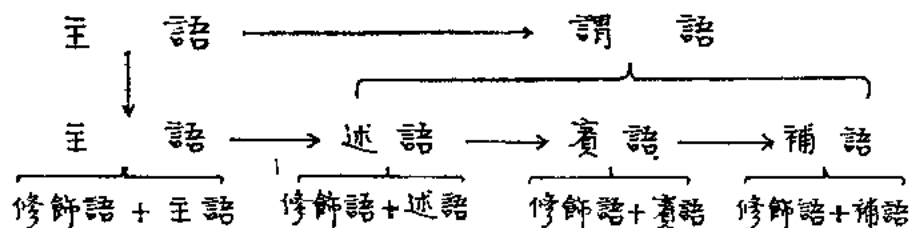
一切文章都是由若干語句組成的，每一語句為了完整地表達一定的思想和意義，又由各種句子成分所組成。組成語句的句子成分有：

1. 主　語：　表示思想、動作的主體
2. 述　語：　表示主語的動作、狀態
3. 賓　語：　表示他動詞的目的物
4. 補　語：　補充述語意義之不足，使之更加明顯
5. 修飾語：　修飾或限定主、述、賓、補各種句子成分

以上五種句子成分，又可大別之分為三部分：

1. 主　語：　句子中主要述說的對象
2. 謂　語：　對主語思想、動作的說明，述語、賓語、補語等都包括在內。
3. 修飾語．　修飾語在語句中不是主要成分，它只是對句子中各類成分的修飾詞，但沒有它也能使語義表達不清楚。

在漢語語句裏，句子成分的排列次序一般是主語在前，謂語在後；謂語中則述語在前，賓語在後，補語又在述語、賓語之後。修飾語則分別加在各類語之前，如：



在女真語裏主語與謂語的排列次序與漢語沒有不同，也是主語在前，謂語在後。只是在謂語之中的述語、賓語、補語的次序與漢語卻不相同。女真語是賓語在前，述語在後，補語也不一定在最後。至於修飾語也不一定在被修飾語之前。因此，若依漢語的句子成分

排列次序來解讀女真文是行不通的，所以譯讀女真、契丹碑文以漢文逐字對比的方法是讀不通的，縱使對每一個女真語詞都能識讀，而句的意義仍然不能了解。

主語、述語和賓語

沒有賓語的女真語句，其排列次序與漢文是一致的，例如：

1 [illegible] （《得勝陀頌碑》7行）

國相 撒改等 從 來

主語 述語

漢語直譯（碑文非直譯）為：

國相撒改等 從來

主語 述語

2 [illegible] （仝上碑12行）

御輅 東適

主語 述語

漢譯為：

鸞輅 東巡

主語 述語

3 [illegible] （《永寧寺碑》11行）

遠 近 之人 叩頭 尊敬呀

主語 述語

漢語直譯（碑文非直譯）為：

遠近之人 叩頭尊敬呀

主語 述語

4. [illegible] （〈得勝陀頌碑〉26行）

國家 的 興起呵

主語 述語

漢語直譯（碑文非直譯）為：

國家之興起呵

主語 述語

有賓語的女真語句就與漢文排列次序有所不同，例如：

1. [illegible] （仝上碑17行）

相府 禮官 （於） 交

主語 賓語 （介詞） 述語

漢語譯為：

相府交于禮官

主語 述語 賓語

2. [illegible] （仝上）

唐玄宗 太原 （於） 去

主語 賓語 （介詞） 述語

漢語譯為：

唐玄宗幸太原

主語 述語 賓語

3 [illegible] （〈進士碑〉14行）

皇帝 隆德殿 （於） 坐

主語 賓語 （介詞） 述語

漢語譯為：

皇帝御隆德殿

主語 述語 賓語

4. [illegible]　(仝上碑23行)

修内司　昭信校尉　邱[illegible]　文　刻

主　語　　賓語　述語

漢語譯為：

修内司昭信校尉邱[illegible]　刻　文

主　語　述語　賓語

沒有主語的短句也是賓語在前，述語在後，一般的賓語與述語之間總是有一個介詞（後置詞），例如：

1. [illegible]　（《得勝陀頌碑》12行）

上京　於　駐

賓語（介詞）述語

漢語譯為：

駐蹕　上都

述語　賓語

2. [illegible]　（仝上碑19行）

聖　跡　（把）　表揚之

賓　語　（介詞）　述　語

漢語譯為：

以彰　聖跡

述語　賓語

3. [illegible]　（《永寧寺碑》11行）

前　觀音堂（把）改

賓　語　（介詞）述語

漢語譯為：

改　前觀音堂

述語　賓　語

4 [女真文]　　　.(〈進士碑〉9行)

卷　讀

賓語　述語

漢語譯為:

讀　卷

述語　賓語

一般的賓語與述語之間總是有一個介詞(後置詞),但是也有時沒有介詞(後置詞),如前面所舉:

[女真文]

修內司　昭信校尉　印溫　文　刻

主　　語　　賓語　述語

(修內司昭信校尉印溫刻文)

[女真文]

卷　讀

賓語　述語

(讀　卷)

像以上二例,賓語與述語之間就沒有介詞(後置詞),但意義與有介詞的句子或短句是一樣的。

補　語

補語是補充述語的,當述語不能充分表現意義時,補語可使語句的意義更為清楚明顯。女真文補語有時夾於語句之中,亦有時置於語句之末。例如:

1. [女真文]　　(〈得勝陀頌碑〉6行)

太祖　軍　　率　　涞流河　渡

主語　補　語　　賓語　述語

漢語譯為:

[illegible]

主語 補語 述語 賓語

此語句主要是述說"太祖渡洮流河"，"率軍"是補充太祖渡河時的情况。

2. [illegible] （《得勝陀頌碑》7行）

太祖 先 高阜於 登 立

主語 修飾語 補 語 述語

漢語直譯（碑文非直譯）為：

太祖先登高阜立

主語 修飾語 補語 述語

此語句主要為"太祖立"，修、補語說明太祖立的時間、地點。

3. [illegible] （仝上碑 10行）

禳禬 法 軍之中 行之

主 語 補 語 述 語

漢語譯為：

禳禬之法行於軍中

主 語 述語 補語

此語句主要為"禳禬之法行之"，補語說明"行之"的地點。

4. [illegible] （仝上）

此 天地 協 應 敵 （把）敗 北 也

修飾語 主語 述 語 補 語

漢語譯為：

此天地協應敗敵之北也

修飾語 主語 述語 補 語

此語句主要為"天地協應"，補語為註明"協應"的結果。

補語很多以短句形式出現，有的在語句之後，也有的夾在語句之中。因為補語也是由賓語和述語組成的，也是賓語在前述語（動詞）在後，若夾在沒有賓語的主句中，則它末尾的述語（動詞）一定要

與主句的述語(動詞)接觸(如補語例2)，兩個述語(動詞)接觸是不是前者可能與副動詞混淆呢？這不會的。因為副動詞一定要用"[illegible]"、"[illegible]"兩個副動詞的詞綴(語尾字)，而不能用分詞詞綴"[illegible]"和"[illegible]"。因此，我們從它的詞綴即可分辨(詳見上節詞類分述)。

修飾語

修飾語是修飾、限制主語、賓語和述語以及補語的。若被修飾語是主語、賓語(名詞、代名詞)，則修飾語多半是形容詞，間有形容動詞；若被修飾語是述詞(動詞、形容詞)，則修飾語為副詞或副動詞。

例如：

1. [illegible]

所騎的 赭白 馬 岡阜 (是) 相同 有

修飾語 主語 賓語 述語

漢語譯為：　　　　(《得勝陀頌碑》8行)

所乘赭白馬有如岡阜

修飾語 主語 述語 賓語

2. [illegible]　　　　(全上碑10行)

衆 軍 甲 穿 序 立

修飾語 主語 補語 修飾語 述語

漢語譯為：

諸軍介而序立

修飾語 主語 補語 修飾語 述語

3. [illegible]　　　　(《永寧寺碑》6行)

廿五 大 船 (於) 乘

修飾語 賓語 述語

漢語譯為：

乘　廿五艘巨　船
述語　修飾語　賓語

4. 手 弥 杀 乎 更 叐 吏　　（《永寧寺碑》5行）
三次　使臣　遣
修飾語　賓語　述語

以上所述為女真語句中五種句子成分的大略，其排列次序除了述語放在賓語之後與漢語相反外，其他順序與漢文尚無大異，而且都是簡短的句子，容易了解。

有些冗長的語句，其述語雖也放在全句的最末，乍看起來可能就不知其述語的所在。若是句中再有引句，女真文既沒有標點符號，那就更難捉摸了。例如：

1. 床 太 叉 竿 志 乎 伐 余 缶 乙 迷 至 吏 其 夂 杀 夫 足 使 乞 龙
舊　友　彰德治中　奧屯舜卿的　寫的　文字　見
修飾語　賓語　述語

漢語譯為：

見舊友彰德治中奧屯舜卿寫的字　（《奧屯良弼餞飲碑》1－2行）

這是一個沒有主語的句子（主語是跋文的作者"[女真字]"，譯音作"卜修洪"），語句中的主要成份只是"[女真字]"（見到字），其餘都"[女真字]"（文字）的修飾語。但是因為修飾語累累顯得句子冗長，其實是一個簡單的句子。

2. 库 太 竿 杀 可 反 更 乎 矢 角 右，争 丈 夺 弗 文 杀
國相　撒改等　從　來　聖體　松的
主語　補語　賓語　補

并 安，于 弓 斉 足 央 条 仔 列 术 夭 叉 系（乇）列 更 寸
頂端　所騎的　赭白　馬　岡阜（是）　相同　有
語　賓語　補語

文光东。　　（《得勝陀頌碑》7－8行）

（把）見

述語

漢語譯為：

國相撒改等從來，見聖質有如松巔，所乘赭白馬有如岡阜

主語　補語　述語賓語　補語　賓語

補語

此語句較前者稍為複雜，它的賓語是併置語，分析起來應該是這樣：

朱太竿忝可戾（中略）｛夺太夺弔⺮米丹丢文系（乇？）列史村 ／ 聖體（賓語）　松巔　有如（補語）｝文光东（把）見（述語）

國相　撒改等（主語）

｛寸马夰足夹杀仔列 ／ 所乘的　赭白　馬（賓語）；小 耒文系（乇？）列史村 ／ 岡阜　有如（補語）｝

此語句中主要部分只是：

忝可戾｛夺 ／ 仔列｝文光东　（撒改等｛身體 ／ 馬｝見）

而已。為了明確表達意義，加上了許多修飾語和補語。更因為它的賓語和補語是併置語，頭一個賓語的補語句為了語法上簡便又略去了它的述語（有如）；按女真語法又總是述語居於句末，這樣，賓語的補語句子中的述語（有如）與全句的述語（見）相接連，就容易使讀者迷惑，不知語句的終點所在了。

3. “ ，□□□

禮官 唐玄宗 太原 於 去 起

主語 主語 賓語 述語

總主語 引例

□

義堂 的 頌 有 上黨於 過 舊宮聖(把)述 頌 有

賓語 述語 賓語 述語 賓語 述

補語 引例 補語

語 那個於 做照 頌 刻 字堂 建立 聖 跡 表揚

賓語 述語 賓語 述語 賓語 述語 賓語 述

子句 子句 子句 子句

，”。 (《得勝陀頌碑》17－19行)

之 宣從 以為

語 述語 述語

各子句總述語 全句總述語

此語句全句中的主要部分是：

⟶ (引號“ ”內各語句) ⟶

主語 賓語性各語句 述語

譯為漢文作：

禮官 以為 (如何如何) 引號內各語全係“禮官”所“以為”的意見

主語 述語 賓語性句

在漢語是“主語→述語→賓語”這樣排列順序，不論語句如何冗長，也易於分辨。 女真語則因為排列順序是“主語⟶賓語⟶述語”不論賓語性的語句如何長，也是夾在“主語”和“述語”的中間，“述語”一定是

居於結尾，就較難判斷。同樣，引號內的語言可分為三段，第一段是"引證事實"(引例1)，第二段也是"引證事實"(引例2)，第三段則為禮官的意見(各子句)，各子句皆為賓語性句，其總的述語却是最末的"[illegible]"(直從)一詞。《得勝陀頌碑》漢文原文作：

> 禮官以為"昔唐玄宗幸太原，嘗有起義堂頌，過上黨有舊宮述聖頌。今若倣此，刻頌、建宇，以彰聖迹，于義為允。"

4. "[illegible]，'[illegible]，[illegible]……

伊擘的 言 意於 逆 若有 必 求之 道 以
主語 主語 賓語 述語 修飾語 述語 賓語 介詞
引號內總主語 謂語 補語

[illegible]……'[illegible]"。

言 志 於 遜 若有 必 求之 非道 以 所云
主語 賓語 述語 修飾語 述語 賓語 介詞 述語
謂語 補語 引號內總述語

[illegible] (《進士碑》4行)

(把) 思
述語
全句總述語

上例中主要之語為："[illegible]-----[illegible]" [illegible] (思伊擘所云....)

伊擘的 所云 (把) 思 述語 賓語
賓語組 述語

這也是一個沒有主語的句子，因為"思"的主動者就是"降制"的皇帝，他不在此文之內。所"思"的對象就是"伊擘所云"的這些話。"思"是全句總的述語，引號內"伊擘所云"是一個賓語性語組。而在引號內的"伊擘的"都是主語，單引號('....')內的語句又是引號內的賓語性語組，並且也是並置語。

而"所云"(炎升)則是引號內的總述語。至於單引號內的句子也各有其主語、賓語、述語、補語。這個全句是一個句子裏套句子又套句子的語句。這樣句子在漢文裏不顯凌亂，但在女真文裏因為把賓語性的語句全夾在主語和述語的中間，又是一個套着一個，這樣就容易引起凌亂之感，可能找不到每一段落的述語的所在。

但是在韻文中，如〈得勝陀頌碑〉的頌詞(頌詞為協韻體)裏，其語類排列的次序並不一定和散文一樣，如：

1. nialma du? ʃa a atʃi buru baje　人仰聖質 (〈得勝陀頌碑〉23行)
人 (是) 見 聖 體

2. xa (g)an du? tur gar ʃi dzo dʒə (g)un　帝視左右 (仝上碑24行)
帝 (是) 視 左 右

3. abxa bie bumə gə xun dʒu (g)u gai　天有顯道 (仝上碑26行)
天 有 顯 道 呀

這些句子都和漢文排列次序無異。

還有用女真文譯寫漢文古籍，有時雖不與漢文盡同，但與一般散文也時有相異之處，如〈進士碑〉引譯《尚書》之語：

1. umə suru tə ə ta mo da gi　勿遊于逸 (〈進士碑〉3行)
勿 遊 其 以逸

2. umə tom mu or ta dir (g)an do　勿淫于樂 (仝上)
勿 淫 其 于樂

至於人物、官銜直為漢語譯音，所用既全為漢語，其排列方法自與漢文無少異。如：

1. dzi dei dai fu gia-yin tʃa-aŋ ʃu li bu ʃi la-aŋ gia-an iŋ waŋ
資德大夫權　尚書禮部侍郎　兼英王

fu u guai sun bu gil　　〈進士碑〉9行）
傅烏古孫卜吉

2. u-ən li-in la-aŋ mi-iŋ ʃuei dʒu bu bu çin xuŋ
文林郎洺水主簿卜修洪

《奧屯良弼餞飲碑》3行）

從各石刻年代的先後來看，似乎語句中各類句子成分排列的次序，由金代中期到金末以迄明初也還有些變化，現因資料不足，還不能完全肯定。至於《華夷譯語》中的《女真館來文》，則全為以漢語語法堆砌而成的贋品，不足以供女真語句排列次序的研究之用。

第七章　女真文字对史学的贡献

元代所修宋、辽、金三史中，《金史》独以“叙事最详该”（赵翼：《廿二史劄记》，卷27《金史》项。）见称于后世。这是因为《金史》有金代历朝《实录》作为兰本，修史时又采用了刘祁《归潜志》、元好问《中州集》及《壬辰杂编》等私人著作。然而，《金史》亦有疏漏处，前人多就汉文史料核对指出。今对校现存女真文字金石资料，始知《金史》之疏漏，绝不止前人所指出的那些地方。故特将对校所得，摘录、分类，以供治《金史》的同志参考。

一　《金史》猛安、谋克名及地名的订正、补充

女真文金石资料中所著录的猛安、谋克名及地名，多有《金史》所未载者，亦间有歧出者，石刻多系当代甚至当地人所刻，尤堪凭信，以之核对金、元官修史籍，亦可谓女真文字对于史学的一种贡献。今将金石资料与史籍所载，核对补充条列如下：

1．内吉河猛安

〈进士碑〉16行：“孛术鲁长河，河北东路内吉河猛安”。按《金史》卷86《孛术鲁定方传》：“本名阿海，内吉河人也”。按女真猛安、谋克之制，凡同一族、姓皆在同一猛安之内，世代隶属，非有特殊原因不能更调。因金初猛安、谋克都是以各个氏族集团为基础，按人口多寡，分别编成。及猛安、谋克移入中原，即以集体为单位迁移。移居新地后，仍以原住地名作为猛安、谋克的“冠称”，未曾改换。所以，孛术鲁长河不是孛术鲁定方的后裔，即是他的族人。关于此事，《金史》未载。

2．蒲底山猛安

〈进士碑〉17行：“完颜完者，东平府路蒲底山猛安”。同上碑21行：“完颜纳都悟失，东平府蒲底山猛安”。按《金史》卷65，《斡者传》：“（完颜）璋，授山东西路（即东平府路）蒲底山拏兀鲁河谋克”。按：一个谋克不应冠有两个地名，实应为“蒲底山猛安、拏兀鲁河谋克”。《金史》有脱

字

合懒猛安

进士碑＞18行："术虎讹特，合懒路合懒猛安"。按《金史》有"曷懒儿卞猛安"（见卷82《颜盏门都传》、卷86《夹谷吝剌传》），"合懒合儿卞猛安"（见卷104《蒲察思忠传》），"曷懒合打猛安"（卷103《完颜铁哥传》），而没有"曷懒猛安"。但是金代猛安、谋克的"冠称"，多是起源于地名的，所以叫某某山、某某河、某某原、某某峰的极多。"山"、"河"等字，有时也略去不写。如：

把鲁古猛安（《金史》卷85，《豫王永成传》）

把鲁古必剌猛安（《金史》卷85，《潞王永德传》）

又如：

纳邻猛安（刘祁《归潜志》卷3）

纳邻必剌猛安（《金史》卷104，《乌林答与传》）

纳邻河猛安（《金史》卷120，《乌林答晖传》）

女真语"必剌"意为"河"，故上列二例是"把鲁古河猛安"和"纳邻河猛安"的各种不同写法，有时略去"河"，有时用意译，有时用音译。

从以上二例推之，"曷懒猛安"即是"曷懒合打猛安"（在速频路），因女真语"合打"意为"峰"，在习惯上有时可以略去。"曷懒"、"合懒"只是译字不同，可以通用。

4．宋割鲁山猛安

〈进士碑〉21行："裴满古，婆速路宋割鲁山猛安"。按《金史》只有：

宋葛屯猛安（卷86，《夹古胡剌传》）

宋葛斜斯浑猛安（卷127，《温迪罕斡鲁补传》）

宋葛斜忒浑猛安（卷24，《地理志·西京路》）

而"宋葛鲁山猛安"，《金史》未载。

5．舍厄猛安

〈进士碑〉18行："爱申失卜阿，河北东路舍厄猛安"。〈庆源碑〉第一面第一行及第三面第三行有"舍厄谋克"。女真语"舍厄"意为"泉"。舍厄猛安及舍厄谋克，《金史》均未载。

6．和鲁端（和团、桓端）猛安

<庆源碑>三面二行有“和鲁端猛安”　《辽东行部志》有“和鲁夺徒千户所”。注：“和鲁夺徒”汉语“松山”也。当即是此猛安。在隆州路（见《金史》卷73《宗宁传》）

7．札合吉屯猛安

<进士碑>16行：“会蔺木吉答，东北路札合吉屯猛安”。札合吉屯猛安，《金史》未载。

8．失剌古山猛安

<进士碑>17行：“兀颜脉忒厄，隆安府路失剌古山猛安”。按《金史》卷86，《夹古查剌传》“夹古查剌，隆州失撒古河人也”。《地理上》：“隆州……贞祐初升为隆安府”。则“失剌古”或即“失撒古”。唯失剌古山猛安，《金史》未载。

9．讹都厄猛安

<进士碑>18行：“会蔺合打，河北东路讹都厄猛安”；又同上碑第19行：“会蔺完出，河北东路讹都厄猛安”。讹都厄猛安，《金史》未载。

10．都特(忒)甲猛安

<进士碑>19行：“完颜奴忽，河北西路都特甲猛安”。都特甲猛安，《金史》未载。

11．宋割里答合猛安

<进士碑>17行：阿罕把赛因，西北路宋割里答合猛安”。宋割里答合猛安，《金史》未载。

12．和卓吉□鲁猛安

<进士碑>21行：“兀撒惹朱勒，大名府路和卓吉□鲁猛安”。和卓吉□鲁猛安，《金史》未载。

13．左申猛安

<庆源碑>一面一行有“左申必罕猛安”，三面三行有“左申猛安”。“左申必罕猛安”及“左申猛安”，《金史》均未载。女真语“必罕”意为“原野”之“原”，二者或系一猛安。

14．兀答温猛安

<庆源碑>一面四行有“兀答温猛安”。兀答温猛安，《金史》未载。

15. 果法猛安

〈北青摩崖〉第二行有“果法猛安” 果法猛安，《金史》未载。

16. 叩畏猛安

叩畏猛安。见女真字双人镜。《辽东行部志》有“叩畏千户营”。当即是此猛安。又《金史》卷24,《地理上》东京路沈州挹楼县，注：“本挹楼故地，……有范河、清河，国名‘叩限必刺’” 则此猛安或因叩限河而得名。

17. 徒门必罕猛安与梅坚河猛安曾隶雄州

《金史》卷24,《地理上》北京路兴州项：“兴州宁朔军节度使，本辽北安州兴化军兴化县。承安五年升为兴州，……拨梅坚河、徒门必罕、宁江速马剌三猛安隶焉”。按〈进士碑〉17行有“雄州路徒门必罕猛安”,19行又有“雄州路梅坚猛安”。故知此二猛安金末曾拨隶雄州。《金史》未载。

18. 山春猛安与僕蠢猛安是两个猛安

《金史》卷122,《纥石烈鹤寿传》及卷128,《纥石烈德传》皆记为“山春猛安人”。《金史》卷3,《太宗纪》有“僕蠢”，卷67《阿疎传》作“潺春”。《三史国语解》误合为一。按〈进士碑〉18行：“纥石烈□蓝，河北西路山春猛安”，又20行：“抹撚完者，东平府路僕蠢猛安人”，山春、僕蠢二猛安分属两路，应是两个猛安，不宜混同。

19. 术阿速猛安河头胡论河谋克

罗福颐氏《女真文印集》载有“河头胡论河谋克印”，印藏天津博物馆。印侧书“纳璘河术阿速猛安下河头胡论河谋克印”。术阿速猛安、河头胡论河谋克，《金史》均未载。

20. 万官速(寺)谋克

〈庆源碑〉四面三行有“万官速(寺)谋克”，三面三行又有“万官速寺”。万官速(寺)谋克，《金史》未载。

21. 合蒲谋克

〈庆源碑〉一面三行有“合蒲谋克”。此谋克名又见于该碑二面一行。合蒲谋克，《金史》未载。

22. 受吉谋克

〈庆源碑〉一面七行有“受吉谋克”。受吉谋克，《金史》未载。

23. 答罗吉谋克

〈庆源碑〉三面六行有“答罗吉谋克”。答罗吉谋克，《金史》未载。

24. 和拙海蛮谋克

罗福颐氏《女真文印集》载有“和拙海蛮谋克印”，天津博物馆藏。和拙海蛮谋克，《金史》未载。

25. 夹浑山谋克

有“夹浑山谋克印”。故宫博物院藏。夹浑山谋克，《金史》未载。

26. 移改达葛河谋克

罗福颐氏《女真文印集》载有“移改达葛河谋克印”。移改达葛河谋克，《金史》未载。

二 《金史》中未见或歧出的姓氏

《金史》卷55《百官一》中所载的女真人姓氏，颇有遗漏，甚至同一书中《国语解》里的“吾鲁”、“都烈”等姓也未列入，由此可知《金史》未录的女真姓氏尚多。今据女真文中所见的女真姓氏，凡是未载入《金史》的或与《金史》著录有异同的，摘记于下，以供参考：

1. 阿海氏

〈庆源碑〉三面二行有“阿海伯富”人名。阿海氏，《金史》未载。

2. 僝春氏

〈庆源碑〉二面三行有“僝春丁住”人名。《金史》及〈进士碑〉中有“僝春猛安”，此则为姓氏。僝春氏，《金史》未载。

3. 交鲁氏

〈进士碑〉19行有“交鲁胡速鲁改”和“交鲁忽通吉”。交鲁氏，《金史》未载。

4. 斜卵氏

〈进士碑〉11行，考试官名中有“斜卵爱实”。《金史》卷114，《斜卯爱实传》：“字正之，策论进士也。正大间，累官翰林直学士，兼左司郎中”。《金史》卷55，《百官一》“黑号之姓”中也有“斜卯”。但施国祁《金源劄记》卷下《黑白号姓》中说：“斜卯，一作斜卵”。宋·陆游《老学庵笔记》卷上载：“谢子肃使虏回云：……虏姓多三两字，又极怪，至有姓斜卵者”。按：《老学庵笔记》原本当作斜卵，故谢子肃因其不雅而怪

之。《金史》纪、表、传中所见此姓不下二十余处，皆作“斜卯”。唯碑刻此姓女真字作“𘀀”，正音“斜卯”，更可证明此姓原为“斜卯氏”而非“斜卯氏”。

5．裴满氏

裴满氏：《金史》作“裴满”氏，《大金国志》作“裴摩申”氏，《三朝北盟会编》卷166引《神麓记》作“裴摩申”氏，《三朝北盟会编》卷3，所称唐时女真三十姓中有“排磨申”氏、“婆由满”氏。按此姓，女真文作“[illegible]”，正与“婆由满”之音相合。

6．徒单氏

徒单氏：《金史》作“徒单”氏；《大金国志》卷116作“秃单”氏；《三朝北盟会编》卷3有“徒单”氏，也有“秃单”氏，当系同一姓氏的歧译。《辽东行部志》作“徒姑旦”氏。清代满洲此姓作“图克坦”氏。女真文作“[illegible]”（tug-dan），与《辽东行部志》合，与清代满洲姓“图克坦”也接近。

7．兀颜氏

兀颜氏：《金史》作“兀颜”氏，一作“乌延”。女真字作“[illegible]”，义为“猪”。《金史》卷135，《金国语解·姓氏》：“兀颜”氏，汉姓为“朱”。根据女真文才知道“兀颜”氏，冠汉姓“朱”，系由“猪”改换字面而来。

三　奥屯良弼即奥屯舜卿

奥屯良弼字舜卿，也是从女真文石刻中才知道的。《金史》中奥屯良弼与奥屯舜卿互见，不知其为一人。

《金史》卷17，《哀宗上》：

> “（正大二年十月）癸亥，遣礼部尚书奥敦良弼、大理卿裴满钦甫、侍御史乌古孙弘毅为夏国报成使，国书称兄。”

所记奥敦良弼就是奥屯良弼，《金史》中奥屯氏也写作奥敦氏。《金史》卷18，《哀宗下》：

> “（天兴二年正月）戊辰，安平都尉、京城西面元帅崔立，与其党韩铎、药安国等举兵为乱，杀参知政事完颜奴申、枢密院副使完颜斜捻阿不，勒兵入见太后，

传令召卫王子从恪为梁王，监国。即自为太师、军马都元帅、尚书令，寻自称左丞相、都元帅、尚书令、郑王。弟倚平章政事，侃殿前都点检，其党宇术鲁长哥御史中丞，韩铎副元帅兼知开封府，折希颜、药安国、张军奴、完颜合荅并元帅，师肃左右司郎中，贾良兵部郎中兼右司都事，又署工部尚书温迪罕二十、吏部侍郎刘仲周并为参知政事。宣徽使**奥屯舜卿**为尚书左丞，户部侍郎张正伦为尚书右丞，左右司都事张节为左右司郎中，尚书省掾元好问为左右司员外郎，都转运知事王天祺、怀州同知康瑭并为左右司都事。……”

按〈奥屯良弼饯饮碑〉碑心汉文云：

“奥屯良弼自泗上还都，心友饯饮是溪，泰和六年二月十有一日也。”

碑左下方又有女真文题字三行，译成汉文其义为：

“随从□□战胜，见旧友彰德治中**奥屯舜卿**所写之字，精巧仿照，移摹于石。大安二年七月廿日，文林郎洛水主簿卜修洪”

由上碑女真文题字中，才知道奥屯舜卿就是奥屯良弼。此碑女真字“舜卿”大约是取《尚书》中“舜曰……予违汝弼”之语，所以奥屯良弼为名，舜卿为其字，是毫无疑问的。

《金史·哀宗纪》上、下二卷中有关奥屯良弼的两条记载，一处用“良弼”,一处用“舜卿”，若不藉助女真文字资料，便不能知道奥屯良弼和奥屯舜卿就是一个人。

四　杨云翼为哀宗讲“帝王之学”当在设益政院之前

《金史》卷110，《杨云翼传》：

“哀宗即位，首命云翼摄太常卿，寻拜翰林学士。正大二年[1)]二月，复为礼部尚书，兼侍读。……明年（正大三年），设益政院，云翼为选首，每召见赐坐而不名。时讲《尚书》，云翼为言：‘帝王之学，不必如经生分章析句，但知为国大纲足矣’。因举‘任贤’‘去邪’，‘与治同道’，‘与乱同事’，‘有言逆于汝心’，‘有言逊于汝志’等数条，一皆本于正心诚意，敷绎详明。上听忘倦。”

〈进士碑〉第3行至第6行，考进士的策问，是：

“策。制曰：帝舜侧微，好勤惰逸是务，尚有益：‘罔游于逸，罔淫于乐’之戒。朝臣盈廷，纷然构思争〔议〕是务，尚有舜‘汝勿面从，退有后言’之谕。思伊

1)正大二年，据标点本《金史》。

挚有言，'若有言逆于心，必求诸道，若有言逊于志，必求诸非道'。（盖闻言中道亦非道也）。降至文武之时，小大之臣，咸为忠良，其使御仆，莫非正人。〔先〕王适合成宪，举进以道，故小大之臣以至使御之士，举得其正。……"（自女真字译出）

观此策问中几尽杨云翼条奏之语。〈进士碑〉系正大元年所取女真进士题名录碑，碑中第二行明记："皇帝于明俊殿前，四月十五日试策，十七日试论及诗"（译文）那么，策、论及诗的题目，必是经过哀宗批准的。策中几乎全引杨云翼条奏，正是因为这些条奏"敷绎详明，上听忘倦"的结果。哀宗不但采纳，并以之作为考试女真进士的策题。若正大元年已用杨云翼条奏出题考试女真进士，两年之后的正大三年设益政院后，哀宗才在听杨云翼讲《尚书》时，对同样内容，听之忘倦，无论如何，是不合乎情理的。且《金史·杨云翼传》内容虽多据《内相文献杨公神道碑铭》（《遗山先生文集》卷18），但所记事实及设益政院的时间均有出入。度其情况，杨云翼上条奏似是哀宗即位之初，即设益政院以前的事。姑列此项，以供治《金史》者参考。

五　金末女真进士考试程序及策、论、诗的内容

〈进士碑〉中详记金哀宗正大元年（1224年）考取女真进士的详细情况，如下：

考试地点，在汴京皇宫的明俊殿前。

考试日期，为哀宗正大元年四月十五日及十七日。十五日试策，十七日试论及诗。

试题内容，除策题已见前杨云翼项外，论题为"闻本弱□□可失亦忧论"（译文），诗题为"臣事君以忠诗"（译文）。

此次考试的监试官为：通奉大夫尚书右丞兼修国史，石盏尉忻。读卷官为：慈圣宫皇太后卫尉资善大夫，温迪罕惹夫。资德大夫权尚书礼部侍郎英王傅，乌古孙卜吉。通议大夫………，斜卯爱实。奉政大夫国史院编修官，□德武。

正大元年五月八日于丹凤门发榜，录取孛术鲁长河等三十名为女真进士。榜录等第，计上甲三名，中甲七名，下甲六名，附榜十名，恩榜四名。

六月二十三日，哀宗御隆德殿，正式赐录取者进士及第，并赐孛术鲁长河为状元。

按：《金史》卷51《选举志》策论进士项中，唯记大定、明昌间事，并录有大定年间策题一通。至南渡以后策、论进士的具体资料，《金史》全缺。此足补《金史·选举志》的遗漏。

六　金代东北各猛安、谋克中佛教宏布情况

金朝在海陵以前三代曾大力提倡佛教，优待汉族僧侣，熙宗时并使海慧建储庆寺于上京，当时佛教在金朝东北一带领域中当已有一定的宏布、流传，唯具体到各路的情况，缺乏记载。

〈庆源碑〉载以金制法身建立佛寺的募化人，有曷懒路左申必罕猛安合厄谋克卜古村住户，及速频路爱也窟猛安合蒲谋克下赫车黑村住户，他们在左申、爱也窟、速频、斡合、徒门、兀答温等十猛安中，宣呼佛号，募化多年，获得财帛，建成佛寺。碑中详列募化建寺人名，范金造佛人名，刻石立碑人名，唯碑文磨灭太甚，前后不能连贯成文。然据碑文所记，足见曷懒、速频等路各猛安、谋克中佛教盛行情况，足补《金史》之遗。

* * * *

以上仅就女真文字金石文中略举数端，以补《金史》之遗；其余还有在疑似之间，或女真文字的读音尚未能十分肯定的，暂不列入。有汉文对译的自可直用汉文，亦不列入。上列这些资料，虽对史学贡献不大，也还可以起到补史之缺或正史之讹的作用。以女真文字行用的狭隘，存件的鲜少，尚有若干史料从中寻出，至于行用较广的契丹、蒙古、畏吾儿、西夏、西藏以及其他古文字，虽成断简、残篇，若加以研究整理，其中必能发现汉籍失载的大量史料，未尝不是研究我国少数民族史的一项辅助工作。

第八章　结　　论

本书公开出版，目的在于给研究女真文字的同志作为参考，以便有更多的人从事研究，因此仍就研究这门学问的本身，聊赘数语，作为本书的结论。

一　女真语言和女真文字并不是什么深奥莫测的学问：女真语言虽已消亡，女真文字也仅存金石、墨迹，为数不多的记录。但清代满族即是女真人后裔，满语也还是继承女真语之旧。虽然清朝中叶以后，满族因受汉族文化影响已将本民族语言逐渐忘掉，但居住在我国边疆的清代所谓"依彻满洲"(新满洲）各族，迄今尚有操本族语言的，他们的语言实与满语大同小异。至于满文书籍流传至今的尚为数不少。散居在北京及内地各省的满族，能识读满文的固已为数寥寥，而新疆锡伯族所用的文字(锡文)，其实就是满文。既有语言存在，又有记录语言的文字遗留，藉此以了解其先民所制的文字——女真文，自非难事。

二　研究女真文字搜集资料之重要：目前研究女真语言文字，仍以永乐《华夷译语》（日本称为乙种《华夷译语》）中的《女真译语》为主要参考书。此书间有错误而无别本校勘时，则藉会同馆《华夷译语》（日本称丙种《华夷译语》）中之《女真译语》亦可纠正其错误。永乐《华夷译语》中的《女真译语》迄未见有刻本(《鞑靼译语》、《高昌译语》、《回回译语》曾见刻本），现在所看到的都是手抄本，抄录的人未必即是娴习"夷语"的人，更难保必无错误。曾见抄本《鞑靼译语》，其汉字写的潇洒飘逸，而鞑靼文字则舛误甚多，即为一例。故求字形正确无讹，自以依靠石刻为可信。现已发现的石刻中以《女真进士题名碑》字形最为工整，碑面又平滑无裂隙，笔划清楚，利于校正字形。因女真文字常因一点一勾之微，即判然为音义毫不相干的两字。碑面稍有漫漶龟裂，即易误识。以上指该碑道光拓本而言，光绪间拓本碑腹已经剥落，今则更甚，几乎不能复拓。《大金得胜陀颂碑》字数繁多，更有碑阳汉字对照，为研究语法的最好资料。唯此碑已多模

糊，字形多有不可尽信之感，亦一憾事。至于金刻，印侧文字、铜镜铭文皆仅寥寥数字，且有后凿于其上者，字数不多，且有重复。由此可知研究女真文字金石刻中当以石刻为主，而石刻中又以获得良好拓本为第一要务。解放后发现女真字墨迹多处，是与石刻同为最可凭信的资料，其价值又在石刻之上。唯墨迹手书，楷体甚少，且多残缺漫漶，其中以陕西发现女真字文书价值最高，研究女真文字的同志应予以特别注意，此外如白塔等处题壁墨迹价值亦高，因这些都出于金元女真人之手。可与石刻文字互相参证。

三、女真文字的组织、读音、语法是研究女真文字的三项要素：《元史艺文志补》载有《女真字母》一书，现已佚失，不知内容究竟。现存女真文字虽非字母拼切之体，而其字形组成亦自有法，具有上、下、左、右各种简单形体的若干单文，单文组合便成文字。据此单字往往亦可正笔划的讹误。如“秋”《译语》作“孔”单文有“禾”无“于”，便疑其误。及检〈永宁寺碑〉“秋”果作“私”。“交”，《译语》作“羊”，“才”的笔势既逆，单文亦无，检〈得胜陀颂碑〉，则“交”作“学”，其字由“⺌”与“寸”二文组合而成。现存女真文字可析为单文者十有八九，据此推测，往往命中。且女真文字依仿契丹、汉字制成，其音其义，往往与基字关连，据基字以求音、义，常中正鹄，是以女真文字的构造、组成，必须知悉。

以汉字注国内兄弟民族的语言，本不适合。明代所编《女真译语》的注音，时而分别，时而合读，规划不一，而且常有误注。金石上由二三字构成的语词，往往其音可读，其义难识，此则应参照满语解决词义。读音不确，便难推求。女真语与满语之间，语音变迁有一定规律，掌握规律则校译自易。又女真语有元音和谐规律，元音不协，必有问题。执此追求，往往可证文字之误。是订正女真文字的读音，亦甚重要。

女真语属阿尔泰语系，汉语属汉藏语系，语系不同，语法互异。有的碑文虽有汉文对照，若只逐字对比，仍难得解。故译读女真文必先瞭解女真语法，识别女真语词排列顺序，始能贯通其义，不致有误。尤其是女真语动词多借助动词的变化以显示意义上的种种区别，不明语词变化规律，便难索解。因此，对女真文字的研究，瞭解其语法尤为重要。

综合女真文字的组织、读音、语法，为研究女真文字的三项要素，必须通盘掌握，方能期于深入。

四、女真文字在学术上的作用：研究女真文字对我国历史、考古、文字学、语言学各学术领域都有重要用途。

首先，解读女真字碑铭，可以使汉文失载的史料与世相见。如〈进士碑〉、〈庆源碑〉上的猛安、谋克名，多为《金史》中所未见。下级官吏执事人员之称号，亦多史文所未载。“毛毛可”为“谋克”的忠实译音，“斜卯”为“斜卵”的变易。皆赖女真文字证实。与史相合者既可证史之确，与史相背者亦可证史之失。其次，从女真语汇上尚可推究若干早期史实。如女真文“关伟”为“出”，而“登”亦作“关伟”。是则“坎地为室，架木覆土”之制，出即是登，登亦即出，至今通古斯各部尚遗地屋之制，不因风俗，实难索解。又其表意文字禽兽为多，是知造字之初，女真部族尚未脱离狩猎经济。又从陕西发现女真字文书中所见，意字向音字发展，先于“鞍”等马具及供佛处所“楼子”等词，是知音字来之民间，非真出于熙宗御制。再如抽象名词如“孝”、“义”诸语，多与满语不协，可以推知女真、满洲虽同族类，各为群组，文化制度并未全相因袭。至于数字之借贷，可以推知蒙、满两族的接触，早在蒙昧之时，且当时女真文化实较鞑靼（蒙古）文化后进。凡此皆多为史前情况及正史所未详载之事，亦足借女真文字的研究以明瞭。

第三，女真文字仿自契丹字及汉字，其借以制字的基字也是契丹、汉字各占其半。目前契丹文字世界各国研究的学者虽不乏人，而迄今尚未能全面解读。若因女真文字推求契丹文字，溯流求源，实为解读契丹文字的重要途径之一。女真文字以汉字为基字者，大半减笔，应在汉字简化史上占有一定地位，且可为汉字进行文字改革之参考。

第四，女真文字所书写的女真语言，数词、代名词以及其他的基本语汇，不但与满语文语甚至与蒙古文语均有许多相同、类似之处，若从女真文字的注音推求女真语与满语、蒙古语的历史关系，进行语言学上的比较研究，对于研究我国北方少数民族的语言学史，也会起一定作用。

总而言之，研究女真文字对研究我国的历史、考古、文字学和语言学，都有用处。

本书工作，目的在提供给研究女真文字的同志作为参考。书中考释间有采自前人之说，择善而从，非敢掠人之美，惟条目繁多，势不能一一注明，

谨罗列各家研究文章篇目于第三章中，俾便于读者参照。又新发现资料多承友好提供，为本书生色不少。均于有关章节中注明，以表示谢意。

本书挂一漏万，难云尽美，一得之愚或有助于读者。不有椎轮之制，焉出玉辂之规，抛砖引玉，青出胜蓝，尚有待于来者。

后记：

右《女真语言文字研究》八章及书后《附录》女真字碑文译释，系四、五十年代旧作，原拟供治女真文字者启蒙之用。故《附录》仅举无汉字对译之碑文，以供参考。一九七八年承文物出版社厚意，允为刊行，而当时尚无女真文铅字，以致书写、制版颇费时日，新近发表之有关女真字文章、考证，有未能收入者，当俟他日再版时补入。今书版既成，喜志业竟，并向斧正本书之同志再致以谢意焉。

著　者

一九八〇年六月

〈女真進士題名碑〉譯釋

前　言

宴臺〈女真進士題名碑〉在河南省開封縣東北十里宴臺地方。該地為宋時春耕耤田於東郊，祀先農畢，享胙宴百官之所，故名"宴臺"。金時為學宮所在地，故翰院題名碑皆在該處，〈女真進士題名碑〉即其中之一。過去學者因冠以所在地名，也稱作〈宴臺女真進士題名碑〉或〈宴臺女真國書碑〉。此碑刻於金哀宗正大元年(1224年)，為試取進士的記錄與題名。原為漢文與女真文對照，碑陽刻漢文，碑陰刻女真文。明宣宗宣德年間修河神廟，磨去碑陽漢字改刻〈修順河廟碑〉，碑陰則未動，此後遂無漢文對照。開封地居中州，交通衝要，非同〈得勝陀頌碑〉、〈永寧寺碑〉僻處東北者可比，故此碑為世人所知最早，宋、周密所著《癸辛雜識》即記有此碑。清王昶著《金石萃編》中亦收此碑，並移錄其女真文字，題曰"國書碑"。清道光間完顏麟慶著《鴻雪因緣圖記》亦曾介紹此碑，與麟慶同時的劉師陸曾有《女真字碑考·續考》[1]，則為考證此碑的專著。劉氏書附拓片摹刊，字跡完整，後因該碑屢經捶搨，碑陰下部損壞，字跡剝落，後之拓本遂不能全。先之拓本雖佳，但亦有缺點，蓋因碑底副土不淨每行均落末一格字，是反須借新拓本以補足之。此碑亦經劉氏考定為"女真小字"[2]，後之學者多遵從之。後此中外學者多有關於此碑介紹、考證之作，該碑名遂大著。近人羅福成氏著有《宴臺金源國書碑考》[3]，及《宴臺金源國書碑釋文》[4]之作，為試譯女真文字之始。繼之則有王靜如氏《宴臺女真進士題名碑初釋》[5]。日本人安馬彌一郎氏亦曾註釋此碑，載其專著《女真文金石志稿》[6]中。諸氏所釋均多有所發明，惟全文仍未能盡讀，著者不揣簡陋為完成之，庶此碑內容與世人相見。

於此應一提者，即前人研究之成果俾益良多，況皆二三十年前之作，今日重譯自多借鑑，惟因篇幅所限，恕不一一註明，非敢掠人之美。本文吸取前人成果，擇善而從，並參己意補往著之所未盡，力臻完善，現此碑女真文大略已可

盡解矣。間有尚未明瞭之處，則待後之來者以糾補之。

此碑第一行為"碑題"，第二行記"考試地點、年月及所試科目"，第三行至第六行為"策問"，第七行為"論題"及"詩題"，第八行至第十一行為"試官銜名"，第十二行至第十五行為"録取經過"，第十六行至二十一行為"進士名氏籍貫"，第二十二行至二十三行為"立碑年月"及"書丹、刊文人職銜姓名"。

全碑所載考試、録取進士之經過甚詳，並所記"阿罕把"之姓，"雄州"、"移里閔州"之為路名，"内吉河"、"札合吉屯"、"末剖里塔哈"、"失剌古山"、"舍厄"、"曷懶"、"訛都厄"、"都特甲"、"末剖魯山"、"出園"、"和卓吉口魯"等各猛安之名，皆《金史》中所未見，足以補史之缺，對於研究《金史》不無裨益。

金代遷汴後，國勢岌危，哀宗即位之初，頗思圖治。至正大三年（1126年）遂有益政院的設置，以學問該博，議論宏遠者數人兼之，以備顧問，楊雲翼首當其選。雲翼嘗條奏："任賢去邪"、"與治同道，與亂同事"、"言逆於心，言遜於志"等語，[7] 哀宗極為嘉納。今觀此碑"策問"中，幾盡引楊雲翼條奏之語，意雲翼數奏當在哀宗即位之初，史家轉記於設立益政院之後歟？

---

1) 清、道光十三年刻本

2) 劉氏考訂有誤解，蓋彼誤以陝西唐乾陵〈大金皇弟都統郎君行記〉之契丹字為女真大字，因而斷定此碑為女真小字。拙作《從契丹大小字到女真大小字》一文中曾論及大小字的問題，載《內蒙古大學學報》社會科學版，1962年2期。

3) 《國學季刊》一卷四號（1923年12月），又《中國學報》三卷十號（1924年）。

4) 《考古》第五期（1936年12月）

5) 《史學集刊》第三期（1937年4月）

6) 1943年（日本、昭和十八年）三月，油印本。

7) 《金史》卷110《楊雲翼傳》。

碑文註釋

碑額

usu—in ʃi(一) i(二) gə bu(三) mər xaxə(四) xə ə(五) wə xə(六)

進士 的 名 錄 刻 石

註釋:

(一) usu—in ʃɿ，漢語"進士"的譯音，羅福成氏以為女真字無適當于"進"字的譯音，故以"兀速"代替。予意"烏"字本音當為us，非usu。usu拼in與女真拼音方法不合，在滿語裏尾輔音s常讀成dz，當時以此字拼in必其音與"進"dzin音較為吻合之故。後文中"明俊殿"的"俊"，亦以"烏元"usu-iɛn二字拼讀，亦此意。

(二) i，屬置詞所有格，即是滿語的"i"("的")。

(三) gə bu，與滿洲語 gəbu("名")同。

(四) mər xaxə，《女真譯語》有"伏臾"mər xə，譯意為"賞賜"。此語不見于滿語，(滿語有mər xə，義為"篦子"，不作"賞賜"解)，羅氏譯為"賜進士名"，非是。此碑的"伏丢"mər xaxə與"伏臾"mər xə並非同語。《得勝陀頌碑》的"賞錄"二字女真文作"車全伏丢"tʃoxar mərxəxə，據此應譯作"錄"。

(五) xə'ə，就是滿文的 gajə("刻")。

(六) wə xə，就是滿文的 waxə("石")。"刻石"兩字也可合譯為"碑"。

譯文:

"進士名錄碑"

第一行

amba—an(一) antʃu un(二) tʃo xar(三) amba—an adʒir aŋa(四)

大 金 正 大 元年

tə dəŋ tʃa xei(五) gə bu mər xəxə xə ə wə

題 名 錄 碑

xə

註釋：

（一）amba an，合讀為 amban。《女真譯語》原註音作“安班剌”。考《女真譯語》對于“米”字的註音有“岸”、“罕”、“班”、“剌”、“波”五個音，這五個音除了“岸”an 之外，其餘的音皆誤。列表于下以明之：

漢譯	女真字	《譯語》原註	應讀音	合讀音	相當的滿語	註
海青	色米	申科岸	申科·岸	申寬	ʃoŋkon	
筆	危米	扎剌岸	扎剌·岸	扎蘭	dʒalan	
牆	我角米	法答岸	法·答·岸	法丹	fadʒiran	赫哲語作 fadarin
聲	先米	的勒岸	的勒·岸	的勒岸	dʒilgan	女真語應讀 dil'an
牛	中米	委罕	委合·岸	委罕	ixan	“罕”是“哈”與“岸”的合音。
大風	矛米甬土	安班厄都溫	安巴·岸·厄都·溫	安班·厄敦	amban adun	“班”是“巴”與“岸”的合音。
大	矛米	安班剌	安巴·岸	安班	amban	“剌”音誤綴
欖	孚米	木剌	木剌·岸	木蘭	mulan	，“岸”音誤漏。
胥	角米序	吉波吉	吉勒·岸·吉	吉浪吉	girangi	“波”是“浪”之誤，“浪”是“勒”與“岸”的合音。

女真文拼音方法略似反切，因為女真文字不能分析為音素字，所以拼音法則多取前字的尾母音與後字的首母音相同的合讀。如：巴＋岸＝班（ba+an=ban），出＋溫＝春（tʃu+un=tʃun）。若前字已為“班”ban，為“春”tʃun，再加“岸”和“溫”，反成蛇足。惟《譯語》中這樣綴法的字很多，此處不贅述，只把關于“大”義的譯音見于諸書者，分列列後：

(1) 諳班　《金史》卷2《太祖紀》

(2) 諳版　《金史》卷末《國語解》

(3) 昂八　會同館《華夷譯語》中《女真譯語》

(4) amba，amban．滿語

以上都可証明“大”為“安班”，不為“安班剌”。致誤之由或為于義為“多”的“安班剌”（會同館《譯語》作“安班剌”，滿語則作 ambula）兩相纏誤之故。

（二）an tʃu-un，合讀為“安春”antʃun，《譯語》原音“安春溫”，“春”字誤，應作“出”tʃu．理由是：

(1) 尾輔音 n 不當固着于語根上

(2) “春”tʃun之後不當再綴“溫”un

(3) 証以史籍知女真語“金”的語根為“安出”antʃu。

今亦列表于下·

音	義	所見書	註
安出	金	會同館《華夷譯語》中《女真譯語》	
按出		《金史》卷99《徒單鎰傳》·“徒單鎰……本名按出”	按“鎰”有“金”意,《金史》卷101《抹撚盡忠傳》“本名彖多”,即其例。(“彖多”女真語“忠”也)。
按春	“金曰按春”	《金史》卷末《國語解》	
按出虎	“國言金曰按出虎”	《金史》卷24《地理上》	
按出滸		《金史》卷4《熙宗紀》	
按出灰		《金史》卷103《完顏蒲剌都傳》:“按出灰必剌罕猛安人。”	antʃuxu 加後置詞所有格 i 合讀為 antʃuxui。按“按出灰必剌罕”義為“金色的小河”。

(三) tʃo xar, 金代年號只有哀宗年號“正大”是大字居下,以此推知此兩字義為“正”。羅福成氏已言之。上一字字形作“連”,與漢文車字相似,羅氏音之為“車”tʃə,惟按女真語有元音和諧規律,下一字xar為陽性音,則此字亦當為陽性音,宜音為“tʃo”。tʃoxar與滿語的 [Manchu] tʃoxomə(“正”)音也相協。〈得勝陀頌碑〉裏“實錄”的“實”也作此二字,“實”也有正確之意。

(四) adʒir,就是滿語中的 [Manchu] adgi(有“第一個”、“元”、“始”等意義)。

(五) tə dəŋ tʃə xei, 《譯語》有“充並另”tə də buma (bumə?) 義為“進貢”,按即“進獻”之意。前兩字為語根,末字buma為“使動”或“被動”助動詞。tədəŋ這個語根有“進上”、“呈上”、“提出”等意,與“題”意亦相通。第三字tʃə為表示“連續”或“共同”的助動詞。“並”də與“交”dən只是尾輔音n有無的關係,雖更換一字其語根意義不變。

譯文:

“大金正大元年題名錄碑”

第二行

呈	並	兵	夂	鳥	无	忒	吏	伉	戈
xuaŋ	di	mɪ —	iŋ	usu —	iɛn	non	o	go	i
皇	帝(一)	明		俊		殿(二)			的

dgul ə(三)　ər gə(四)　du(五)　duin　ba　toboxon məŋgi(六)　tʃa — ai(七)

前　方　于　四　月　十五　日　策

darxon məŋgi　lu — un(八)　ʃi(九)　gi(十)　tʃien də(十一)

十七　日　論　詩　以　考

註釋：

(一) xuaŋdi，"皇帝"二字的譯音，見《得勝陀頌碑》。

(二) mi-iŋ usu-iɛn non o go，前四字為"明俊"之譯音，後三字義為"殿"，已經王氏指出。滿洲、蒙古語"殿"皆作 ordo，與 non-o-go 全不相類。按《金史》卷1《世紀》："納葛里者，漢語居室也。"與此語當為同源語。又滿語中謂"棲止"為 noroxo，或即此語。按《金史》卷25《地理中·南京路》註："東則聖壽宮，兩宮太后位也；本明俊殿，試進士之所。"

(三) dgul-ə，"前"，亦為"東"。遼金之俗，東向而尚左，故以"東"為"前"。後文"東北路"、"河北東路"之"東"，亦此兩字。至於滿語則"前"與"南"同，係因漢俗也。

(四) ər gə，"方向"的"方"，即滿語的 ərgi。柏林本《譯語》音"脉兒革"誤。東洋文庫本《譯語》音"厄兒革"，北京圖書館藏明抄本《譯語》音"額兒革"，與滿語都相協。

(五) 〔女真字〕 du，這個字不見于《譯語》，為後置詞所在格"某"的陰性音字，例如：

wə gi gin　du　dga bie　　駐驛上都（京）（《得勝陀頌碑》12行）

上　京　于　駐

tai ŋ y iɛn　du　gə nə bie　　幸太原（同上17行）

太　原　于　去

nu nu　də gə　du　tu ti bie　ili lu

先　高處　于　登　立

先據（登）高阜（同上7行）

tʃo xar mər xəxə du da xa mei — 實錄 于 依照 — 按實錄（同上5行）

□：dan fu uŋ duxa do gə bu sə ʃa lia — 丹鳳門 于 名 佈告 — 榜于丹鳳門（本碑12行）

ta i fo—on do — 其 時 于 — 於其時（《得勝陀頌碑》22行）

a ga do obo mai — 雨 于 沐 — 雨沐（沐于雨）（同上29行）

lu—uŋ dei non o go do tə bie — 隆德殿 于 居 — 御隆德殿（本碑14行）

據上列可知“□”與“□”意義和語法上之作用完全相同，區別只在“□”接陽性音後，“□”即“□”的陰性詞。“□”既音do，則“□”之音當然讀du。

（六）duin bia toboxon inəŋgi，“四月十五日”，音、義與滿語全同。《女真譯語》“日”、“月”二字之旁有小點，此則沒有，與漢字相同，校以各碑皆然。

（七）tʃa-ai，合讀為tʃai，“策”的譯音。

（八）lu-un，合讀為lun，“論”的譯音。

（九）ʃɿ，“詩”的譯音。

（十）gi，後置詞造格，類似漢文“以”字。滿語中造格用i，索倫語用dʒi與此相似。羅福成氏以“□□”ʃɿgi二字譯為“詩”，非是。

（十一）tʃiɛn də，“考試”之義，與滿語相同。《女真譯語》音“□”為“忒”，校對許多語詞凡“□”字皆相當滿文də，果文中“□□□□”漢文譯為“只卜得銜”，可知“□”音də無疑。

譯文：

“皇帝於明俊殿前，四月十五日試策，十七日試論及詩。”

第三行

tʃa ai	alawa do (一)	di ʃun (二)	dalba ʃin (三)	? dʒə
策	制曰	帝舜	側	微?

mei (四)	ətu wə	gi	doro bumə (五)	paŋ? bə (六)	i ba mai (七)
	服	以	好	勤?	，懵

mo •da (八)	ba (九)	ai in	fu xar (十)	i (十一)	i	umə	sur
逮	把	務	尚有	益	的	勿	

tə ə (十二)	ta (十三)	mo da gi	umə	tum — mu — ur (十四)	ta
遊	其	以逮	勿	淫	其

dir an do (十五)	? (十六)	mu dʒa? bu xei (十七)	ta sa (十八)	bəgi
于樂	以為?	誥戒	庭	臣

sə (十九)	ta — aŋ (二十)	dʒal lu r	fu mur ə	xei (二十一)	gə
	堂	滿	混亂		樣

sə	mər xuwə dʒə xei (二十二)	bə	mei mei (二十三)	sori lu ə (二十四)
	尋思	把	?	爭

ba	ai — in	fu xar	ʃun (二十五)	ni	ʃu (二十六)	umə	[缺]
把	務	尚有	舜	的	你們	勿	當面

第四行

i(三十七) da xa bie(三十八) mi ta xai(三十九) amu lu(三十) ni xəlsə(三十一) bie

的 順從 退 後 的 言

fu wei(三十二) bə ? ul xuwə bu xei(三十三) i dʒi(三十四) i xəlsə mər (g)ə

有 以為? 曉諭 伊摯 的 言 意

du?(三十五) fu da ʃɿ xon(三十六) bie tʃɿ(三十七) ər ru je(三十八) bai tʃa tsun(三十九) dʒu (g)u

(聆) 逆 若有 必 求之 道

ŋu(四十) ? xəlsə dʒu (g)u tə xei(四十一) y(四十二) da xala lu jan xon(四十三) bie tʃi(四十四)

言 志 於 遜 若有

ər ru je bai tʃa tsun dʒu (g)u guai y ŋu(四十五) ? sə xei(四十六) bə

必 求之 非道 以為? 這樣說 (把)

dʒo — on(四十七) bie xəlsə bə dondi lu sui(四十八) do lo dʒu (g)u gəli dʒu (g)u

思 言 (把) 聞 中 道 又 非

guai y

道

第五行

ja r gi(四十九) fə gə(五十) i tʃɿ tu buriən u — ən u i

? ? 的 ? 文 武 之

fo — on do oso on amba—an bə(g)i sə gəmu ton do sai — in ta
時 小 大 臣 等 皆 忠 良

ku ra buru (五十一) ʃal li (五十二) xali di (五十三) da xala (五十四) ja(n) (五十五) tʃə xar guai y (五十六) nialma
使 御 親 隨 莫 非 正 人

ai in ? gi wan (五十X) ni i nu (五十八) fun ə (五十九) mu tə buwi (六十) ti ta
務 王 的 方 合 成 理

xu (六十一) di i tʃa xai (六十二) do iʃɤ ʃou (六十三) ? tai dʒu (g)u gi oso on amba
舉 至 以 道 小 大

—an bə(g)i sə ta ko ro buru ʃa li buru (六十四) ? (六十五) du iʃɤ da la (六十六)
臣 等 使 的 御 的 士 于 直 到

bie [缺]

第六行

tʃə xar ba bara bie di i tʃa xai tə y? bun? (六十七) ə duin (六十八)
正 把 得 舉 進? 四

ʃɤ tu buriən (六十九) di xa (七十) ali — in də ? (七十一) i i çie (七十二) ʃɤri duin
增 近? 山 高?

ə ej ə (七十三) guru un (七十四) tʃao xa i mu tə (七十五) di (g)un sur xuwə (七十六) di
不 舊 國 軍 之 能 來 明暸?

[Jurchen characters]
bə bei je gi xəlsə ə gi tu dulu (七十七) əʃi ʃi xar (七十八) tə dən
言 那許多 先知 進

[Jurchen characters]
bu xei (七十九) xəlsə ə sə xei mamu səri ai (八十) dgal li gi (八十一) guru—un,
獻 之 言 凡 稀 何 以為 国

[Jurchen characters]
ni albaʔ xuwə (八十二) bə xuwə çen xei (八十三) bie sui (八十四) bə tik tan da La (八十五)
政 把 扶持 有 直至于理

[Jurchen characters] 缺
fa gia burə (八十六) ʃɪ tu burim ʃə (八十七)
急 以為?

註釋:

(一) alawa do，直译為“于勅”，此处相当一般策問“制曰”二字，宜譯“制曰”。

(二) di ʃun，“帝舜”的譯音。

(三) dalba ʃɪn，“側”。

(四) [Jurchen characters]，第一字音不明，按其語尾“[Jurchen]”mei 及所处地位應為副動詞。下一句 ·tu wə 為“服”，意此两語詞合義或為“側微”的“微”之意。

(五) doro bumə， doro 相當索倫語 dorosi [愛好]，bumə 為使動或被動的動詞語尾。合為“愛好”之義。

(六) paŋʔbə，意義不明，按全文推測或為“勤勞”之義。

(七) i ba mai，相當滿語的 ibijamə [憎惡]。“[Jurchen]”字，葛鲁貝氏斷為“一勃”，有誤。他根據《譯語》“于失”ilxa 誤斷 ilə—xa，實則應斷為 i—lxa，l 音屬後。

(八) mo da，不見于《譯語》，按碑文前後校對應為“述”無疑。

(九) [Jurchen]，為後置詞處置格語法字，等于满文 bə，與漢字“把”、“將”之義略似。《譯語》中無此字，石刻中屢見之，如：

[Jurchen characters]
atʃi buru ba mar wei
聖 述

述聖 (〈得勝陀頌碑〉18行)

序 盂 床 隶 丈
ba dgu ba ana ru　　　　敗敵　（仝上碑10行）
敵　　　敗

此字與"丈"bə字意義作用全同，如：

使 丈 充 攵 亩 米
bitxə bə tək dən bu gisa　　　　獻賦（直譯"獻文"）
文　　　獻　　　　（仝上碑20行）

乇 寻 丈 丞 角 房
ta əxə bə abxa dondi-lu　　　　腥聞於天（直譯"天聞其惡"）
其 惡　　天 聞　　　　（仝上碑21行）

由以上二例可知"床"與"丈"意義相同，只"丈"接合陰性音詞而"床"則接合陽性音詞，"床"實為"丈"的陽性音字，"丈"既音bə則"床"當音ba。

（十） fu xar，就是滿語的fuxali〔竟至於〕，此處譯"尚有"為洽。

（十一） 早，應音i，《譯語》音"一兒"誤。為人名"益"的譯音，就是"伯益"。以下引《書經》"大禹謨"中語。

（十二） sur tə ə，就是滿語的 ʃaraʃan、ʃaraʃambi，義為"遊玩"。

（十三） ta，義為"其"，《譯語》來文《海西弗山衛》條有：

辛斧乘乇飛于余玨充丝为夆米得列千寻

漢文譯作："今年酷殘子王五進貢大馬十匹。"所譯有誤，應譯作：

"今年其子王五進貢大馬十匹。"

又《得勝陀頌碑》中頌詞裏有：

乇寻丈丞角房 "腥聞於天"，直譯應為"天聞其惡"。

乇戈玫爻革夭禾 "先是太祖"，直譯應為"其時太祖"。

上面兩條亦可証"乇"ta，意義為"其"。

（十四） tum mu ur，或即滿語中的tufadərə、tufadəmbi〔遲〕。

（十五） dir (g)an，就是滿語的dʒirgan〔樂〕。《譯語》作"竿条夭"dir ga ra為動詞形，此為名詞形。

（十六） 殳？，接續詞，音不明，似應譯作"以為"。

（十七） 攵司亩井 mu ? bu xei，第二字音不明，第三、四兩字都是助動詞，無關詞幹本義。以意度之此語詞應為"勸戒"之意，或與滿語的moxobumbi〔被詰難〕有關。

（十八） ta sa，《永寧寺碑》8行有此二字，或為"朝廷"之義。

（十九） bə(g)i sə，"官"之義，為"凡他"的複數形。此處可譯為"臣"。

滿語"見子"即此，只意義改為爵位名稱。

(二十) ta-aŋ：為"堂"的譯音。第二字《譯語》原注音作"安"an，但實應作aŋ。如：

"香"譯音作 秕伞 (çia-aŋ)　　"堂"譯音作 弗伞 (ta-aŋ)

"侍郎"譯音作 芑友伞 (ʃi la-aŋ)　　"高昌"譯音作 弃右伞 (gao tʃa-aŋ)

在石刻中凡aŋ音皆作"伞"，an音皆作"米"。

(二十一) fu mur ə xai：就是滿語fumərəxə（攪混在一處）

(二十二) mər xuwə dʒə xei：此語亦見於〈得勝陀頌碑〉，對譯漢文"締"字。

(二十三) 前一字近似《譯語》中的"尨"mei，還不能肯定，義不明。

(二十四) sori lu ə：《譯語》有"太市"soli duman（第二字音有問題，可能是音ku），義為"戰"。索倫語謂"軍"為soligə。此處語義或是"爭鬥"不必一定譯為"戰"。

(二十五) ʃun："舜"的譯音。以下引《書經》"益稷編"語。

(二十六) ʃu："汝"之義，就是滿語suwə（你們），〈得勝陀頌碑〉中"諸君勉之"句，女真文"諸君"亦作"丞"ʃu。

(二十七) □亥尢：第一字缺，第二字亦不能識，第三字i。此語詞雖不能解，按其上下文當為"覲面"的"面"。

(二十八) da xa bie："從"之義。《女真譯語》譯意為"順"、"體"。"體"乃"體天行道"之"體"，非"身體"之"體"。二字義皆與"從"同。滿語daxambi（順從）。

(二十九) mı ta xai："退了"。"見"xai，為過去式動詞連體形語尾。

(三十) amu lu："後"，《譯語》作"劝房可"amu lu gai，"可"gai為感歎詞語尾，此處當去之。

(三十一) xəlsə："言"，滿語"語言"作gısun，與此不同。蒙古語"談話"作xələltʃəmui。

(三十二) bie fu wei：就是滿語bixəbi（有來着）。

(三十三) ul xuwə bu xei "曉諭"，《得勝陀頌碑》有.

[女真字]

tʃao ʃɿ bə ul xuwə bu xei bua

師 (把) 曉諭的 地方 誓師之地也

滿語 ulxibuxə (使知曉) (直譯為"曉諭軍隊的地方")

(三十四) i dʒɿ："伊摯"的譯音，"伊摯"就是"伊尹"，以下引《書經》"太甲篇"中"伊尹語於王曰：……有言逆於汝心，必求諸道，有言遜於汝志，必求諸非道"之語。

(三十五) [女真字]：此字不見於《譯語》，音不明。("[女真字]"duŋ 字由此字加小撇而成，可能音du。)係後置詞，用以指定上字為主語。如：

[女真字]

xa (g)an du? tur gar ʃɿ dzo dʒə (g)un 帝視左右(《得勝陀頌碑》)

帝 視 左 右

[女真字]

kə ʃin du? ətə əri-in 如岡阜 (仝上)

岡阜 如

[女真字]

ʃu du? ou lə ə tur (g)ə burə ʃɿ 諸君觀此 (仝上)

你們 此 觀之

(三十六) fu da ʃɿ xon："逆"，即滿語 fudasixon (逆)，"[女真字]"xon 就是《女真譯語》裏的"[女真字]"xon。

(三十七) bie tʃɿ："若有"，就是滿語 bitʃi (若有)。

(三十八) ər ru je：就是滿語 urui (一定，必)。

(三十九) bai tʃa tsun (sun)："求諸"，就是滿語 baitʃasu (求之)。

(四十) dʒu(g)u："道"，就是滿語 dʒugun (道路)。"[女真字]"gu(ŋu)是擬尾字，等於滿文 [滿文](ŋa)、[滿文](ŋə)、[滿文](ŋo)等字，略似漢文"者"字。

(四十一) dʒu u tə xei：《譯語》有"[女真字]"dʒu u tə mei，義為"尊"。"[女真字]"mei 為動詞無定形語尾，"[女真字]"xei 為過去形語尾，與此詞為

同一語詞。按文義此處應譯作"去"。

(四十二) 太：後置詞，義為"於"，音不明。與"杀"do、"杀"du二字相似。"太"只限於"於"之意，"杀"、"杀"則有"在"之意。滿文當此場合("於"或"在")全用da無區別。

(四十三) da xala lu："從"、"隨後"，就是滿語daxalara (跟隨)。"史"xala就是《譯語》中的"仗"，寫法略異，見〈得勝陀頌碑〉。

(四十四) jan xon：意義不明，與上三字結合當譯為"遵"。

(四十五) dʒu (g)u guai y："非道"，guai y 為否定詞，義為"非"，按女真語法應置於語詞之後。

(四十六) sə xei：就是滿語səxə，意思是指上文全句，"就是這樣說"。這個語詞在漢文中頗難解釋，與元代白話碑中"者麼道"相同。

(四十七) dʒo-on bie："思"。〈得勝陀頌碑〉13行"思武元締造之難"句中"思"字女真字譯文正與此同。可能就是滿語中的dʒobombi (考慮)。

(四十八) dondi lu sui："聞"。"角"dondi，就是《譯語》的"伢"dondi字。〈得勝陀頌碑〉作"伃"。

(四十九) ja r gi：就是滿語jarxu (引導)。南部滿語a.u等音到北部滿語多變為i。如：

"名" gəbu ——> gəbi
"老" Sakda ——> sagdi
"父" ama ——> ami
"手" gala ——> ŋali

滿語與女真語也有這樣的現象。

(五十) fu(fə) gə：《譯語》有"舟杀伦"fu dʒə lə，義為"下"。女真文凡數字組成之語詞其含意多在首字，如凡首字為"血"də者，多為"高上"之義。首字為"舟"fu(fə)者常有"低下"之義。此語詞可能意為"低"。

(五十一) ta ku ra buru："使"，就是滿語takurabura (使的)。

(五十二) 芳休 ʃal li· 首字不見於《譯語》，義為"御"則甚明顯。又本碑12行有"芳并" ʃa lien (lia)，意為"公佈"或"佈告"。考滿語"佈告"為 [illegible] 似"芳"的讀音當為 sal 或 ʃal。《金史》卷56《百官二》"近侍局"項：

"奉御十六人，舊名入寢殿小底。奉職三十人，舊名不入寢殿小底，又名外帳小底。"

小底是遼代趨走小臣的名稱，金人因之。小底亦稱"郎君"，契丹語則謂之"沙里"。金代因襲契丹語官名甚夥，這個語詞可能就是因襲契丹語，做為"奉御"、"奉職"的譯稱。那麼其發音也可能還是"沙里" ʃal-li。

(五十三) ɣali di：就是滿語的 ɣadʒ，(親近)。

(五十四) da ɣala："隨從"，見註(四十四)，前者為動詞形，此為名詞形。

(五十五) ja (jan)：滿語 ja，義為"哪個"，此處應為"莫"。

(五十六) tʃə xar guai y："非正"。

(五十七) waŋ："王"的譯音。

(五十八) i nu："方"或"道"。《得勝陀頌碑》20行：

㐌	㪅	使	戈	𠂤	𠂤	芓
i	nu	bitxə	i	dʒu	(g)u	do
方		文字	之	道		於

方以文字之道

(五十九) 来文：按《女真譯語》註音為"分厄"，《譯語》中有"来禿"音"分厄"，義為"合"，或此語詞義仍為"合"。《譯語》"地理門"有"采床朱"音"黑車你" xə tʃə ni (義為"城")。"采" xə 與"来" fən 所差甚微。羅福成氏《宴臺金源國書碑釋文》擬音"黑"即根據"黑車你"而來。今細察碑上字跡是"来"(分)而非"采"(黑)。但《譯語》有"更序来禿"音"克安分厄"義為"勘合"。"勘"為譯音，"合"作"分厄"則非譯音。女真語與滿語十同七八，間亦有稍異者然多可尋其相關語。否則係北通古斯語，或借貸蒙古語和漢語。今"分厄"之音決非採用漢語，而滿語 fən、fun 諸音中未有含"合"之意義者。漢字"分"與"合"意義相對，形又相近，頗疑《譯語》中"分"字為"合"字之誤。(《譯語》誤字甚多，以柏林本為尤甚) 《譯語》註音常選選合詞義之字，如："条"於"觀"則音"觀"，於"冠"則音"冠"，於"關口"則音"關"，於"館驛"則音"館"。很有

可能“栗”與“来”本為一字，“勘合”的“合”音“合厄”，誤作“分厄”。

(六十) mu tə buwi：《譯語》有 mu tə buru，buru（“史”）與 buwi（“乱”）都是助動詞，二語義皆為“成”，滿語作 mutəbufi（使能）。

(六十一) ti ta xu·《譯語》有“会发豕” ti tan ba 義為“度”，與此為同義字。“度”即“制度”也。滿語作 tʃiktan，譯為“倫理”。

(六十二) di i tʃa xai：“舉”，見〈得勝陀頌碑〉“各稱爾戈”句“稱”字對譯之女真文。在該句中之“稱”意即“舉”之意。

(六十三) iʃi ʃou：“到”。

(六十四) ʃal li buru：見註(五十二)，buru 為形容詞語尾，意為“御的”。

(六十五) 为：為“士”或“人員”之意，見〈得勝陀頌碑〉及〈慶源碑〉，音不明。

(六十六) iʃi da la：“直到”。da la 即滿語語尾之 tala、tələ。

(六十七) 宪杰万洣：第一音 tə 見前，第二字音不明，第三字疑即《譯語》中的“另”bun 字，第四字 ə 為動詞語尾。《女真譯語》的動詞語尾“夫”ra、“余”rə，本碑皆作“东”a、“洣”ə。

(六十八) duin：“四”。

(六十九) ʃi tu burien：義不明，疑是滿語 Situmbi（增長、增强）。

(七十) di xa：《譯語》有“甪条杀” di xa sa 義為“近”，與此是否同一語尚未能確定。

(七十一) də ? i：第二字音不明。此詞上連“北礿” ali-in（山），可能仍為“高”之意。

(七十二) i çien (çie)：疑與滿語 itʃiçien（料理）為同語。“甬”即《譯語》“俌”çien 字，“來文”作“俑”，〈得勝陀頌碑〉作“甬”。

(七十三) duin ə ei ə：ei 為否定接尾詞，義為“不”，其上應為動詞，第二字 ə 不成語義，疑首字 duin 不作“四”解，應與下相連屬。滿語 duiləmbi 意為“審真”，加否定語尾則應為“不審”。

(七十四) guru un：《譯語》原註音作“國倫温”，按女真語有元音和諧規律，在同一語詞中陽音則皆為陽音，陰音則皆為陰音，guo 與 run 陰陽不協。run 之前音應為 gu，所以寫作“國”者係牽就意義之故。《金史》也作“國倫”，原因同前。

滿洲、錫伯、赫哲、索倫及各滿洲·通古斯系統之語言，“國”皆作 gurun。《大金弔伐錄》載完顏宗翰之官銜為“大金骨魯你移賚勃極烈左副元帥”其中除“大金”、“左副元帥”六字為漢語，餘皆女真語之譯音。其義如下：

gu-lu(ru)-ni　i-lai　bə-gi-le
國　的　第三　貴官

滿蒙語系的語詞凡尾子音為 n 時，遇有接尾詞時 n 音常略去，如：

gurun　國　　guru—ni　國的
ilan　三　　ilan—i　第三的

“國”的語根作 guru 正因為尾子音 n 有時須要略去之故，以此知“國”的音是 guru，加 un 方為 gurun，故此二字之譯音應寫作“古魯·溫”guru-un。

(七十五) 文卒：音 mu tə，與“文亥”之音完全相同。滿語 mutə 有“成”、“能”兩個意義。女真文中所見“文亥”義皆為“成”，疑此兩字義為“能”。在女真文中同音而意義稍有區別的語詞常故意將音分別作兩個字形以為區別。

(七十六)　Sur xu(xuwə)：滿語 surxun（明瞭）。

(七十七)　tu dulu：疑是滿語 tutala（那許多）。

(七十八)　oʃi ʃi xar：滿語 usixaŋga（先知先覺者）。

(七十九)　tə dən bu xei：“獻”，《得勝陀頌碑》“而獻頌曰”的女真譯文“獻”正作“宂交缶右”tə dən bu mei。“缶”bu 為被動或使動助動詞，“卉”xei 為時間助動詞過去形，“右”mei 則為無定形。

(八十)　ai：滿語 ai，意為“什麼”？“何”。

(八十一)　dʒal li gi：“以為”，滿語 dʒalin（為），gi 係後置詞，義為“以”。

(八十二)　来夫 ? xuwə：前一字不見《譯語》，疑是“政”之意。

(八十三)　wə(xuwə) çiɛn xei：就是滿語 wəçijexə，意為“扶持”。

(八十四)　bie suj：就是滿語 bisu（有，存在）。

(八十五)　tik tan da la：前兩字為“度”或“理”，後兩字係語尾，意為“直到”合譯為“直至於理”。

(八十六)　fa gia burə：可能是滿語 fatʃiçijaʃaburu（迅速）。

(八十七)　字跡不清，其下有缺字。

三至六行譯文：

策．制曰：帝舜側微，好勤懵逮是務，尚有益：'罔遊於逸，罔淫於樂'之戒。朝臣盈廷，紛然構思爭〔議〕是務，尚有舜'汝勿面從，退有後言'之諭。思伊摯有言，'若有言逆於心，必求諸道，若有言遜於志，必求諸非道'。〔蓋聞言中道非道也。〕降至文武之時，大小之臣，咸爲忠良，其使御僕，莫非正人。(先)王適合成憲，舉進以道，故小大之臣以至使御之士，舉得其正。〔勿不畜四增近山□之□，欲明暸國軍之能來。〕以□言，□諸多先覺進獻之言，凡何以扶持國政，臻於至理，□□急增□□。

附註：括號內之語似與前文不相連貫，末後數語亦殊欠明暸，當然係著者尚未能確解此段女真文意，俟他日再行訂正。

第七行：

da(一) ur xu xei bə dond· lu xai bə su ! (二) buru wə tʃun(三) bu ru(四) bə su
本 弱 把 聞 失 示

kə ʃi gə buru(五) lu· un
憂 論

bə(g)i lə ə(六) xa (g)an du? ton do gi ta ku ra
臣等 皇帝(對) 忠 以 事

bu buru(七) ʃi
詩

註釋

(一) da· 《譯語》有"甬友" da la，義爲"原"，就是滿語 dulə (原來)。柏林本《譯語》誤音作"根剌"，東洋文庫本音"答剌" dala。

(二) ! 義不明，女真文石刻頗有誤漏字句者，以〈永寧寺碑〉爲甚。

〈得勝陀頌碑〉亦有之，唯本碑尚未發現誤漏，"而"下是否有漏字尚待考。

（三） buru wə tʃun：《譯語》有"俘冬升"buru wə xei，義為"失"。滿語 burubuxa 義為"消滅"。"仔"為形容詞語尾，表示"可能"。

（四） buru：見《譯語》"來文"，義為"亦"。

（五） Kə ʃi gə buru："憂"，〈得勝陀頌碑〉"㦝"作"㦝"，《譯語》又作"㦝"。

（六） bə(g)i lə ə："官"，亦可譯作"臣"。ə 為表示多數的語尾，相當滿文 Yi，此處應譯為"官員們"或"臣等"。

（七） ta Ku ra bu buru："事"。ta ku ra buru 義為"使"，見前註（五十一）。"芰"bu 為被動或使動助動詞，加之為 ta Ku ra bu buru 義變為"被使"，是以譯為"事君"的"事"。

第七行譯文：

聞本弱□□可失亦□憂論

臣事君以忠詩

第八行至第十一行：

mu (g)ur u bie	tʃin də xei	tuŋ fu-uŋ dai fu	tʃa-aŋ ʃu	iou tʃi-əŋ
監（一）	考	通奉大夫（二）	尚書（三）	右丞（四）

gia-an ɕiu guei ʃi	ʃi dʒan	wei ɕin
兼（五）修國史	石盞	尉忻（六）

u liŋgi	tao wa fo
卷（七）	讀（八）

舟利禾呈夭帀刍刍舟私太夭东俞甪甩 俟舌

sï ʃən gun xuaŋ tai xou wei wei dzï ʃə-iɛn dai fu un dı xən ʒe ʃï

慈聖宮 皇太后(九) 衛尉(十) 資善大夫(十一) 溫迪罕(十二) 耶失(十三)

舟伐夭东达夬舌半圣休叏祀友半申皮夊仒东乇先壬

dzï dei dai fu çia-yn tʃa-aŋ ʃu li bu ʃï la-aŋ gia-an iŋ waŋ fu u guei sun

資德大夫(十四) 權(十五) 尚書 禮部侍郎 兼 英王傅(十六) 烏古孫(十七)

叏面 沐买夭东□其付石亩戈丈丢乑甪夊 卓舌

bu gil tuŋ ŋgi dai fu ? çgi xə ? dʒu i bə xaxə ʃa ɤ on ai ʃï

卜吉(十八) 通議大夫(十九) 斜卯(二十) 愛實(二十一)

东双条杙夭东朴祀阜乞叓夫侏条夆 壬乇

fu-uŋ dʒi-əŋ dai fu guei ʃï wə ə bie-iɛn çiu guan ? də u

奉政大夫(二十二) 國史院 編修官(二十三) 德武(二十四)

註釋：

(一) mu (g)ur u bie：《金史》卷51《選舉一》："恩榜人應授官者，監試官於試時具數以奏。"意此即"監"字。

(二) tuŋ fu-uŋ dai fu："通奉大夫"之譯音。《金史》卷55《百官一》："文官從三品曰通奉大夫。" 又"双"，《女真譯語》本註音"溫"，此字屢見於《譯語》及石刻中，按其所拼切之音皆相當於 uŋ，與"土"un 有別。舉例於下：

義	女真字	原註音	應讀音	所見處
重陽	乩双肖土	出溫都魯溫	tʃu-uŋ dulu-un	柏林本《譯語》
充	乩双	出溫	tʃu-uŋ	東洋文庫本《譯語》
總	禾双	素溫	su-uŋ	全上
總兵	禾双杙夊	素溫必因	su-uŋ bi-iŋ	柏林本《譯語》
宗	禾双		dzu-uŋ	〈得勝陀頌碑〉

句	㕧汉	許溫	ʂy-uŋ	東洋文庫本《譯語》
龍王廟	旱汉余戈天草		loŋ waŋ i taira	〈永寧寺碑〉

據上面所舉各例可證"汉"之讀音為 uŋ。

(三) tʃa-aŋ ʃu："尚書"的譯音。《輟耕錄》"官制訛字"項："尚書，秦官，秦世少府遣吏四人在殿中主發書，故謂之尚書。尚，猶主也。如尚方、尚食、尚衣、尚冠、尚浴、尚席之尚，並'時亮切'，後世乃以尚書之尚訛為'辰羊反'，陸德名亦音平聲，韻書遂兩收之。"

(四) iou tʃɪ-əŋ："右丞"的譯音。《金史》卷55《百官一》"尚書省"項："左右丞各一員，正二品；參知政事二員，正三品，為執政官，為宰相之貳，佐治省事。"

(五) gɪa-an："兼"，見〈得勝陀頌碑〉女真文2行有"兼國史編修官"字樣，"兼"正此二字。

(六) ʃɪ dʒan wei ɕin：前兩字為女真姓氏，後兩字為人名。《金史》卷16《宣宗下》："(元光二年二月)以戶部尚書石盞畏忻，為參知政事兼修國史"。又《金史》卷115《赤盞尉忻傳》："字大用，上京人，中明昌策論進士。元光二年拜參知政事兼修國史。正大元年五月，拜尚書右丞，五年致仕，居汴中。崔立之變，以弓絃自縊而死，時年六十三。"女真姓"石盞"亦寫作"赤盞"。"畏忻"為"尉忻"之異譯，同為此人。

(七) u li ŋgi："卷"，相當滿語 uxutu。

(八) tao wa fo："讀"，《譯語》"讀"作"卄土戈"tao un ra 與"罵"同，恐有誤。以上兩語詞合譯為"讀卷"，女真語法動詞居後。《金史》卷51《選舉一》："凡御試，讀卷官策論、詞賦進士各七員，經義五員，餘職事官各二員，制舉宏詞共三員。"

(九) sï ʃən guŋ xuaŋ tai xou："慈聖宮皇太后"的譯音，此與九行本銜接，因太后尊號抬頭，故另起行。《金史》卷64《后妃傳》："宣宗明惠皇后，王皇后之姊也，生哀宗。哀宗即位，尊為皇太后，號其宮曰慈聖。"蓋當時哀宗之嫡母仁聖宮皇太后尚存，故以宮號為別。

(十) wei wei："衛尉"之譯音。《金史》卷57《百官三》："太后兩宮官屬，正大元年置。衛尉，從三品。"

(十一) dzï ʃə-iɛn dai fu："資善大夫"的譯音。《金史》卷55《百官一》：

"正三品下曰資善大夫"。按《女真譯語》"弁"音"子"dzï，而"弁"音"賜"，是則"資"的女真字譯音當作"弁"，"慈"的譯音當作"弁"。今觀此碑適得其反，"資"作"弁"而"慈"作"弁"。又末行"侏反委弁"ɕiu nu-uei si 係譯"修内司"之音。意"弁"的原音應是si，〈慶源碑〉中人名有"裴滿慎思"（女真人名"慎思"、"斜思"的人很多），其女真文"慎思"作"利弁"ʃən sï，又《譯語》雜字中"剪"作"付弁申"音"哈子哈"，滿語則為xasaxa。皆可證"弁"的音當為si。"弁"則為加點增的字，宜音dzï。tsï.dzï皆非女真語原有之音，係為譯漢語語音而增置。恐係《譯語》註音之誤。"慈"tsï音可能是女真語没有此音而以"弁"sï代之之故。　又"夬"字不見於《譯語》雜字，"來文"中有"玄城衛"，其"玄"字譯音作"偁夬"ɕie-iɛn，又〈得勝陀頌碑〉"國史編修官"的"編"字作"叏夬"bie-iɛn，可推知"夬"音為"烟"iɛn。

（十二）un di xən：女真姓"溫迪罕"的對音。第三字不見於《譯語》，上兩音為un di無疑則此字當為"罕"。《金史》"溫迪罕"也作"溫迪痕"。按女真語有元音和諧律，應以"痕"xən音為正確，滿族有"溫特赫"untxə氏就是此姓。

（十三）ŋə ʃï：校觀各拓片，下一字非"壬"sun，實為"舌"字，"舌"即《譯語》中"岙"ʃï字，此碑凡"岙"字皆作"舌"。此兩字應是"惹失"ŋə ʃï 二音。女真語"惹"應讀"je"，正如"容"應讀"juŋ"。則此人名當為"耶失"或"葉失"。

（十四）dzï dei dai fu："資德大夫"的譯音，《金史》卷55《百官一》："正三品上曰資德大夫"。

（十五）ɕia-yn："權"字的譯音。下一字見"來文"及〈永寧寺碑〉中"永樂"的"永"作此字。

（十六）iŋ waŋ fu："英王傅"的譯音。《金史》卷57《百官三》："親王府屬官·傅，正四品，掌師範輔導，參議可否。"又卷93《荊王守純傳》："本名盤都，宣宗第二子也。貞祐元年封濮王，興定元年進封英王，正大元年正月進封荊王。"此蓋為哀宗兄英王守純之傅。又"夂"《譯語》音"因"，按應讀iŋ，與"列"in有別，見《譯語》"總兵"之"兵"及"嶺"、"廳"諸字對音可証。

（十七）u guai sun：女真姓"烏古孫"氏。

（十八）bu gil：人名，烏古孫卜吉，即烏古孫仲端。《金史》卷124《忠義傳》：

“烏古孫仲端，本名卜吉，字子正，承安二年策論進士。宣宗時，累官禮部侍郎。崔立之變，仲端自縊死。”

(十九) tuŋ ŋgi dai fu．《譯語》第二字音“吉”，實應音ŋi(ŋgi)，協前字音合讀 tuŋgi。“通議大夫”之譯音。《金史》卷55《百官一》：“正四品中曰通議大夫”。以下八字不明。

(二十) ʃa r on：女真姓“斜卯”氏。按《金源劄記》：“斜卯，亦作斜卵，見潞州五龍祠碑。”觀此三字拼合正作 ʃaron，其姓似原為‘斜卵’，其後嫌不雅馴，改為‘斜卯’。陸游《老學菴筆記》卷1載：“謝子肅使金回曰：‘金姓多兩三字，又極怪，至有姓斜卵者。’”女真姓兩三字結合率無解義，所以獨舉‘斜卵’者，正因其原為‘斜卵’，字面意義不雅之故。

(二十一) ai ʃi：人名，即“斜卯愛實”，《金史》卷114有傳，“字正之，策論進士也。正大間，累官翰林直學士，兼左司郎中。”

(二十二) fu-uŋ dʒi-əŋ dai fu：“奉政大夫”的譯音。《金史》卷55《百官一》：“文官正六品上曰奉政大夫”。

(二十三) guei ʃi wə ə(lə) bie-iɛn ɕiu guan：“國史院編修官”的譯音。“[illegible]”wə ə(lə)，譯為“院”。《譯語》“院”作“[illegible]”ou lə，與此異。《金史》卷55《百官一》：“國史院編修官正八品，女直漢人各四員。”

(二十四) 弁 姓氏，音不明。其下 də u 為人名，似為“德武”。

八至十一行譯文：

監試：通奉大夫尚書右丞兼修國史 石盞 尉忻 (以上八行)
讀卷：(以上九行) 慈聖宮皇太后衛尉資善大夫 溫迪罕 忽失
貞德大夫權尚書禮部侍郎兼英王傅烏古孫 卜吉
通議大夫〔中間字不明〕斜卯 愛實 (以上十行)
奉政大夫國史院編修官 □ 德武 (以上十一行)

第十二行至第十五行：

ʃundʒa bia dʒakun inəŋgi dan fu-uŋ duɤa do gə bu sə ʃal lia
五月 八日 丹鳳門(一) 於 名(二) 榜示(三)

niŋgu bia dʒua ılan inəŋgi
六月(四) 十三日

ɤuaŋ di lu—uŋ dei non o go do tə bie da gi tək dən
皇帝 隆德殿(五) 於 坐 以首 題

tʃə ɤei bu dʒol wə tʃa—aŋ ɤo ba gai maı guʃin ? y? gə bu sə
了的(六) 李术魯 長河(七) 把 取 三十員 於(八) 名

to ? ali ʃou i na inəŋgi
號?(九) 授(十) 是 日

amba la mu tə bu ɤei non o go do di bie ili ə
大成殿(十一) 於 來 立(十二)

註釋

(一) dan fu-uŋ duɤa：《金史》卷25《地理中》"南京路"項："有丹鳳

門，在龍津閣北。”

(二) gə bu sə：“名”，sə為表示多數的語尾。

(三) ʃal lia：滿語 [illegible] (佈告)，此處可譯為“榜示”。(見前第三至第六行註52)

(四) 𠂇 義為“六”，《譯語》音“寧住”，誤。滿語“六”為 ningu，“六十”為 nin-dʒu，會同館《華夷譯語》之《女真譯語》：“六”音“寧谷”，“六十”音“寧住”。而柏林本《譯語》“六”與“六十”皆音“寧住”，錯誤顯然，應改音“寧谷” ningu。

(五) luŋ dei nonogo：“隆德殿”，《金史》卷25《地理中》“南京路”項下：“正門曰隆德，內有隆德殿”。

(六) da gi tək dən tʃə xei：直譯為“以首題的”意即“狀元”，《大金國志》所謂“勅頭”。

(七) bu dʒol wə tʃaŋ xo：前三字為女真姓“孛朮魯”，一作“孛朮論”(見《哀宗紀》)。後者為“長河”之譯音。《金史》卷17《哀宗上》：“(正大元年五月)甲辰，賜策論進士孛朮論長河以下十餘人及第”。又《金史》卷18《哀宗下》：“(天興二年正月)戊辰，安平都尉、京城西面元帥崔立，與其黨韓鐸、藥安國等舉兵為亂，殺參知政事完顏奴申、樞密副使完顏斜捻阿不，勒兵入見太后，傳令召衛王子從恪為梁王，監國。即自為太師、軍馬都元帥、尚書令，尋自稱左丞相、都元帥、尚書令、鄭王。弟倚，平章政事。侃，殿前都點檢。其黨孛朮魯長河御史中丞，韓鐸副元帥兼知開封府，折希顏、藥安國、張軍奴、完顏合荅並元帥。……”又《金史》卷115《完顏奴申傳》：“西面元帥崔立與其黨孛朮魯長哥、韓鐸、藥安國為變，率甲卒二百，橫刀入省中”。又同卷《崔立傳》：“立不顧，揮其黨張信之、孛水魯長哥出省，二相遂遇害”。所記孛朮魯長河、孛朮魯長哥、孛水魯長哥為同一人，即此碑之狀元也。遼、金、元三史的人名，因譯音無定，往往互異。《歸潛志》卷11作“孛朮魯濟之”，濟之是長河的別號，根據別號“濟之”可知其名應作“長河”。《譯語》“何”字音“哈”xa，其字顯然為漢字“何”改筆，又後文中“河北東路”、“河北西路”之“河”字譯音都作此字，其讀音為 xo 無疑。

(八) 支：後置詞，與“卓”do、“吊”du 用法相同，其區別是“卓”、“吊”有“在”的意義，“支”僅是“於”之意，讀音尚不明。以其與“冬”字相似，也可能就讀

“于”、“於” y。

(九) 平交：第一字音“脱”to，第二字音不明，義亦不明。

(十) ali ʃou：《譯語》有“叱乩”ali buwi，義為“給”。“乩”buwi為被動或使動助動詞，“朩”ʃou為他動助動詞，義為“授”。滿文“授”作 alibumbi。

(十一) amba la mu-tə bu xei nonogo：“大成殿”。大成殿為孔子廟的殿名。《宋史》卷105《禮八》：“(宋徽宗崇寧三年)詔辟廱文宣王殿以大成為名”。金蓋因襲宋制。滿語 ambula (廣大)。

(十二) 手保 ili ə：“立”。《譯語》及〈慶源碑〉、〈得勝陀頌碑〉、〈永寧寺碑〉ili字形皆作“马”。唯〈楊樹林山摩崖〉及本碑作“手”。《譯語》裏現在式助動詞語尾作“夭”ra、“永”rə，本碑則作“东”a、“保”ə。滿語 ilin (隱立之處的“立”字)。

十二至十五行譯文：

五月八日列名榜於丹鳳門。(以上十二行) 六月十三日，(以上十三行) 皇帝御隆德殿，取孛朮魯長河為狀元，授三十七名□。是日，(以上十四行) 來立於大成殿。(以上十五行)

第十六行至二十一行：

wə gi dʒa xa (一) — 上 甲

bu dʒol wə tʃa-aŋ xo — 孛朮魯 長河

xo bei dʒul ə wo-on (二) — 河北東路

nu-uei gi bira miŋgan (三) — 內吉河猛安

guai uru uan (四) mu gi da — 會蘭 木吉答

uli-ə dʒul-ə wo-on (五) — 東北路

dʒa xa gi tuan miŋgan — 扎哈吉屯猛安

waŋ nuʃi — 王奴失

mi-iŋ dʒou — 洺州

çy dʒou çiɛn — 曲周縣

duli-iŋ gi | dʒa xa | a xan ba(六) | sai-in | uli-ə furi-ə wo-on

中 甲 | 阿罕把 | 賽因 | 西北路

sun gar i da xa miŋgan | ulija-an(七) | madə ə | lu-uŋ an fu wo-on(八) | ʃira gu

宋割里荅合猛安 | 兀顏 | 脉忒厄 | 隆安府路 | 失剌古

ali-in miŋgan | dʒa-aŋ | dʒu ɡiu ta | dʒu-uŋ du | y iɛn fi-iŋ ɕiɛn(九) | na

山猛安 | 張 | 任兀塔 | 中都 | 宛平縣 | 納

xu? tʃo to ja(十) | fan-ti furi-ə wo-on | jala-an bira miŋgan(十一) | wo-on ɡia-an(十二) | wə

合? 綽脫牙 | 西南路 | 押懶河猛安 | 完顏

on dʒə ə | duŋ fi-iŋ fu wo-on(十三) | fu di-i ali-in miŋgan(十四) | wo-on ɡia-an dʒyn(十五)

完者 | 東平府路 | 蒲底山猛安 | 完顏 鈞?

ɕi-yŋ dʒou wo-on(十六) | tum-un bi xan miŋgan(十七) | gia gu ? bi(十八) | su xao

雄州路 | 徒門必罕猛安 | 夾谷□比 | 速 ?

fədʒi gi | dʒa xa | xə ʃiri ə | ? la-an | xo bei furi-ə wo-on

下 甲 | 紇石烈 | □蘭 | 河北西路

ʃan tʃun miŋgan (十九)
山春猛安

ai ʃin ʃi bu a
愛申失卜阿

xo bei dʒul ə wo on
河北東路

ʃə ə miŋgan
舍厄猛安

ao tun uru (二十)
奧屯兀魯

xo bei furi ə wo on
河北西路

xu ? miŋgan
忽□猛安

dʒu xuŋ ətə (二十一)
朮虎訛特

xala-an
合懶

wo on
路

xala-an miŋgan (二十二)
合懶猛安

guai uru uan xada
會蘭合打

xo bei dʒul ə wo on
河北東路

ədu ə
訛都厄

miŋgan
猛安

dʒa-aŋ
張

a xai
阿海

dʒul-ə gin (二十三)
東京

lia-ao jaŋ ɕien
遼陽縣

fun tʃə xə alawa (二十四)
附楞

wo-on (g)ia-an
完顏

nu xu
奴忽

xo bei furi ə wo on
河北西路

du tə gia miŋgan
都忒甲猛安

? ə xutu
?厄忽土

uli ə dʒul ə wo on
東北路

dʒa xa gi ton miŋgan
扎合吉屯猛安

xo sur gia (二十五)
和速嘉

xutun la (二十六)
忽屯剌

dai mi-iŋ fu wo on
大名府路

? xon miŋgan
□歡猛安

ə a on
斡晚

犀太不功反 右東玉
ɕi yŋ dʒou wo on　mei giɛn miŋgan
雄州路　梅堅猛安

犀笔尚半可 凌米功反
giao ru[二十七] xu sur gai　xala-an wo-on
文魯　胡速魯改　合懶路

太美玉
tai-ʃin miŋgan
泰申猛安[二十八]

先佉斧冬斧扶
guai uru uan wə uan tʃu
會蘭　完出

付弋朱攵功反 㐬攵玉
xo bei dʒul ə wo on　ədu ə miŋgan
河北東路　訛都厄猛安

犀笔央双长 玫禾功反 □□朱此刈玉
giao ru xutu-uŋ gi　fo su wo on　ali-in miŋgan
文魯　忽通吉　婆速路　□□山猛安

命甪禿此刈 叐平攵东功反 吴友玉 手戈
un di xən ali-in　duŋ fi-iŋ fu wo on　ʃi ? miŋgan　mə nie-
溫迪罕　阿鄰　東平府路　石□猛安　抹

古冬斧叒弋 叐平攵东功反 吏仔玉 关肖友东
ən wə uan dʒə ə　duŋ fi-iŋ fu wo on　tʃiɛn tʃun miŋgan　? r ? a
撚　完者　東平府路　傷蠢猛安[二十九]　?兒　?阿

北太帝功反 乩況玉
uli ə gin wo on　tʃu ton miŋgan
北京路　出團猛安

关休元余 禾茶判朱弋 犬乒攵东功反 杆
bai li bo-oŋ　u sa je dʒul ə　dai mi-iŋ fu wo-on　xodʒo
恩　楞[三十]　兀撒惹　朱勒　大名府路　和卓

gi ? ru miŋgan — 吉?□兒猛安

wo-on ɡia-an — 完顏 ｜ na du oʃi — 納都悟失 ｜ duŋ fi-iŋ fu wo on — 東平府路 ｜ fu — 蒲

di i ali in miŋgan — 底山猛安

fojo mo-on gu — 裴滿古(三十一) ｜ fo su wo-on — 婆速路(三十二) ｜ su-uŋ ɡulu ali-in miŋgan — 宋割魯山猛安

sa? xala u xuwə — 撒合烈 兀忽 ｜ il min dʒou wo-on — 移里閔州路(三十三) ｜ ? bira miŋgan — □河猛安

註釋：

(一) wə gi dʒa xa："上甲"，前兩字為滿語 wəsi (上邊)，後兩字《譯語》本譯意為"件"，此處應譯"甲"。《松漠紀聞》"金人科舉"項："至秋盡集諸路人於燕，名曰會試，凡六人取一。膀首曰"勅頭"，亦曰"狀元"。分三甲，曰："上甲"、"中甲"、"下甲"。

(二) [Jurchen]：此兩字不見於《譯語》，王靜如氏音之為"斡安"，不知其得音之由來。滿語謂"路"為 on，或係據此。此處從王氏說。

(三) nu-uei gi bira miŋgan："内吉河猛安"。金代女真猛安、謀克制度略同清代佐領(niru)，凡同族姓世代隸屬一部，非有特殊情況不做更調。因起始皆氏族聚居，金初收集各部族按其人口多寡編為猛安、謀克。其猛安謀克名稱亦皆以原居地名為名，故猛安、謀克帶有某山、某河、某原(必罕)者極多。《金史》卷86《李術魯定方傳》："本名阿海，内吉河人。"意内吉河猛安即以内吉河居人編成。長河當為定方之後裔或其族人後裔。《譯語》"河"字形作"[Jurchen]"與"[Jurchen]"無異，〈得勝陀頌碑〉作"[Jurchen]"，本碑作"[Jurchen]"。"[Jurchen]"則"宋文"作"[Jurchen]"，〈得勝陀頌碑〉作"[Jurchen]"，本碑作"[Jurchen]"。又"河"在《譯語》譯音作"必阿"，《金史》載猛安、謀克為某"必剌"者甚多，"必剌"即"河"。滿語"河"也作 bira，故應音為

bira。

(四) guai uru uan：對音只與女真姓"會蘭"略似，想即為"會蘭"氏。

(五) uli-ə dʒul-ə wo-on："東北路"，女真語"東北"、"西北"、"東南"、"西南"，例作"北東"、"北西"、"南東"、"南西"，現滿語仍如此。

(六) a xan ba．女真姓氏，其下兩字 Sai-in 合讀為 sain，人名，意為"好"，為滿、蒙通用語。"a"《譯語》亦音"哈"xa，xaxan 意或即女真姓"黑罕"。ba 字若屬下 ba sain 則不成語意，似應屬上為 a(xa) xan ba。準以女真姓"移剌"亦作"移剌荅"，"烏陵"亦作"兀林荅"之例，"黑罕"或亦可作"黑罕巴" xa xan ba。

(七) ulija-an：女真姓"兀顏"氏，第一字《女真譯語》作"[illegible]"音"兀里彥"，按本碑此字後綴 an 知其本音為 ulija。義為"豬"，《金史》卷135《國語解》："兀顏曰朱"(譯漢姓為"朱")，蓋取"豬"音改易字面為"朱"。猶之"女奚烈"氏，義為"狼"改字面為"郎"。滿語"豬"作 ulgiyan。

(八) lu-uŋ an fu wo-on："隆安府路"，《金史》卷24《地理上》："(本遼黃龍府)，天眷三年改為濟州……大定二十九年，嫌與山東路濟州同更今名(隆州)。貞祐初，陞為隆安府。"但未載其為路。

(九) y-iɛn fi iŋ çiɛn．"宛平縣"。"[illegible]"字不見於《譯語》。〈得勝陀頌碑〉17行"太原"女真文作"[illegible]" tai ŋ-y-iɛn。"[illegible]"應讀 y。又《廣韻》："宛"於阮切，《中州韻》"宛"讀音與"淵"、"鴛"、"冤"同。是中古音"宛"應讀 yɛn。

(十) [illegible]：第一字音 na，第二字見於《譯語》"飲食門"："飲"作"[illegible]"音"兀迷·刺"。女真姓首字為"納"na 者有三："納蘭"、"納坦"、"納合"，後字皆與"兀迷"不協，疑《譯語》字形有誤。(柏林本《女真譯語》字形常有誤，石刻不致有誤，尤其是本碑) 按〈得勝陀頌碑〉第7行有"[illegible]"為"國相"的對譯，其讀音可能是 boi gi(go) ru(r)，同碑11行有"[illegible]"對譯漢文"序立"之"序"字。滿語"排列"、"相連"作 nurxumbi，此語到女真語裏可能變為 narxa 或 naxa、naxu。據此"[illegible]"字可能有 go、xu、xa 等音，似譯為"納合" naxu 較近。

(十一) jala-an bira mingan："押懶河猛安"。《金史》卷70《習室傳》："世宗時，近臣奏請改蘇濱為耶懶節度使，(使)不忘舊功。上曰：'蘇濱、耶懶二水相

距千里，節度使治蘇濱不必改，石土門(亦作神土懣)親管猛安子孫襲封者可改為耶懶猛安，以示不忘其初。"又同卷《思敬傳》："本名撒改，押懶河人，金源郡王神土懣之子，辭不失弟也。""神土懣"即"石土門"，也作"神徒門"，"辭不失"即"習室"也作"習失"。可證"押懶河猛安"即"耶懶猛安"。

(十二) 乗呆吏来：前三字皆不見於《譯語》，"乗"宜音"斡"wo，可能是《譯語》中的"乗"wo，决非"朿"，"朿"音"厄失"əʃi，不音"厄"ə，《譯語》中"朿刈"(義為"不")音"厄申"是"厄失"əʃi與"因"in的合讀音əʃi+in＝əʃin。"呆"，見本碑末段"玫呆右"及〈慶源碑〉"玫呆赤"和〈得勝陀頌碑〉的"乎及玫呆吏"。"玫呆"意為"刻"，相當滿語folo、folombi，"呆"字的讀音似應作on。"吏"字見〈得勝陀頌碑〉"甲辰"的女真譯文作"乩吏来岁竿"non gia-an mudur，滿語"甲辰"作niowanggijan muduri。可知"吏"的讀音為gia，因受前字wo on影響讀為woŋian。王靜如氏譯為"完顔"，不誤。

(十三) duŋ fi-iŋ fu wo-on："東平府路"，就是"山東西路"，以其治所在東平府，故也稱"東平府路"。

(十四) fu di-i ali-in mingan："蒲底山猛安"，《金史》卷65《斡者傳附子璋》："後歲餘，上念璋有征伐功，起為景州刺史，遷武定軍節度使，授山東西路蒲底山拏兀魯河謀克。在一謀克名中不宜有"山"、"河"兩名並稱，應作"蒲底山猛安拏兀魯河謀克"。《金史》漏"猛安"二字。斡者正姓完顔氏，本碑21行有"完顔納鄰斡失"也是"蒲底山猛安"人，並可為"乗呆吏来"wo-on gia-an即"完顔"的旁證。

(十五) 汞：《譯語》有"汞"dʒyn字，不知是否即此字。

(十六) ɕi-yŋ dʒou wo-on："雄州路"，《譯語》"來文"及〈永寧寺碑〉中"永樂"二字的譯音皆作"尖早"，"犀尖丕"ɕi-yŋ dʒou為"雄州"的譯音無疑。《金史》卷24《地理上》"中都路"項："雄州，中，天會七年置永定軍節度使"。《大金國志》卷38："節鎮：中等十處，有雄州永定軍。"是"雄州"曾為節鎮，惟史未言為路名。

(十七) tum-un bi xan mingan："徒門必罕猛安"。《金史》卷24《地理上》"北京路興州路"項："拔梅墨河、徒門必罕、寧江速馬剌三猛安隸焉。"

“徒門”就是滿語 tumən (萬),“必罕” bixan 就是滿語 bigan,義為“原野”。金代猛安、謀克名下綴“山”、“河”、“必罕”(原)等字的很多,但也有時把“山”、“河”、“必罕”等字略去,如“梅堅河”猛安,也作“梅堅”猛安。〈慶源碑〉的“徒門”猛安(“赤上五” tum-un miŋgan),也就是“徒門必罕”猛安。“徒門必罕”是指現在圖們江畔的原野。

(十八) 来充:首一字讀 gia,女真姓一字讀 gia 的,只有“夾谷”氏,因知下一字應讀 gu。

(十九) ʃan tʃun miŋgan:“山春猛安”。《金史》卷122《紇石烈鶴壽傳》:“山春猛安人”。又卷128《紇石烈德傳》:“山春猛安人”。本碑中之紇石烈□蘭,當為其後裔。

(二十) ao tun:女真姓“奧屯”氏,第二字“癸”音“屯” tun,柏林本《女真譯語》原不誤,葛魯貝氏 (Dr. Wilhelm Grube) 的《女真語言文字考》(Die Sprache und Schrift der Jučen) 誤寫“乇”作“比”,依據該書的著者多承其誤。“奧屯”也作“奧敦”。

(二十一) dʒu xuŋ (xun):女真姓“朮虎”氏〈慶源碑〉作“函臾” dʒu xə,不作“函夅” dʒu xuŋ,(滿洲此姓作“珠赫” dʒuxə) 女真文字石刻用字也往往互異如此。

(二十二) 伎米 音 xala-an:“皮”,《譯語》作“庋” xala。xala-an wo-on 為“合懶路”,一作“曷懶路”,xala-an miŋgan 為“合懶猛安”。《金史》有“曷懶兀主猛安”(卷82《顏盞門都傳》、卷86《夾古查剌傳》),“曷懶合兀主猛安”(卷104《蒲察思忠傳》),“曷懶合打猛安”(卷103《完顏鐵哥傳》),却沒有“曷懶猛安”。

(二十三) 朿文弟 dʒul-ə gin:“東京”。遼稱遼陽城為南京,後改東京,金天會初又改為南京,海陵王仍改為東京。遼陽縣為東京的附郭縣(即今遼陽縣)。《譯語》“京”作“永”,音“京”;“弟”則音“絹”(見“弟舟”音“絹子”義為“絹”)。本碑及〈得勝陀頌碑〉凡“京”字皆作“弟”。按此字應讀 gin,《譯語》當為遷就“絹”義而注音作“絹”。

(二十四) fun tʃə xa alawa:“附榜”。金因宋制分會試及第者為

五等，即"上甲"、"中甲"、"下甲"、"附榜"、"恩榜"。《松漠記聞》金人科舉："榜首曰敕頭"。"附榜"女真文直譯為"餘敕"，以其為三甲之餘，故為"餘敕"。

(二十五) 丞交来：女真姓"和速嘉"氏，音 xo sur gia。"丞"字不見《譯語》，從後兩字推知其音。

(二十六) xutun la：人名。"尖"，《譯語》音作"忽屯"原不誤，葛魯貝氏誤寫作"忽比"。滿語 xuturingga（有福的）。

(二十七) 厈竿：女真姓氏，王靜如氏釋音作"交魯"。查《譯語》有"伻朿" giao i 為"交椅"的譯音。"伻"與"厈"字形有別，女真字筆劃簡單，往往差一點一劃之微，即截然為兩個不同的字，如：

仹 ti < 什 nialma
仗 da < 伩 nasi
另 an < 历 bunuŋ
丞 xo < 交 sur
厈 ga < 床 dʒo
佘 wei < 余 ə

但是也有些點劃差一兩筆而仍為同一個字，尤其是在《譯語》與石刻之間，如：

写 ili = 写
札 bi = 札
叐 kə = 叐
伐 dei = 伐
兵 mi = 兵
文 mu = 文

以此之故尚不敢肯定"厈"是不是"伻"giao。假如"厈竿"二字音為"交魯"giao-ru，《金史》無此姓，卻正與滿洲姓"覺羅"gioro之音符合。"覺羅"為滿洲大姓，人口至多，其系別有"愛新覺羅"、"伊爾根覺羅"、"西林覺羅"、"舒舒覺羅"、"通顏覺羅"、"阿哈覺羅"等氏。滿洲大姓"完

顏"、"費莫"(裴滿)、"富察"(蒲察)、"那拉"(納蘭)、"賀舍里"(紇石烈)、"那木都魯"(納謀魯)、"瓜爾佳"(古里甲)、"紐祜祿"(女奚烈)諸氏,金源皆有之,獨不見"覺羅"氏,確有可疑,是以一般對"愛新覺羅"氏之來源多有猜測。此姓之音如不訛,頗足為研究"覺羅"氏問題之一助。

(二十八) xala-an wo-on tai-ʃin miŋgan "曷懶路泰申猛安"。《金史》卷103《完顏阿里不孫傳》:"曷懶路泰申必剌猛安人"。"必剌"bira義為"河"。"泰申河猛安"也就是"泰申猛安"。《金史》"泰申"也寫作"泰神"。

(二十九) tʃiɛn tʃun miŋgan. "僝蠢猛安"。《金史》卷3作"僝蠢",卷67《阿疎傳》作"潺春"。本碑18行載有"山春猛安"隸屬河北西路,與此為兩個猛安,《三史國語解》誤合為一。

(三十) bai li bo-oŋ:"恩榜"。《金史》卷51《選舉一》:"凡諸進士舉人,由鄉至府,由府至省及殿廷,凡四試皆中選,則官之。至廷試五被黜,則賜之第,謂之'恩例'。又有特命及第者,謂之'特恩'。"又《金史》卷52《選舉二》:"大定二十九年,敕今後凡五次御簾進士可一試而不黜落,止以文之高下定其次,謂之'恩榜'。"

(三十一) fojo mo-on:女真姓"裴滿"氏。《三朝北盟會編》甲集卷3作"婆由滿",與女真文原音較《金史》為切合。"裴滿"即滿洲姓"費莫"。

(三十二) fo su wo-on:"婆速路"。《金史》卷24《地理上》:"婆速府路,國初置統軍司,天德二年置總管府。"注:"此路皆猛安戶"。婆速府治所故城,在遼寧省鳳城縣東。"玫"字,《女真譯語》原音"弗"或"伏",見於《譯語》中有:

玫友朶 音 伏灣朶,義為時,相當滿語 fondə

玫吏 音 弗 赤 義為韈,相當滿語 fomotʃi

玫禾早 音 弗和羅 義為短,相當滿語 foxolon

據此"玫"當讀fo。("玫"字出於契丹字"玟"po,"玟"又出於漢字"玻")

(三十三) 氏床不 il min dʒou:"移里閔州"。《金史》無此州名,也無此路,只有移里閔河(混同江支流)。《金史》卷84《昂傳》:"上京移里閔斡魯渾河猛安人"。又《金史》卷81《溫迪罕蒲里特傳》:"隆州移里閔阿胡勒出寨人"。移里閔可能曾建為"州"和"路",《金史》脫載。"床"字不見於《譯語》,據此地名似

應讀"閔"min。

第十六行至第二十一行譯文：

上甲	孛朮魯長河	河北東路內吉河猛安	
	會蘭木吉答	東北路札合吉屯猛安	
	王奴失	洺州曲周縣	(以上第十六行)
中甲	黑罕把賽因	西北路末割里答合猛安	
	兀顏脉忒厄	隆安府路失剌古山猛安	
	張任兀塔	中都宛平縣	
	納合綽脱牙	西南路押懶河猛安	
	完顏完者	東平府路蒲底山猛安	
	完顏鈞?	雄州路徒門必罕猛安	
	夾谷□比	速(頻府路)·······猛安	(以上第十七行)
下甲	紇石烈□龍	河北西路山春猛安	
	愛申失卜阿	河北東路舍厄猛安	

奧屯兀魯　河北西路忽□猛安

朮虎訛特　合懶路合懶猛安

會蘭合打　河北東路訛鄢厄猛安

張阿海　東京遼陽縣　（以上第十八行）

附榜　完顏奴忽　河北西路鄢忒甲猛安

□□厄忽土　東北路札合吉屯猛安

和速嘉忽屯剌　大名府路□歡猛安

□□斡晚　雄州路梅堅猛安

交魯胡速魯改　合懶路泰申猛安
?

會蘭完出　河北東路訛鄢厄猛安

交魯忽通吉　婁速路□□山猛安　（以上第十九行）

溫迪罕阿鄢　東平府路石□猛安

抹撚完者　東平府路傷蠢猛安

□兒□阿　北京路出圍猛安　（以上第二十行）

恩榜　　兀撒惹朱勒　大名府路和卓吉□兒猛安

完顏納都悟失　東平府路蒲底山猛安

裴滿古　婆速路宋割書山猛安

撒合烈兀忽　移里閔州路□河猛安

(以上第二十一行)

第二十二行至二十三行：

tʃo xar amba-an adʒir ania niŋgu bia dʒua ʃundʒa inəŋgi xu-uŋ u-ən wə-ə

正 大 元 年 六 月 十 五 日 弘 文 院(一)

tʃiɛn-ai ʃu ɕiu u ɕio-ao wei waŋ fusə ʃai-ŋgi gi ra a

指 書(二) 修 武 校 尉(三) 王 弗塞 丹 以 寫(四)

ɕiu nu-wei sɿ dʒao ʃin ɕia-ao wei tɕɿ-u un bitxə fo-on tʃa

修內司(五) 昭 信 校 尉(六) 印 溫 文 刻

註釋：

(一) xu-uŋ u-ən wə-'ə：即“弘文院”。《金史》卷56《百官二》：“弘文院，掌譯經史。”

(二) tʃiɛn—ai ʃu."楷書"。《宋史》卷164《職官四》"秘書閣"項"吏員有正名楷書五人"。所謂"楷書"就是担任書寫楷字的人。按宋元音,"楷"讀音為tʃiai,"䥽哀"tʃiɛn-ai正反切為"楷",這是"楷書"兩字的譯音。

(三) çiu u çia—ao wei:"修武校尉"。《金史》卷55《百官一》.武散官"從八品上曰修武校尉"。

(四) sai-ŋgi gi ra-a:"書丹",直譯為"以丹寫"。

(五) çiu nu-wei sï:"修內司"。《金史》卷56《百官二》:"修內司(大定七年置)使從五品,副使從六品,掌宮中營造事。"

(六) dʒao ʃin çia-ao wei."昭信校尉"。《金史》卷55《百官一》"武散官."正七品下曰昭信校尉"。

二十二行至二十三行譯文:

正大元年六月十五日弘文院楷書修武校尉王福壽書
丹 (以上二十二行)
修內司昭信校尉耶溫刻文 (以上二十三行)

《奥屯良弼餞飲碑》譯釋

《奥屯良弼餞飲碑》也稱作《泰和題名殘石》，舊為羅振玉氏所藏，不知所從來。漢文四行，文曰：

"奥屯良弼自泗上還都，止友餞飲是溪，泰和六年二月十有一日也。"
左下方有小字女真文三行，並非譯文，乃其題跋。女真字年月為：

"大安二年七月二十日"。

金章宗泰和六年就是宋寧宗開禧二年(1206)，衛紹王大安二年為宋寧宗嘉定三年(1210)，是題跋與漢文題字時已相去四年。開禧二年正是韓侂胄北伐的那一年，前此一年(1205)兩國雖尚信使往還，而兵端已見。更往前推至泰和三年(宋嘉泰三年，1203)其釁已啓。《宋史》卷38《寧宗本紀二》(嘉泰三年)：

"是冬，金國多難，懼朝廷乘其隙，沿邊聚糧增戍，且禁襄陽榷場，邊釁之開，蓋自此始。"

嘉泰四年(1204)四月，立韓世忠廟於鎮江。五月，追封岳飛為鄂王，已見宋方有用兵之意。開禧改元，詔諸將密為行軍之計。下詔伐金雖在二年五月，而局部交綏則于元年五月間已開始。開禧二年(1206)四月，鎮江都統制陳孝慶等取泗州、虹州等處，侂胄乃議降詔趣諸將進兵，始啓正式戰爭序幕。

金、宋以淮水為界，泗州則在淮水南岸，為金、宋信使往還之孔道，又為兩國交易榷場所在地。金海陵王正隆四年(1159)正月，曾罷鳳翔府、唐、鄧、潁、蔡、鞏、洮等州並膠西縣所置榷場，而專置于泗州。可見泗州是金、宋間最重要的榷場。泰和六年，金下詔伐宋，遂罷泗州榷場。直到泰和八年(1208)，宋與金和，泗州榷場才與唐、鄧、壽、息等州及秦、鳳等地榷場復置。金泰和五年(1205)九月，以河南路統軍使紇石烈子仁為賀宋生日使(宋寧宗生于乾道四年1168十月丙午)，同年十一月己丑又以太常卿趙之傑等為賀宋正旦使。奥屯良弼為什麼事赴泗州雖不可知，如隨紇石烈子仁或趙之傑使宋，則六年二月過泗還都實有可能。又六年四月宋軍佔領泗州，則二月間罷撤榷場也有可能，或者良弼即為榷場事曾赴泗州也未可知。

女真文部分為衛紹王大安二年(1210)所寫。《金史》是根據張柔家所藏《金實錄》纂修，《實錄》缺失衛紹王一朝事，以此《金史》中的《衛紹王本紀》異常簡略，找不出証明事跡。但在泰和八年(宋嘉定元年，1208)宋、金議和之後，直到金宣宗貞祐五年(宋寧宗嘉定十年，1217)，宋、金之間沒有戰爭。女真文中有"曾經跟隨□□打勝"之語，因起首數字不明，而"打勝"一句尚有疑問，不能肯定所指。但女真文中主要事項是紀"卜修洪將其朋友奥屯良弼所書字刻于石上"之事，則無疑義。

録　　文

第一行

[女真字]

usu je fan bə da xa bie bie mei ətə lə nu? tu mei

(一) (二) 随 (三) 有 (四) 勝 (五) (六) 打？(七)

[女真字]

fu wə nakʊ r dʒa—aŋ dei dʒɿ dʒu—uŋ

舊 (八) 友 (九) 彰 德 治 中 (十)

第二行

[女真字]

ao tun ʃun tɕɪ—iŋ ni ɤa xai bɪxə sa bie fak da—an tʃu

奥 屯 舜 卿 (十一) 的 寫 的 文字 (十二) 見 (十三) 精 巧 (十四) 書

[女真字]

ɕiŋ ʒuri bu? wə xə du mu ʃa

體 (十五) 移 (十六) 石 (十七) (于) (十八) 摹 (十九)

第三行

[女真字]

amba—an ə—xə dʒo ania nadan bia orin inəŋgi u—ən li—in

大 安 (二十) 二 年 七 月 廿 日 (二十一) 文 林

[女真字]

la—aŋ mi—iŋ ʃuei? dʒu bu bu ɕiu xuŋ

郎 (二十二) 洺 水 主 簿 (二十三) 卜 修 洪 (二十四)

註　　釋

(一) [女真字] usu je? fan，第一字音不明，恐是人名。

(二) [女真字] bə 後置詞處置格字，同滿洲文 [滿洲文] bə。根據此後置詞可斷定前語為名詞，

宜為人名。若地名則應用"𡚖"du，不能用"文"。

(三) 叉申龙 da xa bie，義為"依照"或"隨從"，據文句應為後義。

(四) 史右 bie mei，本義為"有"，此處為補助動詞，等于滿文 bimə，它表示上邊語句所述事件的已經存在。

(五) 肖伐 ətə lə，義為"勝"，滿洲語 atərə（得勝）。

(六) 文 nu?，指定後置詞，但有時代替"𡚖"du（後置詞與格）用。

(七) 岂右 tu mei，"岂"字《女真譯語》只有其音，滿洲語 tumbi 義為"打"，疑為同語。

(八) 床术 fu wə，義為"舊"。

(九) 罢竿 nəku—r "朋友"。滿洲語"朋友"作 gutʃu，"女友"作 nəku，蒙古語"朋友"作 nuxur，與此相似。

(十) 杰斗伐杀面叉 dʒa-aŋ de: dʒi dʒu-uŋ，漢語"彰德治中"的譯音。金有彰德府，屬河北西路，歷代因之。清彰德府屬河南省，民國廢，故治在今安陽縣。"治中"，官名，漢置治中從事，為州之佐使，居中治事，主眾曹文書，故曰治中。歷朝皆有，隋為郡官，唐改為司馬。《金史》屢見治中之名，而《金史》《百官志》無此名稱。《金史》卷57《百官三》載："諸府……府判一員，從六品，掌紀綱眾務，分判吏戶禮案事，專掌通檢推排簿籍。"其職掌同治中。

(土) 尘奚文其久 ao tun ʃun tɕi-iŋ，人名"奧屯舜卿"。《金史》卷18《哀宗下》：

"（天興二年正月）戊辰，安平都尉、京城西面元帥崔立，與其黨韓鐸、藥安國等舉兵為亂，殺參知政事完顏奴申、樞密副使完顏斜捻阿不，勒兵入見太后，傳令召衛王子從恪為梁王，監國。即自為太師、軍馬都元帥、尚書令，尋自稱左丞相、都元帥、尚書令、鄭王。弟倚，平章政事。侃，殿前都點檢。其黨李术魯長河御史中丞，韓鐸副元帥兼知開封府，折希顏、藥安國、張軍奴、完顏合答並元帥，師肅左右司郎中，賈良兵部郎中兼右司都事。又署工部尚書溫迪罕二十、吏部侍郎劉仲周並為參知政事，宣徽使奧屯舜卿為尚書左丞，戶部侍郎張正倫為尚書右丞，左右司都事張節為左右司郎中，尚書省掾元好問為左右司員外郎，都轉運知事王天祺、懷州同知康瑭並為左右司都事。開封府判官李禹翼棄官去。戶部主事鄭著召不起。是日，右副點檢溫敦阿里，左右司員外郎聶天驥，御史大夫裴滿阿虎帶，諫議大夫左右司郎中烏古孫奴申，左副點檢完顏阿散，奉御忙哥，講議蒲察琦並死之。遂送款大元軍前。"

又《金史》卷17《哀宗上》：

"（正大二年十月）癸亥，遣禮部尚書奧敦良弼、大理卿裴滿欽甫、侍御史烏古孫弘毅為夏國報成使，國書稱兄。"

奧敦良弼就是奧屯良弼，女真姓氏書法常不一致。奧屯良弼在《金史》裏沒有傳，不知道他的

別字。從這個碑裏才知道奧屯舜卿就是奧屯良弼。奧屯良弼字舜卿，蓋取《書經》"舜曰：……予違汝弼，……"之義。

(十二) 灭炅使 ra xai bitxə, "所寫的字"。《譯語》裏有"灭太" ra ru (寫)，"太"為現在形詞綴，"炅"為過去形詞綴，又為形容動詞詞綴。"使"有"書籍"、"文字"、"文章"等幾個意義。

(十三) 乞尨 sa bie，義為"見"，見《得勝陀頌碑》，字形稍異作"㐅"。

(十四) 伐朱米 fakda-an，滿洲語有 fakʃrdan 義為"精巧"。

(十五) 扶㐊 tʃu ʃiŋ，《譯語》裏有"伏乢㐂炅" tʃu tʃu wa xai，義為"倣照"，與此語詞當為同義語。滿洲語"倣照"為 dursukilambi；又此字同源語，尚有 dursun，義為"形式"，又作"書體"解。女真語與滿洲語語音 t、d 與 tʃ、dʒ 常有互轉，以上之滿洲語與女真語亦當為同源語所出。"倣照"與"書體"兩解，在此語中皆可通。

(十六) 伞㐇，第一字音 guri，為動詞詞幹，義為"移"。第二字不見于《譯語》，音不明，係助動詞，疑為"㐃" bu 之別寫。全語詞應為"移"或"使移"之義。

(十七) 皁炅 wə xə，"石"。

(十八) 羊 du，後置詞所在格，滿洲語作 də，略似漢文"于"、"於"。

(十九) 禾旡 mu ʃa，此語不見于《譯語》及其他碑文，滿文 muruʃambi 義為"彷彿"或"得其大概"，想係在此當為"摹"之義。

(二十) 夆米夅炅 amba-an ə-xə (əlxə?)，"大安"，金衛紹王的年號。

(二十一) 二乖廾月之日 dʒo ania nadan bia orin inəŋgi，"二年七月廿日"。《譯語》"二"女真字作"="，此直作"二"。"月"、"日"《譯語》皆右側有點，此並無之，直用漢字。

(二十二) 乒古休未友伞 u-ən li-in ia-aŋ，"文林郎"的譯音。《金史》卷57《百官三》："正八品上曰文林郎"。

(二十三) 㕟攵尢㐬㐂 mi-iŋ ʃuei? dʒu bu，第三字不見于《譯語》，音不明。第一第二兩字拚讀為 miŋ，女真字"伞" aŋ、"㕛" uŋ、"攵" iŋ 等收聲字差不多都為拚寫漢語譯音之用。末二字 dʒu bu，則為"主簿"的譯音。《金史》卷57《百官三》。

> "諸縣·令一員，從七品；丞一員，正九品；主簿一員，正九品。………中縣而下置丞，以主簿與尉通錄巡捕事。下縣則不置尉，以主簿兼之。"

主簿既為縣之佐吏，其前則應為縣名。考《金史》miŋ 音在前之縣只有洺州屬之"洺水縣"，則"尢"字為"水"之譯音無疑。《金史》卷25《地理中》。

> "洺州：……縣九：永年、廣平、宗城、新安、成安、肥鄉、雞澤、曲周、洺水。"

洺水縣原為宋之北洺水鎮，金置縣，元省。故城在河北省威縣北。

(二十四) 芰 㳄 千 bu ɕiu xuŋ? 人名，即撰寫此碑女真字之人。末一字作"千"，按《女真譯語》有"千"音"山"ʃan，有"千"音"洪"，字形極類似。此字不見熟之所在，或碑版磨滅所致歟？下有釣與"千"xuŋ字近，宜爲"洪"xuŋ。 譯音當作"卜修洪"。

譯 文

從口口戰勝，見舊友彰德治中奥屯舜卿所寫之字，精巧倣照，移摹于石。

大定二年七月廿日文林郎洺水主簿卜修洪

〈海龍女真國書摩崖〉

譯 釋

〈海龍女真國書摩崖〉在吉林省海龍縣城西楊樹林山上，(一)過去亦謂之為〈海龍女真國書碑〉，後海龍縣又發現另一摩崖，為區別計也稱〈楊樹林山摩崖〉。摩崖面高一尺八寸，寬二尺，全為女真文字，無漢字譯文。摩崖上面有突出部分字跡二行，每行四五字，為題額，下邊五行，每行十數字，為碑文。清、楊同桂(伯馨)所著《瀋故》中曾記載此碑，並錄其女真文字，唯錄文多半訛誤，(二)近人羅福成(君美)氏對此碑有介紹和考釋，先後發表於國內外雜誌中。(三)羅福頤(子期)氏《滿洲金石志》和日本人安馬彌一郎氏《女真文金石志稿》(四)都有此碑錄文。滿鐵資料課所編《滿洲金石志稿》和《東北叢鐫》第五期都印有拓片攝影。

碑文內容係記金太祖收國二年在番安兒必罕設立謀克之事，刻於金世宗大定七年(1167年)三月，碑末記載甚明。羅福成氏考訂以為刻於收國二年(1116年)則因刻文中有"收國二年五月五日"字樣之故，更因女真有五月五日拜天射柳之俗以為與"拜天射柳"有關，亦出於猜測。因羅氏考定為收國二年所刻還引起女真文字創製年代之懷疑，(五)今譯此碑全文則此問題可煥然冰釋。

按《金史》卷2《太祖紀》.

> "(收國二年)四月乙丑，以斡魯統內外諸軍與蒲察迪古乃會咸州路都統斡魯古討高永昌。胡沙補等被害。五月，斡魯等敗永昌，撻不野擒永昌以獻，戮之於軍。東京州縣及南路係遼女直皆降，詔除遼法，省稅賦，置猛安、謀克一如本朝之制，以斡魯為南路都統。"

據此知收國二年五月確有南路係遼女真來歸按制編置猛安、謀克之事。碑文所記"阿孛魯"當即為係遼女真之部長，其率屬來歸設立謀克亦與史合。又按《金史》卷3《太宗紀》"(天輔七年八月)戊申，太祖崩。　(九月)丙辰，(太宗)即皇帝位。…丙寅，… 改天輔七年為天會元年。"則天會元年十月正金太宗吳乞買即位之初，宜有

覃恩措施。碑文所記“天會元年十月 …”事或有關於此。又“大定七年三月刻文”，三月初一日為“萬春節”（金世宗完顏雍生日），恐刻文時期亦非偶然。

此碑文字筆墨拙劣，字跡大小不一，且有歪斜。細閱拓片六七行上下似仍有字跡，已不能辨認，僅就可識者譯註如後。

(一) 解放後陳相甫、孫進己《海龍金代摩崖刻石》一文（油印本）中謂楊樹林山為楊樹河山，稱該山當地俗稱九缸十八鍋山，山在海龍縣山城鎮南二十華里。

(二) 清、楊同桂《瀋故》卷三《女真小字碑》。

(三) 羅福成著有．一、《女真國書跋尾》，載《北平圖書館月刊》三卷四號(1929年)。二、《女真國書摩崖》，載《東北叢鐫》五期(1930年)。三、《女真國書碑考釋》載《中國(支那)學》五卷四號(1929年)。

(四) 羅福頤氏《滿洲金石志稿》所錄女真文字較他書精確，可資參考。惟馬氏書為油印本(1943年，日本昭和十八年三月)。

(五) 金天輔三年(1119年)始頒女真文字，收國二年(1116年)，係前此三年，其時女真文字尚未頒行。

録　文

額題：

fan an r (一) bi xan (二) i mou mu xuwə (三) bə(g)i-in (四) i wu-un (五)

番安兒　必罕的（原）　謀克　孛堇之　文

第一行：

? ? (一) a suru (二) guru-un bara xai (三) dʒo ania sundʒa ba sundʒa inəngi fama (四) a xə (五)

阿素魯　收國　二年　五月　五日　邦（部落）和

第二行：

bo (g)u (一) o tiɛn fi (二) o gu dei usu in (三) du ?(四) fa an r

家族　率領　不負？　番安兒

第三行：

bi xan do mi? ? mai (一) ili bie (二) mou mu xuwə bə(g)-in sə buwi (三)

必罕於　立　謀克　孛堇　是為

第四行：

guai lu xai (一) adʒ r ania dʒua bia do ai-in (二) amba an nan xa xai (三)

會　元年　十月　於　務　大定

第五行：

nadan ania ʃan bia do bara ti (一) fo-on (二) wu-un no-on gi (三) jo (四)

七年　三月　於　得　刻　文　增加

第六行：

dʒo ania do (一)

二年　於

第七行： 图 土 育 足
guru-un baxa xai
(一)
收 國

第八行： 奂 土
wu-un
(一)
文

註 釋

額題：

(一) 压反竽 fan an r：當為地名，第二字不見於《女真譯語》，據王靜如氏《宴臺女真進士題名碑初釋》注音。

(二) 札圧 bi xan：義為"原"，即滿語 bigan（讀 bixan，義為"原野"）。金源猛安、謀克多以地為名，故名"某阿鄰"（義為"山"），"某必剌"（義為"河"），"某必罕"（義為"原"）者甚眾。《金史》"某阿鄰"與"某山"，"某必剌"與"某河"常互用，惟"某必罕"未見有譯義為"某原"者，今仍譯作"必罕"。

(三) 关文左 mou mu xuwə：謀克。

(四) 风列 bə(g)i-in：譯音作"孛堇"，部長之稱，見《金史》卷44《兵志》："其部長曰孛堇，行兵則稱曰猛安、謀克"。

(五) 奂土 wu-un：漢語"文"的譯音。

第一行：

(一) 皮尧 ??：此兩字音皆不明，疑為女真姓氏。

(二) 午叏 a suru：當為人名，譯音作"阿素魯"。

(三) 图土育足 guru-un baxa xai：前兩字義為"國"，後兩字義為"取得"，合譯"收國"，金太祖年號。

(四) 㐌𡗗 fama a：《譯語》譯義為"邦"，此處應作"部落"解。此兩字原碑不清，據《滿洲金石志》補。

(五) 㒵 xə：連接詞，當為借用漢語"和"字。

第二行：

(一) 㕐㐀 bo(g)u：滿語 ᠪᠣᡳᡤᠣᠨ boigon 義為"財產"或"家族"。

(二) 㕊㐂㐁 o tiɛn fi："率領"，見《得勝陀頌碑》6行。

(三) 㕋㐃㐄㐅㐆 o(ur) gu dei usu(usi) in：滿語 ᡠᡵᡤᠠᡩᠠᠮᠪᡳ urgədambi 義為"負恩"之"負"，似與 o(ur)gudei 為同義字，"㐅㐆" usu(usi)-in 可能為否定助動詞，與"㐅㐆" usu-ui (未)，"㐇㐆" əsin (不) 相同，若不誤，則可譯為"不負"。

(四) 㐈 du：後置詞，按後置詞前語應為名詞，此前之語詞或為動詞狀名詞亦未可知。

第三行：

(一) 㐉㐊㐋 ▢ ▢ mai：前兩字字音不明，義不可知，按其位置應為副動詞。

(二) 㐌㐍 ili bie："立"。"㐌"，《女真譯語》作"㐌"，各碑寫法皆同《譯語》，唯〈進士碑〉寫法與此碑同。

(三) 㐎㐏 sə buwi (bufi)：就是滿文的結尾詞 ᠰᡝᠪᡠᡶᡳ səbufi，本義為"使這樣說"，此處應作"是為"或"成為"解。

第四行：

(一) 㐐㐑㐒 guai lu xai：滿語 ᡤᡠᡳᠯᡝᡥᡝ guiləxə "約會了"之義，與此語詞當為同語。其下文為"元年十月"，前已有"收國二年"，則此"元年"當為改元後之元年，其上應有年號。意此語詞為"天會"之"會"。遼、金年號常有用一字者，石刻不乏其例。

(二) 㐓㐔 ai-in：《女真譯語》有"㐓㐔㐕㐖㐗" ai-in bie-tʃi bal 譯義為"務要"，則此語詞義當為"務"。唯"務"字義頗含混，而《譯語》複詞多為堆砌而成，其本義殊難確定，此"務"字亦未必即作"一定"解。更因石刻上此二字字跡模糊，尚難決定。

(三) 夅米朩申是 amba-an nan xa xai：金世宗的年號"大定"。

第五行：

(一) 肖作 baxa ti：肖 baxa 義為"獲得"，見前"收國"條中。"作"字左畔碑面剝落，姑假定是此字。

(二) 玫矢 fo-on．義為"刊刻"，"玫"字左畔亦不清，僅現右側"文"，且跡甚小，從文義推知當為"玫"。

(三) 花余斥 no-oŋ gi：即滿語 ᠨᠣᠩᡤᡳ noŋgi，義為"增加"。東洋文庫本《女真譯語》有"花夬夫 no-ŋgi ra，義為"加"，與此語詞當為同語異寫。

(四) 手 jo．可能是感歎詞。

第六行：

(一) 二乘革 dʒo ania do．"於二年"，細閱拓片似乎上下還有字跡。

第七行：

(一) 图土肖是 guru-un baxa xai："收國"，其上文字不能辨識。

第八行：

(一) 乒土 wu-un："文"，其下亦似尚有字跡。

朝鲜《慶源郡女真國書碑》
譯　釋

朝鲜《慶源郡女真國書碑》以所在地慶源郡而得名，此碑原在朝鲜咸鏡北道慶源郡東原面禾洞佛寺址，1918年移到京城(漢城)博物館。碑身上段折斷缺失，所存部分縱五尺八寸，横一尺七寸五分，厚一尺三寸五分，字徑二寸。碑身四面刻字，皆女真文，没有漢字譯文。此碑為修建佛寺的功德題名碑。《朝鲜金石綜覽》收有此碑拓片復原碑文，日本安馬彌一郎所著《女真文金石志稿》也收入此碑，並略加註釋。《朝鲜金石綜覽》把此碑四面刻文分為第一面、第二面、第三面、第四面。《女真文金石志稿》也是按此次序排列。茲經細閱碑文，第三面實為第一面，因為第二面(《朝鲜金石綜覽》的第四面)下段碑面字跡磨滅，故被認為是最末一面。現本文按原來次序改正過來，第三面改為第一面，第四面改為第二面，第一面改為第三面，第二面改為第四面。碑面字跡既多模糊不清，上段又復折斷失去，全文不能銜接，僅能就殘存部分加以譯註，亦一憾事。第四面(即《朝鲜金石綜覽》所謂第二面)第五行記有年月為"元年七月二十六日"恰巧其上年號正在缺失之中，以此不能確定此碑為何時所刻。碑文中載有"愛也窟猛安"。《金史》卷82《烏古論三合傳》:

> "曷懶路愛也窟河人，後徙真定。……(大定)十八年，世宗追錄三合舊勞，授其子大興河北西路愛也窟河世襲猛安……。"

從這段記載可知愛也窟猛安本隸屬曷懶路，即以愛也窟河(一)側女真居民組成之猛安，此猛安後徙於河北西路。至於愛也窟猛安何時由曷懶路徙出雖不可知，然可斷定是在大定十八年以前。由金太祖天輔三年(1119年)頒行女真文字之後(熙宗所製女真小字在天眷元年即1138年頒行)，至金世宗大定十八年(1178年)，凡經過七次改元，是:

1. 太宗天會　　2. 熙宗天眷　　3. 熙宗皇統
4. 海陵天德　　5. 海陵貞元　　6. 海陵正隆
7. 世宗大定

其中天會、天德、大定三個元年都沒有七月(二)。又碑文中有“中京”字樣，中京為遼的五京之一，建於遼聖宗統和二十五年(1007年)，金太祖天輔六年(1122年)取之，仍稱中京，至海陵貞元元年(1153年)三月詔改為北京。(三)以此更知建碑當在貞元以前，天會以後。這期間只有熙宗天眷、皇統兩年號的元年有七月，是建此碑之年號決不出“天眷”、“皇統”兩個年號之外

(一) 愛也窟河，明代名為“阿也苦河”，清代名為“愛滹江”，是圖們江上游的名稱。

(二) 《金史》卷3《太宗紀》：“(天輔七年八月)戊申，太祖崩。九月乙卯，葬太祖于宮城西。國論勃極烈杲、鄆王昂、宗峻、宗幹率宗親百官請正帝位。…丙辰，即皇帝位。己未，告祀天地。丙寅，大赦中外。改天輔七年為天會元年。”

又《金史》卷5《海陵紀》：“(皇統九年)十二月丁巳，忽土、阿里出虎內直。是夜，(大)興國取符鑰啓門，納海陵、秉德、(唐括)辯、烏帶、徒單貞、李老僧等入至寢殿，遂弒熙宗。秉德等未有所屬。忽土曰：‘始者議立平章，今復何疑！’乃奉海陵坐，皆拜，稱萬歲。… 己未，大赦。改皇統九年為天德元年。”

又《金史》卷6《世宗上》：“(正隆六年)十月辛丑，南征萬戶完顏福壽、高忠建、盧萬家奴等自山東率所領兵二萬，完顏謀衍自常安率兵五千皆來附。謀衍即以臣禮上謁。乙巳，諸軍入城，共擊殺(高)存福等。是夜諸軍被甲環衛皇城。丙午，慶雲見，官屬諸軍勸進，固讓良久，於是親告太廟，還御宣政殿，即皇帝位。……丁未，大赦，改元大定。…”

(三) 《金史》卷5《海陵紀》：“(貞元元年)三月辛亥，上至燕京，初備法駕。… 乙卯以遷都詔中外。改元貞元。改燕京為中都，府曰大興，汴京為南京，中京為北京。”

又《金史》卷24《地理上》“北京路”項：“北京路，府四，領節鎮七，刺郡三，縣四十二，鎮七，寨一。　大定府，中，北京留守司。遼中京。統和二十五年建為中京，國初因稱之。海陵貞元元年更為北京，置留守司、都轉運司、警巡院。”

錄文

第一面（《朝鲜金石綜覽》第三面）

第一行：

nan ʃə—itn bu dʒou amba-an antʃu-un gurun-un xala-an wo

南瞻部州(一) 大 金 國(二) 曷懶路

on tzo ʃin bi xan mingan ʃə ə mou mu xuwə ? bu gu ga ʃa do bandi lu ?

(三) 左 申 必 罕 猛安(四) 舍 厄 謀 克(五) ?(六) 卜 古 村(七) (於)(八) 生(九)(十)

第二行：

fojo mo-on mu ta lu tʃiε-əŋ ʃi ? si wə-ən nu futʃiʃi

裴滿(十一) 木塔魯(十二) 信 士？(十三) 匹獨斯？(十四) 文 奴(十五) 佛(十六)

i bəje bə antʃu la buru gi tai ra-an ili buru gi su fin wo-on

的 身(十七) (把)(十八) 金 裹(十九) 以 廟(二十) 建 立 以(二十一) 速頻路(二十二)

第三行：

ei je ku mingan ga fu mou mu xuwə nialma xə tʃə xei ga ʃa do

愛也窟猛安(二十三) 合 蒲 謀 克(二十四) 人 赫 車 黑 村(二十五) (於)

tə sui su gia ao tun tʃao xa ao tun ao tun ba gai bie

任 看(二十六) ?(二十七) 奥屯(二十八) 鈔 合(二十九) 奥屯 (人名) 奥屯 (人名) (三十) 取(三十一)

第四行：

? dan tzo ʃin ei je ku su fin wo xa tum un u da un əsə dʒua

?(三十二) 左 申(三十三) 愛也窟(三十四) 速 頻(三十五) 韓 合(三十六) 徒 門(三十七) 兀 答 温(三十八) 這 十

miŋgan do ʃï dʒa surə mi? bie gə-ən ania ? gia-ao xua ra

猛安 (於) 釋迦 呼喊 多 年 募 化

第五行

ga mai tʃə ərin baxa bie futʃiçi , tai ra-an ili bumamu tə bu xei tʃiε-

? 帛 得 佛 的 寺 建立 成了的 信

əŋ ʃï da di sï bu dʒol wə tʃiεn xula gə

士 首領 弟子 孛朮魯 千忽刺哥

第六行.

dzi ai wo-on ja tʃiεn sun guai uru on ən tʃi-əŋ un di xən u

完顏 惡孫 會蘭 恩承 溫迪罕 兀

nu xan xu çie nu un di xən ku ʃï nu

奴 綴?罕 忽咸奴 溫迪罕 苦失奴

第七行：

ʃou gi mou mu xuwə nialma ? an go ʃa nu

受吉謀克 人 (姓) 果沙奴

第二面（《朝鮮金石綜覽》第四面）

第一行：

ga fu mou mu xuwə xə tʃə xei ga ʃa do tə sui ao tun ei əlu?

合蒲謀克 (一) 赫車黑村 (於) 住着的 奧屯 愛厄魯

futʃiʃi antʃu la buru do mu tə bu xei da

佛 金 製 (於) 成了的 首領

第二行：原缺

第三行：

ir nurə u (三) ao tun xa əlu (四) tʃiɛn tʃun (五) diŋ dʒu (六)

? 奥屯 合厄魯 僊春 丁住

第四行：

mu su xə xuli əlu (七) fojo mo-on xa sai ə (八)

? 裴滿 合賽厄

第五行：

in mou mu xə ? (九) ? ə (十) xa (十一)

□□謀克 士人 (姓) 合….

第三面（《朝鮮金石綜覽》第一面）

第一行：

miŋgan aŋ ga ʃa do tə sui miŋgann. bəgi lə (一) mər ənie (二) tʃiɛn da

猛安 □村 (於) 住着的猛安的 勃極烈 磨輦 千答

pan (三) ni axu dou do go dzo ? ə (四)

胖 的 兄弟 (於)

第二行：

ʃi guʃin (五) omo lo (六) ʃi (七) ? dʒi u (八) a xai (九) bai fu (十) xoldo-on miŋgan (十一) ni bəgi—

三十 孫 舍人？ 阿海 伯富 和團猛安 的 字

in waŋ surə wei mie ʃɪ □ nu ba ga bie

(十七) (十三) (十四)
輩 安照烈 滅失□ 奴 把 取

第三行：

xa.a-an ɹo on azo ʃin miŋgan a ə mou muxuwə on go-on su taj

(十五)
易賴路 左申猛安 舍厄謀克 萬官達

la-an ni tʃien ən ʃi y gia ao xua xai do ʃin mai

(十六) (十七)
寺 的 信士 (於) 募化 進？

第四行：

wə xə du fo on buru aa la usu wei bie tʃi bal tʃien da ti tan ba

(十八) (十九) (二十) (二十一) (二十二) (二十三) (二十四)
石 (於) 刻 未備 君 酌量？制度

da xa bie ku du dʒi xa ? ? bie dʒa bin lo

(二十五) (二十六) (二十七) (二十八) (二十九)
依照 庫(於) 錢 支？ 罷 了？

第五行：

dʒo ərin ŋ bə donai lu mai gə ən dʒa xa sai an ai ali lu xai bu lu

(三十) (三十一) (三十二) (三十三)(三十四) (三十五) (三十六)
報 (把) 開 多 件 善 品？ 捲受 併

wə xə du fo on ʃou tai la-an ili buma mu tə bu xei da

石 (於) 刻 寺 立 成了的 首領

第六行：

mou mu xuwə nalma dʒan gu tʃi ga ʃa do tə sui fojo mo-om tun on

(三十七) (三十八)
謀克 人 站古赤村 (於) 住着的 裴扁 屯灣

[Khitan script]

da lo gi mou mu xuwə tuk dan ja la
(三十九) (四十) (四十一)

荅羅吉謀克 徒單 牙剌

第四面（《朝鲜金石综覽》第二面）

第一行：[Khitan script]

? dʒi fojo mo-on ʃin si futʃi,ɕi tai ra-an ba-waŋ mai mu tə bu xei
(一) (二) (三)

舍人 裴滿 慎思 佛 寺 帮 成了的

[Khitan script]

da fojo mo-on dʒa xu dai fojo mo-on u da
(四) (五)

首领 裴滿 扎忽带 裴滿 兀荅

第二行：[Khitan script]

bəgi-in fojo mo-on udi sa ə fojo mo-on go ? nu fojo mo-on
(六) (七)

孛堇 裴滿 兀底撒厄 裴滿 果口奴 裴滿

[Khitan script]

ə surə ku fojo mo on dza go saŋ fojo mo-on dʒa bin gia
(八) (九) (十)

厄速勒苦 裴滿 左戈桑 裴滿 扎賓加

第三行：[Khitan script]

ʃu on go-on su mou mu xuwə ? dʒi gu un di xən so ulu a tai saŋ
(十一) (十二) (十三) (十四)

萬官速謀克 舍人 温迪罕 瑣兀魯 阿迭 桑

[Khitan script]

də gə? un di xən fan nu xala-an lu
(十五) (十六) (十七)

得口 廸罕 凡奴 改换

第四行： 光 房.. 筆 旻 甬 函 双 孫 弔 乐 玨 迫 床 料 — 及 米
xan lu r ? da dʒu-uŋ gin wo-on ja də ər je xala? an
(十八) (十九) 中 京(二十) 完 顏 忒厄魯也(二十一) 曷 懶?

光 文 左 为 先 佉 斧 岂 角 函 叟 刚 走 可 乐 札 米
mou mu xuwə guai ulu on ao di dʒu xə xu surugai fu ɕia-an
(二十二) (二十三) (二十四) (二十五) (二十六)
謀 克 士人 會 蘭 奧 的 朮 虎 胡速魯改 蒲 鮮

第五行： 史 乖 丹 月 之 子 日 —— 朱 判 舟 五 浮 乐 光
adʒir ania nadan bia orin ningu inangi ei je ku miŋgan ga fu mou
元 年 七 月 廿 六 日 愛也窟猛安 合蒲 謀

文 左 仵 弔 乐 玨 各 函 秀 甬 朩 光 文 左 仵 朩 叟 爻 来 赤
mu xuwə nialma wo-on ja me dʒu xuri ʃiri ə mou mu xuwə nialma fojo mo-on □ səri
(二十七) (二十八) (二十九)
克 人 完 顏 滅住忽里 失里厄謀克 人 裴 滿 □塞里

註　釋

第一面

第一行

(一) 乐秝朩叟仌 nan ʃə-iɛn bu dʒou："南贍部州"的譯音。南贍部州是佛書所謂四大部州之一，其範圍指東亞一帶，詳見《俱舍論》。

(二) 条米斥土圉土 amba-an antʃu-un guru-un："大金國"。

(三) 伎米功庅 xala-an wo-on："合懶路"，也作"曷懶路"。合懶路的疆域《金史》沒有說明。只《金史》卷24《地理上》合懶路項註云：

"有移鹿古水，西北至上京一千八百里，東南至高麗界五百里。"

日本松井等在《滿洲歷史地理》第三編《滿洲地方金的疆域》裏說：

"大抵北起圖們江流域盆地，南至咸興地方，西界長白山，東臨日本海。"

(四) 仵壬朼圧五 tzo ʃin bi xan miŋgan："左申必罕猛安"。《金史》中不見此猛安，按女真語和滿語經常不發 tzo音，有之多為拼寫外來語。可能

是 so-ʃin 或 su-ʃin，想像與"肅慎"或"朱申"（滿洲民族原來自稱為"朱申人"，後為清統治者所禁止）音近，因無顯證，仍從譯語注音。"必罕"bixan 就是滿語 bixan，義為"原野"。《金史》裏名"果呆必罕"的猛安、謀克甚多。"五"miŋgan 本義為"千"，滿文作 miŋgan。《金史》卷44《兵志》："猛安者，千夫長也。"《三朝北盟會編》卷3作"萌眼"，義為"千戶"。《遼東行部志》所謂"千戶寨"，也就是"猛安"。《金史》卷44《兵志》：

"部卒之數，初無定制，至太祖即位之二年，既以二千五百破耶律謝十，始命以三百戶為謀克，謀克十為猛安。繼而諸部來降，率用猛安、謀克之名授其首領，而部伍其人。"

(五) 私余光文左 ʃə ə mou mu xuwə 謀克名，譯音當為"舍厄謀克"，《金史》不見此謀克。"私余" ʃə ə，義為"泉"。《金史》卷44《兵志》：

"謀克，百夫長也。"

謀克與女真語發音不甚相協，《三朝北盟會編》卷3作"毛毛可"則音較近似。金石刻詞也寫作"毛克官"（如《東北叢刊》第4期（1933年4月）載：遼寧省城南渾河岸發現的金代銅鏡邊款文曰"咸平府毛克官造"。）

(六) 飛：此字不見於《譯語》，音亦不明。從碑文中了解為職務的名稱。《得勝陀頌碑》碑陰女真文第27行有：

辛	呆	朱	甬	右	床	反	于	恭	天	飛
tə	du	iʃɪ	da	la	fu	wə?	i	sa	dai	?
今	於	直	至		遺			老	的	(人員?)

此句碑陽漢文對譯為"至今遺老"。直譯為"直到現在舊有的老年的（人士?）。"

(七) 艾安侼舍 bu gu ga ʃa：村名，譯為"卜古村"。bu-gu 義為"鹿"，滿文作 buxu，ga-ʃa 義為"村"，滿文作 gaʃan，皆同。

(八) 呆 do：後置詞所在格，同於滿文 da。

(九) 爭序 bandi lu："生"，結合前邊的語詞 bu gu ga ʃa do bandi lu，譯為"生於卜古村"，但亦可譯作"卜古村的土著"。

(十) 庋？：女真文常以兩三個字組成一語，下有缺文，無從知為何意。

第二行，

(十一) 夫叏岌 fojo mo-on：女真姓"裴满"氏，《三朝北盟會編》譯音作"婆由滿"與女真字原音為近。

(十二) 文弗弓 mu ta lu：人名。

(十三) 夬柢芑 tʃiɛ-əŋ ʃɿ：此語屢見本碑，一面五行有：

天 草 米 写 夯 文 麦 忐 升 夬 柢 芑 庌 角 乔 史 戋 冬 夬 夲 夯
tai ra-an ili bumamu tə bu xei tʃiɛ-əŋ ʃɿ da ai sɿ bu dʒol wa tʃən xula gə
寺 立 使成了的 信士？ 首領 弟子 李木魯 千忽剌哥

三面三行也有：

午 兂 岌 未 天 草 米 羊 夬 柢 芑
on go-on su tai ra-an ni tʃən-əŋ ʃɿ
萬 官 速 寺 的 信士？

從上舉兩項材料中可知"夬柢芑" tʃieŋ ʃɿ．為有關佛寺的職位名稱，"柢"字為拼寫外來語(漢語)的語尾字，可能這個語詞是漢語"信士"的譯音。

(十四) ?乔 ? sɿ．第一字字跡不清楚，第二字"乔" sɿ 在《譯語》裏音"子" dzɿ，女真語(滿語同)經常不發 dzi 音，有之多為拼寫漢語。如．

付 乔 中 xo dzi xa 剪刀 (《譯 語》)

滿語作 xasxa．又：

係 反 灰 乔 ɕiu nu-wei sɿ 修内司 (《進士碑》)

它代表的音值都是 s，而"貞德大夫"女真字却作：

乔 伐 天 东 dzɿ dei da fu 貞德大夫 (仝 上)

《女真譯語》中"乔"音"子"，"乔"音"賜"。碑文中則"乔"音"司" sɿ，"乔"音"貞" dzɿ，石刻的"字形"與"讀音"都比《譯語》可靠。因此可斷定"乔"的讀音是"sɿ"。這個語詞從碑文上看應該是姓氏，女真姓氏只有"也獨思"尾音是 sɿ，前一字字形雖不清，此姓可以斷言是"也獨思"。

(十五) 早古反 wa-ən nu：人名，"文奴"。

(十六) 乑 futʃɿɕi?：此字屢見於石刻(本碑、〈永寧寺碑〉〈北青摩崖〉)。義為"佛"無疑。滿語"佛"作 [滿文] futʃiɕi，蒙古語作 [蒙文] burxan 滿蒙兩系語言類皆用此二詞。根據本碑及〈北青摩崖〉"乑"字後的所有格後置詞皆用"戈" i，不用"羊" ni，可知此字末音節為元音(元音接 i，n、ŋ 收聲接 ni)。

則其讀音以futʃiɡi可能性為大。

(十七) 夯 bəje："身體"，滿洲語作 bəjə。"乘戈夯"義為"佛體"，也可譯作"法身"，此處指"佛像"。"夯"字傍有裂隙，初看似"丕"，非是。

(十八) 史 bə：後置詞處置格，滿文作 bə，有"把"字含意。

(十九) 斥友艾斥 antʃu la buru gi："斥"antʃu係詞幹，義為"金"，"友"la是變名詞為動詞，"艾"buru為形容詞或形容助動詞的詞綴，"斥"gi為後置詞或副詞詞綴，義似漢文"以"。諸詞全義為"以金製"或"以金鑄"。結合上邊"佛體"全句為"以金製法身"。

(二十) 太卓米 tai ran：義為"廟宇"，滿語無此詞，"廟"直借用漢語作 miao。

(二十一) 雩艾斥 ili buru gi：義為"以建立"。"雩"《譯語》作"写"。

(二十二) 肖壬功灰 su fin wo-on：路名，第二字不見於《譯語》，金代路名首音為su者只有"速頻路"，因此可知第二字為"頻"pin的對譯。《金史》裏凡是p音之語都是f，以此"速頻"應該是su fin，"壬"字也應讀fin。"功灰"兩字義為"路"，屢見本碑及〈進士碑〉。據王靜如氏〈宴臺女真進士題名碑初釋〉（《文學集刊》第三期）音"斡安"，此兩字音如何得來，迄今未明，亦未遑請教王氏，想或因滿語 on（路）而來，現從王氏說。"速頻路"一作"恤品路"，《金史》卷24《地理上》：

> "恤品路節度使：遼時為率賓府，置刺史。本率賓故地，太宗天會二年，以耶懶路都孛堇所居地瘠，遂遷於此，以海陵例罷萬户，置節度使，因名速頻路節度使。"

關於速頻路的疆域，前條裏注說：

> "西北至上京一千五百七十里，東北至胡里改一千一百，西南至合懶一千二百，北至邊界斡可阿憐千户二千里。"

又據《滿洲歷史地理》卷2、第2編《滿洲地方金的疆域》中說：

> "大概是以今之綏芬河流域為本部，包含從烏蘇里江幹至東海岸的廣大地區。西界恐為自完達山往南連接老爺嶺之山脈，西接胡里改路，南接合懶路。北界雖說從治所北二千里斡

可阿憐(斡可山)，惟此山位置不明。若据里程推測，此山可能在今黑龍江和松花江的合流點與黑龍江和烏蘇里江合流點之間。

速頻(恤品)之音既應讀 sufin，與“綏芬”suifun音極相似，可能金之“速頻”即清之“綏芬”，正如“徒門”之為“圖們”，“愛也窟”之為“愛滹”。

第三行：

(二十三) 五 miŋgan “猛安”：此猛安之名適在缺文中，但從下文“合蒲謀克”可以推知其為“愛也窟猛安”。

(二十四) 屵东央文左 ga fu mou mu xuwə：謀克名，《金史》不見此謀克。按《金史》譯音慣例應寫作“合蒲謀克”。

(二十五) 呆平升佯舍 xə tʃə xei ga ʃa：村名。

(二十六) 舟⺾ tə sui：“住着的”。滿語作 [Manchu script] təsu。

(二十七) 朿朱 su gia：職務名稱。

(二十八) 光叐 ao tun：女真姓“奧屯”，一作“奧敦”。

(二十九) 釒平 tʃao xa：人名，本義為“軍”，或譯作“武”，此處既係人名當譯音，按《金史》的譯音法應寫作“鈔合”。此字以下字跡漫滅，細閱實有字跡，連續有兩個“奧屯”姓氏，其人名則看不出。

(三十) 乑 ba：後置詞處置格，與“丈”bə相同，惟“丈”接合陰性元音之後，此字則接陽性音後。處置格還有一個“怵”ba，與此字作用全同，兩者之間究竟有什麽區別現尚未明。

(三十一) 可宠 gai bie：義為“取”或“索要”，也可作“携帶”解。滿語作 [Manchu script] gaimbi。女真語常把全句主要的動詞置於全句之末，若譯為漢文則應置於全句之前。否則當文句冗長時，容易致誤。此碑既羅列許多人名和地名集為一句，碑版又復殘缺，起點終點頗難看出，則此語詞譯為漢文時所置地位是否適合，尚未敢定。

第四行：

（三十二） □ 来 ?dan： 此為一猛安名，上字缺，不能知。

（三十三） 仹王 tzo ʃin： 猛安名，就是第一行“左申必罕猛安”。金代猛安、謀克多取原住地名為號，名為某山（阿鄰）、某河（必剌）、某原（必罕）者極多。有時“山”、“河”、“原”（《金史》“原”皆作“必罕”，無用漢譯“原”者）等字略去，並且女真語與漢語互用，某山或作某阿鄰，某河或作某必剌。如：

把魯古猛安 （《金史》卷85《豫王永成傳》）

把魯古必剌猛安（同書同卷《潞王永德傳》）

又如：

納鄰猛安 （《歸潛志》卷3）

納鄰河猛安（《金史》卷120《烏林答暉傳》）

納鄰必剌猛安（《金史》卷104《烏林答與傳》）

以上皆同一猛安。

（三十四） 杵州冉 ei je ku： 猛安名，“愛也窟猛安”，見《金史》卷82。《明一統志》：“阿也苦河，源出長白山，東流入海”。清《開國方略》：“長白山周八百里，上有潭曰‘闥門’，鴨綠、混同、愛滹三江出焉。”愛滹江是圖們江上游之名，就是明的“阿也苦河”，金的“愛也窟河”（《金史》卷82）。

（三十五） 看丢 su ʃin： 猛安名，“速頻猛安”。此猛安不見《金史》，當為隸屬於速頻路的猛安。“速頻”也作“蘇濱”，水名，即今之綏芬河。

（三十六） 功力 wo xa： 猛安名，前一字音尚有疑問，可能是不見於《金史》的猛安。

（三十七） 亓上 tum un： 猛安名，“徒門猛安”。《金史》卷3《太宗本紀》：

“（天會九年正月）戊申，命以徒門水以西，渾疃、星顯、僝蠢三水以北閑田給曷懶路諸謀克。”

又《金史》卷67《留可傳》：

“留可，統門、渾蠢水合流之地烏古論部人。”

《金史》卷24《地理上》北京路興州項：

“承安五年升為興州，置節度，軍名寧朔。改利民寨為利民縣。撥梅堅河、徒門必罕、寧江速馬剌三猛安隸焉。”

女真〈進士碑〉有“雄州路徒門必罕猛安”（17行）。“徒門必罕猛安”就是“徒門猛安”。

此猛安以徒門水得名，統門水是徒門水的異譯。徒門水即今圖們江，《高麗史》謂之豆滿江。

(三十八) 㚄甬圡 u da? un：猛安名。第二字"甬"與義為"首領"的"甬"da非一字。《女真譯語》有"甬友"義為"原"（"原來"之"原"）或為"根"。柏林本《譯語》注音為"根剌"gən la，東洋文庫本《譯語》注音"荅剌"da la，[illegible]則前者顯然錯誤。又女真文字拼音慣例是以前字末元音與後字首元音合讀，da與un拼合不符慣例。滿語"原來"作 [illegible] dulə，與此為同語。固然不能以滿語限制女真語言，但"甬"字音da確有疑問，可能音du，或音tʃu。

(三十九) 㐀朩 ʃiaʒa：意義不明。因下面動詞為"呼喊"，女真語受詞在動詞前，連結下詞應譯為"呼喊□□"。此兩字音接近"釋迦"，可能是"呼喊釋迦"，假定譯為"宣呼佛號"。

(四十) 半共朮 sulə-□-bie："朮"bie是動詞終止形詞綴，相當滿語 [illegible] mbi，滿語 [illegible] surəmbi 義為"呼喊"。第二字字形模糊不清，按其位置應為助動詞，滿語助動詞 mi 有"大家一齊動做"之意，可能第二字字形是"㚇"mi。"半㚇朮" sulə mi bie 可能是"一齊呼喊"。

(四十一) 丂古乘 gə-an an.a："多年"。

(四十二) 㐬：音、義皆不明，可能是後置詞。

(四十三) 米㞢夫夫 gia-ao xua ra：漢語"叫化"的借用語，可譯為"募化"。

第五行：

(四十四) 口伴矢：上有缺文，第二字音亦不明，末字"矢"mai為動詞詞綴，此語詞應為動詞。

(四十五) 平乇 tʃə ər.n：滿語 [illegible] tʃərj，義為"綾羅"。

(四十六) 育庬 baxa bie：獲得。

(四十七) 写为 ili buma：建立，"为"buma為使動助動詞連用形詞綴。

(四十八) 文夌吉舟 mu tə bu xei："使……成了的"。

(四十九) 甬da：首領。

(五十) 肖汞 di sï：可能是弟子的譯音。

(五十一) 受戈冬 bu dʒol wə：女真姓"孛朮魯"，見〈進士碑〉14行。

(五十二) 吏夲方 tʃiɛn xula gə：人名，第二字、第三字字形皆尚有疑問。

第六行：

(五十三) 乖乎卦 wo-on ja 女真姓，"完顏"氏。〈進士碑〉作"乖乎吏米 wo-on gia-an，與此稍異。見該碑17.19.21等行。

(五十四) 吏壬 tʃiɛn sun："人名"。

(五十五) 先佉夆 guai uru wan：女真姓"會蘭"，見〈進士碑〉16、18、19等行。

(五十六) 古曳杙 ən tʃï-əŋ：人名，可能是漢語"恩承"的譯音。

(五十七) 俞肖乑 wun di xən：女真姓"溫迪罕"氏，見〈進士碑〉20行。

(五十八) 吳攵 u nu：人名。

(五十九) 㐅亢 口 xan：女真姓，第一字字跡不清，音不明，可能是"綴罕"氏。

(六十) 在屌攵 xu çie(çiɛn) nu：人名。

(六十一) 弟舌攵 ku ʃï nu：人名。

第七行：

(六十二) 杀斥夹文左 ʃou gi mou mu xuwə：謀克名，"受吉謀克"(?)此謀克不見於《金史》。

(六十三) 佯米 口 an：第一字音不明，女真姓。

(六十四) 尚吳攵 go ʃa nu：人名。

第二面

第一行：

(一) 左：其下文為"屎乖升佯舍" xə tʃə xei ga ʃa，"赫車黑村"，此字為"謀克"女真文的末一字，上文缺失，按下文係村名應為"佯朱夹文左" ga fu mou mu xuwə (哈蒲謀克)，見一面三行。

(二) 林床 ei əlu?：人名，第二字音有疑問。

第二行：

此行並非空行，惟字跡也不能看出。

第三行：

(三)　毛床奂 ir nura u：可能是人名。

(四)　舟休 xa əlu?：人名。

(五)　吏仔 tʃiɛn tʃun：〈進士碑〉有"吏仔五" tʃiɛn tʃun mingan，譯為"僞蠢"猛安，此則為姓氏，《金史》未見此姓。

(六)　余血 dĭŋ dʒu：人名。

第四行：

(七)　文禾臾李休 mu su xə xuli əlu：似是姓名，未敢確定。

(八)　舟年乞 xa sai ə (lə?)：人名。

第五行：

(九)　为．此字不見於《譯語》，音不明，義則為"士"。

〈進士碑〉有：　去丙丈夂劣休夊为

ta ku ra buru ʃa li buru □　　使御之士（5行）

使　御　士

又：　夂为夾矢叏夹予交牝赤

gusin □ y? gə bu sə to □ ali ʃou　　授三十士名（14行）

卅　士(的)　名　□　授

據以上二例，知"为"為"士"之義無疑。

(十)　床乞 □ ə：第一字音不明，女真姓，〈進士碑〉19行也有此姓。

(十一)　舟：人名第一音節字。

此面第三、第四、第五行下段皆有字，因碑面漫漶不能辨識，從原拓片細看尚隱約看出字跡。

第三面：

第一行：

（一） 凡仛 pa(g)i lə：義為"官"，《三朝北盟會編》卷3."孛極烈，官人"。《金史》卷55《百官一》."其官長皆稱曰勃極烈"。按《華夷譯語》作於明永樂初，其注音為明代女真語音，故音為"背勒"，已與清代滿洲"貝勒"(ᠪᡝᡳᠯᡝ beilə)相近。滿、蒙系語中輔音k g x常易脫落，金代女真語當為bəgilə，故譯音為"勃極烈"，g音脫落則成為"貝勒"bailə。

（二） 乑甭？anin 第一字不見《譯語》，音不明，其字似為"乇"ma下加兩點。可能與ma音相近。第二字音ənin義為"母"。在女真文如言"某官之母"必須有後置詞所有格"戈"i、"光"ni等字(兩字皆譯"的"、"之")，"乑"非所有格字，何況官之下應有人名，其下"叏甬休"三字應為人名，在官號、人名之間應為姓氏。想像此兩字可能是女真姓氏"磨輦"。

（三） 叏甬休 tʃiɛn da paŋ：人名。第二、三兩字注音在《譯語》中注音作"荅、胖"，但是這兩個字音都有問題。

（四） 孛冼兂㕛坣 do go dzo □ ə：第四字音不明，此五字字義亦不明。

第二行：

（五） 夂 guʃin："三十"。

（六） 左早 omo lo："孫"。

（七） 叐 ʃi：義不明，可能是上面語詞表示多數詞的詞綴。

（八） 兂尒母 □ dʒɪ (g)u：第一字音不明，此語詞再見於四面三行，為謀克下的職位稱號，可能是"山只昆"(義為"舍人"，見《金史》卷135《國語解》)。

（九） 东旻 a xai：女真姓，"阿海"。此姓不見《金史》。《金史》卷55《百官一》所載女真姓氏未能包括所有女真人姓氏的全部，如《金史》卷135《國語解》中"吾魯曰惠"、"都烈曰強"二姓即《百官志》中所無。《三朝北盟會編》卷3中所記女真姓氏，《高麗史》卷4中所記女真三十姓，以及《龍飛御天歌》所記女真姓氏，北京圖書館藏《雁塔先徵》拓片所見"析特"、"特里石"等姓，均多有《金史》中所未見之姓。本碑二面三行之"叏仔"tʃiɛn tʃun及此姓

亦《金史》所無。(《满洲姓氏在《八旗满洲世族通譜》及《清通志》以外姓氏也很多。)

(十) 金来 bai fu：人名。

(十一) 帀爻五 xoldo-on miŋgan："和團猛安"，《遼東行部志》有"和魯奪徒千戶"。xoldon 譯義為"松"，《譯語》音"和朶"，滿語作 xoldon，《金史》亦譯作"桓端"。

(十二) 凡礼 bəgi-in：按《譯語》音作"背因" bei in，應該音作 bəgi in，即"孛堇"。

(十三) 夲半为 waŋ? surə uei：女真姓，可能是"安煦烈"。

(十四) 吞芑伏攴 mie ʃɪ □ nu：人名，第三字音不明。

第三行：(十五) 关文叏 mou mu xə："謀克"，與"关文左"同，意此"叏"代"左"可能因同音而誤寫。

(十六) 乍虎爻禾杰亨来 on go-on su tai la-an：佛寺名。"萬言速寺"，"速"也許是"寺"的譯音。當然為此碑所在地禾洞佛寺的寺名。

(十七) 夾：此字不見於《譯語》，《譯語》中有"夾"字，音"于"y。一般女真字加一點和加兩點，音常相差不遠，如：

床	音	"左" dzo	床	音	"瑣" so
弁	音	"子" dzɿ	弁	音	"賜" tsi
床	音	"府" fu	床	音	"普" pu

據此等例，"夾"與"夾"音當相似。 又〈進士碑〉有：

布 亟 禾叐 牟夾 叓 㕦 房 杏 岗 叓 叏

言 志 (於) 遜 若有

譯為"若有言遜於志"可知此字為後置詞，而意義也等於"於"。

第四行：(十八) 阜叏 wə xə："石"，阜通寫作皇，此處指"石碑"。

(十九) 呆 du：後置詞所在格，與"杲" do 同，"杲"接陽性音後，此接陰性音。

(二十) 玫乍犬 fo on buru："刻"，見〈進士碑〉23行。

(二十一) 攴亨㠯叐 da la usu wei："未備"，dala，義為"備"，即

滿語 dagila（備辦，整理），usu-wei 義為"未"，女真文否定助動詞一般接於動詞之後。

（二十二）叓叏占 bie tʃɿ balə：《譯語》譯義為"要"，按漢文"要"有"須要"、"若要"、"索要"等不同含意，此則為"若要"之義。

（二十三）叏丙 tʃiɛn da：義不明，滿語 tʃəndə 有"試"、"酌量"等義。

（二十四）合犮系 ti tan ba："制度"，滿語 tʃiktan 即此語詞。

（二十五）叓中尨 da xa bie：第一字已難辨識，疑是"叓"，若不誤，則義為"依照"。

（二十六）舟 ku：可能就是"庫"的譯音，滿語"倉庫"也是借用漢語呼為"庫"。

（二十七）夵中 dʒi xa："錢"，《譯語》作"朱中" dʒi xa，與此形稍異。女真文書寫語詞往往用字不一致，如"地"：《譯語》作"尘" na，〈得勝陀頌碑〉作"丢" na。"老"：《譯語》作"丢夭" sala da(dai)，〈得勝陀頌碑〉作"夵夭" sa da(dai)。"京"：《譯語》作"㕵" giŋ，〈得勝陀頌碑〉和〈進士碑〉皆作"弟" giŋ（《譯語》音"絹"，因"絹子"音"弟赤"，顯為遷就"絹"義而注）。

（二十八）夭令尨：前兩字音皆不明，第三字"尨" bie 為助動詞綴，知此語詞為動詞，義不明。

（二十九）志生早 dʒu bin lo：義不明，可能是滿語 dabala（罷了）同義語。

第五行：

（三十）毒毛衣 dʒo ərim gi(ŋi)：《譯語》有"毒毛右" dʒo ərin mei，義為"報"。mei 為動詞詞綴，"衣" gi(ŋi) 為名詞詞綴，等於滿文 ŋgi，此語詞應譯"所報的"。

（三十一）刑房夫 dondi lu mai："聽"。第一字《譯語》作"伆"，〈得勝陀頌碑〉作"㸚"，〈進士碑〉作"刑"。

（三十二）秀古並中 gə ən dʒa xa："多件"。滿語 gərən dʒaka 與此同。

(三十三) 莾米 sai an 《譯語》有"莾列" sai-in，義為"好"，滿語作 sain。又滿語"好看的"作 saikan，若k音脫落則為 sai'an，與此語詞音相合。

(三十四) 市 ai：滿語 ai 義為"什麼"、"何"，又 ai ai 義為"各種各樣"，後者與此字義近。

(三十五) 比房児 ali lu xai。《譯語》有"比叱" ali buwi，義為"給"。按滿語 alimbi 義為"接受"，加使役助動詞 bu 作 alibumbi 則義為"授給"，"房" lu 是自動助動詞，應譯為"接受"。

(三十六) 叐叐 bu lu："并"。

第六行：

(三十七) 岦妥臾伴舍 dʒan gu tʃi ga ʃa：村名。

(三十八) 柔皮 tun on：人名。

(三十九) 厈早庌犬文左 da lo gi mou mu xuwə。謀克名。此謀克不見於《金史》。

(四十) 茉求 tuk dan。女真姓，"徒單"氏。《三朝北盟會編》卷3（政宣上帙三）作"秃丹"。《高麗史》作"徒怠"。《金史》卷2：天輔六年（宋宣和四年，1122年）使宋的徒單吳甲，《宋史》卷22《徽宗本紀》則作"徒孫且烏歇"（"且"當為"旦"之誤）。《三朝北盟會編》卷7（政宣上帙七）也作"徒姑旦烏歇"。又卷18引《神麓記》有：

"有隣呰鼻察異酋長，姓徒姑丹，小名聖者貨"。

滿洲此姓作"徒克坦"（tuktan）。《譯語》這兩個字音注作"秃丹"，據上列各書證之，金代女真語原音也當為 tuk-dan。

(四十一) 玔卓 ja la：人名。

第四面：

第一行：

(一) 亢杀：疑是"亢杀乢"漏掉"乢"字，見三面二行注（八）

(二)　利糸 ʃin si：人名。

(三)　系舍关 ba-waŋ mai：此當為借用漢語"帮"而來，可能是"帮助"之義。

(四)　去尚米 dʒa xu dai?：人名。

(五)　生甬 u da：人名。

第二行：

(六)　吏出余 uḍi sạ ə：人名，前兩字音欠明。

(七)　峃床反 go □ nu：人名，第二字音不明，字形亦有疑問。

(八)　丸半禹 ə surə ku：人名。

(九)　佧烷侠 dzo go saŋ：人名。

(十)　去生朱 dʒa bin gia：人名。

第三行：

(十一)　丞 ʃu：上有缺文，不能明。

(十二)　毕烷夋禾夹文左 on go-on su mou mu xuwə：謀克名，"萬官速(寺?)謀克"。此謀克不見於《金史》。

(十三)　肃失 so ulu：人名。

(十四)　斗夭 a tai：女真姓，"阿迭"。

(十五)　侠迪专 saŋ də gəʾ：人名。

(十六)　支反 tam nu：人名。

(十七)　使米房 xala-an lu：按"房"lu為助動詞，此語詞當為動詞。《譯語》有"使龙"xala bie（"使"即"使"，同字異寫），義為"改"。滿語 xalara 義為"交換"或"代替"。

第四行：

(十八)　光房竿 xam lu r：義不明。

(十九)　受甬：義不明。

（二十） 卤及杀 dʒu-uŋ gin：“中京”。《金史》卷24《地理上》“北京路”项：
“大定府，中，北京留守司。遼中京。統和二十五年建爲中京，國初因稱之。海陵貞元元年改爲北京。”
其城即大寧故城，見《熱河志》。在今内蒙古喀喇沁旗。

（二十一） 凿斥刹 da ər je：人名。

（二十二） 及米犬文左 xala?-an mou mu xumə：謀克名。

（二十三） 北甬 ao di：人名。

（二十四） 卤臾 dʒu xə：女真姓，“术虎”。《進士碑》18行作“卤夆”dʒu xuŋ。滿洲姓作“珠格”ᠵᡠᡤᡝ dʒugə）。

（二十五） 尚委可 xu suru gai：人名。

（二十六） 床栊来 fu çia-an：女真姓，“蒲鮮”。

第五行：

（二十七） 吞卤秀 mie dʒu xuri：人名。

（二十八） 兎宋犬文左 ʃiri? ə mou mu xuwə：謀克名。第一字字音欠明。

（二十九） 来赤 □ səri：人名，第一字字音不明。

譯 文

南贍部州大金國曷懶路左中必罕猛安舍厄謀克（某官）卜古村住戶□（以上一面一行）裴滿木塔魯、信士也?獨斯文奴，以金製法身，建立佛寺，攜同速頻路（以上一面二行）愛也窟猛安合蒲謀克人耨車黑村住戶素?申?與乇鈔合、與乇□□、與乇□，（以上一面三行）於□□、□丹、左申、愛也窟、速頻、幹合、徒門、兀答溫等十猛安中，宣呼佛號，募化多年，（以上一面四行）獲得□帛，建成佛寺。信士首領弟子李术魯千?忽?剌?哥（以上一面五行）□□□□、完顏易孫、會蘭恩承、溫迪罕兀奴、綴?罕忽成奴、溫迪罕苦失奴（以上一面六行）□□□□□□□□□□□□□—受吉謀克人□□果沙奴，□□□□□。（以上一面七行）

愛也窟猛安合蒲謀克耕車黑村住戶與乇愛厄魯，範金造像首領(以上二面一行)□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□(以上二面二行)□□□□□□□□□□□□與乇合厄魯、傷春丁任，□□□□□□□□□□□□(以上一面三行)□□□□□□□□□□□□□□裴滿合賽厄□□□□□□□□□□□□□(以上二面四行)□□□□□□□□□□□□因謀克士人斡(?)勒(?)合□，□□□□□□□□□□(以上一面五行)

□□□□□□猛安□□村住戶猛安勃極烈彥葦千杳番之兄弟朶戈左，□□(以上三面一行)□□□□□三十孫，携同舍人阿海伯畜，和團猛安孛堇安煦烈臧失□等(以上三面二行)□□□□(以上二面二行)□□□□於曷懶路左中猛安舍厄謀克萬官寺信士募化進(以上三面三行)□□刻石，若有未備，酌量依照制度□錢於庫(以上三面四行)□□聞報接受多件善品(?)。并刻石建寺首領(以上三面五行)□□謀克人跕古兮村住戶裴滿乇安，吞羅吉謀克徒單牙判，□(以上三面六行)

舍人裴滿慎思。助建佛寺首領裴滿扎虎帶(?)、裴滿兀答，(以上四面一行)孛堇裴滿兀底撒厄、裴滿果□奴、裴滿厄素勒苦、裴滿左戈桑、裴滿扎品加，(以上四面二行)□□□□一萬官寺謀克舍人温迪罕璜兀魯、阿迭孕忒□、温迪罕孔奴。更換(以上四面三行)□□□□□□□□，中京完顏忒魯也——□□謀克士人會蘭奧底、术虎胡速魯改、蒲鮮(以上四面四行)□□元年七月二十六日——愛也窟猛安合蒲謀克人完顏臧住忽里、失(?)里(?)厄謀克人裴滿□塞里(四面五行)

〈永寧寺碑〉譯釋

〈永寧寺碑〉也稱〈奴兒干都司永寧寺碑〉，碑原在今蘇聯境內黑龍江下游東岸特林地方。後被沙皇俄國移於海參崴博物館。(一)

特林是明代奴兒干都司衙署所在地。該地遼時屬東京道，金時屬上京道，元時隸征東元帥府，始見努兒哥或奴兒干之名。(二) 明成祖永樂七年(1409年)，在該地設置奴兒干都司，下置衛一百八十四，所二十，任當地少數民族頭人為都督、都指揮、千百戶、鎮撫等職，給與印信，俾仍舊俗，各統其屬，按時朝貢。(三)

明朝政府為了賜勞當地少數民族官員和居民，派太監亦失哈曾先後十次前往其地。明成祖永樂十一年(1413年)在該地興建永寧寺，並立了〈永寧寺碑〉。明宣宗宣德八年(1433年)又重修永寧寺，再立了〈重建永寧寺碑〉。〈永寧寺碑〉和〈重建永寧寺碑〉的內容，都是記載太監亦失哈等人招撫奴兒干及東海苦夷(庫頁島)之事。

〈重建永寧寺碑〉碑文全係漢字，與我們的研究無涉。〈永寧寺碑〉碑陽為漢文，碑陰為蒙古文和女真文，碑側更有漢、蒙、藏、女真四體文字的"六字真言"。我們的譯釋只限於碑側和碑陰的女真文。

〈永寧寺碑〉高五尺三寸六分，廣二尺五寸。碑陽漢文三十行，每行六十四字，額題"永寧寺記"四字。碑陰高、廣與碑陽同，蒙古文、女真文各佔十五行，額用蒙古字。碑側廣一尺二寸七分，二行，四體文字的"六字真言"，左右側相同。

此碑碑陰的蒙古文和女真文為碑陽漢文的節譯，並非逐字對譯，故女真字碑文較漢文碑文簡略，詞句之間也有變動，不能全由漢文文義推知。又此碑女真字碑文脫字誤字頗多，每行下段漫漶殊甚。更因始終未能見到原碑拓片，僅由三種照片及諸家錄文斟酌移錄，以此之故未能肯定的字形頗多，譯寫自難臻於精當。

中外涉及此碑的著作，為數甚多；而釋註女真字碑文的只有羅福成氏的《明奴兒干永寧寺碑女真國書圖釋》，(四) 日本安馬彌一郎氏的《女真文金石志稿》(五) 及長田夏樹氏的《奴兒干永寧寺碑蒙古女真文釋稿》(六) 其中以長田氏的譯釋為詳。

我們這篇釋文與長田氏的釋稿頗有出入，有些改正和增補，大致遺漏未譯的地方已不太多，有的地方暫缺，多半因字形看不準確。

此碑因是明初所刻，時代較晚，語法和詞彙有些稍異於金代各石刻，字形也有些微變化，甚因與清代較近有些接近滿文的地方。

蒙古文與女真文既同佔碑陰一面，題額只有蒙古文，沒有女真文。題額是：

nurgər	juŋ	niŋ	sumə
奴兒干	永	寧	寺

除碑陰正文外，碑兩側都刻有四體文字的"六字真言"：

漢文	唵	嘛	呢	叭	彌	吽
蒙古文						
藏文						
女真文						
	am	ma	ni	ba	mi	xu

註：(一) 烏居龍藏《東北亞洲搜訪記》第一章，六、"海參崴博物館"云："列於博物館之庭，更有〈永寧寺碑〉二座，即永樂與宣德二代者，並峙於其中。石碑側磚塔所用有花紋之

碑亦並列於此處。欲觀永寧寺碑文，除此館外無他道，故此地非一到不可也。”

(二) 《元文類》卷41《經世大典序錄·政典 征伐》“招捕”中之“遼陽嵬骨”項 至元十年征東招討使俚塔剌呈中言及努兒哥地。又《元典章·新集》“刑法”項載奴兒干為元代流放重罪人之所。努兒哥即奴兒干，此地名已見元疆域中。

(三) 明陳循等《寰宇通志》卷116《女直》項下：“奴兒干都司永樂七年置。”

(四) 見《滿州學報》第五期，1937年12月。

(五) 日本京都碧文堂1943年（昭和十八年）油印本。

(六) 《石濱先生古稀記念東洋學論叢》1958年（昭和三十三年）十一月日本關西大學文學部東洋史研究室石濱先生古稀記念會編。

錄 文

第一行：

dai mi [一] xa (q,)an ni alawa gi nu ru gən [二] ni bua du [三] i—yŋ [四]

大明 皇帝的敕以 奴兒干的 地方於 永〔寧〕

tai la dʒisu mei bie i wə xə [五] ili buma dondi tʃi abxa də ə bie mie gəŋ

寺 造 碑 石 立 間 天 高 而 明

gien na doro na daji me tən də ru ? [六] dla mei [七] un ? [八] tuman wei xun [九] on

地 把 護 能 厚 重 萬 生靈

go ji mei ? ? ? ə gai

養(十) (十一) 啊(十二)

第二行:

xa (g)an ni uʃi(一) ilə du(二) tumən itə ə ə(l) xə(三) gi bandi bu xai

皇帝 的 恩 顯 萬 民 安 以 使生了

du tixo ə lə xi(四) wən(五) ur (g)un dʒə bagi(六) goro on lo xi niəlma ili

於 近 處 的 感化 歡 喜 遠 方 的 人 立

da xa ra

歸服

第三行:

xa (g)an tə bie abxa i fə dʒə lə(一) tai pi—iŋ(二) gi susai

皇帝 坐了 天 的 下 太平 以 五十

ania o xu(三) ʃi mei fan mi—iŋ(四) di xai xu lo ti dʒu (g)u(五) bit xə

年- 矣 四 面 番 民 船 山谷 從 路 上

ili(六) tumən guru—un ni niəlma mər xə tək dən bumə di dʒə uei tao(七) ? ai

奏 萬 國 的 人 賞賜 進 貢 來着 許多 惟

uli ti dʒul ʃi nu ru gən ni fa lia du do on

北 東 奴兒干 的 部落 於 居

第四行:

bo i gi lə mi(一) udi (g)ə abxa i fə dʒə lə tai pi—iŋ

任 的 吉列迷 野人 天 的 下 太平

bə dondi bie(二) kə kəŋ lə mei(三) gə duru(四) tə je lə(五) bua(六) goro-on(七)

把 聞 叩頭 欲往 只 地方 遠

i iʃi mei(八) dən də usu uei [ ] gisa(九)

的 至 未能 呀

第五行:

xa (g)an ni alawa gi ilan tʃə ni(一) ə ʃɪ(二) ungi bie(三) il

皇帝 的 勅 以 三 次 使者 遣 人

(g)ə bə gəmu(四) ə(l) xə gi tə dʒa(五) o lu sə(六)

民 把 皆 安 以 居 哦

第六行:

ədʒən ni mudʒilən(一) du il (g)ə ni ə(l) xə o sə xada(二) ima xai ei

君 的 心 於 人民 的 安 哦 獨 不 亡

ə(三) i lo(四) ujewun ania niemie əri nu-in guan i ʃi xa adi əmu

全 永樂 九 年 春 內 官 亦失哈 等 一

miŋgan tʃao xai nialma(五) orin ʃundʒa amba di xa du tə bu nu ru gən

千 軍 人 廿 五 大 船 於 乘 奴兒干

ni bua du uŋgi bie du sï i xa fan(六) ili giŋ(七) bei sə bitxə

的 地方 於 遣 都司 的 衙門 設立 官 吏

第七行：

ʃï(一) gəmu nuʃi ba bua i itə ə gəmu ə(l) xə baxa(二) səmə(三) nialma nu

皆 和順 地方 的 人民 皆 安 得 說是 人 會

uru abxa du ʃoun(四) ni də sui(五) gə sə(六) doro goro nu(七) ur (g)un dʒə bəgi

天 於 日 的 升 樣 狂？ 歡 喜

taŋgu fun tʃə əri(八) nialma da xa bie(九) kə kəŋ lə mei gə nə(十) gisa

百 餘 人 服從 叩頭 去 呀

第八行：

xa (g)an ta sa(一) duli bə(二) iʃi gisa(三) amba ə dʒə xə(四)

皇帝 朝廷 中央 到 大 官職

doro o ətu uwə Ku bo dzi tʃo ali buwi nialma jə ə

印信 衣服 布 鈔 賜 人 授

bondi lu xai bua du tumən xu xa fan ili bu duʒl ə

所生的 地方 於 萬戶 衙門 設立 前

sa xai il (g)ə(五) bə sa xi ni səmə ungi je i—yŋ

知道了的 人民 把 知道 的 說是 使 永

lo dʒua ania tuwə əri(六) nu—in guan i

樂 十 年 冬 內 官 亦

第九行：

ʃi xa adi ba ungi bie(一) xai si du xi(二) nu ru gən

失 哈 等 把 遣 海 西 從 彼 奴 兒 干

du iʃi ta la(三) madə əri tu li xi(四) Ku i adi xaxa xəxə

於 直 到 海 外 苦 夷 等 男 女

nialma du ətu Ku bai ta ga uli — in bə ali ba

人 於 衣服(五) 器物(六) 錢財(七) 把 授

Sak dai ʃi xa amba oso gamu əmdə?(八) ur (g)un dʒə mei(九)

老 少 大 小 皆 一同 歡 喜

da xa du ? atʃi(十) nialma adi ai Ku(十一)

服從 於 動擺 人 等 沒有

第十行：

[xa] [(g)an] ni muŋgu — un atʃun — un ei u(一) xatʃi — in(二)

皇帝 的 銀 金 一切 財物

ni itʃə gi tai ra ra bie bua i itə ə bə

的 新? 以 寺 造 地方 的 人民 把

ʃəm (g)un xə ei ə(三) bu ru(四) jo əri buru ei ə

不 寒 示 不 飢

gamə sai du tu xi ni(五) samə i — yŋ lo dʒua omu

皆 善 於 歸 說是 永 樂 十 一

ania boro əri nu ru gən ni furi lə man giŋ dʒan

年 秋 奴兒干 的 西 滿涇站

ni

的

第十一行：

xai su(一) ər gə du ta(二) ali — in bandi lu xai

左 方 於 其 山 生 的

də ə bie mei nuʃi xuru(三) sai so dʒul ə guan in

高 而 挺 秀 前 觀音

ta — aŋ bə xala bie(四) tai ra dʒisu mei futici? ra bie(五)

堂 把 改 寺 建 佛 塑

goro — on ətu xun i nialma kə kəŋ lə mei dʒu (ʒ)u tə(六)

遠 近 的 人 叩頭 祭祀

ʒisa nialma ur (ʒ)un ə(l) xə doro sila do(七) xi

呼 人 歡喜 安樂 罷 自古

第十二行：

sok dʒa du iʃï ta la il (ɡ)ə bə dʒi la mei?

? 世(二) 於 直到(二) 人民 把 慈愛(三)

u dʒï ru ? ? ɡə sə ai dʒui omo lo i dʒal

養育(四) 如是(五) 何有 子 孫 的 世

la(六) do iʃï da xa bie(七) xu sun bu ru(八) bə ɡoi ɡə

於 到 服從 盡力 把 妨礙

dʒo bə mei(九) wan dən də ru ɡi bie xa ili bu ɡisa(十)

毀謗 志 能 以 有啊 建立呀

tumən ania do dʒo. buru fojo lu(十一)

萬年 於 思念的 刊刻

第十三行：

dai mi—iŋ i—yŋ lo dʒua əmu ania ujewun bia dʒo dʒuə

大明 永樂 十 一 年 九 月 二 十

dʒo(一) inəŋɡi ili

二 日 立

第十四行：

nu—in guan　i ʃï xa　dʒa da ʃin(一)　dʒa—aŋ

内　官　亦失哈　扎答申　張

tuŋ ɤ　dʒa—aŋ di—in ŋa

童兒　張定安

第十五行：

□ i　du dʒi xuei　tʃien bai xu　nu ru gən　du sï　ra xai

的　都指揮　千百戶　奴兒干　都司　寫字的

nialma i　gə bu　surə　xan bitxə du　ra xai　ɒe ə　dʒu ʃə(一)　bitxə

人　的　名　呼　漢文　寫的　有　女真　文

ra xai　nialma　lia—au duŋ　ni　dʒu ʃə　kəŋ—aŋ ŋa

寫字的　人　遼東　的　女真　康安

註　　釋

第一行：

(一) 應作"天￼￼夭 dai mi-iŋ"為"大明"的譯音，碑文此處落"夊 iŋ"字，參閱本碑第十三行可知。

(二) "反太史 nuruga 為漢字"奴兒干"地名的對音。《元文類》卷41《經世大典序錄·政典·征伐》項下"招捕之遼陽嵬骨"中"奴兒干"正作"弩兒哥"與女真文三字之音正合。唯此碑"反太史"下的後置詞所有格字作"朱"。依元音和諧規律可知"反太史"三字，明初必已讀nurugan

(三) 金代女真文各碑中，女真語詞皆按元音和諧規律，名詞後的後置詞也隨着名詞末音節的陰陽性音變化。所在格字，陽性音之後用"采 do"，陰性音之後用"羊 du"。此碑文中所在格字不論陰、陽性音之後多用"采"並去點，成為"羊"。與滿文不分陰、陽性者相同。此碑晚在明初，故語詞中許多地方已與清初滿語相近。

(四) "永寧寺"之"寧"字，女真字拼寫法似應為"釆夊 ni-iŋ (參見《女真譯語·來文》中"劄真衛野人頭目寧加"之"寧")，唯本碑文此處僅一字，且漫漶不清，不敢妄擬，故暫缺。

(五) 女真文"碑"字，金代用"臾尒呆臾(刻石)"，見〈進士碑〉。此碑用"受雨呆臾(碑石)"，已與清順治十五年〈遼陽喇嘛墳碑〉中的 bəi waxə (碑石)相同，直譯漢音，亦證此碑用詞已近清初滿文。

(六) 按此字缺，疑係"地"字。又前面"地"字，羅氏錄文(見《滿洲金石志》卷6)作"刄禿"，長田氏錄文(見《石濱先生古稀記念東洋學論叢》42頁)作"双禿"。此二字本係 na doro 為"地輿"之意。na字不用"坐"而用"刄"da或"双"(疑為"乏"na)，可見女真字同音可以互用。因字跡不清，姑兩存之。

(七) 此字羅氏錄文作"床"，長田氏作"吏"，以為羅氏錄文近似，疑係"厍 dila"，"右"音 mei，合讀為 dilamei。滿語"厚"為 jiramin，

疑此字義為"厚"。

(八) 此二字羅氏作"件 㶁",長田氏無,疑為"仟 㶁"。"仟"音 un,"㶁"音不明。滿語"重"為 ujen,此二字或為"重"之意。

(九) 此二字長田氏作"歪十",羅氏作"灰 庠",似應為"歪 庄 weixun"按滿語"活的"為 weixun。但女真語、滿語形容詞、名詞可互用,這裏當為"生靈"、"生命"之意。

(十) 此四字羅氏作"戈 闬 杀 丞",長田氏作"□ 巾 杀 左",疑當作"戈 闬 杀 左 on go ji mei"。按滿語"養育"之"養"為 ujimbi、ujima,疑即"養育"之意。

(十一) 三字不詳,難於推斷,按前後文義,第一□或為"尨 bie"亦未可知。

(十二) "㞋 ə",即滿語的"ə",此處當為稱贊的口氣。"可 gai",相當漢語的"呀""啊"等字。

第二行:

(一) 滿語 kəs·"恩澤"之"恩","皇恩"之"恩",與此字音近。

(二) 毛 辛 ilə du·滿語 ilədu 義為"顯",與上字連解當為"恩顯"即皇帝"恩施於萬民"之意。

(三) 夲 臾 ə(l)xə: 滿語"兄"作 əlxə,但女真文"夲"音 ə,əxə 即 əlxə,女真字表音常有略處。

(四) 乕 㞋 化 厍 tixo ə lə xi: 意為"近方"《女真譯語》"近"作"甬 条 茶"di ga sa,會同館《女真譯語》作"的哈剌",索倫語作 daga,契丹語作 taxa,音均相近。唯"乕"均作"乕",似與"庀 tirə 字形相近。

(五) 此字羅氏錄文作"爻"wən,滿語 wən 有"感化"、"教化"之意。

(六) 此四字羅氏錄文作"庀 秃 灵 乳",長田氏作"帍 吴 叉 乱",疑當作"庍 吴 叉 㐷 ur (g)an dʒə bəgi",相當滿語 urgundʒəmbi,其含意當為"喜悅"、"歡喜"之意。第七行、第九行之"歡喜"同此。

第三行：

(一) 冊杀伐 fə dʒə lə：下，滿語 fədʒərgi 為其同義語。

(二) 天至夂 tai pi-iŋ：為漢語"太平"二字的譯音。滿語"太平"作 taifin，也是譯音。

(三) 床尚 o xu：即滿語中的 oxo，表示"已然"語氣。這裏譯作"矣"字，較為妥當。譯"已然"、"已經"也可以。

(四) 史夲舟笑夂 ʃi mei fan mi-iŋ：疑為"四面番民"的譯音。按即"四裔"之意。

(五) 甪叏尚早佧岳迫 di xai xulo ti dʒu (g)u：按此句中"甪叏 di xai"為"舟"、"船"，"尚早(早) xulo"為"山谷"。"佧 ti"係"從"之意。合起來當為"從水陸"之意。"岳迫(迫) dʒu (g)u 為"路"，亦有"上路"之意。

(六) 使写 bitxə ili：有"捧書"、"上奏"之意。滿語 bitxəlambi 意為"書字"，與此語相近。

(七) 丞孙□：前二字讀 uei tao，第三字不詳。按滿語 乃"許多"之意，合前面字，言"來人之多"。

第四行：

(一) 床伐笑 gi lə mi：為"吉列迷"的譯音。明嚴從簡《殊域周咨錄》卷24《女直》項，記永樂元年行人邢樞與知縣張斌偕往奴兒干至吉烈迷諸部落招撫之，是以海西女直、建州女直、野人女直諸酋長悉境來附。此"吉烈迷"即"吉列迷"，因本碑漢字碑文作"吉列迷"，從本碑寫法。

(二) 扨老 dondi bie："聞"、"聽"之意。滿語"聽見"作 dondʒimbi。

(三) 更府伐右 kə kəŋ lə mei："叩頭"之意。此詞《女真館來文》中屢見，均作"府更伐右 kəŋ kə lə mei"。按滿語"叩頭"作 xəŋkiləmbi， xəŋkiləmə，《來文》著錄比此碑更近於滿語。

(四) 祀東 gə duru?：按《女真譯語·雜字·新增》"祀文 gə dən"為"往"之意。duru 與滿語附加成分 [illegible] (一直)頗相似，全句有"一直未往"意。

(五) 舌刘乇 tə je lə："只"之意，為滿語 [illegible] teile 的相對語。"乇"字，錄文中所作"乇"、"乇"及"乇"皆係同一字。

(六) 此字，諸家錄文多作"金 bai"，疑誤。因下文有"伐坐 goro-on"，審其文義，當係"奎 bua"字無疑。

(七) 伐坐 goro-on："遠"，與滿語"[illegible] goro 遠"為相對語。

(八) 朱右 iʃī mei：滿語 isimbi"及"，isinambi"到去"，此處應作"至"解。

(九) 此字羅氏錄文作"𠂎 ba"，安馬氏作[illegible]，長田氏作"序 o"。按"𠂎 ba"係"牛 ba"字的異寫，不大可能出現在語句的末尾。疑為"朱 gisa"字之誤。

第五行：

(一) 猋矛 tʃə ni：次數之"次"。弓猋矛 ilan tʃə ni 係"三次"。滿語"三次"作 [illegible] ilanggəri，可茲比較。

(二) 斧吏 ətʃɪ：使臣、使者。《女真譯語·雜字·人物門》"使臣"作"斧吏"。按滿語"[illegible] əltʃin，使臣"，為此語的同義語。

(三) 受吏：初疑"受"字為"受 bu"的別寫，"受吏"一詞在本碑第五行、第六行、第八行、第九行凡四見。長田氏釋文"受吏 bu bie"見於第五行意為"給、與"，"受吏 ungi bie"見於六、八、九等三行，意為"派遣"。"受"一字不應有兩種讀法，且第十行有"受史 bu ru"，即〈進士碑〉第七行的"受史 bu lu"意為"示"。可証"受"與"受"係兩字，長田氏"受吏"bu bie 寫音、釋意皆誤。"受吏 ungi bie"即"遣使"之"遣"，四處含意皆同。按滿語"差遣"作 unggimbi，"使差遣"作 unggibumbi，可為參考。

(四) 斉 gəmu：意為"皆"，滿語"[illegible] gəmu，皆"與此相同。

(五) 舟苗 tə dʒa：第二字或即"苗 dʒa"字的變體，按滿語 təmbi 為"居住"，審碑文前後文意，舟苗 tə dʒa 當為"居住"之意。

(六)【千】房秃 olusə：第一字"千"，從羅氏錄文。此字長田氏缺。"千"，《大金得勝陀頌》作"千"，《北青碑》作"千"，應有點。但本碑文凡有點之字多略去。第六行"千秃" o sə 的"千"字也沒有點，可證羅氏錄文不誤，姑存原狀。"千房秃"疑與"千秃"同為使令詞。按滿語"[illegible]"為"[illegible] ombi，去得"的命令形。[illegible] oso，或即為"千秃 o sə"的相對詞。

第六行：

(一)半 mudigilən 為"心"之意。女真文"心"字應作"半"，見《女真譯語·雜字·身體門》。此碑文之"半"字略去點，成"半"。

(二)夯 xada 此字不見於《女真譯語》。《譯語》《人事門》有"夯昊 xada un 意為"誠"，《通用門》有"夯昊字圧丈 xada (x)un mər (g)ə bə 釋為"誠意"，唯"夯"單用無解。按滿語[illegible] gakda，意為"獨"，"夯 xada"可能即是 gakda 的同義字，釋為"獨"與碑文前後文意正合。

(三)夷叉 imaxai：此詞不見於《譯語》，滿語[illegible] imada 意為"完全"，與 imaxai 相近，或係同義詞，與碑文文意也合。"夷叉 imaxai"之後加上女真文否定助動詞"朱丈 ei ə"，合起來則為"不完全"之意。

(四)早早 i lo：應作"早夫早 i-yŋ lo"，係明成祖年號"永樂"二字的譯音，原缺"夫 yŋ"字。參見本碑第八、第十、第十三各行"永樂"二字的女真字譯文。又本碑"早"、"早"多作"早"、"早"，將點略去。

(五)仵，羅氏錄文作"佯"，長田氏錄文作"斥"，細審碑影似為"仵"字，即"人"。對照漢字碑文"官軍一千餘人"，文義正合。"仵 nialma"為"人"之意。

(六)庆支 xa fan：意為"衙門"，見《女真譯語》。

(七)与弟 iligiŋ：可能是滿語[illegible] ilijim 的同義詞，有"來設立"之意。

第七行：

(一) 仗天 bitxə ʃi：即滿語的 [illegible] bitxəsi 筆帖式，一種辦事或司抄錄的小官，按即"吏"。

(二) 肖 baxa：有"得"之意，即滿語的 [illegible] baxa。

(三) 旻 səmə 義為"說是"。滿語中的 [illegible] sərə，為其同義詞。

(四) 旯 ʃun：按此字不見於《譯語》，意為"日"、"太陽"。見〈大金得勝陀頌〉27行。"旯"與"日 inəŋgi"的區別是："旯"為"太陽"亦稱"日"；"日"為月、日、時的"日"，如本碑第十三行"永樂十一年九月二十二日"的"日"。

(五) 兹 də：如"兹夯 dəgə"有"高"之意。"扑"疑為"圠 sui"字之誤，"圠"為動詞狀形容詞語尾字。此處"兹圠" də sui，當作"升"字解。

(六) 庋庍 gə sə：為"……樣"之意。例如〈進士碑〉3行"紛然構思"女真文作"东屏洣弁庋庍字左旻弁"直譯當為"混亂樣子尋思"。故"庋庍"為"什麼什麼樣子"解。

(七) 此三字不清，羅氏錄文作"朊伋伩"，長田氏作"朊乁乂"。若依羅氏，當為 doro goro nu，滿語 durgəmbi 為"震動"之意，與此詞或相近，若與碑文上下文通讀或係"如日昇於天般狂喜"，然終未敢確定。

(八) 禾乎乇 funtʃə-əri：《女真譯語·雜字·通用》"禾乎弁 fun tʃə xei"意為"餘"。滿文"餘"亦作 [illegible] funtʃərə。

(九) 旻□尨：按此詞〈餞飲碑〉第1行、〈進士碑〉第4行均已著錄，作"旻中尨 da xa bie"為"隨從"、"順從"之意。故知□應為"中 xa"字。即滿語 daxambi、daxamə。

(十) 祀夯 gə nə：《譯語·雜字·通用》有"祀夯弁 gə nə xəi"意為"去"。

第八行：

(一) 弗叁 ta sa：〈進士碑〉第3行"廷臣"作"弗叁凩炙"，則"弗叁"應為"朝廷"之意。

(二) 㐅丈 duli bə．按"㐅友 duli la"、"㐅夂長 duli-iŋgi 均有"中"的含意，分别見於《譯語·雜字·方隅》及〈進士碑〉17行。又滿語 dulimba 意為"中央"。

(三) 朱木 isɪ gisa：按滿語 isimbi 有"拔取"之意，isika 有"将近""將及"之意，此處似有"到"、"将近"之意。

(四) 㐲旻叓 ə dʒə xə：滿語 dʒərgi 為"品級"、"等級" amba dʒər-giŋgə 為"大衡"，或與 夅㐲旻叓 amba ə dʒə xə 為相應之詞。此處似當為"大員"、"大官"解。

(五) "使把前知道了的人民知道"句，意思是"使統率舊部"，這裏的"知"，就是明、清官稱"知府"、"知縣"的"知"。

(六) 夅：應作"夅"，但本碑文凡女真文帶點之字，多將點省略。

第九行：

(一) "受叓"：音 uŋgi bie，即滿語之 unggimbi，前面第八行的"受判 uŋgi je"，即 unggi 並參見本碑第五行註(三)。意為"遣使"的"遣"。

(二) 丹厈 da xi：相當滿語的 [滿文] tərəxi，為"從彼"之意。連上詞即"從海西……"。

(三) 朱芇友 isɪ ta la．滿語 [滿文] isitala，為"直至"、"直到"。

(四) 㒵乇 madə əri：海。 关休厈 tuli xi 即滿語的 [滿文] tulərgi，為"外"、"外面"之意。合起來即"海外"。

(五) 羌卅 ətu ku：滿語 [滿文] ətuku，為"衣服"。

(六) 金芇厈 bai taga．滿語"日用必需品"為 bitalan。

(七) 叓刈(列) ulin：錢財。滿語亦作 ulin。

(八) 夅 əmdə?：夅音 ə 或 əl，滿語 əmdə、əmgi 都有"一同"、"一齊"之意，與"夅"字所在碑文文意恰合。因女真字表音多有省略音節現象，疑此"夅"或有代表 əmdə 之意在。

(九) 㕣吴旻右 ur (g)un dʒə mei：喜悅、歡喜，與第二行、第七行兩見之"㕣吴旻凬 ur (g)un dʒə bəgi"相同。前者為動詞的現在式，此為不定式。

(十) □ 𘃡：𘃡 atʃɪ《譯語·雜字·人事》有"𘃡東 atʃɪ duru"意為"動"，則"𘃡 atʃɪ"有"動"的含義。滿語 atʃɪka 乃"微動"，atʃɪnggiyambi 為"搖動"，則"□𘃡仵丈 ? atʃɪ nialma adi"合起來，當為"動搖人等"，亦即"梗化人等"之意。

(十一) 𘃡 刈(列) ai ku：ai ku 在此處應為"沒有"之意。滿語 aku，正作"沒有"。唯"刈"即"列"應音"in"，於《譯語》中屢見。只"器用門"中之"盤"作"𘃡列 ali ku"，或"列"字實另有"ku"的讀音。

第十行：

(一) 𘃡：即"𘃡 ei"字略去一點，有點的字被略去點乃此碑常見的現象。"𘃡"，〈進士碑〉14行有"𘃡𘃡 tə ?"，"𘃡"疑即是"𘃡 tə"。滿語稱"一切"為 eitən，或為此詞之相對語。

(二) 此行自首字至"𘃡列"二字為止，羅氏錄文與長田氏錄文分歧較大。依羅氏錄文則應為：

𘃡	列	𘃡	𘃡	𘃡	用	𘃡	仵	丈	𘃡	列
nu—	in	guan	i	ʃɪ	xa	duin	nialma	i	xatʃɪ—	in
内		官	亦	失	哈	四	人	的	財	物

今對照本碑漢字及蒙古字碑文，於正文中採用長田氏錄文，兼錄羅氏錄文亦加音、解，附此註中以為參考。

(三) 𘃡𘃡𘃡𘃡𘃡 ʃəm (x)un xə ei ə：可能是"不寒"的對譯，除第一字和第三字外，其餘字跡都不十分清楚。

(四) 𘃡𘃡 bu ru：可能就是《譯語》和〈得勝陀頌碑〉裏的"𘃡𘃡 bu ru"(義為"亦"或"并")，女真語詞中字常有用同音字代替的現象。

(五) 𘃡𘃡𘃡 tu xi ni：可能就是滿語 ᡨᡠᡥᠠᠨ tuxən，意為"歸"。

第十一行：

(一) 𘃡 ? xai su?：第二字諸家錄文均缺，對照漢字碑文此詞之含義當為"左"。會同館《女真譯語·通用門》"左"正音"哈速"。

（二）此字羅氏錄文作“弁”，安馬、長田二氏錄文均缺。細核碑影似為“乇 ta”。

（三）伩盁 nuʃi xuru：按滿語 nuʃumə、nuʃumbi 有“衝入”、“突出”之意，此處似為形容山之“秀拔”。

（四）此二字羅氏錄文作“麦乇”，長田氏作“庋乇”，疑為“庋叏”對照漢字碑文，文理始通。

（五）此詞第一字不清，長田氏作“夂”似為“夭”ra；羅氏作“宪”axu，第二字為“龙 bie”，似當為 arabie，即製作的“作”，此處應當“塑”字解。

（六）盂禾叐 dʒu giu tə：疑即滿語的 dʒuKtəmbi 祀神，或 dʒuKtən 祭祀。

（七）宪苹厗 sila do xi：“宪 sila”為女真文“古”，“苹 do”係後置詞所在格字。“厗 xi”即滿語的 tʃi，有“從”、“自”之意。合起來當解為“從古”、“自古”。

第十二行：

（一）夲忐 soK dʒa：“忐 dʒa”疑即滿語的 dʒalan（世），“夲 sok”不詳，“夲忐 soK dʒa”疑有“當世”“今世”之意，但女真語“今”作“乎仐”tə ə，滿語“今”作 tə，均無 soK 音，姑存疑。

（二）朱芇友 iʃi tala：滿語 isitala 有“直至”之意。

（三）飞友[右] dʒi la [mei]：滿語 dʒilambi 為“慈愛”之意。

（四）用杀丈 u dʒi ru：第一字應作“用”，第三字應作“丈”，均缺點。用杀丈相當滿語的 udʒimbi 為“養”、“養育”之意。

（五）矢庯 gə sə：滿語 gəsə 為“相似”或“……樣”。

（六）危友 dʒal a：相當滿語的 dʒalan，為“世”、“世代”。

（七）此字諸家錄文皆不同，疑為“叐 da”字，滿語 daxambi 有“從”意。

（八）乎圭乏丈 xu sun bu ru：滿語 xusun，為“力”；bura 為“與之”，合起來為“盡力”之意。

（九）尢芰 goi ga：或即滿語的 goitʃoka 意為“妨礙”。 厗丈右 dʒo bə mei：與滿語 dʒubəʃəmbi 或係同義語，意為“背後毀謗”。

元

(十) 孚 畆 ili bu：相當滿語的 ilibu，建立。

(十一) 夫 序 fojo lu：第二字"序"應作"序"本碑略去點。可能就是滿語的 folombi，刊刻。

第十三行：

(一) 此字漫漶不清，從蒙古文字碑文中知為"二"字，故應作"二"。

第十四行：

(一) 這是"亦失哈"與"張童兒"之間的另一個內官的名字。女真文字既不清楚，從漢字碑文也看不太清，似為"戒?□勝"。蒙古字碑文又作 ，姑譯作"扎答申"。亦可能為"張得勝"。

第十五行：

(一) 盂秃 dʒu ʃə：《女真譯語·雜字·人物門》"女真"作"更炎"音"朱先"，此碑"女真"則作"盂秃"。足證女真字碑文用字不一定與《譯語》相合，只要音差不多的字即可以代用。

譯　文

大明皇帝勅於奴兒干地方建永寧寺、立碑。

伏聞天髙明，〔故〕能覆地；〔地〕厚重〔故能〕養育衆生。(以上第一行)

皇帝恩施萬民，使生活得安。近處者感悦，遠方者歸服。(以上第二行)

皇帝御宇以來，天下太平五十年矣。四裔番民自水陸取道上奏，萬國之人為賞賜進貢而來者，〔為數〕甚夥。唯居於東北奴兒干部落(以上第三行)之吉列迷野人聞天下太平，欲往叩首，只以路遠未能至。(以上第四行)

皇帝敕三次遣使，期人民皆安居樂業。(以上第五行)

君心猶以為人民安樂而未臻至善。永樂九年春，遣内官亦失哈等，率[官]軍千人，乘巨船二十五艘，於奴兒干地方設立都司衙門。官吏(以上第六行)皆和順，地方人民皆得安樂。人每如日昇於天般歡喜。百餘人衆[咸]叩首歸服。(以上第七行)

皇帝授以朝廷之官爵印信，賜以衣服、布鈔，按土著地方設立萬戶衙門，使統率舊部人民。

永樂十年冬，遣内官亦(以上第八行)失哈等自海西直達奴兒干及海外苦夷等處，賜男婦以衣服、器用、財物，老幼大小咸歡欣歸服，無人梗化。(以上第九行)

[皇帝]以金銀一切財物建寺。[俾]地方人民不寒不飢，皆歸於善。永樂十一年秋，於奴兒干西滿涇站之(以上第十行)左方，其山高而挺秀，改舊有之觀音堂，建寺塑佛。遠近之人，叩首展敬，人[咸]歡喜安樂。自古(以上第十一行)以來，[未有]珍恤群黎如此者。至[吾]子孫之世，豈能不臣服效力而持異意哉！[故]刻石立碑，[以]垂萬年之思。(以上第十二行)

大明永樂十一年九月二十二日立(以上第十三行)

内官：亦失哈、[扎答申]、張童兒、張定安。(以上第十四行)

[其]都指揮、千百戶、奴兒干都司諸官員之名字，載於漢文。女真文書寫人：遼東女真康安。(以上第十五行)